

Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

Curso 2

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

Curso 3

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6

V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

Curso 4

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01902	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01903	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6

V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01905	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01907	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01910	Interpretación idioma 2: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01912	Interpretación idioma 2: Francés-Español	2c	6
V01G230V01913	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01915	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01920	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01925	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01929	Tradución editorial idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01934	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01936	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01937	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01939	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01941	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego	2c	6

V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01945	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01946	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01947	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01949	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01951	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01953	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01955	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfología, léxico y sintaxis y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias

Código		Tipología
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.	CE3 CE4 CE18 CE22 CE27 CE33 CT1 CT6 CT9 CT15 CT23

Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escritura en gallego correcto, adecuado y coherente.	CE3 CE4 CE25 CE33 CT1 CT15 CT22
---	---

Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	CE3 CE4 CE18 CE24 CE33 CT1 CT14 CT15
---	---

Contenidos

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. Los grafemas, sus valores y usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y el adjetivo 2.3. El pronombre personal (formas, contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos y demostrativos (formas, contracciones, usos especiales) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo (morfología, usos y valores de los tiempos, formas nominales, perífrasis verbales) 2.7. El adverbio 2.8. La preposición 2.9. La conjunción
3. Tipos de textos	3.1. El texto y sus propiedades: la coherencia, la cohesión, la adecuación. 3.2. Los conectores textuales. 3.3. Tipos de textos: periodísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. El estándar oral gallego	4.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda. 4.2. Los grupos cultos. 4.3. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión magistral	32	64	96
Trabajos tutelados	0	8	8
Otros	0	18	18
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos deberán entregar cada semana -aproximadamente- y en las fechas fijadas un comentario dirigido de un texto que se les proporcionará. En conjunto, son doce textos que están a la disposición del alumnado en el servicio de *reprografía de la facultad. Los comentarios deben ser personales, y se penalizarán mucho la copia y el plagio.
Sesión magistral	Se impartirá 1 hora y promedio de teoría todos los lunes.

Trabajos tutelados	Trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible a corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 12 de diciembre de 2016. La copia o el plagio total o parcial en el trabajo serán motivo para que este trabajo no se califique. Alegar desconocimiento del que es un plagio no eximirá el alumnado de su *responsabilidad de este *espanto.
Otros	Lectura de dos de las tres obras indicadas al final de la Bibliografía (una de las de Dahl y la de Molina). Realización de un trabajo individual sobre una de ellas (*Vid. «Trabajos tutelados»). En el examen final habrá una pregunta para comprobar que se leyeron las dos.
Trabajos de aula	Consistirán en la realización de prácticas sobre los aspectos tratados en la explicación teórica. Se harán en la última media hora de los lunes y en las clases de los miércoles.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para consultar dudas, el alumnado puede hacerlo en la clase, en las horas de tutoría o por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización correcta de los 12 comentarios dirigidos. Son textos con cuestiones que el alumno deberá responder con la ayuda de las fuentes que precise. El profesor corregirá las respuestas y el alumno deberá hacer de cada texto una 2ª versión definitiva. Al final de curso, el alumno entregará los 24 textos en una única carpeta.	20	CE18 CE25 CE33 CT1 CT14 CT15
Trabajos tutelados	Un trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es indispensable a corrección lingüística y formal del texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. El trabajo se entregará antes del 12 de diciembre de 2016.	10	CE4 CE25 CE33 CT9 CT14 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Habrán dos pruebas. 1ª: día 16 de noviembre; control de dominio total de las Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Esta parte deberán repetirla al final del cuatrimestre todos los alumnos que no consigan una puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª prueba: en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT; resolución de ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Corrección, para que quede en un gallego correcto, de un texto deturpado. Además, comprobación de la lectura de las dos obras de lectura obligatoria. La evaluación tendrá en cuenta el contenido de las respuestas y también su corrección lingüística.	70	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumno realice las dos pruebas previstas y entregue los 12 comentarios de los textos y el trabajo sobre la obra de lectura. Los alumnos que se acojan al sistema de evaluación única, deben presentarse la un examen que se celebrará en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. Este examen será similar al que se propondrá para la segunda edición de las actas (julio) y constará de dos partes: En la 1ª, los alumnos deberán demostrar el dominio de las *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego* (acentuación, uso del guion, grupos consonánticos, contracciones, formación del plural, formación del femenino, paradigmas verbales, adverbios y locuciones adverbiales, etc.); si en esta parte el alumno obtuviera menos de 40 puntos (de 100), no se corregirá a 2ª parte; en la 2ª parte (Morfosintaxis), el alumno deberá hacer correctamente ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Asimismo, deberá corregir, de modo que quede en un gallego correcto, un texto que se le entregará deturpado. Se hará media entre las dos partes. No se liberará ninguna parte para la convocatoria de julio. La adquisición del gallego oral se comprobará en las clases prácticas. Con todo, para verificar el dominio de la lengua hablada, el profesor convocará a una entrevista a los alumnos que no lo tengan al comienzo del curso. Los alumnos que escojan el sistema de evaluación única también deberán hacer las lecturas

obligatorias, sobre las que se les formularán, oralmente o por escrito, algunas cuestiones para comprobar que las leyeron. Se seguirá el mismo sistema con los alumnos que opten por la modalidad no presencial y con todos los que concurran a una 3ª convocatoria o posteriores.

Fuentes de información

Real Academia Galega, Dicionario da RAG, <http://www.realacademiagalega.org/dicionario>, 2012

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario da Real Academia Galega, Real Academia Galega [academiagalega.org/dicionario](http://www.realacademiagalega.org/dicionario), 1997 (1ª ed.)

RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, <http://ilg.usc.es>,

XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo dicionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012

REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2005 (20ª ed.)

LEDO CABIDO, B. (dir), Dicionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2012 (23ª edición ou posterior).

HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2006

FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2ª ed. 2006

DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2002

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986

VOX-BIBLOGRAF, Dicionario esencial Vox galetelán, castellano-gallego, Barcelona: Biblograf, 2009 (4ª ed.)

GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004

PENA, X. A. (direc.), Gran dicionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006

REGUEIRA, Xosé Luís, "Un modelo de estándar oral para a lingua galega", D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana), 2000

DHAL, Roald, Boy (Relatos de infancia), Rinoceronte, 2015

DAHL, Roald, Voando só, Rinoceronte, 2015

MOLINA, Mª Isabel, O ferreiro da lúa chea, Obradoiro, 2014

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Otros comentarios

Para aprobar la materia, los alumnos del programa Erasmus deberán tener un nivel avanzado de conocimiento (C2) de, por lo menos, una de las dos lenguas de trabajo: gallego y castellano.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado.

Se aconseja la consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> o de <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html> y la suscripción al "Boletín de recomendaciones" de la Fundación de él Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Vega, María Regina			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	xinavega@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	CB2 CB3 CE4 CT1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	CB1 CE3 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escritura y ponerla en común.	CB4 CE18 CE27 CT12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5 CE4 CE27 CT22

Contenidos

Tema	
Tema 1. Aspectos avanzados de la ortografía del español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Mayúsculas y minúsculas. 1.4. Dificultades específicas
Tema 2. Ortotipografía.	2.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 2.2. As referencias bibliográficas.
Tema 3. Textura discursiva. Aspectos avanzados de la comunicación en español.	3.1. Coherencia y cohesión textual. 3.2. Géneros discursivos y secuencias textuales. 3.3. Modos de organización del discurso.
Tema 4: la comunicación oral	4.1. La enseñanza del discurso oral 4.2. Elementos de la comunicación oral 4.3. Claves para hablar en público
Tema 5: Cómo planificar una presentación	5.1. Elaborar el mensaje 5.2. Organizar el contenido 5.3. Exponer con eficacia

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Pruebas de tipo test	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	7	9

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes. Además de la presentación de la materia, se hará una pequeña prueba inicial (no puntuable en la evaluación final) que servirá como valoración de nivel.

Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se formularán en el aula una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo. En este caso no se realizarán de forma autónoma, sino con la colaboración de todo el alumnado en la línea de los debates, discusiones y puesta en común de información.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por el docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de problemas y/o ejercicios de forma autónoma, se reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Los discentes que lo deseen podrán concertar horas de consulta con las profesoras de forma adicional al horario establecido para las tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para la realización de problemas y/o ejercicios de forma autónoma, se reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Los discentes que lo deseen podrán concertar horas de consulta con las profesoras de forma adicional al horario establecido para las tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Para la realización de problemas y/o ejercicios de forma autónoma, se reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Los discentes que lo deseen podrán concertar horas de consulta con las profesoras de forma adicional al horario establecido para las tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de tipo test	Consistirá en un examen tipo test que abordará los contenidos estudiados durante el curso. Se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Junta de la FFT.	25	CB1 CE4 CT1 CT23
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de tres trabajos propuestos en clase y a través de faitic. En los dos primeros, con fecha de entrega la primera semana de octubre y la primera de noviembre, se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de corrección, síntesis y redacción de un texto; el tercer trabajo consistirá en la elaboración y exposición de una presentación oral realizada en grupo de 3 o 4 personas que se realizará durante las horas prácticas de clase del mes de noviembre. En la presentación es necesario que hablen todos los miembros del grupo para poder ser evaluados.	75	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT12 CT15 CT18 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Al inicio del curso, el alumnado deberá decidir la forma de evaluación por la que opta, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única.

Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas, y que tendrá lugar el mismo día que para el alumnado de evaluación continua, de acuerdo con el calendario oficial de exámenes. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrá presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. La evaluación en julio consistirá en un examen que tendrá lugar en la fecha oficial marcada por la FFT.

Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

En los trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

Si durante la corrección de actividades y trabajos se detectase copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán. La evaluación de las lecturas obligatorias se relizará en el examen final.

La entrega de ejercicios y trabajos se realizará a través de Faitic. De los tres trabajos evaluados, el último tendrá que exponerse oralmente en las clases de prácticas del mes de noviembre y diciembre.

Del 12 al 14 de diciembre habrá sesiones sin docencia dedicadas al estudio/revisión.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2010

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2007

Gómez Torrego, Leonardo, Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios, Madrid: SM, 2011

Sánchez Lobato, Jesús (coord.), Saber escribir, Madrid: Aguilar, 2010

Briz, Antonio (coord.), Saber hablar, Madrid: Aguilar, 2008

Montolio, Estrella (dir.), Manual de escritura: académica y profesional, Barcelona: Ariel, 2014

Ballenato, Guillermo, Hablar en público, Madrid: Pirámide,, 2008

Ballenato, Guillermo , Comunicación eficaz, Madrid: Pirámide, 2013

Cortés Rodríguez, Luis , Comentario pragmático de comunicación oral, Madrid: Arco libros, 2008

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

Para el estudiantado Erasmus, se recomienda que el nivel de español sea como mínimo B1.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	mflor@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral. El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser

CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres

- saber hacer
- Saber estar /ser

CT23 Capacidad de trabajo individual

- saber hacer
- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	CB4 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición y utilización del repertorio léxico de nivel avanzado del inglés entroncado con la temática a tratar en los contenidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición de la capacidad para desarrollarse con un nivel avanzado en inglés a través de presentaciones en la clase, individualmente o en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promover de la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Contenidos

Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH
[Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. The pronunciation of vowels and consonants:
 - 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart
 - 1.2. Sounds and spellings
2. Word stress and sentence stress:
 - 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words
 - 2.2. Rhythm and rhymes
3. The accents of English:
 - 3.1. RP, GA
 - 3.2. World Englishes
4. Intonation:
 - 4.1. Statements and questions
 - 4.2. Other intonation patterns

II. LISTENING
[Clases prácticas. Docentes: M^a Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Strategies:
 - 1.1. Listening for general meaning and for specific information
 - 1.2. Coping with unknown vocabulary
 - 1.3. Coping with different accents
2. Listening practice:
 - 2.1. News programmes
 - 2.2. Interviews
 - 2.3. Academic lectures
 - 2.4. TV and films

III. SPEAKING
[Clases prácticas. Docentes: M^a Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Speech vs. Writing:
 - 1.1. Characteristics of spoken language
 - 1.2. Register and style
2. Speaking practice:
 - 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion
 - 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic
 - 2.3. Structuring and delivering academic presentations

IV. VOCABULARY
[Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. British and American English vocabulary
2. The language of the media:
 - 2.1. Advertising and the mass media
 - 2.2. The language of the written press
3. Academic language:
 - 3.1. From sms to essay
 - 3.2. The language of academic texts

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentaciones/exposiciones	24	40	64
Pruebas de respuesta corta	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).

Sesión magistral	Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Eventos docentes y/o divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.
Presentaciones/exposiciones	Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula o bien por medio de una grabación de vídeo/audio realizada por el alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las/los docentes atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe a las/a los docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Durante las sesiones prácticas de las semanas 5-6 y las semanas 11-12, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking". Si las docentes lo consideraran necesario por cuestiones de tiempo y/u organización de la docencia, las presentaciones orales se sustituirán por grabaciones de vídeo/audio que el alumnado entregará en las fechas señaladas.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	En las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23
--	---	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

a) Primera edición de actas:

a.1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 5-6 y 11-12 (las fechas se corresponden con las fechas de clases para los diferentes grupos) -- las docentes se reservan el derecho de sustituir las pruebas orales de aula por pruebas orales grabadas por el alumnado y entregadas en las fechas que se indiquen. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de escucha tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12. Si alguien realiza solo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente.

Para aprobar la materia, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las partes, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

La realización de una o varias de las pruebas parciales o notas obtenidas por la participación activa del alumnado en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final y su nota de la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante el curso.

a.2) Evaluación única:

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tendrá lugar en la fecha oficial establecida en el calendario de exámenes de la Facultad de Filología e Traducción. Ese examen tendrá asignados los porcentajes que siguen: comprensión auditiva (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Para aprobar la materia, el alumnado que se presente al examen único deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las partes de las que consta el examen único, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá

realizar el examen único.

b) Segunda edición de actas (julio):

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen final, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a comprensión auditiva (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Tal y como se explicó en el apdo. a), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. El alumnado deberá examinarse solo de la(s) parte(s) que tiene suspensa(s) y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en el examen único (dichas notas solo se guardarán hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo).

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, ni la conexión a Internet.

Fuentes de información

Bibliography

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH

Carr, Philip (2013) *English phonetics and phonology: an introduction*. Chichester (England): Wiley-Blackwell.

Well, John Christopher (1982) *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

II. LISTENING

Preiss, Sherry (2009) *Northstar: listening and speaking. Advanced*. White Plains (New York): Pearson Education.

III. SPEAKING

Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan (2001) *Speaking your mind: oral presentation and seminar skills*. Harlow (England); New York: Longman.

IV. VOCABULARY

McCarthy, Michael & Felicity O' Dell (2002) *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Further bibliography

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe (2011) *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidad y, en cualquier caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar. Dichas fechas e publicarán en la citada plataforma.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (iPhone, Blackberry, tablet, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la(s) docente(s) permitan o requieran la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22

Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.

CE1
CE4
CE24
CE30

Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada a cada situación comunicativa.

CE2
CE4
CE12
CE18
CE30
CE32
CT17

Contenidos

Tema

I.- Théorie

Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.

La phrase passive.

Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.

II- Pratique

A,- Orthoépique : Pratique de la prononciation.- La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.

B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie.

C.-- Livre de lecture : "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier", de Patrick Modiano. Paris : Gallimard, 2014.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	15	30
Trabajos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	45	75
Otros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	5	10
Otras	5	8	13

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión de la lengua hablada: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Otros	Ejercicios de expresión oral y de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de práctica de la lengua francesa, de reformulación o de comprensión y también de corrección fonética.	10	CE1 CE18 CE30 CT2
Trabajos tutelados	-Presentación del trabajo de síntesis de tres artículos de periódico en los que se trata en profundidad un tema de actualidad y en relación con la civilización francófona. -Ficha de lectura sobre los libros de lectura	20	CE10 CE12 CE18 CE24 CE32 CT2 CT15 CT17 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Pruebas de comprensión o dictados	5	CE4 CT2 CT15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	5	CE4 CE30 CT15 CT22
Otras	Examen final sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso, tanto en la práctica como en la teoría. Este examen se hará el último día de clase.	60	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación final, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5. La fecha del examen de julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

Fuentes de información

Jennepin, Léon-Dufour , Nouvelle grammaire du français, Hachette , 2004

Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013

Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique , Hachette, 2011

M. Daniels, France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/, RMN & Montparnasse éditions,

Alexandra Badéa, Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile, L'Arche, 2015

Stéphanie Callet, Entraînez-vous de A à Z, PUG, 2016

Stéphanie Callet , Répertoire des difficultés du français, PUG , 2013

Stéphanie Callet , Réperoire orthographique du français, PUG, 2015

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE27
CE30
CT2
CT3
CT6
CT7
CT9
CT10
CT12
CT15
CT17
CT22
CT23

Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE17
CE18
CE24
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contenidos

Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - (In)Direct questions - Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> · Narrative tenses · Future forms · Present perfect & Past simple · Present perfect simple & Present perfect continuous · Future perfect & future continuous - Passive voice - Modality: <ul style="list-style-type: none"> · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Enciclopedia entries - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Taking notes - Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc) - Reports

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66
Trabajos de aula	18	25	43
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	36	36
Tutoría en grupo	8	0	8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	16	33	49
Otras	11	10	21

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
---	--	----	---

Otras	(*)O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
-------	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final (*Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%*). Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Aquellas/eres alumnas/los que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes la tal(es) destreza(s) en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

Lo(s) título(s) de la(s) obra(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma Faitic. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

1ª Edición de actas (Enero 2016)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

a) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que

corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta:

- Pruebas y actividades señaladas y recogidas antes del 30 de octubre de 2016 (50%): Tendrán lugar en el horario de clase a lo largo de las siguientes semanas, distribuyéndose de la siguiente manera:

- Semana 10-16 de octubre: pruebas de *reading* y *listening*.
- Semana 17-23 de octubre: pruebas de *writing* y *use of English*
- Semana 24-30 de octubre: pruebas de *speaking*.

- Pruebas finales (50%): Tendrán lugar en el horario de clase a lo largo de las siguientes semanas, distribuyéndose de la siguiente manera:

- Semana 28 noviembre-4 de diciembre: pruebas de *reading* y *listening*.
- Semana 5-11 de diciembre: pruebas de *writing* y *use of English*
- Semana 21-27 de noviembre: pruebas de *speaking*.

b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en el examen único establecido por la Facultad en la fecha aprobada por la Xunta de Centro. El examen constará de las 5 partes arriba mencionadas y el cálculo de la calificación se realizará siguiendo los mismos criterios establecidos para la evaluación continua. Se tenga en cuenta que este examen oficial establecido por el centro estará destinado única y exclusivamente a aquellas/os alumnas/os que no tomen parte en ninguna de las pruebas de evaluación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como una posibilidad de recuperación para aquellas personas que, habiendo participado en la evaluación continua, no hayan superado la (totalidad de la) materia.

2ª Edición de actas (Julio 2017)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper Intermediate Students' book* (with ActiveBook).

Brinks Lockwood, Robyn. 2013. *Skillful. Listening & Speaking*. London: Macmillan.

Hughes, Stacey H. 2013. *Skillful. Reading & Writing*. London: Macmillan

A/s obra/s de lectura obligatoria será/n indicada/s al comienzo del cuatrimestre.

*** El alumnado deberá respetar los derechos de copyright, tanto de los libros de texto empleado, como de los materiales docentes elaborados y facilitados por la/el docente en el aula como a través de la plataforma Faitic.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Diccionarios (en línea y papel)

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Materiales en línea

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en línea): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo del alumnado necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que la/el alumna/o deberá dedicarle a esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

Se recomienda el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia Faitic. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Costa da Silva , Maria Manuela			
Profesorado	Costa da Silva , Maria Manuela Jacques , Sylvia			
Correo-e	mariesilva@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complexjs tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Sentar las bases del repertorio léxico y gramatical del segundo idioma y expandir estos conocimientos a estructuras más complejas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua de uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

Contenidos

Tema	
1. La caractérisation des personnes et la prise de contact	La phrase attributive. Être et avoir. Quelques formes de l'interrogation. La phrase négative
2. Expliquer ses habitudes et interroger les autres sur les leurs	La phrase active simple. L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude
3. Décrire l'espace. Demander son chemin.	Les marqueurs spatiaux. Le présent, le futur et l'impératif des verbes.
4. L'expression de la quantité	Les quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.
5. Décrire les objets et leur usage	La caractérisation à l'aide de préposition. Les compléments du nom. Les verbes pronominaux. L'injonction.
6. comparer des objets, des situations, des personnes	La comparaison. L'expression du point de vue.
7. Le texte descriptif	Le thème de la description et ses parties. Les structures linguistiques liées à la description.
8. Contenus lexicaux et civilisationnels:	La ville et la campagne, types de logement , moyens de communication, loisirs, voyages, notions géographiques, historiques, socio-político-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	40	48	88
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	29	78	107
Otros	3	15	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Otros	Prueba final (gramática y vocabulario) ; comprensión/expresión escrita	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	ejercicios evaluados : comprensión oral (10%)/ expresión oral individual (30%)/ expresión escrita (20%)	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

Otros comentarios y evaluación de Julio

1ª edición de actas.

El alumnado será evaluado mediante el sistema de **evaluación continua** indicado arriba. La prueba escrita tendrá lugar en el periodo de exámenes en la fecha del calendario aprobada por la Junta de Facultad. La presentación individual tendrá lugar en el periodo de exámenes en la fecha acordada previamente con la profesora. Las fechas de entrega de los ejercicios se acordarán con la profesora a principio del curso.

Para aprobar la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, y tener un mínimo de 4 en la prueba escrita final. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

El alumnado que, por motivos justificados, no pueda realizar la evaluación continua deberá hablar con la profesora al inicio del curso. En cuyo caso, y solo en este caso, podrán examinarse del 100% de la materia en la 1ª edición de actas por el sistema de **evaluación única**. El examen será de comprensión/expresión oral y escritura, con una cualificación de 30% el oral, y 70% el escrito. Es necesario aprobar las dos pruebas (oral, escrito) para poder superar la materia. El examen escrito tendrá lugar en el periodo de exámenes en la fecha del calendario aprobada por la Junta de Facultad, y la prueba oral también tendrá lugar en el periodo de exámenes en la fecha acordada previamente con la profesora.

Segunda edición de actas (julio)

En la segunda edición de actas (julio) habrá un examen de comprensión/expresión oral y escritura por el 100% de la calificación para el alumnado que no había superado la materia en la primera edición. La cualificación será de 30% el oral, y 70% el escrito. Es necesario aprobar las dos pruebas (oral, escrito) para poder superar la materia. El examen tendrá lugar en el periodo de exámenes en la fecha del calendario aprobada por la Junta de Facultad, y la prueba oral también tendrá lugar en el periodo de exámenes en la fecha acordada previamente con la profesora.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

- Saison 2 (A2/B1) Manuel + cahier d'exercices. Paris : Didier, 2014.
- *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.
- *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.
- *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997
- Les clés du nouveau DELF A2 - Livre de l'élève + CD audio. Paris: Maison des langues, 2006.
- BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), 1997, Clé International, Paris.
- CALLAMAND, M., Grammaire vivante du Français, 1989, Clé International, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), 2001, Clé International, Paris.
- REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit robert, 2008, Le Robert, Paris.
- E. BÉRARD, Y. CANIER, C. LAVENNE, Tempo 1, 2000, Didier/Hatier, Paris.
- J. COURTILLON & S. RAILLARD, Archipel 1, 1983, Didier, Paris.
- LAROUSSE, Dictionnaire Fr./Esp./Fr., 2008, Larousse, Paris. Liens utiles <http://www.adodoc.net>
- Des activités sur des documents authentiques oraux et écrits.
http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- Site de l'Institut National de la Langue Française
<http://www.rfi.fr/>
- Site de Radio France Internationale. Incontournable pour le développement de la compréhension orale.
<http://www.arte.tv/fr/70.html>
- La chaîne de télévision franco-allemande propose des contenus culturels très actuels et tendance.
www.lepointdufle.net
- site très utile pour l'auto-apprentissage de la morphosyntaxe.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205
Segundo idioma extranjero III: Francés/V01G180V01304
Segundo idioma extranjero IV: Francés/V01G180V01404

Otros comentarios

Recomendáse

- frecuentar os medios de comunicación franceses
- asistir ás aulas

--- traballar todos os días

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber

CT15 Aprendizaje autónomo

- saber
- saber hacer
- Saber estar /ser

CT23 Capacidad de trabajo individual

- saber
- saber hacer
- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje

Competencias

Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Contenidos

Tema

Tema 1: Introducción: la lengua alemana.
Alfabeto y fonética.

Ciudades y países.
Saludos y presentaciones.

Tema 2: Los artículos determinados e indeterminados.
El verbo en presente de indicativo de verbos regulares.
los pronombres personales.
El verbo "sein".

El tiempo cronológico: hora, día, mes, semana, año, estaciones. Las fechas.

Tema 3: El género y el número del sustantivo.
Los pronombres interrogativos.
El verbo "haben".

Familia y amigos. En clase.

Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares.
Los verbos separables.

Viajes. Medios de transporte.

Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo.
La negación.Ja/Doch.
Uso del imperativo.

El cuerpo humano. Salud y enfermedad. El médico.

Tema 6: El caso dativo.
Verbos que rigen dativo.
Los pronombres posesivos.

Tradiciones alemanas. La Navidad.

Tema 7: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo.
Adverbios de tiempo y orden de la frase.

Comida y bebida. En el restaurante, en el supermercado, la compra.

Tema 8: Los verbos modales.
El pronombre personal declinado.
Orden de la frase cuando hay nombres y pronombres.

Tiempo libre. La vivienda.

Tema 9: El genitivo y sus preposiciones. Estudios, escuela, universidad.

Los demostrativos y otras palabras que se declinan como el artículo (welch-).

Los impersonales: alle, viele, man.

Tema 10: Las preposiciones alternantes. los verbos de acción y posición. Trabajo y profesión.

Observación: este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas y el desarrollo de las clases. Otros temas complementario de contenido léxico o gramatical. Temas culturales paralelos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10	

Pruebas de respuesta corta	Examen final sobre los contenidos del curso	80	CE18 CE24 CT15 CT23
----------------------------	---	----	------------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar al final del cuatrimestre tanto un examen escrito sobre los contenidos de la materia como un examen oral básico sobre contenidos léxicos y destrezas comunicativas. El primero tendrá un valor del 80% y el segundo un valor del 20% de la nota. En el caso de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a un 4 para poder pasar a la prueba oral.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado (evaluación continua y evaluación única) en la fecha marcada en el calendario oficial de la FFT.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar como mínimo un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de FAITIC y de estar al tanto de las fechas en que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

C.Lemcke, L.Rohrmann, Deutsch.Grammatik Intensivtrainer A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

C.Lemcke, L.Rohrmann, Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

Felix und Theo, Hamburg-hin und zurück, Langenscheidt, Berlín, München 1991

Bibliografía Básica:

A. Deutsch. Grammatik, Intensivtrainer Neu A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

ISBN: 978-3-12-605165-1

B. Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer Neu A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

ISBN: 978-3-12-605151-4

C. Felix und Theo, Hamburg-hin und zurück, Langenscheidt, 1991

Material complementario. Gramáticas:

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache. München, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano)

-G. Helbig, J. Buscha. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen. München, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán. München, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. München, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

En esta asignatura se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
 2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com			
Descripción general	<p>En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o uno A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32 CT4 CT12 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	40	37	77
Trabajos de aula	22	40	62
Eventos docentes y/o divulgativos	5	5	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	10	11
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	8	10
Trabajos y proyectos	0	30	30
Otras	0	23	23

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajos de aula	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos y de civilización lusófona vistos durante el curso. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	40	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de julio

Otros comentarios y evaluación de julio

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en "Evaluación") o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

Evaluación continua

Dado que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga posibilidad de asistir a un mínimo de 80% de las sesiones debe comunicarlo al profesorado. En todo caso, la no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en "Evaluación") supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

Evaluación única

La evaluación única consiste de una prueba escrita seguida de otra prueba oral que se realizarán en el mismo día en aulas

contiguas. Es preciso aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia y, en caso de suspenso, habrá que recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única se valorará de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la nota final.
2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba será grabada en formato audio y la participación en ella supondrá el consentimiento de la grabación.

Es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar la materia.

La no presentación a una de las pruebas sin justificante supondrá la obtención en esta de una calificación de 0 (cero) puntos.

La copia o el plagio en los respectivos exámenes de las evaluaciones continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de la evaluación única se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

En el caso particular del alumnado de evaluación continua que no superase la materia en la primera convocatoria y tuviese que acudir a la segunda edición de las actas, este tendrá que examinarse exclusivamente de la parte o partes que tengan suspensas (examen oral y/o escrito).

Fuentes de información

Castro, Ivo. *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada. Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

Com ou sem Acento?. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Com ou sem Hífen?. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*. Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

Cristóvão, Fernando. *Da Lusitanidade à Lusofonia*. Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN:978-972-0-01491-7).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN:978-972-0-01479-5).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN:978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Duarte, Gonçalo (org.). *Histórias de Bolso*. Lisboa, Lidel, 2016.

FLiP 8 – Ferramentas para a Língua Portuguesa. Porto, Priberam, 2010. [www.flip.pt]

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas. *Qual é a Dúvida*. Lisboa, Lidel, 2011.

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara. *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed. Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*. Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Novo Corretor Aurélio 2. Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt]

Ruela, Isabel. *Vocabulário Temático*. Lisboa, Lidel, 2015.

Sobral, José Manuel. *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l. Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

VVAA. *FLiP 10. Correctores e Dicionários para o Microsoft Windows*. Porto, Priberam, 2016.

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>

<http://www.ciberduvidas.com/>

Recomendaciones

Otros comentarios

-En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías y la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma FAITIC, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

-Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión y aprovechamiento de esta materia.

-La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudarán a aumentar el léxico y la fluidez en el uso de esta lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo. CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE10
CE11
CT12
CT15

Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción. CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE14
CE23

Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción. CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE31
CT5

Contenidos

Tema

1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	<p>1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo *colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.</p>
2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.	<p>2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube). 2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAC): definición; características; tipología; principales programas de TAC; WordFast (Classic, Pro y Anywere); FOSS4 Trans (Translation Tools, Translation Environments y OmegaT); PortableAPPs; PortableCAT; etc.</p>
3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	<p>3.1.- La configuración básica del programa de traducción asistida por ordenador (opciones). 3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, y autobúsqueda). 3.3.- La interfaz de usuario de trabajo. 3.4.- El gestor de proyectos de traducción. 3.5.- El gestor de memorias de traducción. 3.6.- El gestor de terminología. 3.7.- El gestor de proyectos de alineación. 3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir. 3.10.- Exportación.</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15

Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Tutoría en grupo	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero solo una de ellas evaluable- (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Ordenador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero solo una de ellas evaluable- (25%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Pruebas de tipo test	- Prueba de tipo test para *validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para *validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. CONSIDERACIONES DE TIPO GENERAL RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DE LA MATERIA

1.1. - Fuentes en línea para el seguimiento de las actividades relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia

Para poder estar enterado/a puntual y detalladamente al respecto de todas las cuestiones **relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia**; el alumnado puede consultar las siguientes fuentes en línea de seguimiento de las actividades de la materia; habilitado para este menester por los docentes de la materia:

1. Horarios y/o tutorías de la materia: Podéis consultar los horarios y/o las tutorías de la materia en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm>. Los posibles cambios puntuales que se puedan realizar por causas varias van a anunciarse en la página web de anuncios en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm>. Sería conveniente que el alumnado consultara la página web de anuncios antes de acudir a las tutorías.
2. Calificaciones de la materia. Todas las calificaciones de la materia van a publicarse, exclusivamente, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm>. No se van a publicar calificaciones ni en FaiTIC ni en la puerta del despacho del profesorado de la materia.
3. Planificación "ideal" de las actividades de la materia. La programación "ideal" de las actividades de la materia se considera como la programación "a priori" de las actividades de la materia, antes de empezar su docencia. De manera general, puede consultarse en la Guía Docente (fuente oficial); y también, de manera resumida, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> o en el calendario, por días, disponible en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario>.
4. Planificación "real" de las actividades de la materia. La programación "real" de las actividades de la materia se considera como la programación "en tiempo real" de las actividades de la materia que ya se hicieron en el/los día/s inmediatamente anterior/es y las actividades que van a hacerse e el/los día/s inmediatamente posterior/es a cada día de clase presencial. Por razones varias, muchas veces la programación "ideal" y la programación "real" no coinciden finalmente. Por eso el alumnado puede seguir desde un Blog y desde un Twitter las diferentes actividades de la materia que se realizan "en tiempo real"; estas dos herramientas están accesibles desde el enlace de la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>.

1.2. - Responsabilidad y oportunidades de la evaluación de la materia

Al respecto de la evaluación del alumnado, el artículo 130 de los Estatutos de la Universidad de Vigo (DOG nº 21 del 02/02/2010, 1268-1296) establece que: "1. La evaluación del alumnado le corresponde al profesorado responsable de la docencia de la materia, excepto en los casos en que sea preciso un tribunal [...]. 3. Los y las estudiantes tienen derecho a ser evaluados dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifique en la guía docente de la materia, y de tal modo que sólo se refleje en el acta una calificación [...]."

1.3. - Sistema de calificaciones de la materia

En las dos oportunidades oficiales de evaluación va a seguirse el Real Decreto 1125/2003, del 5 de septiembre (BOE nº 224 del 18/09/2003, 34355-34256) por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el Estado. En especial el artículo 5 del sistema de calificaciones que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso si se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

1.4. - Publicación de las calificaciones de la materia

Según el apartado 3 de la disposición adicional vigésimo primera, sobre protección de datos de carácter personal, de la Ley Orgánica 4/2007, del 12 de abril, por la que se modifica la Ley Orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas las correcciones y calificaciones de las diferentes pruebas de la materia, sea cuál sea la oportunidad y/o la modalidad de evaluación, serán públicas y van a exponerse en la web del profesorado responsable de su corrección y evaluación. En ese mismo día va a establecerse también una fecha y una franja horaria (normalmente va a intentarse que coincida en horas de clase y/o de tutoría) para su revisión. En el espacio de tiempo que va entre la exposición y la revisión de las calificaciones estas van a considerarse "provisionales" y, por lo tanto, susceptibles aun de posibles modificaciones. Pero una vez expirado el período de revisión, las calificaciones van a considerarse "definitivas", sin posibilidad alguna de modificación

(excepto circunstancias excepcionales que serán convenientemente evaluadas por los docentes de la materia; como, por ejemplo, errores de cómputo manifiestos en el cálculo de las calificaciones). No se van a publicar las calificaciones ni en FaiTIC ni tampoco en la puerta del despacho del profesorado.

1.5. - Duración de las clases de la materia

Tradicionalmente en el ámbito universitario, las clases de 2 horas tenían una duración de 1 hora y 45/50 minutos, reservándose 10/15 minutos para traslados y cambios de aula. Esto, que era un acuerdo tácito, no escrito, no oficial, en el curso académico 2015-16 el equipo decanal decidió regularlo oficialmente por primera vez.

En la Junta de Facultad del 03/06/16 se aprobó un "Calendario interno de la FFT para el curso 2016-17". En el calendario con el que vamos a funcionar en este curso las clases de 2 horas duran 1 hora y 50 minutos y cuentan como tales, no como si fueran de 2 horas. Así se garantiza, a priori, la impartición de las 48 horas presenciales; y, por este motivo, la docencia se extiende a 13 semanas, en vez de las 12 semanas que le correspondería.

Por otra parte, no consideraron necesario (o conveniente) reservar un "período de trabajo autónomo" en este curso 2016-17 (como si se hizo en cursos precedentes) en la mitad del cuatrimestre. Sin embargo, habrá unos días establecidos sin docencia para estudio/revisión a final de cada cuatrimestre y un calendario de exámenes con fechas fijadas por la Vicedecana de Organización Académica.

Como la duración de las clases se computa "por semanas", las 13 semanas inicialmente previstas representan "de facto" 52 horas de clase (13 semanas por 4 h/semana); distribuidas en 26 sesiones de 2 h (1h50' de "docencia real" y 10' para traslados y cambios de aula), comenzando cada sesión a la hora y 5 minutos y terminando a la siguiente hora a 55 minutos. Esto representa, por lo tanto, 4 horas más de clase con respecto a lo que le correspondería; para "compensar" las pérdidas de tiempo con los cambios de aula.

2. - PRIMERA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN DE LA MATERIA

En la primera oportunidad oficial de evaluación de la materia el alumnado va a tener a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes (no excluyentes): la modalidad de "evaluación continua" y la modalidad de "evaluación final".

2.1. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación continua"

La modalidad de "evaluación continua", como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia (48 horas, a priori, en total).

Si bien la asistencia del alumnado a las clases es un derecho, pero no un deber y el profesorado debe habilitar los medios necesarios para facilitar la evaluación continua a los que no vayan a las clases (véase al respecto: 1) el artículo 100 k) de los Estatutos de la UVIGO que señala que el alumnado tiene derecho a "obter unha atención que lle facilite compaxinar os estudos coa actividade laboral"; 2) el artículo 46 k) de la Ley Orgánica de Universidades (LOU) que dispone que los estudiantes tendrán derecho a "una atención que facilite compaginar los estudios con la actividad laboral"; y 3) el artículo 7 d) del Real Decreto 1791/2010, de 30 de diciembre, que establece que los estudiantes tienen derecho a "una atención y diseño de las actividades académicas que faciliten la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar"):

- Aunque no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones-horas presenciales para poder acogerse a esta modalidad de evaluación, se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales (38 horas).
- En cualquier caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y las mismas obligaciones que los que si asistan a las sesiones presenciales.
- El alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales no van a tener tampoco ningún tipo de trato preferencial y/o de ayuda adicional por dicho hecho. Por ejemplo, es responsabilidad suya estar enterados/as de las fechas de entrega de las diferentes pruebas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales si las hubiese; también es responsabilidad suya conseguir el material que los docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web, en la plataforma de teledocencia o en el servicio de reprografía. Tampoco pueden exigir "clases particulares"; a pesar que, obviamente, pueden consultar sus dudas en las horas de tutoría, como los demás alumnos/as de la materia.

Independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, van a tenerse en cuenta las especiales circunstancias de: 1) El alumnado de selectividad de la convocatoria de septiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente se incorpora más tarde a la docencia del curso; 2) El alumnado con algún tipo de discapacidad física y/o psíquica que requiera de una especial adecuación del sistema de evaluación, siempre y cuando su discapacidad venga avalada por alguno de los estamentos competentes de la Universidad de Vigo: Gabinete Psicopedagógico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Cualquier otro caso que, según los/as docentes de la materia, requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota a lo largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia).

Para aprobar la materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia. Una vez obtenida esta calificación, si quiere, no hace falta que entregue ninguna práctica/prueba más.

La calificación final obtenida será inamovible, salvo error manifiesto de cómputo en las calificaciones, alegaciones que se tengan en cuenta dentro del período contemplado para ello y/o circunstancias muy excepcionales que serán estudiadas por los docentes de la materia. De existir alguna variación en las calificaciones, estas serán siempre publicadas en la web de la materia y podrán ser consultadas por todo el alumnado.

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede presentarse también a la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial. En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial va a ser siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (aunque sea menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspenso/a teniendo previamente la evaluación continua aprobada). Para el alumnado que no supere (no se presente o no apruebe) la evaluación continua de esta primera oportunidad, y no se presente a la evaluación final única; la calificación final que va a constar en el acta oficial de la materia va a ser la de NO PRESENTADO/A (N.P).

La evaluación continua va a consistir en:

2.1.1. - Pruebas prácticas de la materia

Constituye el 70% de la calificación final total de la materia (esto es, 7,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de un conjunto de pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas relacionadas con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (45% de la calificación final total) y con la Traducción Asistida por Computador (25% de la calificación final total).

Cada una de las pruebas tendrá unas pautas concretas de obligado cumplimiento como son un tiempo limitado de ejecución, una fecha máxima de entrega y unos parámetros específicos de realización (programas y/o versiones concretos a emplear, formatos específicos de trabajo, métodos concretos de entrega, etc.). Cualquier prueba entregada que no cumpla con los requisitos exigidos será penalizada según los parámetros de evaluación establecidos de antemano.

Aunque la planificación y la estructura general de las pruebas pueda ser semejante en cada curso académico las pruebas son diferentes en cada curso académico; además, para evitar la copia de las mismas entre el alumnado de la materia existen un conjunto y mecanismos habilitados para detectar posibles copias. En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado y/o algún intento de entregar una práctica de cursos pasados, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y la calificación que constará en la misma será la de no PRESENTADO/A (N.P.); aunque, si quieren, podrán presentarse la evaluación final única.

Cada prueba podrá entregarse una sola vez. En el caso de entregar más de una vez una prueba dentro del plazo establecido, se considerará como válida la última de las versiones entregadas (pero de entregarse nuevamente, hay que volverla a entregar toda) Una vez expirado el plazo máximo de entrega no se aceptará prueba alguna (excepto circunstancias especiales que valorarán los docentes de la materia); y las pruebas no entregadas se calificarán con 0,0 puntos.

Van a establecerse diferentes plazos de entrega de las pruebas prácticas de manera que, una vez terminada la sesión presencial de cada encargo o supuesto, el alumnado dispondrá aun, como mínimo, de una o dos semanas complementarias para poder acabarlas de manera autónoma (por sí fuera el caso de tener que disponer de mas tiempo para ello).

P1 - PRUEBA PRÁCTICA N º 1. Son 21,0 horas de clase (mas 8 horas de clase para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula) y 41,5 horas autónomas del alumnado, con 10,5 horas de práctica evaluadora autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 4,5 puntos.

Está relacionada con el Módulo-1 del Tema-2 ("La ofimática avanzada aplicada a la traducción"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo al ámbito específico de la traducción profesional. La práctica constituye un máximo de 4,5 puntos de la evaluación continua de la materia. **Consiste en la realización y posterior entrega de 1 de los 3 encargos o supuestos de traducción relacionados con este ámbito.** Si el alumnado asiste regularmente a las clases presenciales habrá realizado ya, aproximadamente, el 80% de la práctica (en cualquiera de los 3 encargos); el 20% restante forma parte del trabajo a realizar de manera autónoma por parte del alumnado según explicita las directrices de Bolonia. Los tres encargos contienen también aspectos relacionados con las nuevas tecnologías de la traducción y la comunicación (TIC) y la gestión de proyectos, las herramientas telemáticas y el trabajo colaborativo en el ámbito de la traducción profesional. **Una vez finalizadas las 21 horas de clase se realizará**

un sorteo público para decidir cuál de los 3 encargos va a tener que entregarse para ser evaluado. El alumnado va a disponer, con posterioridad, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar en el aula informática el encargo escogido.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-1:** centrado en las funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 17,8 horas autónomas del alumnado, con 4,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 07/11/16 a las 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-2:** centrado en la telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (6,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 07/11/16 a las 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-3:** centrado en los programas lexicográficos, en las bases de datos de todo tipo y en las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (6,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 07/11/16 a las 23:59 horas.

P2 - PRUEBA PRÁCTICA N º 2. Son 16,0 horas de clase y, aproximadamente, 32,0 horas autónomas del alumnado y 8,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 2,5 puntos.

Está relacionada con el Tema-3 ("La traducción asistida por computador"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo en el ámbito profesional de la traducción. La práctica constituye un máximo de 2,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consta de tres encargos, de las que el "ENCARGO N º 1" y el "ENCARGO N º 2" son no evaluables y solamente van a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO N º 3", que sí va a ser evaluable.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCARGO N º 1:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO N º 3", que sí es evaluable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCARGO N º 2:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO N º 3", que sí es evaluable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCARGO N º 3:** supone un total de 2,5 puntos en la "evaluación continua". Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 12/12/16 a las 23:59 horas.

Como software específico para su realización usaremos (a priori y si no hay ningún cambio de última hora) el programa de traducción asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. El programa es de pago, pero puede descargarse de Internet una versión shareware (de prueba) por un período de 30 días desde su instalación. Este programa solamente está disponible para Ms-Windows. No hay ninguna versión para Mac OS X ni para Linux. No vamos a usar tampoco ningún otro programa equivalente "de código abierto" tipo OmegaT. La versión instalada en los computadores del aula informática Newton-17 va a ser operativa durante 6 meses. Como este programa tiene a veces algunos problemas de funcionamiento con Windows-7, en estos casos, se aconseja trabajar con las versiones instaladas en el aula informática sobre Windows XP. En caso de cambiar de programa de traducción asistida, de versión y/o de aula informática, se avisará al alumnado con la suficiente antelación.

2.1.2. - Pruebas de tipo test de la materia

Constituye el 30% de la calificación final total de la materia (esto es, 3,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de dos pruebas de tipo test para evaluar los conocimientos relacionados con las competencias de la materia.

Las preguntas van dirigidas, de manera particular, a validar los conocimientos y destrezas adquiridos en la realización de las diferentes pruebas práctica relacionados con las competencias de la materia; y de manera general, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos en los diferentes temas 1, 2 y 3 relacionados con las competencias de la materia.

En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y calificadas con NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque podrán presentarse a la evaluación final.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar de un test a otro de esta evaluación continua o de la

evaluación final.

- **T1 - PRUEBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 07/11/16 al 13/11/16. Está relacionada con el Tema nº 1 ("Introducción a la materia de 'Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática'"), el subtema del Tema nº 2 ("La ofimática aplicada a la traducción"), y la prueba Práctica nº 1 de la materia.
- **T2 - PRUEBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 12/12/16 al 18/12/16. Está relacionada con el subtema del Tema nº 2 ("Introducción a Traducción Asistida por Computador"), el Tema nº 3 ("La Traducción Asistida por Computador"), y la prueba Práctica nº 2 de la materia.

En la medida de lo posible se intentará respetar esta programación establecida "a priori"; pero obviamente, la misma queda sujeta a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo personal, académico y/o técnico (que serían informados oportunamente a todo el alumnado de la materia a través de todos los medios disponibles para ello).

2.2. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación final única"

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación final única en la primera oportunidad de evaluación oficial va a tener que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

En esta modalidad de evaluación final única de la primera oportunidad de evaluación oficial, dada la especial idiosincrasia de esta materia y de los especiales requisitos de hardware y software que precisa "a priori"; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se va a exigir al alumnado (a diferencia de la evaluación continua) que haga ninguna prueba/encargo práctico.

Sin embargo, en esta prueba tipo test, va a exigírsele (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuera necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar al respecto de los diferentes test de la modalidad de evaluación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia en la prueba de tipo test, el alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar el aula y su prueba será calificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta evaluación final de la primera convocatoria oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Junta de Facultad del 03/06/16, "El examen / La prueba/ La entrega de trabajos para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT".

3. - SEGUNDA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN DE LA MATERIA

La segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia se regirá por los mismos parámetros que la primera oportunidad de evaluación de la materia en su modalidad de evaluación final única. Sin embargo, los parámetros relacionados con las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco pueden variar al respecto de de esta.

Fuentes de información

Como sea que este es un curso eminentemente práctico en el que vamos a trabajar con multitud de programas informáticos, con la finalidad de no "colapsar" al alumnado con una multitud de manuales de uso de los programas que, la mayoría de las veces, dejan de ser útiles de un curso académico a otro por haber cambiado la versión del programa o incluso el propio programa, por ello se facilitará al alumnado, para cada uno de los temas de la materia, la bibliografía más adecuada y actualizada 'ad hoc' (normalmente en formato PDF y accesible en línea para todo el alumnado de manera gratuita). Si fuese necesario, se dejará también una copia en formato papel en el servicio de reprografía.

Aún así, a continuación mostramos un pequeño repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes en el catálogo bibliográfico PERSEO de la Universidad de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que os pueden ayudar a comprender "a priori", de una manera general y a nivel teórico-práctico, los contenidos de esta materia.

MANUAL BÁSICO:

- Zetzsche, J. (versión 12.0, noviembre 2015) *The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators*. Oregon (EEUU): International Writers' Group, LLC [Disponible en línea en <https://kb.stptrans.com/Files%5CToolBox12.pdf>].

TEMA-1:

- Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares, ISBN: 978-84-9836-487-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA con"; 4 ejemplares].
- Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.) (2008) *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC, ISBN: 978-84-97788-740-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 OLI tra"; 3 ejemplares].
- Reineke, D. (coord.) *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005, 372 p., ISBN: 8496577082 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA ylo"; 2 ejemplares].

TEMA-2:

Hardware y software

- Morley, D.; Parker, Ch. S. (2013) *Understanding Computers: Today and Tomorrow*. 14th Edition Comprehensive, Course Technology. Australia [etc.]: Cengage Learning, ISBN: 978-1133190257 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 MOR und "; 1 ejemplar].

Ofimática (procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de presentación, etc.)

- Bott, E.; Woody, L. (2004) *Office 2003* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2003. ISBN: 0789729555), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-1678-2 [Signatura PERSEO: "681.3 BOT bib"; 1 ejemplar].
- Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 ejemplares en la FFT].
- Moro, M. (2010) *Tratamiento informático de la información* (incluye CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-9732-793-0 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 MOR tra"; 3 ejemplares].

Internet y aplicaciones web

- Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J. (2011) *Aplicaciones web* (incluye CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-973-2813-5 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 RAM apl"; 2 ejemplares].

TEMA-3:

- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guía completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 CEV qui"; 2 ejemplares].
- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 ENT inf"; 4 ejemplares].
- Oliver, A. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC. ISBN: 978-84-9064-751-6 [Solicitada su compra para el curso académico 2016-17].

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

Otros comentarios

1) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la Traducción e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de

traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtitulado, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

2) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia hay que tener en cuenta tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado/a) con la finalidad de estar informado/a del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el/la alumno/a va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel *C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los *discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones *discursivas formales en los diferentes contextos *comunicativos orales y escritos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de la lengua inglesa cómo segunda lengua, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB4 CB5 CE3 CE4 CE33
- Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega. Conocimientos de cultura general y civilización Dominio oral y escrito de la lengua propia	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23

Contenidos

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. La acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufijos y terminaciones 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y adjetivo 2.3. El pronombre personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo 2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción.
3. Lengua oral y lengua escrita	3.1. El lenguaje como medio de comunicación 3.2. Escritura y oralidad
4. El texto	4.1. Coherencia y cohesión textual 4.2. Tipología textual en gallego

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentaciones/exposiciones	3	21	24
Sesión magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	2	16	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.

Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá perante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo o ejercicio.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora ofrecerá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la preparación de un trabajo tutelado, individual y breve (5 folios) en el que se atenderá especialmente a la corrección del texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Durante el curso la profesora especificará cuales de las diferentes actividades prácticas serán evaluables. Se tendrá muy en cuenta la actitud y participación del alumnado en las aulas.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE33 CT15 CT23
Sesión magistral	Se valorará la atención de los discentes, su curiosidad intelectual, la reflexión e incluso el debate si se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5
Eventos docentes y/o divulgativos	Se valorará la asistencia la cualquier actividad programada relacionada con la materia y la entrega de una recensión personal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15

Pruebas de respuesta corta	Se realizarán dos pruebas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA La MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales (EN La FECHA OFICIAL DE EXÁMENES). Ambas pruebas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado. Los alumnos que suspendan la primera prueba, deberán examinarse de la parte correspondiente en dicha fecha oficial de exámenes.	50	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23
----------------------------	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la evaluación continua, se deben cumplir los siguientes requisitos: entrega de ficha debidamente cubierta en las primeras semanas, asistencia habitual a las clases, y entrega de los trabajos obligatorios.

El alumnado que opte por la modalidad presencial se someterá a las dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado de la materia: una sobre la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre las cuestiones trabajadas durante el curso respecto a construcción y corrección textual, gramática y léxico-semántica. Ambas pruebas deberán ser superadas. De ser el caso, se realizará un promedio aritmético para la calificación final de este apartado. En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación de ninguna de las dos pruebas anteriores.

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial realizará en la fecha oficial de examen tanto una prueba teórico-práctica sobre los contenidos de la materia, como una prueba oral y tendrá además el deber de entregar un trabajo individual consensuado de antemano con la profesora. El mismo sistema se seguirá con los alumnos que concurran a la segunda o posteriores convocatorias.

Cualquier tipo de plagio será penalizado con el suspenso.

Fuentes de información

LECTURAS OBLIGATORIAS

En la sesión de presentación de la materia, la profesora **especificará cuales son las obras de lectura obligatoria del curso.**

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo diccionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord)(1990) *Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Otros comentarios

En el caso del alumnado que no posea un nivel avanzado de conocimientos (C2) deberá conseguirlo por medios alternativos a la docencia de la asignatura: Escuela Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1

Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	CB1 CE3 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	CB3 CE18 CT7 CT12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5

Contenidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma y uso. 1.2. La corrección y la norma lingüística. 1.3. Situación actual.
Tema 2. El diccionario como herramienta de consulta sobre la norma y el uso del español	2.1. Concepto y caracterización. 2.2. Tipos de contenido. 2.3. Las funciones de los diccionarios.
Tema 3. La elaboración de un texto: organización y redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito. 3.2. Fases en la elaboración de un texto. 3.3. Niveles de construcción.
Tema 4. La comunicación oral	4.1. La enseñanza del discurso oral. 4.2. Elementos de la comunicación oral. 4.3. Claves para hablar en público.
Tema 5. Tipos de intervenciones orales	5.1. El debate. 5.2. La presentación. 5.3. El discurso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Trabajos y proyectos	2	7	9
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.

Presentaciones/exposiciones Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.

Trabajos de aula Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	

Pruebas

Trabajos y proyectos	Descripción

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	45	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de un trabajo propuesto en clase (resumen de artículos, valoración crítica de una obra literaria, etc.) en el que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de síntesis y redacción de un texto.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	(*)Consistirá nunha proba de comunicación escrita	45	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle al docente a forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen tendrá lugar en la fecha indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. El examen de julio constará de una parte teórica y una parte práctica. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

Fuentes de información

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Leonardo Gómez Torrego. coord., Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual, Arco/Libros, 2014

, , ,

Estrella Montolío coord., Manual de escritura académica y profesional. EStrategias discursivas, Ariel, 2015

, , ,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a				
Profesorado	Bemposta Rivas, Sofía			
Correo-e				
Web				
Descripción general	Con una orientación práctica con foco en el uso de la lengua, esta materia pretende alcanzar una consolidación del nivel C1, iniciado en el cuatrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, según los estándares del Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticais y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión escrita y de expresión escrita en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua inglesa para la comprensión y expresión escrita en lengua inglesa.	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23

Promover la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés. CB2
CB4
CE1
CE2
CE4
CE8
CE13
CE24
CE27
CE30
CT1
CT2
CT6
CT9
CT15
CT22
CT23

Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos escritos en lengua inglesa. CB1
CB2
CB4
CE1
CE2
CE4
CE8
CE13
CE18
CE24
CE27
CT6
CT9
CT15
CT22
CT23

Contenidos

Tema

Use of English and vocabulary

1. Grammar
 - 1.1 Emphasis with inversion.
 - 1.2 Defining and non-defining relative clauses.
 - 1.3 Introductory "it".
 - 1.4 Verb patterns: -ing/infinitive.
 - 1.5 Hypothetical meaning.
 - 1.6 Substitution and ellipsis.
 - 1.7 Verbs patterns with reporting verbs, impersonal reporting verbs.
 - 1.8 Review of narrative tenses.
 - 1.9 Emphasis: cleft sentences with "what".
 - 1.10 Conjunctions.
 - 1.11 Whoever, whatever, etc.
 - 1.12 Participle clauses.
 - 1.13 Linking adverbials.
 - 1.14 Cohesion.
2. Vocabulary: phrasal verbs, collocations, idioms, register, and word formation.
3. Tasks used in the Cambridge Proficiency examination: Open cloze exercises, word transformation task, gapped sentences, Key-Word transformation, etc.

Reading

1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).
2. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials.
3. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verbs and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text.
4. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes.
5. Understanding cohesion, structure and organization of the text.

Writing

1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts.
2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	14	21
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	25	31
Trabajos tutelados	5	15	20
Tutoría en grupo	2	1	3
Trabajos de aula	12	0	12
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24
Pruebas de tipo test	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Formulación, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos (Use of English), y las destrezas comunicativas (Writing and Reading).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Formulación, análisis y resolución de las destrezas de la expresión escrita, y sobre aspectos del libro de lectura obligatoria y de los artículos de prensa seleccionados.
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos tutelados en el aula y elaboración de forma autónoma (Writing).
Tutoría en grupo	Explicación de los elementos de los contenidos que precisen de aclaración de dudas que al respecto presente el alumnado.
Trabajos de aula	Práctica de las destrezas comunicativas, especialmente de "Writing", y la aplicación de los contenidos lingüísticos y comunicativos (Use of English).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Orientación general sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales del alumnado. Fomento de las estrategias del aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso. El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus presentaciones escritas.
Trabajos de aula	Orientación general sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales del alumnado. Fomento de las estrategias del aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso. El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus presentaciones escritas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos.	40	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Pruebas de respuesta corta	Evaluación de la destreza de "Reading" mediante ejercicios de respuesta corta del libro de lectura obligatoria (set book) y de los 4 artículos. Pruebas prácticas de ejecución de tareas basadas en materiales reales o adaptados y relacionadas con las destrezas de comprensión escrita.	30	CE1 CE2 CE4 CE24 CE27 CE30 CT9 CT15 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Evaluación de la destreza de "Writing" mediante la elaboración de 4 trabajos escritos (informal letter, report, review, and essay) realizados de forma autónoma por el alumnado.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CT6 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calcularán teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas durante todo el cuatrimestre, teniendo cada una de ellas el mismo peso en la cualificación final: - Reading (artículos y libro de lectura obligatoria; comprensión lectora de textos reales o adaptados): 30%. - Writing: 30%. - Los contenidos gramaticales, las destrezas comunicativas y la aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English): 40%.

De este modo, la suma de las tres partes sumarán 100%. Las obras de lectura obligatoria (set book y los cuatro artículos) serán evaluadas mediante pruebas escritas en las dos ediciones de las actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por el que se opte. Para superar la materia será imprescindible obtener una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una cualificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas, deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes de tal(es) destrezas en el examen de julio del 2017 para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superalas en julio 2017, el/la alumno/a deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2016-2017.

a.1) 1ª Edición de actas (mayo 2017).

Existen dos sistemas de evaluación (continua e única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en una de ellas implica la imposibilidad de participar en otro. a) Evaluación continua. El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no sólo pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado para poder optar a la evaluación continua deberá entregar los 4 trabajos de expresión escrita (Writing) y presentarse a dos pruebas de comprensión lectora (Reading). La prueba de comprensión lectora (Reading) constará de dos partes; una prueba sobre la comprensión lectora de textos reales o adaptados, y otra sobre el set book y artículos. El alumnado también deberá realizar la prueba sobre los contenidos lingüísticos y comunicativos (Use of English). La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se les computará teniendo en cuenta las siguientes fechas:

PRUEBAS DE LA EXPRESIÓN ESCRITA:

Semana 3: Entrega de la primera prueba de Writing.

Semana 6: Entrega de la segunda prueba de Writing.

Semana 9: Entrega de la tercera prueba de Writing.

Semana 12: Entrega de la cuarta prueba de Writing.

PRUEBAS DE LA COMPRENSIÓN LECTORA

Semana 6: Prueba de Reading Comprehension de textos reales o adaptados.

Semana 10: Prueba de Reading Comprehension del libro de lectura obligatoria (set book) y de los 4 artículos.

PRUEBA DE USE OF ENGLISH

Semana 12: Prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia.

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua se les computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba final. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. El peso de cada una de las destrezas en la calificación será el mismo que las indicadas en esta guía y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

a.2) Evaluación única (mayo 2017).

La evaluación final del segundo cuatrimestre se desarrollará en la fecha oficial aprobada por la Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad. La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se les computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba final. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, y Use of English = 40%.

El peso de cada una de las destrezas en la calificación será el mismo que las indicadas en esta guía y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspensa(s) en la evaluación continua.

b) 2ª Edición de actas (julio 2017).

El examen que la Xunta de Facultade de Filoloxía e Tradución fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, y Use of English = 40% .

El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en la que las pruebas de evaluación tengan lugar. El plagio total o parcial en cualquiera tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al

alumnado de su responsabilidad en este aspecto. No se permite la utilización de diccionarios, apuntes y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

Los criterios, aquí descritos, también serán de aplicación para el alumnado de Erasmus. En caso de no poder acceder a la plataforma FAITIC, el alumnado Erasmus deberá contactar con los docentes de la materia para solventar este impedimento.

Fuentes de información

- Burgess, Sally & Thomas, Amanda , Gold Advanced Coursebook (with Audio CD), 2014, Essex: Pearson Education Limited
- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky , Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD), 2014, 2nd edition, Essex: Pearson Education Limited
- Foley, Mark and Diane Hall, Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman., 2003, Harlow: Longman
- Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education
- Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve , Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education
- Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve , Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack) , 2014, London: Macmillan Education
- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity , English Phrasal Verbs in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press
- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, English Collocations in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press
- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity , Test Your Vocabulary in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press
- Townsend, Sue, The Woman Who Went to Bed for a Year, ,
- The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>, ,
- Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>, ,
- BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>, ,
- Edufind.com , <http://www.edufind.com/english/grammar>, ,
- Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>, ,

Bibliografía básica:

1. Libro de curso:

Burgess, Sally & Thomas, Amanda (2014). Gold Advanced Coursebook (with Audio CD) Essex: Pearson Education Limited. (Este es el mismo libro usado en las clases de Inglés 1, I).

1.1 Bibliografía para el aprendizaje autónomo del alumnado: Libro de ejercicios:

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky (2014, 2nd edition). Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with Audio CD). Essex: Pearson Education Limited. (Este es el mismo libro ya usado en las clases de Inglés 1, I).

2. Libro de lectura obligatoria:

Townsend, Sue. The Woman Who Went to Bed for a Year.

3. Artículos de prensa: Serán recopilados al principio del cuatrimestre de publicaciones de internet y periódicos como:

-Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>

- The Guardian: <http://www.guardian.co.uk>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Asimismo, es necesario recordarle al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier forma o medio electrónico o mecánico, incluso fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir, un nivel C1 consolidado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica como para la información general.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como un sistema lingüístico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revisión de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contenidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'Imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité. antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets Grammaire. Expression orale et écrite	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Pratique. écrit et er oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé.
Civilisation pays francophones	Compréhension de documents.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	1	1	2
Otros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	23	23

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Pruebas	Descripción
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Otros	práctica oral	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	CB1 CE27 CE30 CT9 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario tener entregados los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia; será publicada en faitic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes. Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

Para los alumnos no acogidos la esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron el Final harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Consultar también la plataforma de teledocencia Tema.

Fuentes de información

Frédéric Beigbeder, 99 francs (13,99 euros), Éditions Grasset., 2000

Ch Abbadie, B Chovelon..., L'expression française écrite et orale, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français. , Paris : Hachette,

- *L'expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

99 francs (13,99 euros) 2000

Esta lectura é obligatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesións

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel *C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es alcanzar competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Profundizar en el trabajo de las destrezas de comprensión y expresión oral y escritura.

CB1
CB2
CB4
CE1
CE2
CE4
CE10
CE12
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT4
CT10
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22
CT23

Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticais y dicursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa.

CB4
CE1
CE4
CE10
CE18
CE27
CE30
CT2
CT9
CT12
CT15
CT17
CT22
CT23

Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa.

CB4
CE1
CE4
CE18
CE24
CE27
CE30
CT2
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.

CB4
CE1
CE10
CE18
CE24
CT2
CT9
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contenidos

Tema	
1. Grammar // Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - Quantifiers - Reported speech - Adding emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative clauses - Participle Clauses - Giving a tour
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate websites - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and Speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Informal articles - Discursive essays - Leaflets - Reviews - Descriptions

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8
Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	8	12
Otras	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (Use of English)

Presentaciones/exposiciones Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Expresiones orales y/o presentación orales de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Otras	El alumnado deberá leer una obra cortas (título indicado en esta guía docente) que será evaluada mediante pruebas orales y/o escrituras. Pruebas prácticas de comprensión escrita (Reading), y de los artículos (los títulos se indicarán en el día de la presentación de la materia en clase). Pruebas prácticas de ejecución de las tareas relacionadas con la destreza de expresión escrita (Writing).	20	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de la destreza de comprensión oral (Listening).	30	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	1. Pruebas puntuales sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación. 2. Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation, cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CB2 CE4 CE18 CT9 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales:

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final:

Listening: 30%

Speaking: 30%

Reading (4 artículos y libro de lectura obligatoria: 10%; comprensión lectora de un texto: 10%): 20%

Writing: 20%

Todos que tendrán un peso específico del 80% de la nota obtenida.

Por otra parte, la resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticais y léxicos y las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English) computarán un 20% de la nota obtenida.

De esta manera, la suma de las dos partes (teoría y práctica) sumarán 100%. Las obras de lectura obligatoria (set book y cuatro artículos) será evaluada mediante pruebas orales y escrituras en las dos ediciones de actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes la tal(es) destrezas en el examen de julio del 2017 para poder aprobar la totalidad de la materia.

No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspenso(s) en la evaluación continua. De no superarlas en julio 2017, lo/a alumno/la deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2016-2017.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

1ª Edición de actas (mayo 2017).

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

la) Evaluación continua.

El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0. La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también la su corrección lingüística.

El alumnado para poder optar a la evaluación continua deberá tener por lo menos cuatro calificaciones de expresión oral (speaking) sobre los artículos (2 participaciones) y libro de lectura obligatoria (2 participaciones) durante el curso. La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se les computará teniendo en cuenta las siguientes fechas y pruebas a realizar:

Semana 2 a 10 (horas de docencia): prueba de "Speaking" y "Reading" del libro de lectura obligatoria y cuatro artículos. Se asignará a cada alumnola la fecha específica por preferencia o sorteo. Las intervenciones estarán espaciadas la medida en que se avance en las lecturas obligatorias.

Semana 7: prueba de "Writing". Entrega de la primera redacción.

Semana 11: prueba de "Listening" y "Reading comprehension" de un texto, de los cuatro artículos y libro de lectura obligatoria.

Semana 12: prueba de "Writing" (entrega de la segunda redacción) y "Use of English".

b) Evaluación única (mayo 2017).

La evaluación final del segundo cuatrimestre se desarrollará en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la Facultad de Filología e Traducción y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las prueba final.

La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Listening: 30%; Speaking: 30%; Reading (4 artículos y libro de lectura obligatoria: 10%; comprensión lectora de un texto: 10%): 20%; Writing: 20%. Todos que tendrán un peso específico del 80% de la nota obtenida. Por otra parte, la resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticais y léxicos y las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English) computarán un 20% de la nota obtenida.

No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspensa(s) en la evaluación continua.

2ª Edición de actas (julio 2017).

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking y Use of English). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en la que las pruebas de evaluación tienen lugar. Los mismos criterios, aquí descritos, también se aplicarán al alumnado de Erasmus. En caso de no poder acceder a la plataforma FAITIC, el alumnado Erasmus deberá contactar con los docentes para solucionar este impedimento.

Fuentes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Oakes, Steve. 2015, 2nd edition. *Speakout. Upper Intermediate Students' book* (with ActiveBook). Essex: Pearson Education Limited.

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis. 2015, 2nd edition. *Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

Libro de lectura obligatoria:

Maley, Alan. 2009, 4th edition. *He Knows Too Much*. Cambridge English Readers Advanced. Cambridge: Cambridge

University Press.

Artículos de prensa:

Washington Post:

www.washingtonpost.com.

The Guardian:

www.guardian.co.uk.

Los artículos de lectura obligatoria serán indicados al inicio del cuatrimestre para que su contenido sean temas de actualidad.

Bibliografía recomendada:

Brinks Lockwood, Robyn. 2013. *Skillful: Listening and Speaking*. London: Macmillan.

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Withoutkey. Essex: Pearson Longman.

Hughes, Stacey H. 2013. *Skillful: Reading and Writing*. London: Macmillan.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Advanced*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University *Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answers key*. Oxford: Macmillan.

Diccionarios (online y en papel)

Oxford Learners Dictionaries:

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online:

<http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries:

<http://www.collinsdictionary.com/>

Materiales on line:

<https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate/agrammar/>

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio on line):

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Voice of America (bueno para la práctica de la comprensión oral):

<http://learningenglish.voanews.com/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de Inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta aconsejable para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc. Se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia (FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticais complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica como para la información general.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17

Contenidos

Tema	
1- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. - Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part. Grammaire et expression orale	Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
2- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- L'expression des goûts. Énoncer des jugements. Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. L'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif Grammaire, expression écrite	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Trabajos tutelados	1	0	1
Otros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
Prácticas de laboratorio	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
Pruebas	
	Descripción
Otras	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Pruebas de comprensión o dictados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otros	Práctica en la clase	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	CB1 CE27 CT9 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	10	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23
---	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario tener entregados los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero, para hacer la media aritmética es necesario tener un mínimo de un 4/10, en caso contrario, el alumno deberá ir a la evaluación de Julio. En caso de plaxio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final, para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicada en faitic; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y para esto es necesario tener con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora. Expresión oral, Argumentación expresión escrita, y la Gramática vista a lo largo del curso

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad : la nota de la prueba será un 100% El examen para lo alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron el Final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota. (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

La copia o plaxio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que suponen un plaxio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Consultar también la plataforma de telensino Tema

Fuentes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L'expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Frédéric Beigbeder, 99francs(13,99 euros), Éditions Grasset, 2000

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

- Activités pour le cadre commun, C1-C2. Kobert-Kleinert, ML. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Vocabulaire Progressif du français. La Leroy-Miquel & Goliot. Paris Clé International, 1997.

Complémentaire: Presse Quotidienne o Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre*National de l'ana Recherche Scientifique(Francia) Institut de lingüistique *Française

www.rfi.fr Radio france Internationale

www.francetelevisions.fr Site de tv française

www.tf1.site de tv privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtb.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone.

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.2.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Contenidos

Tema	
Tema 1: El pasado simple de los verbos, Präteritum.	Tiempo libre. De compras
Tema 2: El pretérito perfecto. Uso y conjugación en verbos regulares e irregulares.	En el banco. La moneda.
Tema 3: Los verbos con complemento preposicional y los adverbios pronominales.	Deportes. Hobbys
Tema 4: Los sustantivos de la declinación débil.	Invitaciones y regalos. De fiesta.
Tema 5: La declinación del adjetivo.	Colores.
Tema 6: preguntando por adjetivos. 'Welcher' y 'was für ein'.	Ropa.
Tema 7: La comparación del adjetivo.	Hablando de cualidades.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor le vaya mandando semanalmente.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Pruebas de respuesta corta	Prueba escrita de carácter léxico y gramatical	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
----------------------------	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba. La nota final de la asignatura será el producto de la suma de las notas obtenidas según los porcentajes arriba descritos.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar un examen escrito al final del cuatrimestre sobre los contenidos de la materia y otro examen oral para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. El examen oral se efectuará en una fecha acordada entre profesor y alumnado.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado (evaluación única y evaluación continua) en la fechas marcadas por el calendario oficial de la FFT.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

C.Lemcke, L.Rohrmann, Deutsch. Grammatik. Intensivtrainer A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

C.Lemcke, L.Rohrmann, Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

A.

B.

Gramáticas de consulta:

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-G. Helbig, J. Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Kurzgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2007.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Otros comentarios

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de la lengua y culturas de expresión portuguesa hasta el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B2 en estas lenguas y uno A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos básicos de lengua portuguesa.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE18 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa: comprensión oral y escritura.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CT4 CT10 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Adquirir conocimientos básicos (cultura y sociedad) de países de lengua oficial portuguesa.

CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE10
CE17
CE18
CE21
CT4
CT8
CT16
CT17
CT22

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE4
CE18
CE20
CT4
CT8
CT10
CT12
CT16
CT22
CT23

Contenidos

Tema

Contenidos gramaticales	Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Continuación de los contenidos impartidos en " Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Idiomatismos; falsos amigos; registros; diferencias entre las variantes portuguesa y brasileña. Redacción de textos cortos.
Conocimientos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad.	Continuación de los contenidos desarrollados en "Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	10	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	44	59
Trabajos de aula	7	22	29
Otros	3	12	15
Eventos docentes y/o divulgativos	5	0	5
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios de producción escrita y oral, y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Otros	Ejecución de ejercicios y trabajos marcados previamente.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de ejercicios gramaticales y teóricos en aula.
Trabajos de aula	sesiones prácticas, ejercicios prácticos de producción oral y escritura. revisión de contenidos gramaticales con ejercicios realizados dentro del aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios, prácticas de campo y otras actividades relacionadas con los contenidos de la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a ser realizar durante las clases.	20	CB1 CB2 CB4
Trabajos de aula	Realización / presentación de trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	25	CB1 CB2 CB4
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona (a realizar en marzo).	10	CB1 CB2 CB4
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Una prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	CB1 CB2 CB4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar durante las clases. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	25	CB1 CB2 CB4

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las aulas.

ES recomendable consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>). Quien incumpla las condiciones exigidas para la evaluación continua o quien opte de forma directa por la evaluación única será evaluada/el al final del primero período o, para quien no supere la primera convocatoria, en la

segunda edición de las actas (convocatoria de julio), en las fechas indicadas en el calendario de exámenes de la *FFT, de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando 75% de la nota final –teoría: 25%; práctica: 50%-);

y

2. Con una prueba de expresión oral (contando 25% de la nota final), que será grabada. La convocatoria de las pruebas de expresión oral deberá acordarse con el profesorado **con la antelación necesaria, siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en la misma.**

En todo caso, se recomienda la asistencia a las aulas y a las *tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), incluso que no se siga el sistema de evaluación continua.

Fuentes de información

<http://www.ciberduvidas.com/>

Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

Com ou sem Hífen?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt].

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt].

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Otros comentarios

Un buen dominio de la lengua gallega facilita la adquisición rápida de un nivel B1 de lengua portuguesa.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el vocabulario y el uso global de la lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación**

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Luna Alonso, Ana Pérez Rodríguez, José Henríque			
Correo-e	aluna@uvigo.es alugris@uvigo.es			
Web				

Descripción general	<p>El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes. En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción.</p> <p>En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.</p> <p>En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.</p>
---------------------	---

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer

CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Mediante una formación dirigida, y mediante su propia función como observador participante, el alumnado aprenderá a reconocer la diversidad de las modalidades, a identificar prácticas cotidianas de TI, conocer prácticas diferentes de las convencionales y comprender el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en las prácticas de TI.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CE10
	CE17
	CE24
	CT9
	CT14

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la situación profesional, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9
En esta materia, el alumnado se inicia por primera vez a los aspectos generales de la traducción. Entre las *subcompetencias derivadas de esta, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.	
Dominar los mundos textuales y no-textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el rol del traductor entre ellas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24 CT4 CT9
Aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar. La persona profesional de la traducción y de la interpretación es un ser social cuyo oficio consiste precisamente en garantizar que un bien (generalmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes o entre equipos diferentes con demandas específicas. Para esto es preciso desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, tanto entre traductores e intérpretes como entre profesionales y agentes con funciones diferentes dentro de un proceso de producción o de mediación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional. Esta competencia le permitirá al alumnado: - Adquirir conciencia como agente de la TI. - Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional. - Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE24

Contenidos

Tema

El profesor José Enrique Pérez Rodríguez se encargará del grupo común	La profesora Ana Luna Alonso se encargará del grupo combinado de francés. El profesor Alberto Álvarez Lugrís se encargará del grupo cominado de inglés.
Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.

Grupo común: 1. Agentes y culturas de la traducción	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de traducción 1.2. La traducción en Galicia. Ética y compromiso de la traducción. 1.3. Paratraducción y políticas de traducción.
Grupo combinado 1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.	
Grupo común: 2. Teorías antropológicas aplicables.	Grupo combinado: 2.1. La traducción en el proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares de la textualidad. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.
Grupo combinado: 2. Proceso de traducción y análisis textual.	
Grupo común: 3. Distancia y exotismo.	Grupo combinado: 3.1. Diferencias en la representación lingüística. 3.2. Interferencias y calcos.
Grupo combinado: 3. Correspondencias y discrepancias morfosintácticas entre idioma I y lengua A.	
Grupo común: 4. Fundamentos biológicos del lenguaje y transmisión cultural.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.
Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía y puntuación.	
Grupo común: 5. Replicación cultural y traducción. Transmisión intercultural.	Grupo combinado: 5. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.
Grupo combinado: 5. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.	
Grupo común: 6. Escritura y formas materiales	Grupo combinado: 6. Análisis y estudio de los textos para la traducción.
Grupo combinado: 6. Análisis y estudio de los textos para la traducción.	
Grupo común: 7. Un paisaje de signos siempre interpretables	7. Un paisaje de signos siempre interpretables

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	19	38	57
Resolución de problemas y/o ejercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudio de casos/análisis de situaciones	3	7.5	10.5
Trabajos y proyectos	3	7.5	10.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.

Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio.</p> <p>La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.</p>
Foros de discusión	<p>La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.</p>
Debates	<p>A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión.</p> <p>La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>
Sesión magistral	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>
Debates	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>

Pruebas	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Trabajos y proyectos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19

Sesión magistral	Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19

Estudio de casos/análisis de situaciones	En el estudio de casos se les presentarán a los estudiantes simulacros de situaciones reales en las que tendrán que analizar las circunstancias concretas y tomar decisiones o analizar las decisiones tomadas por otros. También se le podrá solicitar al alumnado que adapte la simulación presentada en las aulas a una determinada práctica de la traducción. En la evaluación se tendrá en cuenta no sólo el resultado del estudio, sino también la metodología y los criterios de análisis empleados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT19
Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán elegir un tema de trabajo con el cual demostrar que han entendido, asimilado y saben emplear los conceptos y herramientas presentados a lo largo del curso. Es decir, tendrán que demostrar (de una forma más autónoma que en otras actividades) que han adquirido y dominan las competencias de la materia.	15	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

La presencialidad se entiende dentro y fuera de las aulas. La evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente a la participación en los foros de discusión, al largo de los cuales el estudiantado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de los trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación continua de la parte común (grupos A) se hará atendiendo al siguiente calendario:

1. Prueba 1 sobre las unidades 1, 2 y 3, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de marzo de 2017 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.
2. Prueba 2 sobre las unidades 4, 5, 6 y 7, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de mayo de 2017 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.

En función del desarrollo de la docencia, se podrán realizar pruebas tipo test o de respuesta corta.

La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) incluirá un examen que se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

Respecto a las segundas convocatorias y siguientes, el protocolo de prueba será el mismo, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017)

El alumnado que no opte por la evaluación continua hará un examen final en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes, y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso de la parte común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo.

En caso de aprobar una de las partes y suspender la otra, el alumno no tendrá que repetir en la convocatoria de julio la parte aprobada. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2017 y hará media con la de la

otra parte en caso de que esta sea aprobada en julio.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017)

En la convocatoria de julio de 2017 los alumnos harán un examen final de toda la materia, o bien de la parte suspensa o no presentada en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha fijada por la facultad y constará de una parte teórica (50%) y otra práctica (50%).

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

Fuentes de información

- ALONSO ESTRIVIZ, I. , Dicionário Electrónico Estraviz [ed. em linha], ., <http://www.estraviz.org>, (2005)
- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002
- AUNGER, R. , El meme eléctrico: una nueva teoría sobre como pensamos, Paidós Ibérica., (2004)
- BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, *Meta*, 49:4, pp. 805-821., 2004
- BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, *Meta*, 49:4, pp. 729-746., 2004
- CLARK, H. H., Using language, Cambridge University Press: Cambridge, (1996)
- CLARK, H. H. , Coordinating with each other in a material world., *Discourse studies*, 7(4-5), (2005)
- CLOAK Jr, F. T., Is a cultural ethology possible?, *Human Ecology*, 3(3), (1975)
- DAWKINS, R., The selfish gene, Oxford university press, (2016)
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega , A Coruña: Galinova., 2004
- EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65., 1996
- EVEN-ZOHAR, I., Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In *Poetics Today*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1., *Poetics Today*, (1990)
- EVERETT, D.L., Language: The cultural tool, Vintage, (2012)
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Dicionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0Editora, 2012
- GOUADEC, Daniel , Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004
- GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könenmann, 1993
- INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85., 2005
- LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001
- MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators , Machester, Northampton: St. Jerome, 2001
- NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, *Viceversa*, 1, pp. 13-62., 1995
- NORD, C., El funcionalismo en la enseñanza de traducción, *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), (2009)
- PÉREZ RODRÍGUEZ, J. H., Calidad de la traducción y desarrollo cultural, *Ciências & Cognição*, 8, (2006)
- RAE, Dicionario de la lengua española [Recurso de Internet] , 22ª ed.,
- RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005
- RICHERSON, Peter J. & BOYD, Robert, Not by Genes Alone: How Culture Transformed Human Evolution, Chicago: Chicago University Press, (2008) [2005]
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003
- SEARLE, J., Making the social world: The structure of human civilization, , (2010).
- STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007
- TOMASELLO, M., KRUGER, A. C., & RATNER, H. H., Cultural learning. , *Behavioral and brain sciences*, 16(03), (1993)
- TYLER, T. , Memetics: Memes and the Science of Cultural Evolution, Mersenne Publishing, (2011)
- VVAA, Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000
- ZUIDEMA, W., Language in nature: on the evolutionary roots of a cultural phenomenon. In *The language phenomenon* , Springer Berlin Heidelberg, (2013)

En el caso de los diccionarios, se podrán emplear tanto los indicados en la bibliografía como otros equivalentes: Galaxia século XXI para el gallego; Oxford English o Collins Cobuild para el inglés, etc.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
 - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser

CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE26 CE32 CT6 CT23
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales	CE8 CE13 CE14 CE22 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.	CE3
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE26 CE27 CT6 CT9 CT23

Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CE26 CT6 CT9 CT23
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	CB3 CE12 CE13 CE21 CE26 CE27 CT6 CT9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	CB2 CE8 CE13 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT22 CT23
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	CB2 CE9 CE21 CT8

Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción 5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística
Evolución de los estudios de traducción	6. Etapa preteórica 7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford... 8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Teoría del Sentido 11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas
Nuevas perspectivas	12. Abordaje psicolingüístico: el estudio del proceso. 13. Textología y traducción. Corpus y traducción.
Aspectos profesionales y aplicados	14. El comentario traductológico. Procedimientos técnicos de la traducción 15. La profesión de traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión magistral	43.5	99	142.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	0	1.5
Pruebas de tipo test	1.5	0	1.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El docente estará a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar a lo largo de las penúltimas semanas de febrero, marzo y abril en que haya docencia de la asignatura.	60	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Habrà también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse en la penúltima semana de abril.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba,

correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta, tanto en el caso de los alumnos de evaluación única como en el de los de evaluación continua. Este examen tendrá lugar en la fecha y hora establecidas en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos de la asignatura y que podrán realizar en gallego-portugués, inglés, castellano o francés.

Fuentes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Binder, P. M., & Smith, K.; *The Language Phenomenon: Human Communication from Milliseconds to Millennia*, The Frontiers Collection. ISBN 978-3-642-36085-5. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2013.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Lóvovskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J.; *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*, St. Jerome Publishing, (trad. por Ch. Nord) 2013.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Villar, Francisco; *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, 2ª ed. Gredos, 1995

Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego**

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01301			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar el alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la *semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades *discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística *C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB4 CE3 CE4 CE33 CT1 CT6 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en el relativo a los textos de especialidad.	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT5 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT6
Capacidad para extraer la información relevante y secundaria de un texto oral y escrito.	CB2 CE3 CE33 CT1 CT6

Contenidos

Tema	
Tema 1. Recursos para el trabajo en lexicografía especializada.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües.
Tema 2. Introducción a las lenguas de especialidad.	2.1. El concepto de especialidad. 2.2. Lengua general y lengua de especialidad. 2.3. Niveles de especialización.
Tema 3. Descripción lingüística del léxico de especialidad.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. 3.2.1. Procedimientos internos: derivación y composición. 3.2.2. Otros procedimientos de lexicogénesis. 3.3. Aspectos semánticos y léxicos.
Tema 4. Los textos de especialidad.	4.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 4.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación. 4.3 Revisión y redacción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	19	18	37
Trabajos tutelados	11	40	51
Sesión magistral	18	20	38
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	24	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por el docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán propuestas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración del alumnado y el docente.
Trabajos tutelados	El alumnado presentará individualmente dos trabajos propuestos. Se evaluarán los resultados y la calidad lingüística de la redacción.

Sesión magistral

Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Las dudas derivadas de la elaboración de los trabajos tutelados serán resueltas en las tutorías del profesor.
Pruebas	Descripción
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Las dudas derivadas de la preparación del examen serán resueltas en las tutorías del profesor.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se evaluarán las tareas que se encarguen durante el desarrollo de la docencia.	10	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT5
Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que entregar dos trabajos: 1. 15% de la nota. Se elaborará un trabajo sobre neología: resolución de problemas conceptuales y denominativos. 2. 35%. Trabajo tutelado sobre un tema de divulgación científica: comentario escrito y breve análisis léxico.	50	CB4 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT5 CT6
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante lo curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	40	CB2 CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

1ª edición de las actas

El alumnado podrá escoger entre dos sistemas de evaluación. Deberá confirmar explícitamente por cual de ellos opta en las dos primeras semanas de curso.

a) Evaluación continua

Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota.

Condiciones:

-Entrega de los trabajos en los plazos establecidos.

- Presentación al examen.

Importante

Para superar la materia, hace falta obtener en el examen una nota mínima de 4.5.

El incumplimiento de las condiciones de la evaluación continua implicará el paso automático a la evaluación única.

b) Evaluación única: condiciones

1. Examen sobre los contenidos de la materia al final del cuatrimestre (85%)

2. Trabajo sobre neología (15%).

2ª edición de las actas (julio)

El alumnado de evaluación continua que no tenga superada la materia en la 1ª ed. de las actas mantendrá, si así lo desea, la calificación del trabajo de neología.

La evaluación se hará a través de un examen (85%) y un trabajo sobre neología (15%).

Fechas de los exámenes

La fecha del examen, tanto para la evaluación continua como la única, en todas las oportunidades de evaluación, será la fijada en el calendario oficial de la Facultad de Filología y Traducción.

Importante

Hace falta tener un nivel avanzado de conocimiento de las normas ortográficas y de la gramática de la lengua. Para comprobarlo, se podrá realizar un test a comienzo del curso. Ya que se parte de un nivel C2, si algún alumno o alumna considera que no lo tiene, puede alcanzarlo por medios ajenos a la docencia de esta materia.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA

Esta lista recoge bibliografía básica. Se irán proporcionando más referencias a lo largo del curso.

CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).

RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. www.realacademiagalega.org

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*.

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica. <http://www.xunta.es/linguagalega/buscatermos>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Otros comentarios

Para superar esta materia hay que tener un amplio conocimiento de los aspectos normativos de la lengua gallega. Se parte del nivel C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español**

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía y el análisis crítico del discurso que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención en el artículo de investigación) que ya se estudiaron en las materias de lengua A cursadas durante el primer año del grado.			

Competencias

Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar y reforzar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE33 CT1
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en lo relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB3 CE1 CE3 CE3 CE4 CE4 CE5 CE6 CE7 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33 CT1 CT7
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB3 CB4 CE3 CE10 CE27 CE32 CT4 CT7
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB4 CB5 CE4 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32 CT4 CT7 CT22
Capacitar a los discentes para que empleen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un óptimo desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT4 CT7 CT22

Contenidos

Tema	
Tema 1. Descripción lingüística de los textos de especialidad.	1.1. Aspectos ortotipográficos 1.2. Aspectos morfológicos 1.3. Aspectos semánticos, léxicos y lexicográficos 1.4. Aspectos discursivos
Tema 2. Los textos de especialidad	2.1. El artículo científico 2.2. El informe técnico 2.3. La divulgación científica
Tema 3. Herramientas para la construcción de textos especializados	3.1. Métodos y herramientas para la construcción del texto 3.2. Métodos y herramientas para la edición del texto 3.3. Recursos de información y gestores bibliográficos

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	18	17	35
Trabajos tutelados	6	24	30
Proyectos	17	40	57
Presentaciones/exposiciones	7	21	28

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajos tutelados	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos.
Proyectos	Realización de actividades que permiten la cooperación de varias materias y enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo, a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. El docente proporcionará una serie de recursos para afrontar de forma correcta una exposición oral. Una vez terminado este paso, la actividad por parte del discente consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	En lo relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Proyectos	El docente atenderá en el aula práctica y en tutorías los problemas del grupo, del subgrupo o individuales que surjan para la consecución de los objetivos del proyecto

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema relacionado con la materia que se escogerá entre los temas de la asignatura. El objetivo será evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal y comprobar la evolución con respecto al curso anterior.	20	CB4 CE3 CE4 CE5 CE10 CE27 CE33 CT1
Trabajos tutelados	En estos trabajos son el objetivo de los proyectos que se plantearán al alumnado. Se valorará todo lo relativo al texto, desde la corrección idiomática hasta la presentación, pasando por la argumentación y el dominio terminológico.	50	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT22

Proyectos	En los proyectos, cuyo objetivo son los trabajos tutelados, se valorará la capacidad de trabajo en equipo, el esfuerzo, la constancia, la resolución de problemas lingüísticos y de edición y presentación de textos	30	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7 CT22
-----------	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Al inicio del curso, los alumnos deberán indicarle al docente la forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (examen oficial de la materia cuando lo indica el calendario oficial de la FFT). Esta elección se realizará por escrito y firmada.

Los alumnos que opten por la evaluación continua y que no superen la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso.

Los alumnos que opten a la evaluación única tendrán un único examen (examen tipo test sobre todos los contenidos teóricos de la materia y de su bibliografía) que valdrá el 100% de la nota y no se tendrán en cuenta posibles trabajos que hayan realizado a lo largo del curso.

La evaluación de julio será un examen (examen tipo test sobre todos los contenidos teóricos de la materia y de su bibliografía). De la misma manera serán evaluados todos aquellos que no hayan superado la materia en la convocatoria de enero (sea por evaluación continua, sea por evaluación única).

Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

La copia o plagio supondrá la no calificación de los trabajos, exámenes o de cualquier otra forma de evaluación y, por tanto, la no superación del curso en la convocatoria de enero.

Fuentes de información

Arntz, R. e Picht, H., Introducción a la terminología, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, 1997

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001), Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, Introducción a la gramática del texto español, Madrid: Arco/Libros, 1993

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia M^a (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

Durante el curso se hará indicación explícita de las lecturas que los discentes deberán hacer y se les proporcionará una bibliografía extensa de cada tema. Para la evaluación única las primeras 8 lecturas son obligatorias.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Fernández Pena, Yolanda Meijide Rico, Belén María			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con una orientación práctica con foco en el uso de la lengua, la materia parte de un nivel avanzado (C1) y pretende alcanzar un nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT15 CT22 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en inglés a ámbitos más específicos	CB1 CE1 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos al análisis, creación y revisión de una gran variedad de textos escritos en inglés	CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT17 CT22 CT23
Estimular la autonomía de los alumnos para sintetizar una gran variedad de textos orales y escritos en inglés	CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22
Desarrollar la comprensión de aspectos socioculturales fundamentales de las distintas culturas de habla inglesa y compararlos con los del ámbito cultural del estado español.	CB2 CE1 CE2 CE25 CE30 CT17

Contenidos

Tema	
Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (Units 1-10 Proficiency Expert Coursebook).</p> <p>1.2. Emphatic structures and inversión.</p> <p>1.3. Passive and causative structures (have, get it made).</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>
Reading	<p>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</p> <p>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</p>
Listening	<p>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films...).</p> <p>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</p> <p>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</p>
Speaking	<p>1. Pronunciation.</p> <p>1.1. Pronunciation of words and phrases (Consonant clusters, stress in words and phrases, stressed and unstressed syllables).</p> <p>1.2. Pronunciation in conversation (features of fluent speech, breaking speech into units, prominent words in speech units, intonation in telling, asking and answering).</p> <p>1.3. Pronunciation in formal settings.</p> <p>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	0	8
Presentaciones/exposiciones	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	20	25
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1	15	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales preparadas por el alumnado de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Realización de ejercicios prácticos relacionados con las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Trabajos de aula	Realización de ejercicios relacionados con las destrezas comunicativas en el aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticais y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales, el profesorado atenderá al alumnado en su despacho en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales, el profesorado atenderá al alumnado en su despacho en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Durante las sesiones prácticas de las semanas 5 y 6 el alumnado hará una presentación oral en el aula (20%) y durante las sesiones prácticas de las semanas 12 y 13 se realizará el examen oral, que consistirá en una entrevista individual (20%).	40	CE1 CE2 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	En las sesiones prácticas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE30 CT9 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 8 y 14 el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia (Use of English and vocabulary).	40	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23
--	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) Primera edición de actas: En la primera edición de actas el alumnado podrá acogerse la evaluación continua (A1) o la evaluación única (A2).

A1) Evaluación continua en la primera edición de actas: Se recomienda la evaluación continua y el trabajo diario en la materia, ya que el estudio constante y progresivo es el sistema más eficaz para el aprendizaje de un idioma. Para acogerse al sistema de evaluación continua, se recomienda al alumnado asistir y participar con regularidad en las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas. Para seguir este sistema es necesario realizar las tareas y ejercicios que se le requieran. El dominio de las destrezas de "use of English: grammar & vocabulary", "listening" y "speaking" a nivel C2 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada destreza:

- Pruebas de "Use of English: grammar & vocabulary" (40%): en las clases de teoría de las semanas 8 (prueba parcial) y en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT (prueba final).
- Pruebas de "Speaking" (40%): presentación oral en las clases prácticas de las semanas 5 y 6 y entrevista oral en las clases prácticas de las semanas 12 y 13.
- Pruebas de "listening" (20%): en las clases prácticas de las semanas 7 y 13.

Las fechas y horas de las pruebas se corresponden con las horas de las clases de los diferentes grupos. En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente. En el caso de la prueba de "Use of English: Grammar & vocabulary", habrá que realizar las dos pruebas, puesto que se evalúan contenidos diferentes. Para conseguir el aprobado en la materia, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan. El suspenso en una destreza supondrá un suspenso en la materia. De suspender alguna(s) de las partes, el alumnado se examinará en julio de 2017 (cómo se puede ver en el apartado B) de la segunda edición de actas. De no aprobar en julio de 2017, el alumnado deberá examinarse en el siguiente curso académico. En julio 2017 el alumnado deberá examinarse sólo de la destreza suspensa y se le guardarán las notas aprobadas de las otras destrezas solo hasta julio de 2017 (en ningún caso durante más tiempo). Las destrezas de "reading" y "writing", evaluadas en el segundo cuatrimestre del curso en la asignatura de Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés, también serán practicadas a lo largo del curso, pero no serán consideradas en la evaluación. La realización **de una o varias** de las pruebas parciales de la evaluación continua implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá acogerse a la evaluación única en la primera edición de las actas, y su nota de la primera edición de las actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas parciales realizadas durante el curso.

A2) Evaluación única en la primera edición de actas: El alumnado que **no realice ninguna prueba** parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tiene las siguientes partes:

- Prueba de "Use of English: grammar & vocabular"y (40%): en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT (coincidiendo con la prueba final de la evaluación continúa).
- Prueba de "Speaking" (40%): entrevista oral en una de las clases prácticas de las semanas 12 o 13.
- Prueba de "Listening" (20%): en una de las clases prácticas de la semana 13. Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá acogerse a la evaluación única en la primera edición de actas.

También en la evaluación única el alumnado tiene que aprobar todas las partes. En el caso de suspender alguna parte, solo tendrá que presentarse a ella(s) en la segunda edición de actas en julio 2017.

B) Segunda edición de actas (julio 2017) El alumnado que suspenda la evaluación continua o la evaluación única o no se haya presentado en la primera edición de las actas, será evaluado mediante un examen único que tendrá las mismas características que el examen de evaluación única de la primera edición de actas: - "Prueba de Use of English: grammar &

vocabulary" (40%). - Prueba de "Speaking" (entrevista oral) (40%). - Prueba de "Listening" (20%) Para aprobar habrá que aprobar cada una de las partes del examen.

La fecha de este examen de julio será fijada oficialmente por el centro y publicada en la página Web del centro. Durante la realización de las pruebas y exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenadores, teléfonos móviles, conexión a Internet o cualquier otro medio electrónico. El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o tarea de las pruebas supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

Fuentes de información

Libro de texto, Objective Proficiency . student's book with answers, (for revised exam from March 2013) , Cambridge University Press, 2013

Libro de aprendizaje autónomo, Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers., Authentic examination papers, Cambridge University Press, 2012

Libro de lectura obligatoria, McEwan, Ian. Enduring Love, ,

Bibliografía básica:

Libro de texto:

Capel, Annette and Wendy Sharp. *Objective Proficiency . student's book with answers.* (for revised exam from March 2013) Cambridge: Cambridge University Press, 2013. (Este es el libro que se usará en las clases y que se recomienda comprar ya antes del comienzo de las clases).

Libro de aprendizaje autónomo del alumnado: Libro de aprendizaje autónomo del alumnado: *Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers.* (Authentic examination papers from Cambridge ESOL) Cambridge: Cambridge University Press, 2012 (libro de refuerzo para la práctica de las destrezas de "speaking" y "listening", y las tareas de "Use of English")

Gramática: Vince, Michael. *Advanced Language Practice* (with key). Oxford: Macmillan, 2009

Libro de lectura obligatoria: McEwan, Ian. *Enduring Love*

Artículos de prensa: Serán recopilados al principio del cuatrimestre de publicaciones de internet y periódicos como el Washington Post www.washingtonpost.com y The Guardian www.guardian.co.uk

Bibliografía complementaria

Diccionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2013 .

Collins Cobuild Advanced Dictionary . London: HarperCollins, 2012.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

The Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press, 2008

Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary.* Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary.* Cambridge University Press, 2011.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary.* Oxford University Press, 2009.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners . Oxford:Macmillan, 2007

Comprensión y expresión oral:

Claven, Miles. *Real Listening & Speaking 3* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Gramáticas:

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar.* Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English.* Pearson ESL, 2009.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar n Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2013.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación:

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks*. Cambridge University Press, 1993.

El' Connor, J.D. & Fletcher, Clare. **ounds English*. Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario:

Mann, Malcom & Taylor-Knowles, Steve. *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary*, MacMillan, 2008

McCarthy, Michael & El'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & El'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & El'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2013.

McCarthy, Michael & El'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press, 2012.

Materiales on line:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio on line)

<http://www.bbc.co.uk>

Voice of America (lectura lenta, excelente para la práctica de la comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.

Edufind.com (gramática inglesa, consejos para la redacción de textos, tests, etc.)

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

E-learning Materials

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

<http://www.eslpod.com/toefl/>

ESL Websites:

<http://www.okey-dokey.con el.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

The internet TESL Journal

<http://iteslj.org>

Bellenglish (*First *Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

<http://www.elcox.co.uk>

University of Cambridge ESOL Examinations

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

<http://www.english-online.org.uk>

English outlook Academy of English (IELTS) (fee)

<http://www.englishoutlook.com>

English Page (General)

<http://www.englishpage.com>

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

<http://www.learningenglish.net>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida tendrá que buscar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que el profesorado permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

También se recuerda al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier forma o medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C2.1			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de las variantes de los idiomas como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10
Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22 CT23
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2 CT22
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3 CE2 CE24 CT12

Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para a la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ámbito cultural con los de la otra lengua	CB2 CB3 CB4 CE2 CE30 CT2 CT10
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CT10
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ámbitos terminológicos más específicos	CB5 CE4 CE24 CT2 CT23
Desarrollar las nociones gramaticales básicas y expandir estos conocimientos a estructuras más complejas	CB1 CE4 CE18 CT22

Contenidos	
Tema	
Expressions de circonstances Grammaire expression écrite	La cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps Grammaire et expression écrite	Simultanéité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin. Se situer par rapport au début. Grammaire expression écrite et orale	Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Le style direct et indirect
Introduction au texte narratif. Introduction aux marqueurs du discours. Grammaire expression écrite	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation. Expression orale	Le Registre de langue en français. Modalités du discours. Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre. Expression écrite et orale	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.
Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou le résumé. Lecture Compréhension de documents.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	22.5	37.5

Trabajos de aula	10	15	25
Trabajos tutelados	0	7.5	7.5
Presentaciones/exposiciones	4	2	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	50	50
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	8	0	8
Otras	8	4	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas (ecoutes, lectures, écrit, pratique orale, conversations, argumentations et présentations) y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Tutoría en grupo	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Presentaciones/exposiciones	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación
Trabajos de aula	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Actividades introductorias	Presentación de la materia, y planificación de los trabajos

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	presentaciones orales relacionadas con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23

Otras	Prueba final sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia. Incluye ejercicios de respuesta corta sobre la aplicación de los contenidos gramaticales y léxicos, y tareas de expresión oral y comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas prácticas de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo en la primera semana de octubre, otro en la primera de noviembre y el último en la primera de diciembre. También se tendrá en cuenta a participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia; la fecha será publicada en faitic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora. Expresión oral, Argumentación expresión escrita, y la Gramática vista a lo largo del curso

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al examen final, harán en julio una prueba que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica).

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

B Chovelon-M Barthe, *Expression et Style, français de perfectionnement*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, *L'Expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Caquineau-Gündüz, Delatour..., *Les 500 exercices de grammaire*, Hachette, Paris 2007

Frédéric Beigbeder, *99 francs (13,99 euros)*, Éditions Grasset, 2000

99 francs (13,99 euros) 2000

Expression et Style. français de perfectionnement. B Chovelon- M Barthe. PUG Grenoble BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA EL TRABAJO INDIVIDUAL

- *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.2

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Inglés**

Asignatura	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente avanzado. El objetivo es lo de acercarse las competencias orales y escrituras, pasivas y también activas propias del nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y, en menor grado, también las de expresión oral y escritura en inglés.	CB4 CE1 CE4 CE11 CE12 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT15 CT23
Desarrollar las nociones gramaticales y léxicas básicas de la lengua inglesa y entender las estructuras más complejas.	CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT15 CT23
Fomentar en el alumnado el desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Estimular la autonomía del alumnado y su capacidad crítica para el desarrollo de la comprensión de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés.	CE1 CE4 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socio-culturales del ámbito lingüístico cultural correspondiente	CE1 CE2 CE12 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT12 CT15

Contenidos

Tema	
1. What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the real you. Listening: People talking about hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.
2. Customs and traditions	Gerunds and infinitives, relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening: Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future. Listening: People talking about the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening: Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: formal letter.
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left. Reading: Superheroes. Listening: radio programme about a pop group. Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: summary.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8
Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	8	12
Otras	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), y expresión escrita (writing) así como de las destrezas lingüísticas (use of English).
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales y escrituras guiadas sobre los contenidos de la materia, ora de forma individual ora colectiva, para forzar las destrezas comunicativas de expresión.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Expresión orales y/o presentaciones orales sobre los contenidos de la materia, ora de forma individual ora colectiva, para reforzar las destrezas *comunicativas de expresión.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT15 CT23
Otras	El alumnado deberá leer una obra (Animal *Farm) que será evaluada mediante prueba escrita y oral.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba de la destreza de comprensión oral (*listening).	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT12
Pruebas de respuesta corta	1. Pruebas puntuales sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación..	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CT12

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre. El peso de cada una de estas será la siguiente:

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre. El peso de cada una de estas destrezas en la calificación final será el siguiente: *Listening=20%; *Speaking=30%; *Reading *and *reading *setbook=20%; *Writing= 30% que tendrán un peso específico del 100%% de la nota obtenida. Por *otra banda, la resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos *gramaticais y léxicos y las destrezas *comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use *of *English)*computaránse en la parte de *reading y *writing. Será necesario aprobar cada una de las partes para aprobar la materia. La profesora tendrá en cuenta los ejercicios escritos y orales realizados a lo largo del curso. La no entrega de un ejercicio o no hacer una presentación supondrá una nota de 0.Se hará una prueba a mediados de curso de *reading, *writing, *listening y *speaking y otra la finales de curso de *reading, *writing, *listening, y *speaking. El promedio de las dos pruebas dará la nota final.La obra de lectura obligatoria (*setbook) será evaluada, mediante pruebas orales y escrituras en las dos ediciones de actas (diciembre y julio), *independentementedo sistema de evaluación continua o única) por lo que se opte.

Aquellas/eres alumnas/los que en la primera edición de actas convocatoria obtengan una calificación de suspenso en alguna(*s) de las destrezas deberán repetir la(*s) parte(*s) correspondientes la tal(eres) destrezas en el examen de diciembre (alumnos/las de evaluación *continua) y/o julio para poder aprobar la totalidad de la materia. Únicamente se guardarán las partes aprobadas hasta julio, por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores .

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. 1ª Edición de actas (diciembre, 2016): existen dos sistemas de evaluación (continua y única):la)&*nbsp;Evaluación continua: para poder acogerse la este sistema es&*nbsp;imprescindible&*nbsp;que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será&*nbsp;imprescible&*nbsp;su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0.

Se entiende que el alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua asistirá regularmente a la clase .

La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta las pruebas y actividades señaladas y recogidas a lo largo del cuatrimestre y las pruebas finales,.

Dado que estas fechas serán indicadas en la clase y/o a través de la plataforma TEMA, es preciso que el alumnado asista a la clase y/o entre con regularidad en la plataforma de *teledocencia. *b) Evaluación única: la calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas finales, Pruebas de producción oral (*speaking / oral *presentations). pruebas de comprensión oral (*listening) *reading + *setbook y *writing. 2ª Edición de actas (julio 2017): el examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading, *listening, *writing y *speaking) El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u otros medios electrónicos. No se permite el uso de teléfonos móviles en el aula. El plagio total o parcial de las presentaciones, redacciones o cualquiera otra parte de la evaluación será motivo de suspenso

Fuentes de información

Bibliografía básica:

Gude, K. & Stephens, M. CAE Result. Student's Book. Oxford : OUP 2008.

Gude, K. CAE Result. Workbook Resource Pack with Key. Oxford: OUP 2008.

Libro de lectura (setbook):

Orwell, George. Animal Farm. Biblioteca de la U. Vigo [Recurso de Internet]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Artículos de prensa:

Taking Europe's Pulse. The Economist, 15 May 2014. www.economist.com/comment/2014473

9 Children Illnesses: Get the Facts. www.webmd.com/children/features/childhood-illnesses-get-the-facts.

Carbon Dioxide and the Greenhouse Effect. http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-94-011-7350-6_12.

Diccionarios:

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006.

Gramática:

Foley, Mark. Longman Advanced Learner's Grammar (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación:

Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.

Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate. Cambridge University Press, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia de las Lenguas) de inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales sino que incluya la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

El plagio total o parcial será considerado como un 0

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Francés**

Asignatura	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.1.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de las variantes de los idiomas como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15
Fomentar la aplicación practica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3 CT12
Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para a la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3 CE4 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT23
Desarrollar las nocioens gramaticales básicas y expandir estos conocimientos a estructuras mas complejas	CB1 CE4 CE18
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ambitos terminológicos mas específicos	CB5 CE4 CE24 CT2

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CT10
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ámbito cultural con los de la otra lengua	CB2 CE2 CE30 CT2 CT10
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

Contenidos

Tema	
Niveaux du langage Expression orale	Introduction pratique
Texte Narratif. Argumenter en général. argumenter pour convaincre. Expression écrite et grammaire	Structures linguistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
Travail pratique. Lecture. Expression écrite et orale	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances Grammaire	la cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps Grammaire	Anteriorité, Simultanéité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement.Rapporter des événements passés. Grammaire et expression écrite	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l'action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté. Grammaire et expression écrite	Style Direct et Indirect

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	22.5	37.5
Trabajos de aula	10	15	25
Trabajos tutelados	0	7.5	7.5
Presentaciones/exposiciones	4	2	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	50	50
Tutoría en grupo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	5	0	5
Otras	10	5	15

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas y de la aplicación de los contenidos lingüísticos
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.

Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Tutoría en grupo	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Presentaciones/exposiciones	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Trabajos de aula	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Actividades introductorias	Presentación de la materia, y planificación de los trabajos
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán realizados bajo a supervisión y corrección de la profesora

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	presentaciones orales relacionadas con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Otras	Prueba final sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia. Incluye ejercicios de respuesta corta sobre la aplicación de los contenidos gramaticales y léxicos, y tareas de expresión oral y comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas prácticas de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario tener entregados los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero, para hacer la media aritmética es

necesario tener un mínimo de un 4/10, si no el alumno deberá ir a la evaluación de Julio. En caso de plaxio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final, para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicada en faitic; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y para esto es necesario tener con un mínimo de un 4 cada una de las partes. Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora. Expresión oral, Argumentación expresión escrita, y la Gramática vista el largo del curso

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad : la nota de la prueba será un 100% El examen para lo alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron el Final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota. (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

La copia o plaxio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que suponen un plaxio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Consultar también la plataforma de telensino Tema

Fuentes de información

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Caquineau-Gündüz, Delatour., , Les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

Frédéric Beigbeder , 99 francs (13,99 euros) , Éditions Grasset. , 2000

- *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

E responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2.2

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Alemán**

Asignatura	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://www.faitic.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel intermedio, que permite una progresión relativamente rápida tanto en el dominio gramatical de la lengua como en el dominio de las competencias orales. Se dará especial atención a la cultura de esta lengua, así como a las destrezas traductológicas, que servirá como una buena base para seguir profundizando en los conocimientos del alemán del curso anterior, procurando prestar mayor atención a la progresión de las destrezas orales.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	CE1 CE2 CT2

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	CE2 CE24 CE27 CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos *gramaticais, léxicos y *fraseológicos.	CE4 CE18 CE22 CT2 CT4 CT9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión *gramatical.	CE1 CE4 CT2
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	CE2 CE25 CT10 CT17

Contenidos

Tema	
1. *Possessivartikel. *Perfekt. *Präteritum. *Dativ- *und *Akkusativergänzung	1. *Familie. *Feste *feiern
2. *Wechselpräpositionen. *Adjektive	2. *Einrichtung. *Umzug
3. *Wortbildung. *Adjektiv *als *Nomen. *Reflexivpronomen. "*Weil" *und "*dass"	3. *Fremde *Stadt. *Landschaft
4. *Konditionalsätze. *Temporale *Nebensätze.	4. *Bankgeschichten
5. "*Seit", "bis", *ob-*Satz *und *Nebensatz *mit	5. *Gesundheit. *Krankheit
*Fragepronomen, *kausale *Adverbien (*deshalb)	6. *Berufe. *Sportarten
6. *Konjunktiv *II: *Modalverben. *Wunschsätze	7. *Arbeit. *Lebenslauf
7. *Passiv	8. *Urlaub. *Tourismus
8. *Vergleichsätze	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio... de forma autónoma por parte del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la *ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *tutorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Valoración continua de las prácticas *gramaticais, léxicas y *tradutolóxicas	10	CE4 CE22 CE25 CT9 CT15
Pruebas de respuesta corta	*Examen escrito de contenido léxico, *gramatical y *tradutolóxico	75	CE18 CE24 CE27 CT10 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

*Avaluación y te conseguí calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha del examen de la evaluación única establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de *FFT.

Los estudiantes que suspenden son examinados de toda la materia.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elección evaluación única deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia y más otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante lo curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En *calqueira de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral la aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no había demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Habersack/Pude/Specht, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

Breitsameter, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuchn Grammatik, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 87-117), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en

castellano).

-Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.

-G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.

-A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

LIBROS DE EJERCICIOS

-C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.

-G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO

Langenscheidt Dicionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A1.1., A1.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda *ademáis tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma *FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Portugués**

Asignatura	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Filología gallega y latina			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de lengua y culturas de expresión portuguesa superiores al nivel B1 del Marco común Europeo de Referencia de las Lenguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B2 en estas lenguas o un B1 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: expresión oral y escrita.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE5
CE8
CE12
CE13
CE18
CE22
CE24
CE27
CE28
CT2
CT3
CT7
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT23
CT24

Adquirir conocimientos intermedios de países de lengua oficial portuguesa.

CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE5
CE8
CE11
CE12
CE13
CE18
CE19
CE22
CE24
CE27
CE28
CT2
CT3
CT7
CT9
CT11
CT12
CT13
CT15
CT18
CT19

Saber traducir algunos idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas de pt>es/gl.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE13
CT11
CT12
CT13
CT16
CT17
CT18
CT19
CT23

Saber expressar-se, de maneira autônoma, em situações diversas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE5
CE8
CE11
CE12
CE13
CE18
CE19
CE22
CE24
CE27
CE28
CT2
CT3
CT7
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT23
CT24

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

CB3
CB5
CE1
CE4
CE8
CE11
CE12
CE19
CE27
CT2
CT3
CT7
CT9
CT11
CT15
CT16
CT19
CT23
CT24

Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos gramaticales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 2: Portugués. Contenidos lexicales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal y falsos amigos.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos y expresiones idiomáticas; presentaciones temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Elementos de traducción y cultura.
Contenidos de traducción	Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	8	20	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	12	24	36
Trabajos de aula	5	0	5
Otros	20	20	40
Eventos docentes y/o divulgativos	8	0	8
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	10	5	15
Otras	8	6	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral, y revisión de deberes.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte de los alumnos. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Otros	Actividades relacionadas con los trabajos propuestos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Algunas clases serán dedicadas exclusivamente a la resolución de ejercicios gramaticales, destacando las diferencias entre portugués, gallego y castellano. Tendrá prioridad en estas clases los temas referentes a la escrita.
Trabajos de aula	Desarrollo de actividades en clase con foco en la expresión oral. Exhibición de vídeos y audios para la comprensión auditiva y expresión oral.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos a realizar durante las clases.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE8 CE13 CE18 CE19 CE22 CT3 CT11 CT12 CT13 CT14 CT18 CT19 CT23
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos - individuales o en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	CB4 CE1 CE5 CE12 CE19 CE22 CT3 CT13 CT16 CT17 CT18
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	15	CB3 CB5 CE8 CE11 CE12 CE19 CE22 CE27 CT3 CT7 CT9 CT16 CT18 CT23

Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura portuguesa (a realizar en noviembre).	20	CB5 CE5 CE18 CE22 CE28 CT3 CT11 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	20	CB3 CB4 CE1 CE8 CE11 CE12 CE24 CE28 CT2 CT3 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT17 CT18 CT19

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los alumnos deberán elegir, de manera obligatoria en las dos primeras semanas de clase del cuadrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continuo o un sistema de evaluación único. Se recomienda elegir el primero, una vez que se trata de la enseñanza de un idioma extranjero y es recomendable asistir con regularidad a las clases. El alumno que no puede asistir a un mínimo de 80% de las clases debe comunicarlo al profesorado. La no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua supone la obtención de una calificación 0 (cero) puntos en la misma.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" incluida en el calendario oficial de la FFT.

La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Prueba escrita teoría-práctica: 75% de la nota final.
2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba deberá ser grabada en forma de audio y su participación supone el consentimiento de la grabación.

Es necesario superar ambas pruebas para tener la aprobación de la asignatura.

La no presentación en una de las pruebas, sin justificación, supone la obtención de una nota 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio).

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica cero) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y tutorías y la consulta de materiales e informaciones específicas en la plataforma virtual Faitic, aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

Alumnado semipresencial

Al alumnado semipresencial le será ofrecida una tutoría semanal. Para quien tenga la oportunidad, se recomienda asistir regularmente a las tutorías.

Así mismo, el aprendizaje semipresencial de una lengua extranjera requiere una disciplina importante de autoestudio de acuerdo con las indicaciones del profesorado y el uso imprescindible de la plataforma virtual Faitic desde el primer día de clase.

Quien se incorpore a este sistema a partir de la última convocatoria de matrícula debe entrar en contacto con el profesorado inmediatamente y recuperar, por su cuenta, los temas ya desarrollados desde septiembre.

El aprendizaje semipresencial de lengua portuguesa requiere una rutina de trabajo individual, mucha disciplina, un horario y hábitos de lectura y de audición en este idioma diariamente.

La evaluación continua del alumnado semipresencial implica la realización de ejercicios indicados por el profesorado a través de la plataforma Faitic, dentro de los plazos indicados, como también la asistencia a 50% de las tutorías específicas previstas. Aquel que no pueda asistir al 50% de las tutorías previstas específicas tendrá que realizar los exámenes escritos y orales de la evaluación única.

Fuentes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Com ou sem Acento?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01309			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que ahonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber

CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22 CT1 CT10 CT17
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CT3 CT9 CT14

Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5 CE18 CE22 CT3 CT14 CT16 CT17
--	--

Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2
a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo;	CB3
b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar;	CB4
c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora;	CE10
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE17
e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional;	CE18 CE22
f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
--	---

Contenidos

Tema

1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - la encarga de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
5. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
6. Introducción a la traducción de textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encargada y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respecto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hay que señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos

invalidarán cualquier examen o ejercicio.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la fecha fijada en el calendario oficial de la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de la facultad.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

1. Bibliografía indispensable.

Junto a las referencias que eventualmente se les indique a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Luga & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obligatorias. (a poder ser, en el orden que se citan)

- Gertzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].
- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.
- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.

- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.
- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.
- Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma I,1 inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, I: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada directa. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27 CT4 CT22
El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT22

El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español. CE4
CE8
CT6

El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo. CE2
CE3
CE4
CE8
CE17
CE22
CE27
CT4
CT6
CT14
CT17
CT22

Contenidos

Tema

Unidad 1. La traducción	1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	2.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 2.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 2.3. La traducción de géneros de instrucciones
Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	3.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 3.2. Fuentes de consulta en formato papel 3.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción I	4.1. La traducción de cuentos para niños

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la asignatura.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.

Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Trabajos de aula	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Trabajos de aula	La participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Prueba de teoría (30%): la fecha de esta prueba coincidirá con la de la prueba de evaluación única del calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. Prueba práctica (30%): semana 11 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega obligatoria que consistirá en un encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. FECHA: semana 8 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba especificados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es

necesario aprobar las tres partes de la misma.

CONVOCATORIA DE JULIO

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas en la fecha especificada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que el alumno se examinará se subirá a la plataforma docente al mismo tiempo que las unidades.

UNIDAD 1

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. 1999. *Terminología de la traducción* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. (Traducción al gallego de 2003 por Álvarez Lugrís, A. y A. Fernández Ocampo, Universidade de Vigo).

Manchester: St. Jerome.

García, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch.

Hernández-Sacristán, C. 1994. *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. Frankfurt/Main: European Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham/London: University Press of America, 17-23. (edición en español de 1989, Buenos Aires: Eudeba).

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International, 11-44.

Ch. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988].

_____. 2014. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Londres: Routledge.

Valero Garcés, C. 1995. *Languages in Contact. An Introductory Textbook on Translation*. New York and Venuti, Lawrence. 2008 (2ª ed). *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización)

UNIDAD 2

Egins, S. 2004 (2ª edición). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Nueva York: Continuum.

Hatim, B. e I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman, 45-51.

UNIDAD 3

_____. 2004 (2ª ed.). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

UNIDAD 4

Abós Álvarez-Buiza, E. 1997, "La literatura infantil y su traducción", en Vega, M.A. y R. Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense, 359-370.

Pereira, A. y L. Lorenzo, 2000, "Estrategias de traducción de L1J y un factor clave: la coherencia", en Lorenzo, L. et al (eds.) *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*, Madrid: Dossat, 115-132.

la revista *Meta* (mayo de 2003): monográfico sobre la traducción de literatura infantil. Documento disponible en: [_](#)

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase y en la plataforma de docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01311			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma I. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma I y proceder a su traducción en lengua A mediante el uso de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en las prácticas de 1º año de Grado. La materia de Traducción Idioma I centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma I hacia la lengua del alumnado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CT1 CT2
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CT7
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CT4 CT7 CT8

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Traducción-Documentación 1.4 Revisión
2. Diccionarios y fuentes de documentación	2.1 Fuentes de documentación en formato papel. 2.2 Fuentes de documentación en red. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipologías textuales. 2.5 Identificación de modalidades de traducción.
3. Problemas de traducción específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análisis de errores comunes
4. Traducción de textos	4.1 Traducción a la vista de textos divulgativos y pragmáticos. 4.2 Traducción escrita de textos no especializados. 4.3 Encargos que simulen el proceso de traducción profesional. 4.4 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido.
5. La traducción en Galicia	5.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego 5.2 El traductor en su contexto 5.3 Ética y responsabilidad del traductor.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	14	20

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	26	48	74
Trabajos tutelados	2	20	22
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará pormenorizadamente la programación, los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 horas de sesiones magistrales se destinarán a presentar la situación de la traducción en Galicia, así como el proceso traductivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este bloque de 26 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales de trabajo. Se resolverán problemas (dificultades de traducción) mediante ejercicios aplicados vinculados con los contenidos tratados en las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales (traducción de nombres, traducciones de paremias, traducción de referencias culturales...), que será tutelado por la/el profesor/la. Durante las dos horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en idioma I en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Trabajos tutelados

Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Pruebas de respuesta corta	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CT7 CT8
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos cómo orales.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE17 CT1 CT2
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será evaluado con una prueba de respuesta corta	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CT1 CT2

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado que siga el curso y entregue todas as tareas podrá acogerse al sistema de evaluación continua. El que no cumpla con ello deberá presentarse al examen final.

En caso de tener suspensa alguna prueba, tendrá que recuperarla(s) en la convocatoria final. El plazo de entrega del trabajo será a finales de octubre de 2016. Las fechas de las pruebas se indicará a principios de curso. El que suspenda en la convocatoria final tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en la convocatoria de julio. El alumnado que no siga la evaluación continua deberá realizar un examen final (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. La fecha oficial de examen para el alumnado de evaluación única será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de la FFT. El examen consistirá en la realización de una traducción comentada del francés al gallego de un texto de 500 palabras aproximadamente. Las faltas de ortografía se penalizarán con 0.5 error. El que suspenda en la convocatoria de diciembre tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio de 2017.

Fuentes de información

VV.AA. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Libros de estilo - francés

GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

Libros de estilo _galego

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de

Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obligatoria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, I: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	scruces@uvigo.es etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es el primer contacto del alumnado con el proceso de traducción. Sus contenidos y actividades están concebidos para adquirir y desarrollar los conocimientos y estrategias básicos de este proceso, en la combinación lingüística francés>español.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CT2 CT9 CT17 CT22
Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CT3 CT4 CT7 CT9
Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CB1 CB4 CE1 CE3 CE4 CE17 CE21 CT3 CT4 CT7 CT9
Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CT1 CT7

Contenidos

Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración del encargo de traducción: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad.1. Introducción a la traducción 1.1. Las etapas del proceso de traducción. 1.2 Comprensión del texto en francés: análisis textual e identificación de problemas Unidad 2. La documentación básica: introducción Unidad 3. La reformulación del texto en español 3.1. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 3.2. La revisión: etapas y corrección de pruebas
Bloque II: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	Unidad 4: Convenciones de la escritura Unidad 5: Dificultades morfosintácticas Unidad 6: Dificultades léxico-semánticas Unidad 7: Dificultades estilísticas y discursivas
Bloque III: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	Unidad 8: Búsqueda de la equivalencia textual Unidad 9: Creatividad discursiva Unidad 10 Referencias culturales e intertextuales

La presentación secuencial de las unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.

OBSERVACIONES:

A) La materia será impartida por las siguientes docentes con el siguiente reparto de temas y actividades:

- 1) Elena Sánchez Trigo: Se encargará de la presentación y evaluación diagnóstica.
- 2) Susana Cruces Colado: Se encargará del resto del programa y de todas las actividades evaluables

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	32	45	77
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudios/actividades previos	4	27	31
Sesión magistral	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura en lo relativo a los contenidos, evaluación, metodología docente, etc.
Trabajos de aula	El estudiante realiza ejercicios preparatorios para la traducción, de sensibilización con el proceso traductor, elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora, y realiza revisión de textos. Su desarrollo puede estar vinculado con las actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales aunque simplificadas de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Estudios/actividades previos	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias que previamente habrá realizado.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

Evaluación	
	Calificación Competencias Evaluadas
Descripción	

Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, revisiones de traducciones u otros que proponga la docente. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres trabajos para su corrección y evaluación.	10	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.</p> <p>El primer encargo se realizará la semana del 17 al 21 de octubre. El segundo encargo la primera semana de enero de 2016 tras la vuelta de vacaciones, del 9 al 13 enero.</p> <p>La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje.</p>	25	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Estudios/actividades previos	<p>El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias. Estas se indicarán en la plataforma FAITIC.</p> <p>Es obligatoria la lectura de una obra literaria en francés (en español para el alumnado Erasmus) que se indica en la bibliografía recomendada de la materia. Esta será objeto de un control de lectura que se realizará el mismo día de la prueba final, la semana del 19 al 22 de diciembre.</p>	5	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CT1 CT2 CT9 CT17

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La primera la última semana de octubre, y la segunda, denominada prueba final, el último día de clase de de diciembre de 2016. a) Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. No se podrá emplear el ordenador ni cualquier otro dispositivo electrónico. b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5. De no ser así, la nota de la materia será la de este segundo examen, que se deberá superar en la convocatoria de julio para poder aplicar los porcentajes anteriores.	60	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
---	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

- 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.
- 2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.
- 3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única
- 4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato.

a) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (25%) y Trabajos de aula (10%), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (25%) y Trabajos de aula (10%) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.
2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota

En el caso b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (ENERO Y JULIO)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (enero o julio según corresponda) de enero publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

Al alumnado se le supone un conocimiento de partida de manejo a nivel de usuario de los procesadores de texto. Quien no posea esta competencia, tendrá que trabajarla por su cuenta las primeras semanas de clase, puesto que uno de los criterios de corrección será el uso adecuado de normas de presentación usando dichos procesadores.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel del mismo.

Para poder cursar la materia se recomienda un nivel B2 de español.

No se recomienda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. No tenga como primera lengua de trabajo el español.
- 2- No curse estudios de lenguas y literatura, traducción o lenguas aplicadas.

Fuentes de información

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert*. 2015. Paris: Le Robert.

Larousse en ligne. . Diccionario monolingüe, y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Diccionario Clave de Uso del Español Actual(SM). 2012.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española. 2012 (4ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. 1997. Barcelona: Bibliograf.

MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 2011 (2ª ed.). *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas y libros de estilo.

Gramáticas españolas y libros de estilo.

CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia española.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010).

GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus.**

—. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid : Arco Libro.

—. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición.**

RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid : Alianza.

Instituto Cervantes. 2015 (8ª ed.). *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos.

Paredes García, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

Paredes García, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

Gramáticas francesas

DELATOUR, Y. et alii. *Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne*. 2004. Paris: Hachette.

Otras obras de consulta

HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2008. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea (2ª ed. corregida).

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

Lectura obligatoria:

LAROUÏ, Fouad. 2010. *Une année chez les Français*. Julliard (col. Pocket): Paris.

Lectura obligatoria para el alumnado Erasmus:

VILLAR, Domingo. 2009. *La playa de los ahogados*. Siruela: Madrid.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

El alumnado Erasmus que no tenga como lenguas de trabajo principales francés y español debe realizar una prueba de nivel

(redacción y/o una traducción corta), para comprobar que está capacitado para traducir hacia el español. Se recomienda al menos B2 para cada una de las lenguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiante de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, todo alumno sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en éstos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE21 CE24 CE27 CT9 CT15 CT23

Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT4
CT7
CT9
CT15
CT22
CT23

Evaluar la calidad de documentos y de información.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE11
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CE30
CT1
CT2
CT4
CT7
CT9
CT12
CT23
CT24

Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE10
CE11
CE16
CE17
CE18
CE21
CE27
CE30
CT1
CT2
CT3
CT4
CT7
CT9
CT12
CT22
CT23
CT24

Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE11
CE16
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT1
CT3
CT4
CT7
CT9
CT15
CT22
CT23
CT24

Contenidos

Tema

1. Introducción a la documentación.	1.1. La documentación como actividad y como área de conocimiento. 1.2. Parámetros de búsqueda para la investigación. 1.3. Información y conocimiento. 1.4. Comprensión, interpretación y producción de saber.
2. Técnica documental y traducción/interpretación.	2.1. Operaciones documentales ligadas la traducción. 2.2. Tipología general de documentos de búsqueda para la traducción. 2.3. Protocolos para el tratamiento de la información: Ficheros documentales
3. Análisis documental general.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridad. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipologías documentales en función del análisis. 3.4. Descripción bibliográfica, indización y resumen. 3.5. Lenguajes documentales.
4. Teledocumentación: fundamentos y herramientas de localización de recursos web.	4.1. Internet y sociedad de la información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentales de búsqueda en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de búsqueda. 4.6. Directorios temáticos. 4.7. Compiladores y herramientas afines. 4.8. Herramientas de Internet profunda. 4.9. Multibuscadores y metabuscadores.
5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.	5.1. Herramientas de localización de traductores. 5.2. Publicaciones seriadas. 5.3. Traductores automáticos. 5.4. Webs personales de traductores. 5.5. Diccionarios. 5.6. Bases de datos y tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portales.
6. Producción de documentos funcionales	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipología y descripción de documentos académicos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	10	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30

Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la transmisión de información fundamental, teórica y metodológica, desde el docente a los discentes y se complementarán con metodologías integradas, como son la enseñanza basada en proyectos de aprendizaje y el aprendizaje colaborativo, para fomentar tanto la intervención activa de los alumnos en clase, como la toma de responsabilidades de los mismos en el desarrollo de su formación académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios, parte de los cuales deberán ser entregados a través de la plataforma de teledocencia, dentro de los plazos que se establezcan.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos de búsqueda, análisis y aplicación documental. Esta actividad, que será tutelada, permitirá que el estudiante se ejercite en la resolución de problemas documentales y le preparará para la realización de trabajo final de curso, que se llevará a cabo de manera autónoma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	El profesor atenderá las dudas de los alumnos tanto en horario de clase como en tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesor atenderá las dudas de los alumnos tanto en horario de clase como en tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24

Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40	CB1 CB3 CB4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Trabajos y proyectos Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo de búsqueda documental, en un plazo que se determinará en el momento en que se entreguen las instrucciones para su elaboración	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24
--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre.
2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo documental, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno, para el estudio de casos o la resolución de ejercicios.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo documental. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores.
6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. Para la evaluación final de los aspectos teóricos de la asignatura, existirán dos oportunidades : el examen final *stricto sensu* -que tendrá lugar en la fecha fijada por el decanato y al que deberán presentarse los alumnos de evaluación única- y el "examen previo" -que se realizará durante la semana previa al examen final-, ambos del mismo tipo y centrados en los mismos contenidos. Los alumnos de evaluación continua que lo deseen podrán presentarse al examen previo; quienes lo superen quedarán liberados de la parte teórica; quienes no lo superen o no se presenten al examen previo deberán presentarse al examen final.
9. El trabajo documental se entregará el día de la realización del examen final o bien el día que se acuerde con los alumnos.
10. En la convocatoria de julio, que se regirá por los mismos criterios que la de enero, los alumnos que deban presentarse a la parte práctica lo harán realizando un trabajo documental distinto, en el que los documentos que se propongan para el análisis serán diferentes de los propuestos en la convocatoria de enero. En cuanto a los que deban presentarse a la parte teórica, tendrán que realizar un nuevo examen tipo test para poder superarla.
11. Todo lo explicitado en la presente guía docente será también de aplicación para los alumnos de intercambio, que, por

otra parte, deberán poseer un buen nivel de competencia de la lengua española que les permita seguir las clases sin dificultad.

Fuentes de información

- ANDRIEU, O.: 2000. *Cómo buscar y encontrar en Internet*. Madrid: Gestión.
- CORDÓN, J.A.; LÓPEZ, J.; VAQUERO, J. R.: 1999. *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.
- GALDÓN, G.:2002. *Teoría y práctica de la documentación informativa*. Barcelona: Ariel.
- GIL URDICIAIN, B.: 2004. *Manual de lenguajes documentales*. Gijón : Trea.
- GUTIÉRREZ, A.:2003. *Alfabetización digital. Algo más que ratones y teclas*. Barcelona: Gedisa.
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.): 2006. *La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid: CSIC.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J: 2004. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea.
- PACIOS LOZANO, A.R. (coor.): 2013. *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Ramón Areces.
- PINTO, M., CORDÓN, J.A. :1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SALAZAR, I. : 2005. *Las profundidades de internet*. Gijón: Trea.
-

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Fatic como entorno de comunicación virtual y colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego**

Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del semestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en lo relativo a los textos de especialidad.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33 CT1 CT6 CT12 CT14 CT23

Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.

CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE10
CE11
CE17
CE18
CE21
CE25
CE27
CE33
CT1
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT12
CT14
CT23

Capacitar al discente para que maneje con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de la corrección, traducción e interpretación de textos.

CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE11
CE18
CE21
CE27
CE30
CT5
CT6
CT8
CT14
CT23

Contenidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos y herramientas informáticas para el trabajo.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües.
Tema 2. Descripción lingüística del léxico de especialidad.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. Derivación y composición. Otros procedimientos. 2.3. Aspectos semánticos y léxicos.
Tema 3. Los textos de especialidad.	3.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 3.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación. 3.3. La comunicación oral en el ámbito científico-técnico.
Tema 4. Revisión y redacción de los textos de especialidad.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	25	35	60
Trabajos tutelados	2	25	27
Presentaciones/exposiciones	6	10	16
Sesión magistral	15	8	23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	24	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán propuestas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración del alumnado y la docente.
Trabajos tutelados	El alumnado presentará (de forma individual o en parejas) el trabajo escrito sobre el tema acordado. Se evaluarán los resultados, la estructura y la calidad lingüística de la redacción.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado llevará a cabo una presentación ante la clase de un trabajo de divulgación que elabore, sobre un tema que se asignará.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.
Trabajos tutelados	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.
Presentaciones/exposiciones	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.
Pruebas	Descripción
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se evaluarán los ejercicios, prácticas y diversas tareas que se encomienden al alumnado durante el desarrollo de la docencia.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT9 CT12 CT14 CT23

Trabajos tutelados	<p>El alumnado tendrá que elaborar un trabajo escrito sobre un tema que se asignará y será tutelado por la docente. Partiendo de una lista proporcionada en el inicio de curso, la elección de tema deberá ser acordada con la docente y contar con su aprobación explícita.</p> <p>El trabajo deberá ser original y seguirá las convenciones del texto de especialidad (artículo científico).</p> <p>Se evaluará la calidad lingüística general, el uso de la terminología, la adecuación a las convenciones descritas en el curso y el formato.</p>	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14
Presentaciones/exposiciones	<p>Deberá exponerse oralmente en el aula, con formato de divulgación y apoyo de una presentación powerpoint o prezi, un trabajo sobre un tema o cuestión previamente asignada por la docente.</p>	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT23

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante lo curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	40	CB1 CB3 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT9 CT14 CT23
---	---	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

1ª edición de las actas

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en "Evaluación") o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

La copia o el plagio en las pruebas de las evaluaciones continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas, en las dos ediciones de las actas.

En cualquiera caso, se recomienda la asistencia regular a las clases.

De existir alumnado de intercambio, se prestará atención a sus necesidades específicas.

Evaluación continua

Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota. La no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en "Evaluación") supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

Condiciones:

-Entrega de las prácticas de clase, realización de la exposición oral y entrega de los trabajos que son objeto de evaluación, en los plazos establecidos por la docente a lo largo del curso y recogidos en la plataforma TEMA.

-Realización del examen escrito.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

Evaluación única

1. Examen sobre los contenidos de la materia: 75%.

2. Trabajo escrito: elaboración de un texto de especialidad, sobre el modelo del artículo científico: 25%.

La fecha del examen de evaluación única será la establecida por la FFT y recogida en su calendario oficial.

2ª edición de las actas (julio)

Los mismos criterios de evaluación única se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio). La evaluación se hará a través de un examen (75%) y de un trabajo escrito (25%).

El alumnado de evaluación continua que no supere la materia en la primera convocatoria y tenga que acudir a la segunda edición de las actas tendrá que presentarse únicamente a la parte que tenga suspensa, dado que mantendrá las calificaciones iguales o superiores a 5. Al alumnado de evaluación única se le guardará también la calificación igual o superior a 5 que obtuviera en alguna de las dos pruebas, de suerte que solo deberá presentarse a la parte pendiente.

La copia o el plagio en las pruebas de evaluación será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas.

En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías y la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma FAITIC, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

La fecha del examen será la recogida en el calendario oficial de la FFT.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BLANCO VALDÉS, Juan L. (2009). *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*. Vigo: Xerais.

CASSANY, Daniel (1993). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005). *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).

LERAT, Pierre (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

REAL ACADEMIA GALEGA (2012). *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. www.realacademiagallega.org

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO. Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

Recomendaciones

Otros comentarios

Importante

Es necesario tener un nivel avanzado de las normas ortográficas y de la gramática de la lengua para el aprovechamiento de esta materia. Se parte del nivel C2 de competencia en lengua gallega.

Para comprobar el nivel, se podrá realizar un test o prueba de nivel a comienzo del curso. Ya que se parte de un nivel C2, si algún alumno o alumna considerase que no lo tiene, sería recomendable que procurara alcanzarlo por medios ajenos a la docencia de esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español**

Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística y de redacción y presentación formal de trabajos académicos, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía e el análisis crítico del discurso especializado que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención al artículo de investigación) que ya se estudiaron tangencialmente en las materias de lengua A cursadas en el primer año del grado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar y reforzar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB1 CB2 CB4 CE4 CE18 CE27 CT1 CT5 CT6
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en el relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB1 CE11 CE18 CE27 CT9 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB3 CE17 CE18 CE27 CT23
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB3 CE11 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT23
Capacitar a los discentes para que manejen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB5 CE4 CE17 CE18 CT6 CT9 CT15 CT23

Contenidos	
Tema	
Tema 1. Descripción lingüística de los textos de especialidad.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfológicos. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos y lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. El texto de especialidad.	2.1. El artículo de investigación. 2.2. El informe técnico. 2.3. La divulgación científica.
Tema 3. El análisis crítico del discurso especializado.	3.1. Denotación y objetividad en los textos de especialidad. 3.2. La orientación ideológica en los textos especializados y no especializados. 3.3. La modalización discursiva.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Trabajos de aula	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	21	35
Trabajos tutelados	2	7	9
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	El objetivo fundamental de las actividades introductorias es recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán sugeridas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica. Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para consolidar conocimientos teóricos.
Trabajos tutelados	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner la prueba a competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalización en un conjunto de artículos científicos divulgativos, etc.).
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La docente proporcionará una serie de recursos para afrontar de forma correcta una exposición oral. Una vez terminado este paso, la actividad por parte del discente consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Trabajos tutelados	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Presentaciones/exposiciones	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalización en un conjunto de artículos científicos o divulgativos, etc.). Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías u horas adicionales de atención personalizada concertadas con los discentes. El objetivo será evaluar los recursos para la redacción formal, la capacidad analítica y la gestión del trabajo. La fecha límite de entrega de trabajos es el 4 de abril de 2017.	30	CB2 CB3 CE11 CE17 CT5 CT9 CT15 CT23

Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral ante los compañeros y compañeras de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura. El objetivo será evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal y comprobar la evolución con respeto al curso anterior. Las presentaciones tendrán lugar los días 14, 16, 21 y 23 de marzo de 2017.	20	CB3 CB4 CB5 CE18 CE27 CT6
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen en el que tendrán cabida las preguntas de carácter teórico y las de tipo práctico. Esta prueba tendrá en cuenta todos los temas recogidos en el temario e impartidos durante el curso. La fecha de celebración de esta prueba coincidirá con el día fijado en el Calendario de exámenes de la oportunidad de mayo-junio establecido y publicado por la FFT.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (Mayo-junio)

Evaluación continua

Es obligatorio realizar y entregar en el plazo establecido las pruebas marcadas en la evaluación. Los trabajos no entregados o entregados fuera de plazo no se evaluarán. La fecha límite de entrega del trabajo será el 4 de abril de 2017, a través de Faitic (apartado de ejercicios). Las presentaciones orales tendrán lugar los días 14, 16, 21 y 23 de marzo de 2017; el tema de estas presentaciones deberá ser comunicado a través de Faitic en el plazo que se indique durante las sesiones presenciales. La fecha de celebración del examen coincidirá con el día fijado en el Calendario de exámenes establecido y publicado por la FFT.

La calificación en la primera edición de actas de los alumnos y alumnas que opten por la evaluación continua corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas realizadas durante lo curso. Para superar la materia será necesario obtener como mínimo un 4,75 en total.

Evaluación única

En este caso, la evaluación podrá realizarse mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia, en el que la nota constituirá el 100% de la calificación final.

Este examen tendrá lugar al final del cuatrimestre y estará fijada en el Calendario de exámenes establecido y publicado por la FFT.

La elección de esta opción en ningún caso supone la pérdida del derecho a la asistencia. Se recomienda al alumnado que escoja esta modalidad de evaluación que consulte regularmente los documentos que se irán colgando en Faitic.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio)

En la segunda edición de actas la evaluación se llevará a cabo exclusivamente mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia. Este examen tendrá lugar en la fecha oficial de julio aprobada por la Xunta de Facultade y que figura también en el Calendario de exámenes.

Los alumnos y alumnas que no alcanzaran el aprobado en la modalidad de evaluación continua y que se presenten en esta oportunidad de julio deben tener en cuenta que no se guardarán en ningún caso las notas de la exposición oral y del trabajo escrito.

3. OTRAS OBSERVACIONES

En los alumnos y alumnas de evaluación continua, en caso de que tras la evaluación conjunta sean necesarios hasta 0,25 puntos para superar la materia, se tendrá en cuenta la asistencia y participación regular y activa en la clase o en proyectos colaborativos de corrección textual.

El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

Tanto en el examen como en el trabajo escrito y en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

Fuentes de información

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida , 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

Fernández Lagunilla, Marina, La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder, Madrid: Arco/Libros, 1999

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

A lo largo del cuatrimestre se proporcionarán referencias bibliográficas específicas para cada bloque temático.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

Se recomienda al estudiantado Erasmus que tenga un nivel mínimo de español B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Meijide Rico, Belén María			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se parte de un nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) y se pretende conseguir el nivel superior/ Cambridge Proficiency (MCER C2). El curso tiene una orientación práctica, enfocándose en tareas de lectura y audición basadas en textos reales y profesionales, así como trabajos escritos y presentaciones orales. Los conocimientos lingüísticos se reforzarán con la lectura de textos de índole diversa.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser

CT15 Aprendizaje autónomo

- saber
- saber hacer
- Saber estar /ser

CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

- saber
- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE25 CE28 CT2
Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión oral y escrita y de expresión oral y escrita en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE8 CE24 CE25 CT14 CT15 CT22
Fomento de la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua inglesa a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos en inglés.	CB2 CB4 CE4 CE13 CE18 CE28 CT2 CT6 CT22
Ampliación del repertorio léxico y textual en inglés.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE8 CE13 CT2 CT4
Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28 CT6 CT14 CT15

Contenidos

Tema

Use of English

- A. Grammar: conditional forms, inversion, verb patterns , modal verbs, unreal time and subjunctive clauses
- B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register.
- C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs.
- D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc

Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	A. Formal letters, articles, essays, proposals, and summaries to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	0	8
Trabajos tutelados	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	20	25
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1	15	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Orientación general sobre la materia, qué se espera del alumnado y cómo conseguirlo. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos (Use of English) y de las destrezas comunicativas (Listening, Reading)
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos tutelados en el aula y elaborados de forma autónoma (writing)
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de test de gramática y vocabulario, práctica de reading-comprehensión con clave de respuestas
Trabajos de aula	Práctica de las destrezas comunicativas, especialmente de "writing" y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las sesiones prácticas se falicitaran orientaciones para alcanzar la respuesta correcta y en la plataforma faitic el alumnado dispondrá de material práctico

Trabajos tutelados	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y trabajos escritos, la profesora atenderá al alumnado en su despacho en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. En las tutorías se darán orientaciones generales sobre la materia, y asesoramiento sobre los trabajos escritos requeridos y se fomentarán las estrategias de aprendizaje autónomo
--------------------	--

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración de 4 trabajos escritos (summary, formal letter, article, essay) tutelados en el aula y realizados de forma autónoma por el alumnado (writing)	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE28 CT6 CT14 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Pruebas de evaluación de la destreza de "reading"	30	CE4 CE8 CE28 CT2 CT4
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba de evaluación de la destreza de "writing" basada en la comprensión del libro de lectura obligatoria	10	CB1 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba de evaluación de los contenidos lingüísticos (Use of English: grammar and vocabulary)	40	CE25 CE28 CT2 CT4 CT6

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2) y tiene que declararse por escrito en la segunda semana de clase firmando el documento específico.

A.1) Evaluación continua

Se recomienda la evaluación continua y el trabajo diario en la materia, ya que el estudio constante y progresivo es el sistema más eficaz para el aprendizaje de un idioma. Para acogerse al sistema de evaluación continua, se recomienda al alumnado asistir y participar con regularidad a las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas así como realizar las tareas y ejercicios que se le requieran. Se recomienda acogerse a este sistema y para superar la evaluación continua será necesario:

1) Aprobar cada una de las destrezas comunicativas ("reading":30% y "writing": 30%) y la destreza lingüística ("use of English": 40%). En la segunda edición de actas (julio 2017) el alumnado solo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.

2) Realizar por lo menos 4 trabajos escritos (20%) y 1 prueba de expresión escrita basada en la comprensión del libro de lectura (10%), 2 pruebas de comprensión escrita (30%). Las fechas de entrega de los trabajos y de la realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic. Toda esta parte computará el 60 % de la calificación final.

3) Aprobar una prueba final que constará de un test de respuesta corta sobre los contenidos lingüísticos ("use of English: grammar and vocabulary"). Esta parte computará el 40 %. y se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de FFT.

La evaluación continua requiere que el alumnado demuestre sus capacidades con regularidad al largo del cuatrimestre. Por tanto, las pruebas y trabajos de clase no son recuperables. **Las pruebas y los trabajos que los alumnos no realicen o no entreguen contarán como un "0"**.

A.2) Evaluación única

El alumnado que no realice ninguna prueba parcial ni presente ningún trabajo podrá presentarse a la evaluación única que consistirá en una única prueba global final que computará el 100% de la calificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:

- "Use of English (40%), "writing" (30% incluyendo una tarea sobre el libro de lectura obligatorio), "reading" (30%).

Para superar esta prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de las actas en julio 2017. El examen se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de FFT, coincidiendo con la prueba final de evaluación continua .

B) SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio 2017):

El alumnado que suspenda o no se presente a la primera edición de las actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de actas:

- "Use of English" (40%), "writing" (30% incluyendo una tarea sobre el libro de lectura obligatorio), "reading" (30%).

Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada en su paxina web.

Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado "Cambridge Proficiency in English" y las indicaciones fijadas para el nivel C2 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, tableta o conexión a internet u otros medios electrónicos.

El plagio total o parcial en los trabajos entregados supondrá el suspenso automático en la materia.

Fuentes de información

'''

'''

Libro de texto, Objective Proficiency . student's book with answers, (for revised exam from March 2013) second edition, Cambridge University Press, 2013

Libro de aprendizaje autónomo, Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers, (Authentic examination papers from Cambridge ESOL), Cambridge University Press, 2012

Libro de lectura obligatoria, Auster, Paul, Brooklyn Follies, ,

Bibliografía básica:

Libro de texto: Capel, Annette and Wendy Sharp. *Objective Proficiency . Student's book with answers.* (for revised exam from March 2013) second edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. (Este es el libro que se usará en las clases y que se recomienda comprar ya antes del comienzo de las clases. Es el mismo libro de Idioma 1.III: inglés)

Libro de aprendizaje autónomo del alumnado: *Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers.* (Authentic examination papers from Cambridge ESOL) Cambridge: Cambridge University Press, 2012 (libro de refuerzo para la práctica de las destrezas de "reading " y "writing ", y las tareas de "Use of English")

Gramática: Vince, Michael. *Advanced Language Practice* (with key). Oxford: Macmillan, 2009

Libro de lectura obligatoria: Auster, Paul, *Brooklyn Follies*

Artículos de prensa:

Washington Post: www.washingtonpost.com

The Guardian: www.guardian.co.uk

Bibliografía complementaria

Diccionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2013.

Collins Cobuild Advanced Dictionary. London: HarperCollins, 2012.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

The Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press, 2008

Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2011.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2009.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2007.

Gramáticas:

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Foley, Mark. *Longman Advanced Learner's Grammar (with answers)*. Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2013. (Recomendada para trabajar autonomamente)

Mann, M. & Taylore-Knowles, S. *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary (with answers)*. Oxford: McMillan, 2008. (Recomendada para trabajar autónomamente)

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar Advanced (With key)*. Oxford University Press, 2012.

Práctica de las destrezas comunicativas

Haines, Simon. *Real Writing 4 (with Answers)*. Cambridge University Press, 2008.

Cohen, Robert & Miller, Judy. *Northstar: Reading and Writing (Advanced)*. New York : Pearson, 2009.

Vocabulario

Mann, Malcom & Taylor-Knowles, Steve. *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary*, MacMillan , 2008

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2013.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use , Upper-Intermediate*. Cambridge Univesity Press, 2012.

Materiales on line:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio on line)

<http://www.bbc.co.uk>

Voice of America (lectura lenta, excelente para la práctica de la comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.

Edufind.com (gramática inglesa, consejos para la redacción de textos, tests, etc.)

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

Materiales E-learning:

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

<http://www.eslpod.com/toefl/>

ESL Websites:

<http://www.okey-dokey.con.el.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

The internet TESL Journal

<http://iteslj.org>

Bellenglish (First Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

<http://www.elcox.co.uk>

University of Cambridge ESOL Examinations

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

<http://www.english-online.org.uk>

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

<http://www.englishoutlook.com>

English Page (General)

<http://www.englishpage.com>

The Oxford Learning English Resource (Upper-intermediate-advanced) (fee)

<http://www.learningenglish.net>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. Se parte del nivel del examen Cambridge

Advanced English. El alumnado que no posea este nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, recursos online etc.)

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca que para superar esta materia son de una gran utilidad.

No es en absoluto recomendable cursar esta materia sin haber superado el Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II o Inglés 1, III. Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

También hace falta exigir al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier medio electrónico o mecánico.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla: resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad: acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy.			

Competencias

Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición de habilidades de comprensión alta y de creación de diferentes tipos de texto.	CB5 CE12 CE27 CE30 CT8 CT9
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	CE12 CT10 CT11 CT17
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	CE2 CE4 CE25 CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3 CE24 CT4 CT16

Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: -Marc Dugain. L'homme nu - La dictature invisible du numérique.Paris: Robert Laffont / Plon, 2016	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Marc Dugain

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	12	27
Resolución de problemas y/o ejercicios	13	25	38
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	15	15
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso.
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: - Una transcripción de un texto audio.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Trabajos tutelados	
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	CB3 CE2 CE12 CE25 CT10 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	CE4 CE24 CE27 CT2
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5	CE4 CE24 CT2 CT8 CT12 CT17
Trabajos tutelados	Una transcripción de un texto audio.	10	CB5 CE12 CE25 CE30 CT17
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	CE4 CE25
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	CB5 CE24 CE30

Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	CB5 CE4 CE24 CE30
----------------------	---	---	----------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación recomendada es la continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumno de su responsabilidad en este aspecto.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación única, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación única que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota; esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5.

Fuentes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Le Chemin des mots, Grenoble: PUG , 2004

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012

B. Chovelon & M.-H. Morsel , Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, Grenoble: PUG , 2010

José Mayoralas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm , De la paraphrase linguistique à la recherche d'information , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, , Peter lang, , ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816, 2002

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., Paris

Livre de lecture:

- Marc Dugain. "L'homme nu - La dictature invisible du numérique". Paris: Robert Laffont / Plon, 2016.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Inglés**

Asignatura	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	García Castro, Laura			
Profesorado	García Castro, Laura			
Correo-e	l.garcia@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con orientación práctica y foco en el uso de la lengua se parte de un nivel avanzado bajo para alcanzar un nivel avanzado alto (Cambridge *Advanced) o nivel *C1+ del Marco Europeo Común de Referencia de las Lenguas			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad de desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de la lengua inglesa como segunda lengua, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidad de desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura, y, en menor grado, también las de expresión oral y escritura en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación de las las nociones gramaticales y léxicas básicas de la lengua inglesa y comprensión y uso de las estructuras más complejas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Fomento en el/a alumno/la del desarrollo de la lengua inglesa y la aplicación práctica de sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT14 CT22

Fomento de la autonomía de los/de las alumnos/las y su capacidad crítica para lo desarrollo de la comprensión de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés

CB3
CB5
CE1
CE4
CE8
CE18
CE24
CT2
CT4
CT15
CT22

Contenidos

Tema	
1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts Listening: a local historical talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: discuss a problem solving task based on visual prompts Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction Listening: conversations about crime Speaking: 1-3 minute speech Writing: a report
4. *Buying *and *selling	*Mixed *conditionals *and *wishes, *expressions *about *business *and *shopping, *easily *confused *words (2), *word *formation. *Reading: *The *appeal *of *ebay *Listening: *an *interview *with *the *managing director *of *an *advertising *agency. *Speaking: *interaction: *agreeing *or *disagreeing, *expressing ideas *about *an *issue, *Writing: la *summary
5. *Entertainment *or *art?	*Comparatives *and *superlatives, *vocabulary *about *art *and *entertainment, *three-*part *phrasal *verbs. *Reading: *Themed *texts: *Is *it *art? *Listening: la radio *programme *about *films *Speaking: 2-3 *minute *speech *Writing: la *review
6. A changing world	*Expressions *with *earth, *world *and *ground. *Emphasis. *Reading: *Changing *places *Listening: a debate *about nuclear *power *Speaking: *discussing, *suggesting *alternatives.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	24	39
Trabajos de aula	10	10	20
Presentaciones/exposiciones	3	20	23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	22	27
Tutoría en grupo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	16	20
Otras	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios para la práctica del inglés
Trabajos de aula	Práctica de las 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English)
Presentaciones/exposiciones	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en el trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, y las destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración, práctica de la expresión escrita

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en el trabajo autónomo de los alumnos

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales basados en temas tratados durante lo curso y redacción y entrega de los diferentes tipos de textos escritos estudiados durante lo curso	40	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Pruebas de respuesta corta sobre use *of *English	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1ª prueba de evaluación de las destrezas *reading y *listening	20	CB1 CB2 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Otras	2ª prueba de evaluación de las destrezas *reading y *listening	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

El alumnado se podrá acoger a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2). El alumnado deberá poner en conocimiento del docente a cuál de las dos opciones se acoge. Aquellos que se acojan a la evaluación continua deberán entregar a lo largo de las dos primeras semanas del cuatrimestre una ficha cubierta y con una fotografía. La no comunicación, no entrega de la ficha y/o no realización de las pruebas previstas para la primera mitad del cuatrimestre supondrán automáticamente la evaluación única.

Se recomienda la evaluación continua, siendo el sistema más adecuado para el aprendizaje de la materia.

A.1) Evaluación continua

Para acogerse a la evaluación continua el alumnado deberá realizar las tareas que se le requieran y entregarlas a través de la plataforma Faitic en las fechas establecidas así como realizar todas las pruebas de evaluación, para superar la evaluación será necesario:

- 1) Aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) y la destreza lingüística (use of English). En la segunda edición de actas (julio) el alumnado solo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.
- 2) Realizar 4 trabajos escritos (20%), 2 pruebas de comprensión oral (20%), 2 pruebas de comprensión escrita (20%), 2 tests de respuesta corta (20%) e 2 presentaciones orales (20%). Las fechas de entrega de los trabajos y de la realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic al inicio del cuatrimestre.
- 3) Los 4 trabajos escritos serán entregados a lo largo del cuatrimestre. Las pruebas de comprensión oral y escrita serán realizadas juntas en dos parciales, uno de los cuales tendrá lugar aproximadamente en la mitad del cuatrimestre y otro en la fecha oficial del examen que tendrá la materia. Los tests de respuesta corta para la evaluación del Use of English tendrán

lugar también a mediados del cuatrimestre y hacia el final del mismo. En cuanto a las presentaciones orales, la primera será a mediados del cuatrimestre y la otra en el último día de docencia. Todas las fechas serán concretadas al inicio del cuatrimestre a través de la plataforma faitic.

La evaluación continua del alumnado requiere que el alumno demuestre sus capacidades con regularidad a lo largo del cuatrimestre. Por lo tanto, las pruebas y trabajos de clase no son recuperables. Las pruebas y los trabajos que los alumnos no entreguen por no asistir a clase contarán como un "0" y las calificaciones inferiores a un "3" en las distintas pruebas, presentaciones y trabajos también contarán como un "0" a la hora de calcular las medias.

A.2) Evaluación única

El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ninguna prueba parcial podrá presentarse a la evaluación única que consistirá en una única prueba global final que computará el 100% de la cualificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:

- Use of English (20%), writing(20%), speaking (20%), reading (20%), listening(20%)

Para superar dicha prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de actas. La prueba se realizará en la fecha oficial de examen asignada a la materia excepto la prueba de expresión oral para la que el alumnado tendrá que ponerse en contacto con el docente para acordar una fecha.

B) SEGUNDA EDICIÓN de ACTAS (julio 2017):

El alumnado que suspenda o no se presente a la primera edición de actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de actas:

- Use of English (20%), writing (20%), speaking (20%), reading (20%),listening(20%)

Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada en su página web.

Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado "Cambridge Advanced English" y las indicaciones fijadas para el nivel C1 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u otros medios electrónicos.

El plagio total o parcial en los trabajos entregados o en las presentaciones orales supondrá el suspenso automático en la materia.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

USA Today www.usatoday.com

Washington Post www.washingtonpost.com

ottawa citizen www.otawacitizen.com

The Guardian www.guardian.co.uk/

The independent www.independent.co.uk

The British library www.bl.uk

Englih newspaprs online www.thebigproject.co.uk/news

Real 2 Writing with answers, Cambridge: CUP 2008

Real 2 Listening and Speaking, Cambridge: CUP 2008

Real 2 Reading, Cambridge: CUP 2008

2. Gramáticas

Longman Dictionary of the English Language

Collins Cobuild (with Cd Rom)

Cambridge Word Selector

Longman Language Activator

LTP Dictionary of selected Collocations

Oxford Collocations Dictionary

English Vocabulary in Use. Upper-intermediate

5. Materiales en internet

Penguin readers

Short-stories

Chat

Buscador de penpals

Práctica online de comprensión y expresión oral

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

El trabajo diario autónomo o en grupo es imprescindible para seguir la materia. Se recomienda poseer el nivel Avanzado de las Escuelas Oficiales de Idiomas o Cambridge First Certificate (Marco Europeo *B2+) para poder lograr los objetivos de la materia.

Se recomienda usar los recursos de la biblioteca, de gran utilidad para superar esta materia.

Se recuerda que es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esta materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Francés**

Asignatura	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla : resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad : acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy. El alumno debe alcanzar un nivel C1 consolidado.			

Competencias

Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	CB3 CE2 CE12 CE25 CE32 CT10 CT17
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT15
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos estilísticos del idioma I y de las lenguas propias.	CE1 CE18 CT2
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	CE1 CE25 CT2 CT10 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB5 CE24 CT8 CT15 CT23

Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: Marc Dugain. "L'homme nu - La dictature invisible du numérique". Paris : Robert Laffont / PLoon, 2016.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de Marc Dugain.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	32	49
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	20	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: - una transcripción de un texto audio.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Pruebas	
	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	CB5 CE1 CE4 CE18 CT2 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	CE12 CE27 CT15 CT23
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5	CE12 CE18 CE24 CT8 CT23
Trabajos tutelados	- una transcripción de un texto audio.	10	CB5 CE12 CE25 CE27 CE32 CT8 CT10 CT17 CT23

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	CE4 CE25 CT15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	CE1 CE2 CE18 CE25
Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	CB5 CE1 CE18 CE24 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación aconsejable es la continua.

Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumno de su responsabilidad en este aspecto.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación única, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota; esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5.

Fuentes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Le Chemin des mots, Grenoble: PUG , 2004

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012

B. Chovelon & M.-H. Morsel , Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, Grenoble: PUG , 2010

José Mayorlas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm , De la paraphrase à la recherche d'information , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français , Peter lang, 2002, ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., Paris

Livre de lecture

Marc Dugain. "L'homme nu - La dictature invisible du numérique". Paris : Robert Laffont / PLoN, 2016.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Alemán**

Asignatura	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias orales. Se dará especial atención a la profundización de la ""*Landeskunde"" de los países germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hará hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Dominio de lenguas extranjeras	CB2
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	CB4
Capacidad de trabajo en equipo	CB5
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	CE1
Saber reconocer la diversidad y *multiculturalidad	CE2
Razonamiento crítico	CE4
Trabajo en equipo	CE18
Comprensión de otras culturas y costumbres	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT2
	CT4
	CT9
	CT10
	CT15
	CT17

Contenidos

Tema	
1. Komparation des Adjektivs. Modalverben. Perfekt.	1. Schule und Ausbildung.
2. Futur. Nebensatz mit "Ob" und Fragewort.	2. Reisen. Tourismus.
3. Passiv. Infinitiv mit "zu".	3. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte.
4. Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze.	4. Das politische System.
5. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II.	5. Beruf und Arbeit. Wörterbücher.
6. Konjunktiv II. Konditionalsätze.	6. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken.
7. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze.	7. Sport und Ernährung. Gesundheit.
8. Konjunktiv I: Indirekte Rede.	8. Studium und Universität.
9. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen.	9. Feiern. Veranstaltungen.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.

Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudios/actividades previas	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio... de forma autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *tutorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.
Estudios/actividades previas	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *tutorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	10	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Pruebas de respuesta corta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha del examen de la evaluación única establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de Facultad.

Los estudiantes que suspenden son examinados de toda la materia.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y opte por la evaluación única deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia y otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no había demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán , 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik , 2007, Hueber

Podeschwa/Habersack/Pude, Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 117-200)), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).

-Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.

-G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.

-A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

LIBROS DE EJERCICIOS

-C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.

-G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

DICCIONARIOS y REPERTORIOS DE LÉXICO

Langenscheidt Dicionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda *ademáis tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma *FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Portugués**

Asignatura	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción general	<p>En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de la lengua y culturas de expresión portuguesa del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de C1 en estas lenguas o un B2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: comprensión oral y escrita superior al nivel C1 del Marco Europeo de Referencia de las Lenguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE6 CE10 CE11 CE26 CE32 CT1 CT2 CT6 CT8 CT13 CT23
Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: expresión oral y escrita superior al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencias de las Lenguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE26 CE27 CE32 CT2 CT4 CT6 CT7 CT13 CT23 CT24

Adquirir conocimientos sobre otros países de lengua oficial portuguesa: aspectos culturales (superiores al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas).	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE16 CE27 CT2 CT4 CT8 CT22 CT23 CT24
--	---

Saber traducir algunos idiomatismos, falsos amigos y frases cortas contextualizadas de pt > es/gl.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE4 CE5 CE11 CE12 CE26 CE32 CT2 CT7 CT8 CT24
--	--

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	CB1 CB3 CB5 CE5 CE10 CE12 CE32 CT6 CT7 CT22 CT23
---	--

Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Revisión de los contenidos de la materia Idioma II, 3: Portugués. Contenido gramatical relacionado con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Elementos del portugués en África lusófona.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 3: Portugués; Léxico relacionado con los ámbitos económico, jurídico y técnico-científico; Léxico literario; Léxico del portugués en África lusófona.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Idioma II, 3: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación y cohesión del discurso; Redacción de textos de extensión media la larga sobre temáticas diversas.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 3: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Profundización de los elementos de traducción y cultura (pt-es/gl).

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	26	36
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	65	75
Trabajos de aula	10	0	10
Eventos docentes y/o divulgativos	10	5	15
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El profesor explicará los contenidos esenciales de cada uno de los temas, aclarando los conceptos-clave de la materia y orientando al alumnado en las lecturas obligatorias relacionadas con cada tema. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumnado. Trabajos en grupo y exposiciones en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios en cada unidad temática.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas, ejercicios prácticos de producción oral y escritura. Revisión de contenidos gramaticales con ejercicios realizados en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.

Evaluación	
Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Sesión magistral	Exposición de contenidos y observación de la atención y participación de los alumnos.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE12 CE27 CT4 CT7 CT8 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a realizar durante las clases.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE27 CT1 CT7 CT8 CT22 CT23 CT24
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos en grupos o individuales sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	CB1 CB2 CB4 CE10 CE27 CE32 CT1 CT2 CT8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CE32 CT1 CT8 CT13 CT22

Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura (a realizar en marzo).	15	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CT7 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	10	CB1 CB2 CB4 CE4 CE7 CE9 CE10 CE11 CE16 CE27 CE32 CT4 CT6 CT7 CT13 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las clases.

Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluada/o al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio) o, para quien no supere la primera convocatoria, en la segunda edición de las actas (convocatoria de julio), de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%).
2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada.

Es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://fatic.uvigo.es>), incluso si no se siga el sistema de evaluación continua.

Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2015-2016.

Fuentes de información

- Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.^a ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).
- Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.^a ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).
- Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).
- Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).
- Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
- Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).
- Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).
- Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).
- Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).
- Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).
- Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).
- Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).
- Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).
-

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Otros comentarios

Os alunos deverão escolher, de forma obrigatória nas duas primeiras semanas do quadrimestre em questão, entre duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf. supra descrição em "avaliación") ou um sistema de avaliação única. Recomenda-se optar o primeiro, dado que se trata do ensino de uma língua estrangeira e é muito recomendável assistir com regularidade às aulas. Quem não tiver a possibilidade de assistir a um mínimo de 80% das aulas deve comunicar ao professorado. Assim mesmo, a não realização de provas ou exercícios parciais previstos pelo sistema de avaliação contínua, supõe a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

A data do último exame de avaliação contínua coincidirá com a data do exame "avaliação única" destacada no calendário oficial da FFT.

A avaliação única consiste numa prova escrita seguida de outra prova oral que se realizará no mesmo dia em salas de aula contíguas. É preciso superar ambas provas (escrita e oral) para superar a matéria e, em caso de reprovação, deve recuperar ambas provas na convocatória de julho.

A avaliação única será valorada da seguinte forma:

1. Prova escrita teórica-prática: 75% da nota final.
2. Prova oral: 25% da nota final. Esta prova será gravada em forma de áudio e a sua participação supõe o consentimento da gravação.

É preciso superar ambas provas para ter a aprovação na matéria.

A não apresentação em uma das provas, sem justificativa, supõe a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos critérios de avaliação serão aplicados na segunda edição das atas (julho).

Cópia ou plágio nos respectivos exames de avaliação contínua ou única será penalizado com uma reprovação (nota numérica zero) nas mesmas.

Recomenda-se a assistência regular às aulas e tutorias e a consulta de materiais e informações específicas na plataforma FAITIC, mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

Alunado semipresencial

Ao alunado semipresencial será oferecida uma tutoria semanal. Para quem tenha a oportunidade, recomenda-se assisir regulamente às tutorias.

Em todo caso, o ensino semipresencial de uma língua estrangeira requer uma disciplina importante de autoestudo seguindo

as indicações do professorado e o uso imprescindível da plataforma FAITIC desde o primeiro dia de aulas. Quem se incorporar a este sistema a partir das últimas convocatórias de matrícula, deve entrar em contato com o professorado imediatamente e recuperar, por sua conta, os temas já dados desde setembro.

A aprendizagem semipresencial de língua portuguesa requer uma rotina de trabalho individual, muita disciplina, um horário e hábitos de leitura e de audição em língua portuguesa diariamente.

A avaliação contínua do alunado semipresencial implica a realização dos exercícios indicados pelo professorado através da plataforma FAITIC, dentro dos prazos indicados, como também a assistência a 50% das tutorias específicas previstas. Quem não puder realizar estes exercícios dentro dos prazos, ou não puder assistir a 50% das tutorias específicas, terá que realizar os exames escritos e oral da avaliação única.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Sus destinatarios son los alumnos que tienen como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer

CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE22 CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quien de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige continuamente nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CE17 CT9 CT14
Poder estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc.: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora d) aprender a asumir responsabilidades e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional f) crear un espíritu crítico y autocrítico	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema	
1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - el encargo de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La representación lingüística del inglés y del gallego.	- Correspondencias y discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias y calcos
3. Introducción a la ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Principales diccionarios de la lengua inglesa	- diccionarios monolingües y bilingües - diccionarios generales y específicos
5. Traducción de textos literarios I: niveles de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal y James Thurber
6. Traducción de textos literarios II: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
7. Traducción de textos turísticos	- Características del género - Documentación
8. Traducción de ensayo histórico.	- Características del género - Documentación
9. Traducción de textos argumentativos	- Características del género - Documentación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.

Sesión magistral En estas sesiones el profesor presentará:
 la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre,
 b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	
Actividades introductorias	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Estudio de casos/análisis de situaciones	
Pruebas	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Descripción

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hace falta señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acojan a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%).

Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará el último día de clase del cuatrimestre.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habr  que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

1. Bibliografía indispensable.

Junto a las referencias que eventualmente se les indiquen a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:

-  lvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X.,  lvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. 18  ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: K nemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obligatorias. (a poder ser, en el orden que se citan)

- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, n  2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia   galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, n  5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, n  1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, n   1, 1995, pp. 13-62.
- Toury, Gideon (1997) "A traducción   lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, n  3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, n  14, 2  semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~tourney/works/fict.htm>
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na página <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2, I inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
 - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	Esta materia tiene como destinatarios a aquellos estudiantes que tienen como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintas tipologías (artículos de periódico, fragmentos de guiones de películas, canciones, literatura...) sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés.			

Competencias

Código	Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras - saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral - saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo - saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones - saber - saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información - saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT12	Trabajo en equipo
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CE3 CE8 CE13 CE14 CE17 CT1 CT5 CT7 CT15 CT16 CT22
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual; conocer los elementos básicos de las dos culturas (convergencias y divergencias).	CE2 CE4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	CE8 CE17 CT2 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés/español; desenvolver un autoconcepto de traductor/ora profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	CE4 CE9 CE17 CE28 CT6 CT7 CT8 CT12

Contenidos

Tema

1. Introducción y revisión de conocimientos previos sobre traducción: función, equivalencia, polisistemas, etc.	(*)
2. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (I).	2.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
3. El proceso traductor. Análisis microtextual: problemas y estrategias de traducción aplicados a la combinación inglés / español	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturales 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto 3.5. Estrategias de traducción
5. Control de calidad (I)	5. Análisis crítico y evaluación de traducciones.
4. Contextos culturales (I): Irlanda y Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa. 4.2. Culturas del Reino Unido.
IMPORTANTE: La materia exige que el estudiante trabaje por su cuenta los elementos de lingüística contrastiva inglés / español en los niveles ortotipográfico, léxico, morfosintáctico y estilístico.	(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	29	41
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	45	60
Trabajos de aula	12	0	12
Trabajos tutelados	1.5	20	21.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	5	8

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos teóricos de la materia, que ayudarán a acometer luego las tareas prácticas. Se pretende que sean sesiones participativas y siempre contarán con numerosa ejemplificación y soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las horas presenciales, se hará el trabajo previo de análisis. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, se hará una puesta en común y se corregirán los trabajos. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de fatic por la profesora.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se llevan a cabo en la clase. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos o de análisis textual. Se evaluarán conjuntamente con estos ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.
Trabajos tutelados	Se incluyen aquí dos trabajos que se deben realizar obligatoriamente para la evaluación continua (cada uno computa 20% de la nota final). Uno es de investigación sobre un aspecto cultural y otro de traducción propiamente dicho.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "trabajos tutelados"); habrá turno de preguntas y debate.
Actividades introductorias	Actividades de presentación de la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y de lectura obligatoria. **El alumnado de intercambio deberá hacer una prueba de nivel. Dependiendo del resultado, se les recomendará matricularse (o no) en la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado contará con el asesoramiento de la profesora (tutorías presenciales, por correo electrónico y /o skype) para estos trabajos y para cualquier duda, consulta, refuerzo que necesite correspondiente a los contenidos de este curso.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Habrà un trabajo de entrega obligatoria para el alumnado que siga la evaluación continua. Consistirá en un encargo de traducción. El texto para traducir y las instrucciones del encargo se entregarán al alumnado el último día de aulas del cuatrimestre. Se dispondrá de un plazo de una semana para entregar la traducción.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	A lo largo del curso se propondrán ejercicios para que los alumnos los realicen de forma autónoma (individualmente o en grupo) en casa, en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Trabajos de aula	A lo largo del curso se propondrán trabajos para que los alumnos los realicen en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en un examen que incluirá como ejercicio principal la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados a lo largo del semestre (aprox. 200 palabras). Incluirá además un comentario de traducción o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas en el texto. Las dos pruebas se evaluarán conforme a la siguiente proporción: 85% para el ejercicio de traducción y 15% para el ejercicio de comentario/preguntas. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen tendrá lugar el último día de clase.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase.

Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso.

Se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua) o en otra fecha acordada con el alumnado y anunciada debidamente a través de Faitic. De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta, ppt de clase, etc. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. , Terminología e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo , 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de traducción inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., *Revising and editing for translators*, Manchester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", *Boletín Galego de Literatura*, 14, 7-46., 1995

'''

NORD, CH., *Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)*. , Manchester: St. Jerome, 1997

En el aula se entregará bibliografía complementaria.

Lecturas obligatorias:

-Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)*. Manchester: St. Jerome.

- 1 obra literaria propuesta por la profesora en las primeras sesiones de clase.

Evaluación de las lecturas obligatorias:

Tanto el examen de evaluación continua como el de evaluación única podrá contener una pregunta sobre las lecturas. En el caso de la obra literaria se podrá escoger un fragmento para su traducción.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma II. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma II, y proceder a su traducción en lengua A mediante los usos de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en la materia de Traducción Idioma I cursada en el 1º cuatrimestre. La materia de Traducción Idioma II centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma II hacia la lengua del alumnado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.

CB1
CB2
CB3
CE2
CE4
CE13
CE17
CT2

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo general y sus características (argumentativos, expositivos...)

CB1
CB2
CB3
CE4
CT2
CT7

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.

CB1
CB2
CB3
CE1
CE2
CE3
CE17
CT9
CT17

COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo general. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos no especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.

CB1
CB2
CB3
CE3
CE4
CE8
CE17
CT4
CT7
CT15
CT22

Contenidos

Tema	
1. Introduction	La asignatura en el contexto del grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual de las fortalezas y debilidades traductivas del alumnado.
3. Gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, falta de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades según su prioridad de intervención / Los errores involuntarios y sus estrategias de traducción / Técnicas para neutralizar las dificultades irresolubles, dentro de determinado plazo de entrega.
4. Le métier	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de traducción hacia un sistema con déficit de registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de los oficios de la traducción en Francia.
5. Les manières de table	Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales / Galicia como referencia geopolítica y cultural en el prisma francés.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	33	55
Talleres	12	32	44
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	14	16

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	
	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización y entrega de un mínimo de 5 encargos de traducción representativos del tipo de dificultades que se abordan en el aula.	80	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización en el aula de una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (una hora y media). A menos que el docente indique lo contrario, no se podrá utilizar ninguna herramienta electrónica.	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. Se propondrán fórmulas individualizadas para garantizar que el alumnado que no pueda asistir regularmente a las sesiones presenciales tenga la oportunidad de cursar la asignatura en régimen de evaluación continua.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de dos métodos:

- a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (80% de la nota final). La nota media de este bloque se calculará a partir de un mínimo de 5 encargos, cuya entrega se escalonará a lo largo del semestre.
- b) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la segunda quincena del mes de abril de 2017.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único en la fecha señalada en el calendario de exámenes de la FFT.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado de una hora y media. Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) en la fecha fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado de una hora y media. Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

Es necesario consultar las últimas ediciones o reediciones de los diccionarios

VV.AA. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Libros de estilo - francés

GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

Libros de estilo _galego

Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Cruces Colado, María Susana Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	scruces@uvigo.es jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos: a) introducir a los alumnos en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) capacitar al alumno para traducir a su lengua I diversos tipos de textos no especializados redactados en su idioma II, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua I.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

2- Analizar textos en la lengua de Idioma II, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT6 CT9 CT17 CT22
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE1 CE4 CE17 CT2 CT7 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE2 CE4 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Contenidos

Tema

Unidad 1. Fuentes de documentación y consulta para la traducción francés-español	2. 1. Fuentes de consulta en biblioteca 2.2. Fuentes de consulta electrónica y en línea
Unidad 2. Especificidades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convenciones de la escritura 2.2 Especificidades morfosintácticas 2.3 Especificidades léxico-semánticas 2.4 Especificidades estilísticas y discursiva
Unidad 3. Especificidades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	3.1. Las referencias culturales 3.2 Las metáforas: lexicalizadas y de nueva creación 3.3 Otras especificidades
La presentación secuencial de las unidades que configuran figuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.	(*)(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2

Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	34	55	89
Estudios/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	7	9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura. Se realizará una prueba diagnóstica (no computará para la evaluación) de comprensión de un TO en francés.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con actividades autónomas del estudiante.
Estudios/actividades previos	El estudiante ha de leer y asimilar las lecturas obligatorias indicadas en la bibliografía
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula y el trabajo autónomo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material de clase estará accesible en la plataforma TEMA (FAITIC).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudios/actividades previos	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias que se indicarán en FAITIC. Alguna de ellas puede no ser de índole académico, sino literaria.	5	CE1 CE2 CT2 CT9 CT17
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones elaboradas en el aula en tiempo controlado, revisión de traducciones u otros ejercicios propuestos por los docentes que están en relación con los contenidos de la materia. Será obligatoria la entrega de al menos 3 para su corrección y evaluación.	10	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará a mediados de cuatrimestre. El segundo encargo la penúltima semana de clases de 2017. La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje.	25	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La segunda, denominada prueba final, tendrá lugar el día fijado por la FFT para esta materia. a) Solo se podrán emplear diccionarios, gramáticas o libros de estilo en papel. No se podrán usar medios de consulta telemáticos, ni apuntes propios o textos previamente corregidos. b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje.	60	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

- 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.
- 2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.
- 3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única
- 4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato.

a) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (25%) y Trabajos de aula (10%), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (25%) y Trabajos de aula (10%) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota.

En el caso b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 4 sobre 10.

De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (MAYO Y JULIO) El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (mayo o julio según corresponda) de enero publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota. La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen. El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel del mismo.

Para poder cursar la materia se recomienda un nivel B2 de español.

No se recomienda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. No tenga como primera lengua de trabajo el español
2. No curse estudios de lenguas y literatura, traducción o lenguas aplicadas.

En caso de reunir alguna o ambas condiciones, se realizará el primer día de clase una prueba de redacción y/o traducción en español para comprobar que tiene el nivel requerido.

Fuentes de información

Durante el curso se indicarán en la plataforma FAITIC las lecturas obligatorias, y se proporcionará bibliografía complementaria.

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert*. 2015. Paris: Le Robert.

Larousse en ligne. Diccionario monolingüe, y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Diccionario Clave de Uso del Español Actual

(SM). 2012.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española

. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española

. 2012 (4ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española

. 1997. Barcelona: Bibliograf.

MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española* . 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 2011 (2ª ed.). *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas y libros de estilo

CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia española.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española*

GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus.

—. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid : Arco Libro.

—. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. Se recomienda su adquisición.

RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid : Alianza.

Instituto Cervantes. 2015 (8ª ed.). *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos.

Paredes García, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

Paredes García, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

Gramáticas francesas

DELATOUR, Y. et alii. 2004. *Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris: Hachette.

Otras obras de consulta

HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2008. Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea (2ª ed. corregida).

Página 8 de 9

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. Teoría de la traducción: convergencias y divergencias, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

Se recomienda al alumnado Erasmus que desee cursar la materia un nivel B2 en español.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01413			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El texto de esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará a la/al alumna/o en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y término.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE22 CT7
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CE22 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción alemán-gallego	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', uso del artículo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15

Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Presentaciones/exposiciones	5	10	15
Trabajos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Tutoría en grupo	1.5	3	4.5
Sesión magistral	5	10	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (*vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). el trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá especialmente en cuenta en la evaluación continua (5%).
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevéase la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios de las aulas en la Xunta de *FFT.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	CB3 CE14
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	5	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Trabajos tutelados	Cf. "Trabajos tutelados" en "Metodología docente". El trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del *núm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 9 de mayo). La exposición del trabajo (*estructuración de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones"); el resumen un 10%. A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto de *aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una *primeira parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia asidua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. ES obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción podrá acogerse a la evaluación única. La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Data de entrega de los trabajos tutelados: cf. supra y Evaluación. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que y aprobará en Junta de FFT. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Convocatoria de julio:

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminología e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obligatorias:

Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións .

Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter

Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Se entregará en clase bibliografía complementaria.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel *B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel *B2 en las lenguas de trabajo.

ES responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los *anuncios a través de la plataforma *FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El texto de esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará a/lo alumna/lo en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-español haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', artículo, voz pasiva, preposiciones, adverbio 'dabei' y 'beii...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	12	17
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Presentaciones/exposiciones	5	10	15
Trabajos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2

Tutoría en grupo	1.5	1	2.5
Sesión magistral	5	10	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (*vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). el trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá especialmente en cuenta en la evaluación continua.
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevése la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios de las aulas en la Xunta de *FFT.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas.	5	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	CB3 CE17
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	5	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Trabajos tutelados	Cf. "Trabajos tutelados" en "Metodología docente". El trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del *núm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 9 de mayo). La exposición del trabajo (*estructuración de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones"); el resumen un 10%. A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto de *aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
---	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia asidua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. ES obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: cf. supra & Evaluación. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar a fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Convocatoria de julio:

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen de julio

incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva.

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminología e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obligatorias:

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Quesada Tocino, B. 2016. Alemania, el país imprescindible. Ed. Nobel

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

VV. AA., Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg, 1999

Se entregará en clase bibliografía complementaria.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel *B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel *B2 en las lenguas de trabajo.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer

CT13 Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT15 Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23 Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción pertinentes.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual trabajos de traducción.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística.	Descripción. Caracterización.
Rasgos específicos de la actividad traductora.	Interferencias. Deficiencias comunes.
Procedimientos de traducción.	Análisis. Inventario.
Diccionarios y fuentes documentales.	Papel. Formato digital.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades.	60	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 24 de abril de 2017, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 20 de febrero de 2017 y del 27 de marzo de 2017, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario

de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

José M. de Castro Pinto, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Lisboa, Plátano Editora, 2011

Orlando Neves, Dicionário de Expressões Correntes, Lisboa, Editorial Notícias, 1999

Guilherme Augusto Simões, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 2000

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012

Benigno Fernández Salgado, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística portugués español			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Identificar las dificultades del texto a traducir, para planificar argumentadamente las estrategias de traducción adaptadas a la función del texto, del soporte que corresponde y de sus destinatarios	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CT1 CT13 CT23
--	---

Interiorizar el papel de la persona que traduce como mediadora cultural, cuyo desempeño refleja los patrones profesionales y deontológicos del sector	CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE25 CE30 CE32 CT1 CT4 CT10 CT12 CT13 CT23
---	---

Contenidos	
Tema	
Las especificidades de la combinación Portugués-Español	Caracterización del espacio profesional Tipos de encargos y tipos de estrategias Herramientas específicas
El flujo de trabajo en la práctica profesional autónoma	La gestión de los diferentes tipos de encargo: Facturación y Fiscalidad La optimización de la productividad
Primera toma de contacto con diferentes tipos de encargos en la combinación portugués-español	Traducción de pequeños documentos de diversos temas y diferente grado de especialización (texto plano) Transcripción de textos orales y audiovisuales Práctica Básica de DTP: diagramación, manipulación lenguajes de marcas e imágenes gráficas

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para tomar contacto con el alumnado y presentar la materia
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma Resolución individual de casos /situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, para fomentar la autonomía profesional

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que reproduzcan las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es de 20%. 50% del valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia, evalúa el trabajo de lectura obligatoria.	100	CB1 CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE25 CE30 CE32 CT1 CT4 CT10 CT12 CT13 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Obs. 1. Las pruebas, de naturaleza acumulativa, se distribuyen en el período de docencia y suponen un aumento progresivo de complejidad. Forman parte de la resolución correcto: la elaboración autónoma (guiada por el profesorado), la entrega a tiempo y la revisión individualizada en las tutorías previstas.

Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en la primera edición de las actas. En la segunda edición de las actas existe la posibilidad de acordar con el profesorado responsable la entrega de los encargos pendientes.

Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. El objetivo es conseguir un dominio final en la práctica básica de la traducción en la combinación pt-es, que corresponde al valor del 100% con el que se evalúa haber alcanzado las competencias de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros tales como la entrega a tiempo de los encargos, la eficacia y la exactitud en su gestión, así como la capacidad de argumentar los resultados.

Obs.4. Existe la posibilidad de optar por una evaluación única final de todas las competencias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, teniendo en cuenta el carácter acumulativo de la misma. La evaluación única se llevará a cabo en la penúltima semana de docencia y constará de la revisión de dos páginas de 2100 matrices cada una de las pruebas de un libro (40%), de la traducción de un texto de 500 palabras con una herramienta de traducción asistida, entregando el archivo TMX generado (40%) y de un breve comentario argumentando las dos actividades (20%).

Obs. 5. Las entregas de los cinco encargos tendrán lugar en las cinco segundas sesiones semanales alternas (cada 15 días), a contar desde la primera semana de docencia hasta la última.

Fuentes de información

Dias, João R., LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentas Curiosas,
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria), Porto Editora, Porto, 2008

Cíntia Moscovich, Anotações durante o incêncio, Record, Rio de Janeiro, 2006

Winfried Busse, Dicionário sintáctico de verbos portugueses, Almedina, Coimbra, 1994

José M. de Castro Pinto, Novo proutuário ortográfico com novo Acordo Ortográfico, Platano Editora, Lisboa, 2009

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las disciplinas de la combinación lingüística Portugués-Espanhol.

Se recomienda a los estudiantes de intercambio un nivel mínimo de B1 del MCERL.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés**

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia se concibe como un espacio didáctico en que el estudiantado refuerza y amplía los conocimientos que posee sobre la cultura y civilización de los países de habla inglesa y trabaja las competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lengua inglesa desde el punto de vista cultural.</p> <p>El alumnado investigará de manera guiada sobre los aspectos de la cultura de los países de habla inglesa que sean relevantes para la traducción e interpretación del idioma inglés.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser

CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumnado conocerá el funcionamiento básico de las sociedades relevantes para su combinación lingüística y adquirirá la competencia cultural necesaria para desarrollar actividades de traducción e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
El alumno será capaz de identificar las singularidades culturales en textos concretos, seleccionar las estrategias de trasvase más adecuadas y justificar sus decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

Contenidos

Tema	
1. Cultura y traducción.	1.1. La traducción como acto de comunicación cultural. La competencia cultural del traductor. 1.2. El referente cultural y su tratamiento en la traducción.
2. Apuntes de historia y religión en países de habla inglesa.	2.1. Breve historia de los países de la Commonwealth. 2.2. La religión y su influencia en la cultura.
3. El sistema político.	3.1. Sistema de gobierno. 3.2. Principales instituciones.
4. La vida cotidiana.	4.1. La vida familiar 4.2. La vida laboral 4.3. La vida social

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Tutoría en grupo	2	1	3
Proyectos	24	48	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	26	36
Sesión magistral	7	14	21
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	2	2	4
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	6	8

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán la orientación, comentario y revisión de las tareas encomendadas.
Proyectos	El proyecto incluirá tareas de diferentes tipos que le permitan al alumnado fomentar el espíritu crítico, desarrollar adecuadamente el trabajo en equipo y su propio aprendizaje, y alcanzar las competencias previstas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, en grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar las diversas tareas que se especificarán a lo largo del curso para implementar los conocimientos teóricos y demostrar sus competencias.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que relacionan cultura y traducción y los aspectos culturales descritos en los contenidos.
Presentaciones/exposiciones	El estudiantado comunicará los resultados de su investigación mediante exposiciones orales.
Actividades introductorias	La primera sesión principal se dedicará a explicar y comentar los contenidos, metodología y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En el caso de detectar necesidades de atención personalizada durante una tutoría en grupo, se citará al alumnado afectado a una tutoría individual. En caso de detectarse necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. En el caso de los proyectos, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. En el caso de los problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Proyectos	El alumnado desarrollará un proyecto colaborativo en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará al inicio del curso, momento en que se le entregará al alumnado una guía detallada con la descripción de los objetivos del proyecto, la planificación de las actividades y el peso de cada una de las actividades dentro del proyecto. En la guía también se indicarán las fechas específicas de entrega de cada una de las actividades incluidas en el proyecto y los principales criterios de evaluación.	45	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, el alumnado debe confeccionar una entrada de blog en que REFLEXIONE sobre un aspecto de la cultura de uno o varios de los países angloparlantes tratados durante lo curso. Al inicio de curso se le asignará a cada estudiante una fecha de entrega y se explicarán los criterios de corrección de la actividad, información que estará publicada en FAITIC.	25	CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE14 CE25 CT9 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba teórica individual de respuesta larga que se desarrollará en la última sesión de clase del curso. La fecha exacta se comunicará con suficiente antelación a todo el alumnado matriculado a través de FAITIC. ES obligatorio obtener como mínimo la calificación de aprobado en esta prueba para poder aprobar la asignatura.	30	CB1 CB2 CE2 CE25 CE26 CT9 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El sistema de evaluación seguido en esta materia respeta lo establecido en los Estatutos de la Universidad de Vigo en lo relativo a los derechos y deberes del alumnado. Por tanto, el alumnado tiene derecho a ser evaluado dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifica en esta guía docente. El alumnado que se encuentre en situaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo, enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividad laboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estas situaciones deberán ser notificadas en la primera semana del curso o en el momento en que se produzcan para que la docente pueda adoptar las medidas oportunas.

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera oportunidad de evaluación en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y porcentajes correspondientes a la evaluación única y a la segunda oportunidad de evaluación son las especificadas más adelante en este mismo apartado.

PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

El sistema de evaluación aplicado en la primera oportunidad de evaluación se corresponde con el sistema de evaluación continua. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones en la primera oportunidad de evaluación.

Exigencias del sistema de evaluación continua:

- Dejar constancia por escrito a través de la plataforma TEMA de la voluntad de acogerse a la modalidad de evaluación continua en la primera semana del curso.

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

la) Proyecto de grupo.

b) Entrega individual.

c) Prueba teórica de respuesta larga, que será obligatorio aprobar para aprobar la asignatura.

Para el desarrollo de la prueba teórica no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos.

LA PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DE LA MATERIA (ENTRE EL 2 Y EL 5 DE MAYO DE 2017) EN HORARIO DE CLASE. LAS FECHAS Y HORAS PRECISAS SE LES NOTIFICARÁN CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA FAITIC.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los criterios de evaluación aplicados a cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Incurran en plagio total o parcialmente.
- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

¿Qué ocurre si no quiero acogerme al sistema de evaluación continua?

El alumnado que **dejara constancia por escrito a través de FAITIC durante la primera semana del curso de su voluntad de no acogerse al sistema de evaluación continua**, perderá el derecho a la evaluación continua y formativa, si bien tendrá derecho a evaluación en la fecha oficial fijada por el Decanato. La evaluación única constará de las siguientes pruebas y trabajos:

1. Entrega de un trabajo individual sobre los contenidos establecidos para la materia según las directrices proporcionadas al inicio del curso. De manera general, el trabajo cubrirá todos los aspectos del temario y todos los países estudiados (40%).
2. Prueba teórica de respuesta larga (60%). Será obligatorio obtener como mínimo la calificación de aprobado en la prueba teórica para aprobar la asignatura.

Para desarrollar este examen no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En la evaluación única obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan dos faltas de ortografía.

Fuentes de información

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), Translation, Power, Subversion., 1ª, 1996

Baker, M., In other words: a coursebook on translation., 2ª, 2011

Bassnett, S. (ed.), Studying British Culture: An Introduction., 2ª, 2003

Campbell, N. & Alasdair, K., American cultural studies: an introduction to American culture, 3ª, 2012

Grant, G., The True(Ish) History of Ireland, 1ª, 2015

Hunt, D., Girt: the unauthorised history of Australia., 1ª, 2013

Kachru, J. & Smith, L.E., Cultures, contexts and world Englishes., 1ª, 2008

Katan, D., Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators, 2ª, 2004

Molina Martínez, L., Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, , Inédito

Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., 2ª, 2005

O'Discroll, James, Britain for learners of English., 2ª, 2009

Pedersen, J., How is Culture Rendered in Subtitles?, , 2005

Pedersen, J., Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references., 1ª, 2011

Salehi, M., Reflections on Culture, Language and Translation, , 2012

Zinn, H., La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy), 1ª, 1997

El listado de bibliografía instrumental del curso comprende las obras aquí mencionadas y todas aquellas que se indiquen en el sitio de la materia en FAITIC a lo largo del cuatrimestre, donde se indicará también cuál es la bibliografía de lectura obligatoria.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés**

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://joseyustefrias.com/			
Descripción general	Adquirir y ampliar la competencia extralingüística en la combinación francés-gallego-castellano. Trabajar la comprensión escrita y oral de los textos, así como las referencias culturales de los mismos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE25 CE27 CT15 CT17
Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción y la competencia oral en la lengua meta y profundizar en la cultura francófona.	CE1 CE2 CE8 CE25 CT6 CT15 CT17
Trabajar el espíritu crítico desde un punto de vista lingüístico y traductológico.	CE2 CE3 CE25 CE27 CT6 CT15 CT17
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	CE1 CE2 CE8 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

Contenidos

Tema	
Introduction à la matière	Traduire sans culture(s) n'est pas traduire
I. Bref historique de la notion de culture	1.1. En anthropologie et en sociologie 1.2. Culture et civilisation
II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
III. Pour aider à cerner la culture	3.1. Caractéristiques principales de la culture 3.2. Aspects objectifs et symboliques de la culture 3.3. Le système de la culture
IV. Symboles, coutumes et traditions de la France	4.1. Les symboles de la République française 4.2. Les fêtes symboliques en France 4.3. Les mœurs symboliques de France
V. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	5.1. La francophonie 5.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.
VI. La France	6.1. L'Administration du territoire 6.2. Les institutions politiques et administratives 6.3. La loi électorale 6.4. L'éducation

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	24	48	72
Presentaciones/exposiciones	18	54	72
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá hacer un trabajo exhaustivo sobre uno o varios temas culturales propuestos en la clase. Consistirá en comparar y analizar una o varias diferencias culturales existentes entre el ámbito francófono e hispano. El trabajo tendrá que estar redactado en francés y posteriormente expuesto y debatido en clase.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Presentaciones/exposiciones	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se evaluarán con pruebas de respuesta corta	10	CB1 CB3 CB4
Presentaciones/exposiciones	Se evaluará tanto la pertinencia y el nivel de profundidad de los contenidos en relación con las fuentes de documentación y bibliográficas, como la corrección lingüística de la presentación escrita y oral de los trabajos que podrán versar sobre contenidos literarios o sociales.	20	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE8

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Se realizarán dos pruebas de respuesta larga en francés sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales o sobre las lecturas obligatorias.	40	CE1 CE2 CE3 CE8 CE25 CE26 CE27
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba oral sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales y/o exposiciones.	30	CE1 CT6 CT13 CT15 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá informar al profesorado en la primera semana de clase su elección de no acogerse a la evaluación continua por escrito.

En caso de superar todas las tareas, así como las pruebas escrita (en marzo de 2017) y oral (en abril de 2017), se considerará que el alumnado aprobó la materia. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria oficial de julio.

El alumnado que no se acoge a la evaluación continua habrá un examen único que constará de dos pruebas: una escrita y otra oral (en abril de 2017).

El sistema de evaluación única (no presencial) consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos impartidos en el temario en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. Del mismo modo, el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá elaborar un trabajo redactado en francés sobre alguno de los temas incluidos en el temario después de la sesión escrita. Se penalizará la copia o el plagio.

La profesora Ana Luna Alonso impartirá y evaluará los bloques IV, V y VI (24 horas presenciales) de los contenidos de la materia. El profesor José Yuste Frías (24 horas presenciales) impartirá y evaluará los bloques I, II e III de los contenidos de la materia.

Fuentes de información

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra
- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier
- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.
- Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Comité Narváez, M. Martín Cinto (eds.).*Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.
- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones
- Hessel, Stéphane (2011¹³[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.
- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.
- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette
- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. París : Belin.

- Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>
- Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011f) «Buscando a Tintín», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>
- Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>
- Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>
- Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>
- Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>
- Yuste Frías, José (2014a) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social» *Cédille*, monografía n.º 4: 91-111

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Relaciones Internacionales/V01G230V01917
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Español/V01G230V01934
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311
Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504
Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción entre lengua A1 y lengua A2**

Asignatura	Traducción entre lengua A1 y lengua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Lilibiana			
Profesorado	Valado Fernández, Lilibiana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Única materia no especializada a lo largo de la carrera que combina la traducción del español hacia el gallego.</p> <p>Los contenidos se estructuran en tres bloques: uno introductorio, otro sobre lenguas de traducción español y gallego y un último sobre la traducción editorial, y sólo se imparte una introducción a la práctica de la traducción administrativa, ya que existe una materia de especializada específica de esta modalidad de traducción en cuarto curso. Esta secuencialización de contenidos permite adquirir conocimientos temáticos y lingüísticos de modo previo a iniciarse en el trabajo traductológico en la combinación español-gallego-español, es decir, la práctica de la traducción se corresponde con un 50% en la dirección de español a gallego y 50% de gallego a español.</p>			

Competencias

Código	Tipología
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22 Destrezas de traducción	
CE27 Capacidad de razonamiento crítico	
CE28 Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - Saber estar /ser
CT7 Toma de decisiones	
CT8 Compromiso ético y deontológico	
CT12 Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15 Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Identificación y análisis de los problemas de traducción que presentan los diferentes campos temáticos del saber producidos en las líneas de gestión que designan los materiales educativos y no educativos editados por una empresa editorial en lenguas castellana y gallega	CE8 CE9 CE22
Desarrollo de la autonomía en el trabajo profesional a través de la simulación de encargos profesionales respetando los parámetros de calidad	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22
Comunicación oral y escritura en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidad para simular un protocolo de traducción editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas de la traducción general del gallego al castellano y del castellano al gallego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
(*)	CE18
Aprender a trabajar y trabajar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando el trabajo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontológico ante la labor traductor, teniendo presentes los parámetros de calidad en la traducción	CE9 CE17 CT15

Contenidos

Tema	
Tema 1: Conocimientos temáticos básicos	1.1 Introducción a una *panorámica del sector editorial: edición traducida gallego-castellano/castellano-gallego
Tema 2: Iniciación a la práctica profesional de la traducción editorial y administrativa	2.1 Introducción a los aspectos profesionales de la profesión: códigos deontológicos, asociaciones profesionales, facturación
Tema 3: Clasificación y características específicas de los textos editoriales traducidos	2.2 Encargo de traducción, proceso de traducción y entrega de la traducción
Tema 4: Lenguas de la traducción: castellano y gallego	3.1 Introducción a los aspectos *contrastivos de la traducción editorial general castellano-gallego-castellano
Tema 5: Traducción editorial: práctica	4.1 Control de calidad, corrección y revisión de traducciones: baremo 5.1 El proceso de traducción con sus dificultades y estrategias 5.2 Traducción de materiales editoriales pertenecientes a diversos ámbitos del saber con diversas técnicas: traducción a la vista, *autotraducción y traducción de textos 5.3 Simulación del proceso de traducción editorial hacia el gallego: del *TO al *TM

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Pruebas de tipo test	1.5	3	4.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.5	3	4.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	El peso de las sesiones magistrales sirve de introducción la cada uno de los temas citados en el apartado de contenidos. Se concentran en mayor medida en las actividades de traducción previstas de los temas últimos. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo en las que se proponen trabajos colectivos de traducción. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.
Actividades introductorias	Los primeros temas incluye contenidos *introdutorios tanto al contexto de la traducción editorial en el par de lenguas castellano y gallego, como a su teoría *tradutolóxica. En este sentido, se expondrá y se ampliará (en función del ritmo del aula) parte de las referencias bibliográficas, así como también se impartirán oralmente contenidos de los que el alumnado deberá tomar notas, ya que se trata de materia objeto de evaluación. La impartición estará principalmente constituida por trabajos del profesorado encargado de la materia (entre otras y otros especialistas). Estas obras aparecen científicamente *recensionadas, tal y como quedará expuesto a lo largo del curso.
Debates	Las revisión y corrección de los encargos de traducción (prácticas de laboratorio) durante las sesiones. En los casos en los que estas revisión y corrección no sean evaluaciones individualizadas, previa indicación de la profesora, serán en grupos simulando la práctica del trabajo de traducir en grupos o equipos de traducción, tal y como sucede en el ámbito real profesional. La participación en estos debates será anotada por la docente y formará parte de la calificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar el nivel inicial del alumnado en las prácticas de laboratorio (práctica de traducción) se realizará una prueba piloto o prueba de nivel, cuyo objetivo es calificar la competencia traductora. Las clases prácticas se estructuran conforme a las horas de docencia que se dedican a las actividades previstas para la comparación de traducciones, *retrotraducción e iniciación. Se prevé que la docente revise textos corregidos previamente en el aula para ponderar la calidad de las traducciones, la comprensión de sus explicaciones y detectar posibles alternativas de traducción o errores que no salieran en la corrección anterior. En ellas se incidirá en la evolución de resultados del encargo, orientará futuros encargos y se propondrán tareas alternativas de refuerzo. La docente tendrá la oportunidad de observar la metodología de trabajo y orientará las tareas auxiliares a la traducción. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las prácticas implican revisión y corrección durante las sesiones.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Una prueba de traducción castellano-gallego y/o gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario. Las características aparecen indicadas en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Sesión magistral	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la teoría y contextualización. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Podrá ser una prueba de respuesta larga o tipo test, previa indicación de la profesora a lo largo del curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la introducción. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debates	Revisión y corrección en el aula de las traducciones encomendadas mediante la participación fundamentada del alumnado.	10	CT8 CT22

Pruebas de tipo test	Actividades (resúmenes de lecturas o venidlos) de entrega sobre contenidos impartidos durante lo curso. Pruebas individualizadas, con entrega a través de Faitic.	10	CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción castellano-gallego y gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario	20	CT12 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) Evaluación continua y única

El alumnado podrá adherirse a uno **de los dos sistemas de evaluación** estimados, es decir, **evaluación continua** (v. 1) o evaluación **única** (v. 2)

1 Evaluación continua: para el alumnado que realice las 2 pruebas examinatorias de más abajo, así como que entregue las actividades solicitadas a lo largo del curso.

Las **actividades** objeto de entrega y evaluación serán:

-- **resumen individual en gallego** de uno de los procesos de traducción que aparecen en la bibliografía, que se presentará y describirá durante las sesiones (la calificación será *entregado* o no *entregado*): **15%.** **La entrega es no presencial a través de Faitic, durante la semana de 10 a 13 de octubre.**

-- **revisión y corrección justificadas individuales de una traducción** (la calificación será numérica): **20%.** **La entrega es presencial, durante la segunda sesión de la semana de 21 a 24 de noviembre.**

Asimismo, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible aprobar también las **dos pruebas examinatorias** que se realizarán a lo largo del curso (mitad y final de curso). **La primera prueba (45%) será durante la segunda sesión de la semana de 24 a 27 de octubre y** contará con una parte teórica (contexto, introducción, teoría, procesos, ética...) y una prueba práctica (traducción (300 palabras máximo) con diccionario). **La segunda (20%)** consistirá en la realización de una traducción (600 palabras máximo) al final de curso (**durante la penúltima sesión de aula**).

En el caso de suspender una de ellas (entrega de actividades o pruebas de examen), se guardará la aprobada hasta el examen oficial de julio (fecha oficial).

2 Evaluación única:

Existen dos convocatorias: **en diciembre (en la fecha oficial de examen fijada por la FFT) y en julio (igualmente, en la fecha oficial).** Las pruebas consisten en:

— prueba teórica: conformada a partir de los contenidos de lectura "**obligatoria**" así presentadas en la bibliografía (y disponibles en la biblioteca). La extensión será acorde con el tiempo de examen. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Será una prueba de tipo test. El alumnado será penalizado con -0.2, en el caso de respuesta incorrecta;

— prueba práctica 1: traducción con diccionario (gallego-castellano) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen;

— prueba práctica 2: traducción sin diccionario (castellano-gallego) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen.

En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/a la alcanzará quien supere todas y cada una de ellas.

B) Baremo y otros comentarios

El baremo es el siguiente:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: *respuesta incorrecta: -0,2.*

Los errores ortográfico-gramaticais, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:

Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiónes (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxe (S): -0,50

Error de ortografía (O): -0,25

No idiomático o error de estilo (E): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

La copia o plagio total ou parcial en cualquier tipo de trabajo o exame supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Fatic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

A continuación, al final de la referencia, en **negrita**, en el caso de la **evaluación única**, se indican las **lecturas** que se consideran **obligatorias** y, por lo tanto, objeto de examen.

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID: AENOR. **[lectura obligatoria]**

Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L.

Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Feixó Cid, X. 2003. *Diccionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais.

Galanes Santos, I. 2002. "O galego como lingua de especialidade". En *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obligatoria]**

García Ares, M. et alii. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV.

González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa* 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]**

Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa* 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]**

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG.

Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*. Vigo: SPUV.

Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo*. [facilitarase o guión durante a proxección en aula]. **[lectura obligatoria]**

VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA.2005. *Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. 2004. *Dicionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

1 mediante envío a través do **correo electrónico**;

3 no **Servizo de reprografía da Facultade**.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos/V01G230V01981

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Traducción especializada lengua A1-lengua A2/V01G230V01930

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés-gallego (traducción directa).			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser

CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, inglés (Idioma I) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Específicamente en el caso de la lengua de llegada de la traducción, el gallego, desarrollar estrategias para su restauración estructural y potenciación expresiva en el marco de la traducción (lo que requiere el desarrollo de destrezas de exploración y aprovechamiento de documentos compuestos en luso-brasileño).	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT9

Analizar textos desde el punto de vista del traductor profesional, determinándose, así, en vista del correspondiente escopo de la traducción, el tipo y las estrategias de traducción más adecuados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE27 CE32 CT3 CT7 CT9 CT17 CT24
Ser capaz de reconocer en un texto de partida compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (gallegas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción (instrumental o documental), se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CT3 CT10
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos pragmáticos, no especializados, compuestos en inglés y pertenecientes a diversos géneros y campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE14 CE15 CE22 CT4 CT5 CT6 CT9

Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico em relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE9
CE10
CE21
CE28
CE32
CT8
CT9
CT12
CT14
CT18

Contenidos

Tema	
Caracterización de la traducción en su encuadramiento sociocultural y profesional	Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual del traductor. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.
Restauración estructural y potenciación expresiva del gallego como lengua meta de la traducción	Degradación y regeneración del léxico gallego: habilitación en gallego del léxico moderno, culto y de especialidad. Estructuras morfosintácticas críticas en la traducción inglés-gallego (colocación del pronombre átono, infinitivo flexionado, futuro de subjuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oraciones condicionales, perfectividad, formación de los complementos directo e indirecto).
Análisis de los problemas y estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos del inglés al gallego	Utilización de los diccionarios por parte del traductor. Tratamiento traductivo de los nombres propios. Introducción a la traducción de textos adscriptibles a los (sub)géneros 'artículo de enciclopedia general', 'anuncio publicitario', 'artículo periodístico noticioso', 'editorial periodístico', 'artículo de divulgación científica' y 'libro de divulgación científica'.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por aprox. 6 alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT9
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.	30	CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de un encargo de traducción, el cual está concebido para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	40	CB1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CT5 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	CB2 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Otros comentarios y evaluación de julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de evaluación continua (prueba teórico-práctica, encargo de traducción individual, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial (30% de la calificación global), en el encargo de traducción individual (40%) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial y en el encargo de traducción individual sea inferior a 4,8 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética ponderada de dos calificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (La prueba teórico-práctica inicial se realizará durante la cuarta semana lectiva de noviembre, el encargo de traducción individual se hará la segunda semana lectiva de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 13 de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte teórico-práctica que deberá redactarse en gallego (40% de la calificación en una media aritmética ponderada) y de otra práctica (60%), la cual consiste en la traducción al gallego, que deberá realizarse en el plazo de varios días en el marco de un encargo de traducción, de un texto pragmático redactado en inglés.

Fuentes de información

AA.VV., 1995, Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, Editorial Verbo, Lisboa/São Paulo, DICIONÁRIO BILINGUE
AA.VV., 2009 (5.ª ed.), Dicionário de Inglês-Português, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt, DICIONÁRIO BILINGUE

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, 2012, Dicionario Moderno Inglés-Galego, 2.0 Editora, Milhadoiro (Ames), DICIONÁRIO BILINGUE

AA.VV., 1986, Webster's Third New International Dictionary, Merriam-Webster, Chicago, DICIONÁRIO UNILINGUE

STEVENSON, Angus (dir.), 2007 (6.ª ed. [tb. 4.ª ed., New SOED, ou 5.ª ed.]), Shorter Oxford English Dictionary, Oxford University Press, Oxford, DICIONÁRIO UNILINGUE

AA.VV., 2015, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt, DICIONÁRIO UNILINGUE

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, 2012, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza, Através Editora, Santiago de Compostela, DICIONÁRIO UNILINGUE

ESTRAVIZ, Isaac Alonso, 1995-, Dicionário da Língua Galega, Sotelo Blanco, Santiago de Compostela / www.pgl.gal, DICIONÁRIO UNILINGUE

GARRIDO, Carlos, 2011, Léxico Galego. Degradación e Regeneración, Edicións da Galiza, Barcelona, MONOGRAFIA SOBRE LÉXICO

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), 2002, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editorial Objetiva, Rio de Janeiro, DICIONÁRIO UNILINGUE

Real Academia Galega, 2013-, Dicionario da Real Academia Galega, www.academia.gal, DICIONÁRIO UNILINGUE

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, 1988, Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua, Vía Láctea, Corunha, GRAMÁTICA

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, 2000-2003, Gramática da Língua Galega. 4 volumes, Edicións A Nosa Terra, Vigo, GRAMÁTICA

GARRIDO, Carlos, 2016, A Tradución do Ensino e Divulgación da Ciéncia, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, Vigo, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇOM

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, 2009, Língua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, Edicións Xerais de Galicia, Vigo, LEITURA OBRIGATÓRIA-1

GARRIDO, Carlos, 2006, «Estratexia para a habilitación en galego do léxico especializado e culto», Em Comissom Lingüística da AGAL (org.): Por um Galego Extenso e Útil: 105-143, LEITURA OBRIGATÓRIA-2

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

*Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" (directa) y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

Competencias

Código	Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras - saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo - saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales - saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas - saber hacer
CT7	Toma de decisiones - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres - saber
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CT2 CT7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	CE9

Contenidos

Tema

Unidad 1. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción II 1.1. La traducción de literatura para jóvenes

Unidad 2. Introducimos el trabajo del traductor 2.1. La formación y profesión de traductor
2.2. La traducción de artículos de investigación

Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados con la aparición en los textos de códigos no lingüísticos 3.1. La traducción subordinada
3.2. La traducción de tebeos
3.3. La traducción de publicidad impresa
3.4. La traducción de canciones

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	
Trabajos de aula	
Resolución de problemas y/o ejercicios	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	La participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	La participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Teoría (30%): la fecha de esta prueba coincidirá con la de la prueba de evaluación única del calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. Práctica (30%): semana 11.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega que consistirá en una traducción y un comentario traductológico de un texto de LJ. FECHA: semana 8.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba especificados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

CONVOCATORIA DE JULIO

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas en la fecha especificada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de

estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad.

Unidad 2

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, "Educating the customer", *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en Ricagno, M. A. 2011, "Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities", *Translation Journal*, vol. 15, nº 1 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//55time.htm>).

Unidad 3

Mayoral, R. 1992, "Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción", *Sendebarr*, 3, 107-139.

Pàmies Bertrán, A. 1990, "La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques", *Sendebarr*, I, 47-63.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descripción general	Esta asignatura pretende desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el gallego que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Esta meta se conseguirá mediante objetivos metodológicos y profesionales para ofrecer herramientas, estrategias y soluciones a las circunstancias generales de la actividad traductora del francés al gallego.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer

CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

- saber hacer
- Saber estar /ser

CT23 Capacidad de trabajo individual

- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las lenguas de trabajo, francés (idioma I) y gallego (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados en la lengua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Profundizar en la estructura y los principios organizadores de un texto. Diferenciar los diferentes tipos de texto y sus características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sin interferencias. Identificar los participantes en el proceso de traducción y la función comunicativa del texto. Analizar textos con vistas a su traducción. Conocer y emplear las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar las dificultades de traducción y aprender a resolverlas. Trabajar con textos paralelos. Manejar las herramientas básicas de traducción. Identificar dificultades ortotipográficas y aprender las estrategias y normas para resolverlas. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contenidos

Tema

1. Traducción del francés hacia el gallego	1.1. Estrategias de traducción y análisis contrastivo de traducciones
2. El proceso de traducción entre el francés y el gallego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encargos y gestión de proyectos de traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	10	15	25
Talleres	11	16	27
Salidas de estudio/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	43	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23

Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20	CB2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. Se propondrán fórmulas individualizadas para garantizar que el alumnado que no pueda asistir regularmente a las sesiones presenciales tenga la oportunidad de cursar la asignatura en régimen de evaluación continua.

Las competencias del alumnado se evaluarán en función de tres metodologías diferentes:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media de ese bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos. El primer encargo de traducción se entregará en la última semana de septiembre de 2016. El segundo encargo de traducción se entregará en la segunda semana de octubre de 2016. El tercer encargo de traducción se entregará en la primera semana de noviembre de 2016. El cuarto encargo de traducción se entregará en la tercera semana de noviembre de 2016. El quinto encargo de traducción se entregará en la segunda semana de diciembre de 2016.

b) Mediante el resultado de las respuestas ofrecidas durante la fase de salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. El bloque de resolución de ejercicios pasará así a representar el 80% de la nota final.

c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de diciembre de 2016.

Convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2016)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único en la fecha prevista por el calendario de exámenes de la FFT. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2016) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017) que establezca el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen el umbral de tolerancia fijado por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

Esta bibliografía básica se completará durante el curso.

Diccionario monolingüe francés

Centre national de Ressources textuelles et lexicales (2014). En red [<http://cnrtl.fr/definition/>]

Diccionario monolingüe gallego

Real Academia Galega (2014) Diccionario da Real Academia Galega. En red [<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>]

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

A principios de curso se indicarán las lecturas obligatorias en francés.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el español que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Este objetivo general se desarrolla a través de una serie de objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales cuya finalidad es ofrecer herramientas y estrategias para solucionar los problemas generales de la actividad traductora del francés al español.			

Competencias

Código	Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras - saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral - saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación - saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión - saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

2- Analizar textos en la lengua de Idioma I (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CE2 CE4 CE13 CE28 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contenidos

Tema

Bloque I: Traducción y equivalencia: aplicación a la traducción del francés al español Unidad 1: Estrategias traductoras y crítica de traducciones

Bloque II: Traducción y proceso: el trabajo del traductor entre el francés y el español Unidad 2: Recursos de documentación

Unidad 3: Sistema de trabajo: elaboración de encargos / proyectos de traducción

Bloque III: Traducción y textos: estrategias para la traducción de textos entre el francés y el español

Unidad 4: Tipos textuales y traducción

Unidad 5: Dialectos y traducción: problemas derivados de la variación respecto al usuario

. OBSERVACIONES :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Unidad 6: Registro y traducción: problemas derivados de la variación respecto al uso

Unidad 7: Géneros y traducción

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	0	31
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	41	41
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	35	39

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/ la estudiante.
Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de los docentes. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.

Atención personalizada	
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://fatic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
----------------------	---

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de texto(s) que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega concretas y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos, más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía, fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisarán en las clases presenciales.	50	CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE8
			CE9
			CE13
			CE14
			CE17
			CE28
			CT3
			CT4
			CT7
			CT9
			CT12
			CT14
CT17			
Trabajos y proyectos	Puede incluir, entre otros: a) Resumen escrito de los textos de lectura obligatoria que se propongan y/o b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10	CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE8
			CE9
			CE13
			CE14
			CE17
			CE28
			CT3
			CT4
			CT7
			CT9
			CT12
			CT14
CT17			

Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>Exámenes</p> <p>Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y la fecha concreta se acordará en las clases presenciales</p> <p>El segundo en la fecha oficial de examen de la materia.</p> <p>Es necesario obtener un 5 en este para poder hacer la media con el anterior.</p> <p>Además de esto, si el segundo examen tiene una calificación 1 punto por encima del primera, solo se contará esta segunda calificación.</p> <p>Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir, asimismo, una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 600 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.</p>	40	<p>CE2</p> <p>CE3</p> <p>CE4</p> <p>CE5</p> <p>CE6</p> <p>CE8</p> <p>CE9</p> <p>CE13</p> <p>CE14</p> <p>CE17</p> <p>CE28</p> <p>CT3</p> <p>CT4</p> <p>CT7</p> <p>CT9</p> <p>CT14</p> <p>CT17</p>
--	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

Evaluación continua (condiciones y criterios):

Para optar por la evaluación continua es necesario realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso.

Se recomienda por lo tanto asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas.

Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue:

- Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas : encargo(s) 20%, proyecto 30%
- Resolución de problemas y/o ejercicios: exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para proceder a aplicar los porcentajes indicados.
- Trabajos y actividades (10%) : pueden incluir resúmenes de lecturas y/u otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia.

La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos señalados como necesarios para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua podrán presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características)

B) Evaluación única (todas las convocatorias) :

Opción prevista para los/las estudiantes que no se han acogido al sistema de evaluación continua o que tienen la materia pendiente de años anteriores.

B.1) Fechas: Existen dos posibilidades

*Convocatoria final cuatrimestre: Fecha y hora fijada por el Decanato

IMPORTANTE: los estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con los docentes con la antelación suficiente (no más tarde de la semana del 28 de noviembre de 2016).

*Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad.

B.2)Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Prueba práctica (40%):a)Realización en el aula; b)Duración: 2 horas; c)Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d)Extensión: en torno a 600 palabras;e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.),que el/la estudiante considere oportuno y que llevará a esta prueba;f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%):a)Realización en el aula, después de la prueba práctica; b)Duración: 1 hora; c)Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias.

3) Encargo/proyecto de traducción(40%):a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dossier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir:a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicarlos porcentajes indicados, la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura en la convocatoria del final del cuatrimestre, podrán realizar en la convocatoria de julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de los mismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación única.

Fuentes de información

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una bibliografía muy básica.En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria.

DELISLE, J. 2003.*La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989.*Teoría y práctica de la traducción*,Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011.*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*,Madrid,Cátedra, 5ª ed.

1.2. Traducción francés-español

VERDEGAL, J. 2010.*Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Diccionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002.*Trésor de ROBERT, P. 2014.Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2015, París: Le Robert.*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005.*Diccionario de la lengua española*, Madrid:Espasa Calpe, 23ª ed.(22ª ed.<http://www.rae.es>) [Consulta:06/06/2015].

1.4. Libros de estilo

BUREAU DE LA <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra>[Consulta:06/06/2015].

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012.*Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que stos (o alguna de sus partes) son plagios o no son de autoría propia, la calificación de la materia será 0 y habrá que presentarse a otra convocatoria.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los/las estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

Esta materia es continuación de la materia de 2º curso Traducción Idioma I, 1 (francés- español).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Valado Fernández, Lilibiana			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que afonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer

CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16

Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2
a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo;	CB3
b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar;	CB4
c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora;	CE10
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE17
e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional;	CE18 CE22
f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CT4 CT7 CT9 CT14

Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14
--	---

Contenidos

Tema

1. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
4. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
5. Introducción a la traducción de textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16

Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá entregar y participar en todas las actividades previstas en la materia.

Se harán por lo menos dos pruebas escritas, una hacia la mitad del cuatrimestre y otra al final del mismo, esta última se celebrará en la fecha fijada por la facultad. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Para los alumnos que sigan la evaluación continua se guardarán las calificaciones de las partes superadas para la convocatoria de julio.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, es necesario señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. Si se detecta que los trabajos, actividades o exámenes son plagios, la calificación será 0.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen, que coincidirá con la última de las pruebas de la materia y que se celebrará en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%) y cada alumno o alumna hará la parte o partes que tenga suspensas

Fuentes de información

1. Bibliografía indispensable.

Junto a las referencias que eventualmente se les indique a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>

- Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obligatorias. (a poder ser, en el orden que se citan)

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].
- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da tradución literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.
- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.
- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.
- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.
- Toury, Gideon (1997) "A tradución á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da tradución", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~tourney/works/fict.htm>
- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Tradución e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2,II ingles-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
 - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Bibiblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	<p>La materia se concibe como un espacio didáctico en el que la/el alumna/o deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés > español (traducción 100% directa), sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de la materia "Traducción Idioma 2, 1 inglés-español") y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio.</p> <p>** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CE29	Formación universitaria específica	
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de carácter general, en especial de tipo expositivos y exhortativos.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (II).	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
2. El proceso traductor. Análisis macrotextual: tipologías textuales, géneros y registros	2.1. Tipos de textos 2.2. El género y sus dimensiones de análisis 2.3. El registro y sus dimensiones de análisis 2.4. Cohesión y estructura textuales
3. La traducción de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturales (II): Estados Unidos y Australia	4.1. Culturas de los Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	45	60
Sesión magistral	12	24	36
Trabajos tutelados	0	25	25
Actividades introductorias	6	17	23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4	7

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán traducciones/ejercicios sobre cultura de los países anglófonos en el aula periódicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Sesión magistral	La profesora presentará los contenidos teóricos mediante presentaciones de power point. Serán sesiones, en cualquier caso, muy participativas con abundantes estudios de caso que clarifiquen los puntos teóricos.
Trabajos tutelados	Los alumnos han de realizar un encargo de traducción cuyas instrucciones se darán en la última sesión del curso. Dispondrán de una semana para entregarlo.
Actividades introductorias	La profesora explicará detalladamente la guía docente, con especial atención al apartado de contenidos y evaluación. Los alumnos de intercambio habrán de realizar una prueba de nivel. Dependiendo de los resultados, se les recomendará (o no) matricularse en la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La profesora atenderá al alumnado tanto en la clase como en las tutorías, presencialmente, vía mail o por skype.
Actividades introductorias	La profesora atenderá al alumnado tanto en la clase como en las tutorías, presencialmente, vía mail o por skype.
Trabajos tutelados	La profesora estará a disposición de los alumnos para cualquier duda que pueda surgir en relación con el trabajo de curso, tanto en horas de tutorías presenciales como por correo electrónico.

Evaluación		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Trabajos tutelados	El alumno deberá hacer un encargo de traducción cuyas instrucciones se entregarán en la última sesión del curso. Dispondrá de una semana para entregarla.	20	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba teórico-práctica de resolución de problemas puntuales de traducción presentados a través de microtextos semejantes a los estudiados en la clase. El alumno podrá llevar material de apoyo al examen (power points, apuntes, internet, diccionarios etc.).	50	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase.

Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso.

Se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies , London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. , Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

La bibliografía aquí listada es la básica. En clase se suministrarán lecturas complementarias.

Lecturas obligatorias:

- López Guix y Minett (1997)

- Toury (1995)

- 1 obra literaria propuesta en las primeras sesiones de clase.

Evaluación de las lecturas:

Tanto en la evaluación continua como en la evaluación única se podrá incluir una pregunta-control sobre las lecturas obligatorias. En cuanto a la obra literaria leída su control se podrá efectuar utilizándola como ejercicio de traducción.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

**** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos: la) mejorar los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. *b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *I de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: trabajar la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características para trabajar las competencias propias a cada fase del proceso de traducción.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto no especializado en francés. SUBCOMPETENCIAS: profundizar el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el manejo de textos paralelos y de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Ampliar el conocimiento sobre el mercado laboral, mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22

Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde lo francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	14	21
Trabajos de aula	32	40	72

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	30	32
Pruebas de respuesta corta	1	10	11
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Trabajos de aula	El alumnado deberá elaborar y revisar traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la docente. Esta actividad estará vinculada a su desarrollo con actividades autónomas del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre conceptos teóricos. Se podrá evaluar al alumnado bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes) bien mediante resúmenes o comentarios críticos de artículos que se anunciarán al comienzo o al final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (evaluación continua).	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El día 29/11/2016 el alumnado recibirá un encargo para traducir de manera autónoma fuera del aula bajo las directrices y supervisión de la profesora así como otros ejercicios. Esa traducción será entregada y revisada en el aula el día 1/12/2016	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22

Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de todas las traducciones en la plataforma *FAITIC debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+Título DOCUMENTO.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
Pruebas de respuesta corta	Para evaluar la lectura de la obra obligatoria, se realizará una PRUEBA ORAL en el aula el último día de clase (1-12-2016).	10	CB1 CE4 CE13 CT12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará en el aula 1 prueba de traducción en tiempo limitado (1 h 50') para comprobación de las competencias adquiridas a lo largo del cuatrimestre. Ver fecha oficial en la página web de la FFT Se podrá usar documentación en papel y telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El plagio será motivo de suspenso.

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma *FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (en evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (julio-fecha oficial publicada en la web de la FFT).

Se especifican a continuación las condiciones:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NO ASISTENTES

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado. Ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT
2. Traducción en el aula con tiempo limitado (1 h 50') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT
3. Encargo de traducción comentada que el alumnado recibirá el día de la prueba con tiempo limitado (ver fecha oficial publicada en la web de la FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo, en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado en el aula. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT
2. Traducción en el aula con tiempo limitado (1 h 50') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT

3. Encargo de traducción comentada que el alumnado recibirá el día de la prueba con tiempo limitado (ver fecha oficial publicada en la web de la FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota

Fuentes de información

FOLCH-RIBAS, Jacques,, Paco, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, L'insolite coureur des bois., Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques,, Les pélicans de Géorgie : roman , [Montréal] : Boréal., 2008

Levy, Marc, Les Enfants de la liberté , Paris : Robert Laffont., 2007

Escoller un libro para lectura obrigatoria, , ,

Diccionarios monolingües - gallego

VV.AA (2004):*Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005):*Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004):*Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005):*Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Diccionarios monolingües - francés

Real Academia Galega. Dicionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.do>

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2012):*Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994):*Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo - galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004):*Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004):*Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004):*Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006):*Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria (uno)

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011):*Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2, I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contenidos

Tema

1.- Estrategias de traducción del francés al español:	1.1. Creatividad traductora
2.- El proyecto de traducción del francés al español:	2.1. Identificación de dificultades y análisis textual 2.2. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 2.3 Guía de estilo y normas para la gestión de proyectos 2.4. Fuentes de documentación
3- Aspectos contrastivos en la traducción del francés al español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convenciones de la escritura.
4.- Tratamiento de las dificultades derivadas de la traducción del francés al español:	4.1. Tipos textuales y géneros asociados más frecuentes

OBSERVACIÓN :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.

Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	6	6	12
Trabajos de aula	16	0	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	39	55
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	6	40	46
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajos de aula	Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase. Son complementarios con las actividades incluidas en Resolución de problemas y ejercicios.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades y ejercicios realizados a lo largo del curso que no se hayan especificado en otros apartados anteriores (elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen. Complementan los trabajos de aula.

Actividades introductorias	Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).
----------------------------	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajos de aula	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades indicadas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades y ejercicios realizados a lo largo del curso que no se hayan especificado en otros apartados (ej. elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen.	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirán en 2 exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5. Ver requisitos para la aplicación de los porcentajes lo indicado más abajo en apartado Otros comentarios). Se realizarán a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno al final del cuatrimestre (se decidirá con los estudiantes si se hace en las últimas sesiones de clase o en la fecha del calendario de exámenes). Las fechas concretas se establecerán de acuerdo con lo indicado a inicios del curso, en las clases presenciales. Características: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.	40 (nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Trabajos y proyectos	Se realizarán de acuerdo con las indicaciones realizadas en las sesiones presenciales. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%) traducción(es) del francés al castellano que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases presenciales se precisarán las características más detalladas del encargo y la(s) fecha(s) de entrega. 1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos más extensos que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases presenciales se precisarán las características más detalladas de este proyecto y la fecha de entrega concreta, que será en torno a la última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) Cuestiones sobre el sistema de evaluación

La evaluación se realizará en la lengua de llegada de la combinación de la asignatura.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua se

realiza durante el cuatrimestre e implica la renuncia a la evaluación única realizada al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cuál de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A) Evaluación continua (condiciones y criterios):

Es la opción recomendada, por tratarse de una asignatura presencial con un enfoque práctico.

Los/las estudiantes que opten por esta opción deben reunir las siguientes condiciones:

- 1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Se pasará hoja de firmas. Como orientación se indica que, de acuerdo con los criterios habituales, se considera asistencia regular la que no supera un 20% de ausencias sin justificar.
- 2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios, etc. que se propongan a lo largo del curso.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá que presentarse a la evaluación única.

No obstante, si algún/alguna estudiante quisiese optar por este sistema de evaluación, pero por motivos justificados no pudiese cumplir las condiciones indicadas, deberá indicarlo y entregar profesora en las dos primeras semanas de clase un justificante que especifique esta cuestión. Para poder ser evaluado/a en el sistema de evaluación continua deberá entregar de manera individual todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios etc. que se realicen a lo largo del curso (sean evaluables o no) en la(s) fecha(s) que se le indique(n).

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han señalado en los párrafos precedentes. Resumen de pruebas evaluables, porcentajes y requisitos para la aplicación de los mismos:

- Resolución de problemas y ejercicios: 10%
- Trabajos y proyectos: encargo(s) 20% y proyecto 30%
- Pruebas prácticas de ejecución de tareas reales o simuladas: exámenes 40%.

Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5.

Se trata de un requisito necesario para proceder a aplicar los porcentajes de evaluación indicados.

** La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones necesarias y los requisitos indicados para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura en este sistema de evaluación continua pueden presentarse al examen de la convocatoria de julio (fecha fijada por el Decanato, consultar calendario de exámenes web FFT). Se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas previstas en este examen a las que haya que presentarse.

B) Evaluación única (todas las convocatorias):

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: existen dos posibilidades:

* Convocatoria al final cuatrimestre (primera edición de actas): fecha fijada por el Decanato (consultar calendario de exámenes en web FFT).

IMPORTANTE: los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben indicarlo poniéndose en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (no más tarde del 20 de noviembre).

* Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, (consultar calendario de exámenes en web FFT).

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

- 1) Prueba práctica (40%): a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al español, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 400 palabras; e) Se permite la consulta de

documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante);f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%):a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b)Duración: 1 hora; c)Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias.

3) Encargo/proyecto de traducción (40%):a)Realización fuera del aula; b)El día del examen se entregará un dossier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 5 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a)Análisis de cada texto objeto de traducción; b)Textos traducidos; c)Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Las características del examen de evaluación única serán las mismas para cualquiera de las convocatorias existentes (primera edición de actas (final cuatrimestre) y convocatoria de julio).

B) Estudiantes Erasmus:

Los sistemas y criterios de evaluación serán los mismos que para el resto de los estudiantes.

IMPORTANTE: Consultar las indicaciones para estudiantes erasmus que figuran en el apartado «Otros comentarios», al final de esta guía docente.

Fuentes de información

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una breve bibliografía básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, Se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria.

DELISLE, J. 2013.*La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 3ª éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989.*Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011.*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

1.2. Traducción francés-español

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Diccionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002.*Trésor de la Langue Française informatisé*(TLFi), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> [Consulta:06/06/2016].

b) En lengua española

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española- Ed.Santillana. <http://www.rae.es> [Consulta: 06/06/2016].

a) En lengua francesa

b) En lengua española

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel B2 de francés según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos, encargos, proyectos, etc. si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el asistir a las sesiones presenciales.

ESTUDIANTES ERASMUS

Esta materia no está enfocada al aprendizaje del español.

Nivel de español mínimo recomendado: B2 de español según el Marco Europeo de Referencia.

No se recomienda seguir esta materia a los/las estudiantes que:

- . No tengan como primera lengua de trabajo el español
- . No cursen estudios de lenguas, literatura, traducción o lenguas aplicadas.

Es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el que asistir a las sesiones presenciales.

Dadas las características de la asignatura, es necesario que los/las estudiantes erasmus que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Los/las estudiantes erasmus que reúnan las condiciones indicadas y quieran cursar esta asignatura deben incorporarse durante las dos primeras semanas de clase. De no ser así, no podrán cursarla porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo adecuadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se reforzará el alumnado en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en los aspectos *estilístico *contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas y, *asi incluso, en la importancia de los aspectos *paratextuais en la traducción.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la *potencialdade de los repertorios de las culturas original y tenérmelo. Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17
Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos *argumentativos y expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, *noticioso, narrativo; desarrollar la capacidad para traducir textos *exhortativos (p. ej. textos *instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, saber usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas *tradutivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos (2); *subcompetencia instrumental: usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Estrategias *tradutivas (2) 1.3 Control de calidad (*autoavaliación, evaluación ajena)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de - gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análisis de textos en alemán	3.1 Funciones textuales 3.2 Tipologías 3.3 Cohesión y estructura textual alemán-gallego
4. Traducción de textos	4.1 Textos *argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por ejemplo: descriptivo, entrevistas, *noticioso o textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos *exhortativos (por ejemplo: *instrutivos, folletos turísticos o publicidad)
5. Mercado de la traducción del alemán	Varios aspectos profesionales; introducción a la traducción editorial al gallego.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	0	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Trabajos de aula	3	0	3
Trabajos tutelados	4	25	29
Presentaciones/exposiciones	4	25	29

Eventos docentes y/o divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	15.5	27.5
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	4	8
Pruebas de autoevaluación	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *traductivos o de análisis textual.
Trabajos tutelados	Se incluye en este apartado un trabajo de entrega obligatoria que *versará sobre una traducción de un texto alemán al gallego. (film, documental, texto literario, científico o divulgativo etc.). Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependerá del número de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará, además, un resumen de los resultados o aspectos más importantes del estudio. El resumen quedará al disponer de las/de los compañeras/los en las TIC. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. A/Lo alumna/lo tiene que consensuar el tema de este estudio con la profesora.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado; habrá turno de preguntas y debate.
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevéase la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la bibliografía de lectura obligatoria.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de *FFT.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
--	-------------	--------------	------------------------

Trabajos tutelados	Cf. el expuesto en el apartado de metodología. La presentación del estudio (capacidad *discursiva, *incl. contenidos) contará un 5% (cf. *infra "Presentaciones/Exposiciones); el resumen un 10% de la nota total. Fecha límite de la elección del tema del trabajo: 20.10.2016 Fecha límite de la presentación y entrega de la sinopsis: 9.12.2016.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluarán conjuntamente la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula y en casa, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula y las prácticas de laboratorio.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT4 CT17
Presentaciones/exposiciones	Además de los contenidos expuestos, se evalúa la competencia *discursiva de los *discentes en un contexto formal.	5	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (*aprox. 250 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
Pruebas de autoevaluación	Tienen como finalidad comprobar el desarrollo del propio aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego/V01G230V01413

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel *B1,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel *B2,1 al final del semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber

CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22

Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuales; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18
--	--

Contenidos

Tema	
1. Problemas específicos de traducción	1.1 Léxico (expresiones, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxis 1.3 Referencias culturales
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual
3. Traducción de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	47	69
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	1	11	12
Pruebas de autoevaluación	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	1	2
Otras	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La docente presentará la programación, explicando en detalle los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría encontrados durante las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado el alumnado realiza los análisis y los ejercicios de traducción de forma autónoma.

Trabajos tutelados El/La alumn@ deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.

Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Otras	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evalúan todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se trata de dos encargos de traducción, a entregarse la primera semana de octubre y de noviembre, respectivamente.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23
Otras	Examen final que incluirá una traducción de unas 300 palabras relativa al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. Será de 2 horas y se podrán usar ordenador y diccionarios.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Corre por cuenta de los estudiantes asegurarse de que poseen un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

La evaluación es continua. El examen final será el último día de clase. Para los alumnos que no quieren o pueden acogerse a la evaluación continua, el examen será de evaluación única. En julio la evaluación es única.

El examen final constará de una traducción del alemán al español (entre 250-300 palabras). Se puede usar cualquier material de consulta, incluyendo ordenador. Lo anterior vale también para las convocatorias de julio, que también será una

prueba de traducción del alemán al español (en torno a 250-300 palabras). El examen de julio supondrá el 100% de la calificación. No está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

'''

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,
Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,
Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,
Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,
Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,
Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229
Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,
Hönig, H. G.; Kussmaul, P. , Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch , 1996,
Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur , 2002,
Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

Diccionarios mono- y bilingües al uso, tanto en alemán como en español; fuentes de internet en relación con la materia al uso; en la primera sesión se hará entrega de una amplia bibliografía.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Otros comentarios

Para las y los estudiantes de intercambio: el nivel de lengua corresponde al B2-C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Conocer las normas de calidad establecidas por los organismos e instituciones competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística	La traducción intralingüística El gallego como variedad de la lengua gallego-portuguesa El papel de la traducción en la estandarización lingüística
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital
Prácticas de traducción.	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico gallego-portugués

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	44	86	130

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	El profesor estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El profesor estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no superar la evaluación continua o perder la oportunidad de realizarla (no realización de los trabajos o encargos, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), el alumno podrá acudir con el conjunto de la asignatura a la convocatoria de julio.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o examen final. Esta consistirá en la realización de una prueba presencial de traducción y tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La prueba a ser realizada en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT.

En caso de ser detectada e comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Isaac Estraviz, Dicionário Estraviz em linha (<http://www.estraviz.org/>), ,

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Fábio Marzano, Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro, Campus, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Enrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Enrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- Saber estar /ser
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente	CB1
	CB2
	CB4
	CE2
	CE17
	CT2

Producir un texto traducido en la lengua I (ES) a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los estándares de norma y uso de los textos originales similares, con ayuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión.

CB3
CE1
CE2
CE3
CE7
CE8
CE17
CE18
CE33
CT2

Esar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo

CB2
CE17
CT8
CT14
CT22
CT23

Contenidos

Tema

Particularidades generales de la combinación lingüística	Especificidades derivadas de la distancia tipológica entre gallego-portugués y castellano
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital
Prácticas de traducción	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico gallego-portugués

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	44	42	86

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.
Actividades introductorias	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
--	-------------	--------------	------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2 CT8 CT14 CT22 CT23
--	--	-----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no superar la evaluación continua o perder la oportunidad de realizarla (no realización de los trabajos o encargos, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), el alumno podrá acudir con el conjunto de la asignatura a la convocatoria de julio.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o examen final. Esta consistirá en la realización de una prueba presencial de traducción y tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La prueba a ser realizada en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT.

En caso de ser detectada e comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Alves, F. Ferreira e.a., Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência., <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>, Universidade do Minho Centro de Estudos Humanístic

Marcuschi, Luiz Antônio, Da fala para a escrita: exercícios de retextualização, São Paulo: Cortez, , Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web				
Descripción general	Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer

CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación	CB1 CB4 CE2 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación

CB1
CB5
CE17
CE18
CE21
CT1
CT4
CT6
CT7
CT9
CT13
CT22

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo

CB2
CE2
CE17
CE20
CE21
CT8
CT11
CT13
CT22

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación de enlace 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. La división de la atención	2.1. Los canales de comunicación. 2.2. Limitaciones y saturación de los canales 2.3. La asignación de recursos atencionales
3. La anticipación de la información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseológico-cultural. 3.3. Psicológico-contextual. 3.4. Discursiva
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Deberes éticos y morales. 4.2. Deberes administrativos. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo	5.1. La interpretación social y en los servicios públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas. 5.2. La interpretación en los negocios. 5.3. La interpretación en los medios de comunicación. 5.4. La interpretación diplomática. 5.5. El intérprete acompañante.
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing. 6.2. Ejercicios de memorización. 6.3. Ejercicios de división de la atención. 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia. 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Familiarización con los equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	
Trabajos de aula	

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE, así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

<p>Pruebas prácticas, La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). Se calificarán los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. <p>En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.</p>	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
---	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la evaluación continua será obligatorio asistir al 80% de las clases.

La fecha oficial para la prueba final coincidirá con el último día de clase en el horario habitual.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/as alumnos/as que no cumplen con los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares
- COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares
- GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M. , Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing
- HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève
- VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 2001, Sin fronteras

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- Saber estar /ser
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4 Resolución de problemas	
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT7 Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser

CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace

CE5
CE6
CE7
CE8
CE11
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT9
CT12
CT13
CT14
CT15
CT22
CT23
CT24

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo

CE2
CE9
CE17
CE20
CE21
CT8
CT11
CT12
CT13
CT16
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Contenidos

Tema

Bloque teórico	<ul style="list-style-type: none"> 1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estrategias de interpretación de enlace <ul style="list-style-type: none"> 1.3.1. División de la atención 1.3.2. Agilidad mental 1.3.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imagen mental 1.3.6. Memoria a corto plazo 1.3.7. Introducción a la toma de notas 1.3.8. Comunicación no verbal 1.3.9. Gestión del estrés 1.4. Deontología profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	<ul style="list-style-type: none"> 2.1. Interpretación social 2.2. Interpretación en ámbito sanitario 2.3. Interpretación en el ámbito policial 2.4. Interpretación en el ámbito judicial 2.5. Interpretación en el ámbito de los negocios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	33	60	93
Presentaciones/exposiciones	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y el alumnado deberá realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajos de aula	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará al alumnado sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentaciones/exposiciones	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Durante las tutorías individuales, la profesora orientará al alumnado sobre su rendimiento en clase y sobre su progreso en la materia.
Presentaciones/exposiciones	Todos los grupos realizarán una tutoría colectiva antes de la exposición en clase de sus trabajos.
Foros de discusión	La profesora hará un seguimiento y moderará la participación del alumnado en el foro de discusión.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Todo el alumnado deberá realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales. Las exposiciones se harán durante la semana del 10 al 14 de octubre.	15	CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE21 CT1 CT6 CT7

Trabajos de aula	El alumnado realizará y entregará un mínimo de 3 trabajos de IE durante el cuatrimestre. Todo el alumnado deberá realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará en la fecha de examen oficial fijada por el Decanato y será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para hacer la media con el resto notas y aprobar la asignatura. En el caso del alumnado que siga la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.	20	CE2 CE3 CE5 CE8 CE13 CE17 CE20 CT5 CT7 CT10 CT11
Foros de discusión	Todo el alumnado deberá aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del "foro de discusión" de la plataforma TEMA. Será necesario realizar al menos tres entradas "elaboradas" durante el curso para obtener una calificación.	5	CE8 CE17 CT4 CT6 CT7 CT10 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Dado el carácter práctico de la asignatura, para la evaluación continua es imprescindible acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen en la fecha oficial que establezca el decanato. El examen consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los ámbitos incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que establezca el Decanato y que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los ámbitos incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. , 2000, Granada, Comares

BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

- COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares
- DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad
- GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2ª ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing
- HALE, S. , Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan
- LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna
- LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève
- TIPTON, R. & FURMANEK, O., Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, 2016, Routledge
- TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch
- Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays, 2015, Culture & Language Press
- UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català , 2010, Barcelona, Eumo Editorial
- SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, <http://sosvics.eintegra.es/>, 2015,

Durante el curso, la profesora indicará qué lecturas son obligatorias y orientará al alumnado sobre la bibliografía específica para la realización de las exposiciones orales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18 Creatividad	- Saber estar /ser
CT19 Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20 Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21 Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE21 CE22 CT1 CT4 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Las operaciones en la IE	2.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 2.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 2.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
3. Las fórmulas de cortesía	3.1. Las fórmulas de presentación e introducción 3.2. Las referencias culturales 3.3. La despedida.
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Obligaciones éticas y morales. 4.2. Obligaciones administrativas. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	5.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 5.2. La interpretación en los negocios 5.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 5.4. La interpretación diplomática 5.5. El intérprete acompañante
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de división de la atención 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	10	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos de aula Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT14 CT18

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y gallego) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT14 CT16 CT18
---	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los/las alumnos/las que decidan acogerse a la evaluación continua deberán entregar un trabajo de interpretación de enlace en la fecha acordada dentro del aula entre docente y alumnos/las. Este ejercicio dará derecho a la obtención de 0,5 puntos que se sumarán a la nota de la prueba final.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua), como la segunda convocatoria, consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y gallego. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CE25 Conocimientos de cultura general y civilización	- Saber estar /ser
CE28 Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE30 Conocimiento de idiomas	- Saber estar /ser
CE32 Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	- Saber estar /ser
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- saber hacer
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser

CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CT1 CT7 CT10 CT13 CT23
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE14 CE17 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6 CT9 CT10 CT15 CT18 CT19 CT23

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo

CE9
CE18
CT4
CT8
CT14
CT16
CT19
CT21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	2.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 2.2. La interpretación en los negocios 2.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 2.4. La interpretación diplomática 2.5. El intérprete acompañante
3. Las operaciones en la IE	3.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 3.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 3.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
4. Prácticas de ejercicios introductorios	4.1. Ejercicios de clozing 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de división de la atención 4.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
5. Prácticas de Interpretación de enlace	5.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 5.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
6. El código deontológico del intérprete	6.1. Obligaciones éticas y morales. 6.2. Obligaciones administrativas. 6.3. Deberes de los clientes.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. No se escucharán ejercicios sin corregir por el alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante y su análisis de errores. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación *continua. Se había valorado la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la **IE así como la elaboración y **enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una prueba de interpretación de enlace (*IE) de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la *combinación (francés y español) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia **intra y **intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, **prosodia. - gramática y léxico. En el caso de tener fallos gramaticales en todas las intervencions en lengua francesa se suspenderá la prueba. Si queda alguna intervención o frase sin terminar se suspenderá la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Aquellos alumnos que no se acojan a la evaluación continua deberán comunicarlo en las primeras semanas de curso.

Se requiere asistencia regular.

ES imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en la fecha oficial fijada por el centro y será publicada en **FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace (*IE) de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., Manual de interpretación bilateral., Comares, 2001

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du , Liaison Interpreting: A Handbook,, Melbourne University Press, 1996

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "El don de la 'ubicuidad' en la interpretación bilateral . Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos", "El don de la 'ubicuidad' en la interpretación bilateral . Esbozo didáctico para emprender los prime, 2006

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Georg, 1956

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire, Minard, 1975

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Se entregará una relación bibliográfica más amplia en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra esencialmente en el estudio de la teoría terminológica general y de sus aplicaciones a la elaboración de recursos terminográficos pertinentes en la actividad traductora. En ella se da también una visión panorámica de los problemas que han suscitado las terminologías en los distintos campos a lo largo de la historia y de las soluciones propuestas. Tras haberla cursado, los alumnos deben ser capaces de resolver los problemas terminológicos que se plantean en la actividad traductora y de realizar trabajos terminográficos especializados.			

Competencias

Código		Tipología
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica	CE6 CE8
Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de traducción/interpretación	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT23
Conocer la evolución en los estudios de las terminologías	CE8 CT2 CT9 CT14 CT15 CT23
Evaluar la adecuación terminológica, tanto en documentos especializados como generalistas.	CE5 CE6 CE8 CE11 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT22 CT23
Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT15 CT23
Conocer la terminología terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos predefinidos.	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT24

Contenidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LAS TERMINOLOGÍAS COMO OBJETO DE ESTUDIO.	1. 1. Aproximación a las terminologías y a su estudio. 1. 2. Historia de los estudios de la terminología: escuelas y metodologías. 1. 3. El estudio de la terminología y sus relaciones con otras disciplinas.
2. FUNDAMENTOS GENERALES DE LATEORÍA DE LOS TÉRMINOS.	2. 1. Lenguaje especializado y lengua general. 2. 2. Modelos terminológicos. 2. 3. El término: definición y precisiones lingüísticas.
3. EL TÉRMINO: CONCEPTO Y DENOMINACIÓN.	3. 1. El concepto: características, tipos, relaciones. 3. 2. La denominación: análisis estructural. 3. 3. Relaciones entre denominación y concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades y áreas de conocimiento: referentes, conceptos y documentos especializados. 4. 2. Terminografía y lexicografía: productos terminográficos. 4. 3. Metodología terminográfica.
5. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA Y TERMINÓTICA.	5. 1. Neología y normalización terminológica. 5. 2. Tratamiento electrónico de los términos. 5. 3. Herramientas terminológicas para la traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	28	45	73
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	10	17
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la transmisión de información fundamental, teórica y metodológica, desde el docente a los discentes y se complementarán con metodologías integradas, como son la enseñanza basada en proyectos de aprendizaje y el aprendizaje colaborativo, para fomentar tanto la intervención activa de los alumnos en clase, como la toma de responsabilidades de los mismos en el desarrollo de su formación académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios, parte de los cuales deberán ser entregados a través de la plataforma de teledocencia, dentro de los plazos que se establezcan.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos en documentos especializados y generalistas. Esta actividad será tutelada y permitirá al estudiante ejercitarse en la resolución de problemas terminológicos que le ayudarán en la elaboración de ficheros terminológicos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	El profesor atenderá las dudas de los alumnos tanto en horario de clase como en tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesor atenderá las dudas de los alumnos tanto en horario de clase como en tutorías.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4	CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT6 CT7 CT9 CT14 CT23 CT24
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40	CE5 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23

Trabajos y proyectos A lo largo del cuatrimestre, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se elaborará un trabajo terminográfico, consistente básicamente en un fichero terminológico, que se entregará al final del cuatrimestre.	40	CE5 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
--	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre.
2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo terminográfico, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo terminográfico. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores.
6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. Para la evaluación final de los aspectos teóricos de la asignatura, existirán dos oportunidades: el examen final *stricto sensu* -que tendrá lugar en la fecha fijada por el decanato y al que deberán presentarse los alumnos de evaluación única- y el "examen previo" -que se realizará durante la semana previa al examen final -ambos del mismo tipo y centrados en los mismos contenidos. Los alumnos de evaluación continua que lo deseen podrán presentarse al examen previo; quienes lo superen quedarán liberados de la parte teórica; quienes no lo superen o no se presenten al examen previo deberán presentarse al examen final.
9. El trabajo terminográfico se entregará el día de la realización del examen final o bien el día que se acuerde con los alumnos.
10. En la convocatoria de julio, que se regirá por los mismos criterios que la de enero, los alumnos cuyo trabajo terminográfico no haya obtenido el aprobado en la convocatoria de enero podrán presentar ese mismo trabajo con las correcciones señaladas por el docente, o bien elaborar un nuevo trabajo terminográfico y presentarlo. En el primer caso, la nota máxima que se podrá obtener será de 2/4 (o de 2.5/5, para los alumnos de evaluación única); en el segundo caso, no habrá limitación para la obtención de la nota máxima.
11. Todo lo explicitado en la presente guía docente será también de aplicación para los alumnos de intercambio, que, por otra parte, deberán poseer un buen nivel de competencia de la lengua española que les permita seguir las clases sin dificultad.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R., PICHT, H., 2004 (5ª ed.), *Einführung in die Terminologearbeit*, Hildesheim, Georg Olms.

CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

KAGEURA, K., 2002, *The Dynamics of Terminology : a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

KLEIBER, G, 1990, *La sémantique du prototype: catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.

SAGER, J.C., 1990, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins.

WÜSTER, E., [CABRÉ, T. (ed)], 1998, *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Fatic como entorno de comunicación virtual y colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introducción a la traducción a la vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducción a la traducción a la vista cronometrada con y sin cloze: iniciación a la sincronía de los canales de la audición y de la habla (técnica propia a la interpretación simultánea)	CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22

Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración

CB5
CE17
CT12**Contenidos**

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/compreñión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. La anticipación de la información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseológico-cultural 5.3. psicológico-contextual 5.4. discursiva
6. Las tácticas y estrategias de trabajo en íes	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. el uso estratégico de él retraso 6.5. lana gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos
7. Tipoloxía discursiva y función en íes	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. la comprensión del discurso especializado en IS
8. Estrategias de preparación de un congreso	8.1. documentación y busca terminológica 8.2. elaboración de glosarios para la IS 8.3. consultas previas e in situ
9. El código deontológico del/a intérprete	9.1 Funcionamiento del mercado profesional 9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mesm@ (intérprete) 9.2 Ética y deontología
10. La IS como profesión	10.1. los mercados locales: características 10.2. los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas e dudas, sobre todo de tipo técnico.
Trabajos de aula	<p>Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.</p> <p>La metodología utilizada es la descrita en el artículo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]</p> <p>Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para a interpretación simultánea, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, traducción á vista).</p> <p>Además de los trabajos realizados en clase aulas, el/la profesor/a orientará @s estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia.</p> <p>Algunos de los trabajos entregados podrán contribuir para la nota de evaluación continua final.</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesor atenderá las dudas del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación simultánea, sobre todo la traducción a la vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto a la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos; 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación de los apartados 1 y 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto. No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar implicarán suspender la prueba en su conjunto independientemente de cualquier otra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
---	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con una anterioridad máxima de un mes previa a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquell@s estudiantes que renuncian a la evaluación continua o que no cumplen con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-A más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

Fecha del examen final 2016:

Última día de clase en el horario habitual de clase (pendiente de confirmación)

NOTAS:

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua).

La segunda convocatoria consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-La de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

Fuentes de información

Alonso Bacigalupe, Luis , El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis , 'O mercado profesional da tradución e a interpretación', in Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30] , Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. revi.)

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)

Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)

Pöhhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002

Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983

VVAA, Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>), -, -

Baxter, Robert Neal, A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives 22: 3 [349-372], 2014

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Asignatura introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber - Saber estar /ser
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	
CE14 Dominio de herramientas informáticas	
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea y la traducción a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13

Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista

CE13
CE16
CE17
CE18
CE19
CE21
CE22
CT3
CT4
CT7
CT8
CT9
CT13
CT14
CT15
CT16
CT20
CT22
CT23
CT24

Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo

CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE21
CE22
CT1
CT2
CT4
CT7
CT10
CT13
CT14
CT17
CT18
CT19
CT20

Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso y del manejo de los instrumentos técnicos para la interpretación simultánea

CE5
CE6
CE7
CE11
CE14
CT5
CT6

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea

CE5
CE6
CE7
CE8
CE14
CE21
CE23
CT3
CT4
CT5
CT6

Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo

CE10
CE11
CE16
CE17
CE19
CE20
CT3
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT16
CT18
CT19
CT20

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo

CE9
CE18
CT4
CT14
CT16
CT21

Contenidos

Tema

1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. Los organismos internacionales: función y mandato. 2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas.
3. La división de la atención	3.1. Los canales de comunicación. 3.2. Limitaciones y saturación de los canales 3.3. La asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. Esfuerzo de escucha/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de producción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicológico-contextual. 6.4. Discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. El uso estratégico del retraso. 7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc.
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. Documentación y búsqueda terminológica. 9.2. Elaboración de glosarios para la IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. Obligaciones éticas y morales. 10.2. Obligaciones administrativas. 10.3. Deberes de los clientes.

11. El mercado de la IS	11.1. Los mercados locales: características 11.2. Los organismos internacionales: características
12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B. 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contenidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contenidos 14.3. Expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contenidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Prácticas de laboratorio	1	0	1
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de las sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Prácticas de laboratorio	Práctica de TAV e interpretación simultánea, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Trabajos de aula La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a los docentes desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías. En las tutorías los docentes ayudarán a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que el/la alumno/a tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con los docentes para que estos le ayuden a buscar formas de superarlas a tiempo.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Práctica de TAV e interpretación simultánea, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.	Formativa 0	CE1 CE6 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Prácticas de laboratorio	Prueba de traducción a vista B-A en cabina. El texto objeto de la TAV tendrá una extensión aproximada de entre 700 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y los parámetros de valoración se explicarán en clase.	30	CE1 CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT7 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba de interpretación simultánea B-A. La corrección se realizará en función de una matriz de evaluación explicada en clase.	70	CE1 CE6 CE12 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
---	--	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las anteriores especificaciones se refieren a la evaluación continua, para la que no es obligatoria la asistencia a clase, si bien se recomienda, dado el carácter práctico de la asignatura y el diseño progresivo de las actividades de aprendizaje. Los alumnos de evaluación continua tendrán la oportunidad de realizar una tercera prueba (de IS, cuya calificación sustituiría a la obtenida en la prueba ordinaria de IS—, o de TAV —cuya calificación hará media con la prueba ordinaria de IS, representando entre ambas el 70% de la nota—), en la fecha establecida para el examen de evaluación única.

Tanto en la convocatoria extraordinaria como en la evaluación única, el examen consistirá en una prueba doble de TAV (30%) e interpretación simultánea (70%), en las fechas establecidas en el calendario aprobado en Xunta de Facultade.

Fuentes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeiros pasos, 2003, Servicio de Publicacións. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamins. Amsterdam

Pöhhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüística

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Proporcionar conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Adquirir los conceptos teóricos y metodológicos para la asimilación de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir las técnicas de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la interpretación simultánea.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Elaboración de discursos en las lenguas trabajadas. 1.3. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea.
2.- Introducción a la técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción a la comunicación oral en las lenguas de trabajo: comprensión, análisis, memoria y expresión. 2.2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. 2.2.1 Análisis de la conversación y del discurso oral. 2.2.2 Traducción a la vista. 2.2.3 División de la atención. 2.2.4 Anticipación de la información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Ejercicios de interpretación simultánea.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación

Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación simultánea, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica. Se explicarán en general los contenidos teóricos de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	En un primer momento se harán ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente se pasará a la práctica de la técnica de la traducción a la vista. Se harán ejercicios de preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto (no especializado). Y, finalmente, se realizarán prácticas individuales de IS a partir del visionado y/o la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line o leídos por la docente. Corrección de ejercicios.
Debates	La docente y los alumnos debatirán sobre las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respeto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos. 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y traducción a vista	CE1 CE2 CE3 CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis de discursos y textos y de producción y enunciación de discursos en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT7 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21 CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21 CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la interpretación simultánea	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. El contexto labora: las cabinas de IS: puras y mistas; el relais o pivot, el trabajo en equipo. 1.4. El mercado laboral
2. Los modelos teóricos de la IS	2.1. La teoría del sentido 2.2. El modelo de esfuerzos de Gile 2.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe
3. El modelo de esfuerzos en TV	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación en la TV
4. La tipología discursiva	6.1 Persuadir 6.2. Informar 6.3. Mostrar cortesía: discursos protocolarios 6.4. Comprender el discurso especializado

5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
6. Prácticas de introducción a la IS	6.1. Ejercicios de repetición o shadowing 6.2. Ejercicios de clozing 6.3. Ejercicios de reformulación 6.4. Ejercicios de anticipación
7. Prácticas de introducción a la Traducción a vista	7.1. División de la atención: lectura y escucha 7.2. Preparación de texto y prevención de errores 7.3. Ejercicios de traducción a vista
8. Prácticas de Traducción a vista e IS	8.1. El producto 8.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 8.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
9. Introducción a las prácticas de IS y TV: inversa y bilateral	9.1. La división de la atención: nuevo enfoque en el equilibrio de los esfuerzos 9.2. El producto, la calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traducción a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante **tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. No se escucharán ejercicios no corregidos. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la **IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Trabajos de aula	Se realizarán mediante **tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección realizada por el estudiante.. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la **IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
------------------	--

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo esta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de Interpretación con texto- traducción a vista- o sin texto- interpretación simultánea- francés-castellano; será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Aquellos alumnos que no se acojan a la evaluación continua deberán comunicarlo en las primeras semanas de curso.

Se requiere asistencia regular.

ES imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en la fecha oficial fijada por el centro y será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación simultánea con texto- traducción a vista- o sin texto- interpretación simultánea- francés-castellano de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y castellano en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, Alinterpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Nolan; James , Intterpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986

Se entregará en clase una bibliografía más detallada.

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda también una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Valado Fernández, Lilibiana			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer

CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CE3 CE4 CT4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos editoriales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previas	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36

Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar las novedades y los materiales y estar atento a las pruebas y tareas solicitadas.
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En grupo o individual para solucionar problemas o resolver dudas
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Adquisición y consolidación de los conocimientos de una manera práctica.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual (10%) y actividades individuales o en grupo de traducción (10%). Las tareas las establecerá cada profesora en cada grupo. Sin embargo, el alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela/lectura de poesía obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se harán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico tradutológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: primera semana de marzo (25%). Fecha entrega segundo encargo: semana del 3 al 7 de abril (25%). Cada profesora fijará la fecha concreta y los contenidos del encargo. El alumnado tendrá que aprobar por lo menos uno de los encargos para superar la materia.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. La prueba teórica se realizará en la semana del 17 de abril. Cada profesora fijará la fecha concreta y los contenidos. El alumnado que suspenda esta prueba tendrá que repetirla en julio. La fecha de la prueba práctica (mayo/julio) coincidirá con el calendario de exámenes oficial de la FFT. Cada grupo hará su prueba.	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La materia se impartirá en inglés. La profesora Liliana Vallado será la docente del grupo C1 y la profesora Beatriz Rodríguez la docente del grupo C2.

El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, TODAS las tareas solicitadas por cada una de las profesoras. Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de evaluación única será en la fecha oficial (mayo/julio) establecida en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de Facultad. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia y un comentario crítico tradutológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta

(diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%.

A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio.

En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

Fuentes de información

Lectura obligatoria. EN EL PRIMER MES DE CLASE TODO el alumnado tendrá que escoger entre estas obras: Casalderey, Fina. 2014. *Dove and Cut Throat*. Small Station Press; Castro, Rosalía. 2013. *Galician Songs*. Sofia: Small Stations Press; Cunqueiro, A. 1996. *Merlin and Company*. London; Fernández Paz, Agustín. 2014. *Black Air*. Small Station Press; Gallego, Elena. 2015. *Dragal II: The Dragon's Metamorphosis*. Small Station Press; Pato, Chus. 2007. *Charenton*. Exeter: Shearsman Books; Pato, Chus. 2009. *m-Talá*. Exeter: Shearsman Books; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence*. Harvill Secker; Villar, Domingo. 2007. *Water-blue Eyes*. Arcadia; Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.

El alumnado debe confirmar su elección con la profesora correspondiente.

El alumnado que repita materia no puede repetir la misma novela/libro poesía.

Unidad 1

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038*. Translation Services-Service Requirements. Madrid: AENOR.

Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Fernández, Á., Galanes, I., Luna, A. e S. Montero. 2012. *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*. Berna: Peter Lang.

Gentzler, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

ISO. [unpublished]. *ISO 17100*. Translation Services -- Requirements for translation services.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Unidad 2

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.

Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidad 3

Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition*", *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia *C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer

CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.

CB2
CB4
CE8
CE9
CE27
CT6
CT9
CT10

El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.

CE10
CE11
CE17
CE27
CT9
CT12
CT23

Contenidos

Tema

Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación para la traducción español-inglés. El mercado laboral de la traducción español-inglés (revisión informes, estadísticas, editoriales, organismos...).
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos y literarios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de FAITIC y de estar al tanto de las fechas de las pruebas y tareas.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.

Resolución de En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los problemas y/o ejercicios conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual establecida por la profesora (10%), actividades individuales o en grupo de traducción (10%). Sin embargo, el alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se entregarán en inglés.	20	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico tradutológico escrito en inglés. Data entrega primer encargo: semana del 6 al 10 de marzo (25%). Data entrega segundo encargo: semana del 17 al 21 de abril (25%). El alumnado tiene que aprobar por lo menos uno de los encargos para aprobar la materia.	50	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Data prueba teórica: semana del 27 al 31 de marzo. El alumnado que suspenda esta parte no podrá recuperarla hasta julio. Data prueba práctica: en mayo en la fecha de exámenes aprobados en Junta de Facultad (los dos grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC (y copia impresa), todas las tareas solicitadas. Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación a calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La fecha de la prueba de la evaluación única (mayo/julio) será la fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Junta de Facultad. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad y que estarán disponibles en FAITIC en la carpeta correspondiente (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico tradutológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El

alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. No se mantendrán partes aprobadas para la convocatoria de julio.

A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio.

Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos.

En el primero mes de clase TODOS LOS ALUMNOS tienen que escoger la novela obligatoria. Tiene que ser una traducción al inglés de una novela escrita originalmente en castellano.

En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

Fuentes de información

Unidad 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues*. In *Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
Descripción general	<p>Traducir del gallego hacia el idioma I, en este caso el francés, no es una destreza más en el proceso de formación del alumnado, sino una exigencia de mercado, y una manera eficaz de autoconocimiento como profesional de la traducción. En el curso se adquieren nuevas parcelas de competencias en torno al ámbito profesional y se mejora progresivamente la capacidad de redacción en lengua francesa. La materia está diseñada para formar como generalista de la traducción, es decir de profesional independiente, capaz de actuar en un abanico muy amplio de especialidades. Se propone un modo de aprendizaje basado en las fases iniciales de los proyectos. Un alumnado consciente de la diversidad de los proyectos y del abanico de estrategias que puede desarrollar para enfrentarse a ellas es un alumnado motivado para perfeccionar los productos finales que se le exijan en las enseñanzas del 4º curso de grado.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar a la traducción de textos gl>fr y mejorar la competencia en la práctica de la traducción. Se desarrollarán competencias tales como la adquisición de un método personal de trabajo orientado a las necesidades de la traducción gl>fr, la identificación de errores y la gestión de sus consecuencias y la mejora del grado de concentración.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mejorar la competencia escrita en lengua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Conocer las condiciones del mercado profesional de la traducción gl>fr. Se desarrollarán competencias para adquirir y emplear el metalenguaje propio del habitus profesional de la traducción en el espacio francófono, y para tomar las decisiones idóneas en un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Profundizar en el autoconocimiento y en la confianza en uno/a mismo/a. Conocer la capacidad de trabajo real y evaluar y controlar el grado de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16

Contenidos

Tema	
Présentation	La asignatura en el contexto de los estudios de grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual de las fortalezas y de las debilidades traductivas del alumnado / Traducciones dirigidas

Habilités I : gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, faltas de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades segundo su prioridad de intervención / Errores involuntarios, falsos errores y estrategia de traducción correspondiente / Técnicas para neutralizar dificultades dentro de un plazo de entrega establecido.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Traducción de la correspondencia privada y comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe y bilingüe / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia geopolítica en el prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	El sector agroalimentario. Traducciones con empleo de memorias de traducción / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de la traducción desde un sistema deficitario en registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de las profesiones de la traducción en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech	Afrancesamientos malogrados / Androllas y gabachos: el francés en la lengua popular gallega / Potencial en el lenguaje publicitario.
Expertise III : le domaine technique	Traducción de textos técnicos. Con empleo de memorias de traducción, eventualmente / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales.
Expertise IV : le tourisme	Traducción de textos turísticos / Aprovechamiento del potencial discursivo del francés / Tratamiento de los nombres propios / Fuentes documentales / Análisis del contexto paratraductivo de los proyectos / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para las personas gallegas migrantes, agentes vivos de las características del sistema cultural gallego, vivir en territorio francófono significó exponer su lengua o sus mapas mentales a la "épreuve de l'étranger" que suponía tener que adaptarse al paisaje lingüístico local. De este modo, el gallego poroso hablado en la emigración francófona, y llamado galisién, gallego de París o francego, recurrió a reglas de creación discursiva, elecciones e interpretaciones del mundo de sorprendente homogeneidad, que coinciden con las estrategias desarrolladas por otras comunidades emigrantes de lengua romance. A pesar de estas características, esta lengua sigue siendo un patrimonio desconocido y generalmente ignorado por los estudios del gallego. Esta unidad introduce a la capacidad traductora desarrollada por el galisién como "medium" eficaz entre los ámbitos del gallego y del francés.
Expertise V : l'assermentation	Introducción a la modalidad jurada / Habitus y traducción jurada en el ámbito gl>fr / Formatos y dimensión material de los productos / Traducciones dirigidas.
Travail de terrain	Los parámetros para efectuar la salida de campo dependerán de la disponibilidad del alumnado y de los recursos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	11	16	27
Talleres	11	16	27
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	17	43	60
Salidas de estudio/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	16	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.

Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60	CB2 CB3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT22
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB1 CB4 CB5 CE8 CE17 CE18 CE24 CT4 CT7 CT15 CT16 CT18

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20	CB3 CB4 CE2 CE30 CT8 CT18 CT22
--	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. Se propondrán fórmulas individualizadas para garantizar que el alumnado que no pueda asistir regularmente a las sesiones presenciales tenga la oportunidad de cursar la asignatura en régimen de evaluación continua.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de tres métodos:

- Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primer encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2017. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2017. El tercer encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2017. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2017. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2017.
- Mediante las respuestas producidas durante la fase de trabajo de campo en la salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología de evaluación (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. Estos pasarán a representar el 80% de la nota final.
- Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de abril de 2017.

No se conservará ningún aprobado parcial para la convocatoria de la segunda edición de actas (julio).

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único en la fecha señalada en el calendario de exámenes de la FFT.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) en la fecha fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), *Terminoloxía da tradución*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, *Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician*, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, La traduction. La comprendre, l'apprendre., París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, Le traducteur, la traduction et l'entreprise. , París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, La Galice. Dez séculos de olladas francesas., Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, Trans, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice., Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, Banque de dépannage linguistique., <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>, 2012

Office québécois de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique., <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)., Granada: Editorial Comares., 1997

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego/V01G230V01933

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descripción general	Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa español-francés, el objetivo primordial de la materia titulada «Traducción Idioma 1, III Francés-Español» no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional de la traducción.			

Competencias

Código	Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras - saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral - saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo - saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura - saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones - saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización - saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones - saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia - saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico - saber

CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel y en pantalla

CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE17
CE25
CE26
CE32
CE33
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT23

Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas: el francés y el español

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida y qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Dominar todo tipo de trascendencia textual, es decir los cinco tipos de transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Ser consciente de el papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE12
CE17
CE25
CE26
CE32
CT7
CT8
CT9
CT12
CT15
CT16
CT17

Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas fuentes textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE17
CE20
CE21
CE24
CT4
CT8
CT9
CT10
CT12
CT15
CT16
CT17
CT20
CT23

Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquettadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE12
CE17
CE20
CE21
CE24
CE25
CE30
CE32
CE33
CT4
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT23

Contenidos

Tema

1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	<ul style="list-style-type: none"> 1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción 1.2. La noción de «hablante nativo» 1.3. Diversidad de las situaciones bilingües 1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»
2. Fondements théoriques et traductologiques	<ul style="list-style-type: none"> 2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer <ul style="list-style-type: none"> 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 2.2. À la recherche du sens <ul style="list-style-type: none"> 2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction 2.3. Traduction et culture <ul style="list-style-type: none"> 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. La traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	<ul style="list-style-type: none"> 3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas 3.2. Escritura braquigráfica francófona <ul style="list-style-type: none"> 3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos 3.3. Registros de la lengua francesa 3.4. Sistema, norma y bon usage

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	<p>Presentación del curso y del programa detallado</p> <p>Presentación de la página facebook docente de la materia y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Carnet de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>A través de la plataforma privada TEMA y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder en tiempo y forma a los encargos de traducción inversa, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre Traducción Inversa Español-Francés, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente de la materia y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular de esta materia:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión magistral	<p>El profesor presentará:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo —una especie de «carnet de notes» al que, muy adecuadamente, llamamos «calepin»—y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y la subirá a FAITIC montando la unidad didáctica correspondiente.</p> <p>Con su «calepin» a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el «calepin» en una especie de portafolio electrónico llevado por el propio alumno de manera pública en red social de la propia Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Los encargos de traducción inversa español-francés serán tramitados a través de la plataforma FAITIC. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma TEMA. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur les seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12

Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la plataforma FAITIC se especificarán las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de traducción inversa que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo **dos pruebas de traducción inversa** español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. ¡Atención! Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final de la evaluación única (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT), constará de tres pruebas: una parte teórica (respuestas redactadas completamente en francés a unas preguntas teóricas del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en **cuatro pruebas escritas de traducción inversa** español-francés: dos en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material y otras dos en las que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. Además, se concertará una cita con el profesor para la realización de **una prueba oral** en la que el alumnado responderá, en francés, a las preguntas formuladas por el profesor.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación única, que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Fuentes de información

La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC

1. Bibliografía general sobre traducción inversa :

Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D., Martín, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 43-64.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994²) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard.

Prun?, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20.

Prun?, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y Álvarez Luján, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf>

Yuste Frías, J. y Álvarez Luján, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5.

Yuste Frías, José (2014) «**Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa**» en Montero Domínguez, Xoán [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, dirigida por Gerd Wotjak, vol. 96, ISBN: 978-3-631-65302-9. DOI: 10.3726/978-3-653-04446-1, pp. 77-91.

2. Bibliografía básica para la redacción en L2 (francés):

2.1. Obras generales

Buisseret, J. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996²) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Grevisse, M. (1993¹³) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve: Le Robert.

2.2. Ortografía y tipografía

Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.

Imprimerie nationale (1993³) *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale.

Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et mise en page*, París: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>

Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*,

11:173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>

Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**» *Viceversa*,14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>

Yuste Frías, J. (2010b)«**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traducion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

3. Diccionarios generales

Robert, P.(1986²) *Le Grand Robert.Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: LeRobert, 9 vols.

Robert, P.(1993³) *Le Nouveau PetitRobert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debovey Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres,alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada,B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du xix^e et du xx^e siècle (1789-1960)*,París: c.n.r.s.-Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé* . Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX^e etdu XX^e siècle* duCNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM],Paris : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à larédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir duGrand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigéepar Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert. *LeCD-ROM du Petit Robert .Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du NouveauPetit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française*de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994,Paris : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris :Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.

4.Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Kv?ta Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011f)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

-Yuste Frías, José (2014b) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/1261>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

El alumnado ha de asumir que su lengua B (el francés) debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa.

He aquí un breve listado de los conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente para esta materia:

-Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo

-Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.

-Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:

-Estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)

-Ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de los nuevos formatos hipertextuales

-Sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.

-Asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CE29	Formación universitaria específica	
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	
CT7	Toma de decisiones	
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4

Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	CE17 CT3 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contenidos

Tema	
La traducción especializada de inglés a gallego	Realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre el inglés y el gallego. Aproximación y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo textual en el ámbito especializado. Profundización en la identificación y análisis contrastivo y traductivo de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega.
Recursos para la traducción especializada de inglés a gallego.	Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.
La gestión y planificación del trabajo de traducción de inglés a gallego: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector	Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...) Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción.

Traducción de textos de temática y dificultad variada de inglés a gallego	Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. Los factores que influyen en el trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato, el paratexto. La adaptación, la traducción a la vista. Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción, desarrollo de la pericia.
Revisión y corrección de textos: procedimientos	Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodologías integradas	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes y/o divulgativos	2	5	7
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y gallego.
Debates	Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en clase.
Metodologías integradas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional de inglés a gallego.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Metodologías integradas	Realización y defensa de una traducción especializada	25	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de tareas propias de la traducción profesional (encargos de traducción, revisión, etc.)	25	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de dos pruebas presenciales	50	CT7 CT9 CT14 CT16 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

En esta materia, existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatible y hay que optar por uno u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es preciso participar en todas las actividades de la materia y realizar las pruebas y encargos correspondientes. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua. La evaluación continua engloba la evaluación formativa en la clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa —esto es, la puntuación para la obtención de la calificación final— de las siguientes pruebas o encargos: 1) Realización individual de una traducción, entrega durante la semana de 20 a 26 de febrero (15%). 2) Encargo colectivo de una traducción, entrega durante la semana de (10%). 3) Prueba no presencial de traducción, entrega durante la última semana de sesiones (30%). 4) Prueba presencial de revisión y justificación de traducciones —que puede incluir la traducción de un texto—, así como de conocimientos de gestión. Esta prueba se realiza durante la penúltima sesión de aula (45%). La evaluación única consistirá en un examen presencial que incluye una prueba de traducción de textos temáticamente vinculados a los revisados durante las sesiones (disponibles en *Faitic) y otra prueba teórica sobre los conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a gallego, disponibles en *Faitic. La fecha de este examen es durante la penúltima sesión de aula. Otros comentarios La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma *Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía (la bibliografía se completará en las clases):

- Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge.
- Gonzalo Garcia, C. y Garcia Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.
- Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.
- López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es continuación de las materias "Traducción idioma 2,1 inglés-español" y "Traducción idioma 2,2 inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en las mismas. Además de poner en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, aprenderá a diseñar estrategias generales de traducción para el trasvase de textos completos de diferentes variedades de uso, desarrollará las habilidades y competencias necesarias para llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias

Código		Tipología
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción y diseñará una estrategia de traducción apropiada.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22

El alumno detectará problemas de traducción y los resolverá escogiendo, de entre las distintas posibilidades, la más apropiada al encargo y a la estrategia general de trasvase diseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22
El alumno conocerá, será crítico y manejará las fuentes documentales para la traducción en-es.	CE4 CE8 CE24 CT7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros y variedades de uso diferentes y sabrá defender su trabajo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema	
Unidad 1. Introducción a la traducción especializada inglés-español.	Traducción de textos de distintas variedades de uso.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción inglés-español.	2.1. Fuentes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fuentes en formato electrónico.
Unidad 3. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción.	3.1. Textos científico-técnicos 3.2. Textos periodísticos especializados 3.3. Textos de Literatura Infantil

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos.
Trabajos de aula	Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula o en la biblioteca.
Estudios/actividades previos	Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contenido se examinará.

Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que el alumno estudie y asimile dichos puntos teóricos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa. Uso de FAITIC.
Actividades introductorias	Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	En la primera clase se explicarán las pautas de la materia.
Tutoría en grupo	Se resolverán posibles dudas o problemas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se explicarán las estrategias de trasvase y se justificarán las propuestas de forma objetiva.
Trabajos de aula	Se trabajarán los contenidos de la materia.
Estudios/actividades previas	Los alumnos consolidarán los conocimientos y destrezas adquiridas en materias previas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE4 CE8 CE18 CE22
Trabajos de aula	Se evaluarán actividades individuales o en grupo.	10	CE4 CE8 CE18 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como los de las lecturas obligatorias. 2) Práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: TEORÍA (20%): semana del 17 al 21 de abril PRÁCTICA (30%): mayo, en la fecha fijada por el calendario exámenes oficiales aprobado por la FFT. El alumnado tendrá que aprobar las dos partes de la prueba para aprobar la materia.	50	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT22
Trabajos y proyectos	Encargo: traducción y comentario traductológico de un texto de LIJ (30%). FECHA: semana del 27 al 31 de marzo. Trabajo novela obligatoria (5%). Fecha entrega: semana del 6 al 10 de marzo.	35	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede asistir a clase, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando

este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no). El alumnado debe aprobar las dos partes del examen para tener en cuenta las notas de evaluación continua y poder superar la materia.

Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

EVALUACIÓN ÚNICA

Examen final en la fecha marcada en el calendario de exámenes (mayo/julio) de la FFT que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (el alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para aprobar la materia). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

La evaluación tendrá en cuenta la corrección lingüística en todas las tareas.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita un nivel B2 de lengua A español. Se hará una prueba las primeras semanas de clase.

Fuentes de información

Todo el alumnado tiene que leer una novela escrita originalmente en inglés. La profesora debe confirmar la elección del alumno EN EL PRIMER MES DE CLASE.

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma de docencia o se dejará en el servicio de reprografía.

BIBLIOGRAFÍA (se completará en clase):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2006. "Técnicas específicas de la traducción periodística", *Quaderns* 13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b)Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua de partida (el gallego).			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico.	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos	
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida.	CB1
SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones ortotipográficas y sociales.	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto.	CB1
SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos según el género (literarios, publicitarios...) y según sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB2 CB4 CE3 CE13 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: Perfeccionar las diferentes competencias adquiridas en las materias de Trad. Idioma II, 1 y Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto no especializado en lengua francesa.	CB1 CB2
SUBCOMPETENCIAS: Afianzar la identificación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Perfeccionar el análisis de cada texto, mostrando el dominio de las características de cada tipo de texto que es preciso traducir. Mejorar el conocimiento de las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción, aprender a resolverlos y argumentar las elecciones. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Perfeccionar el manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Perfeccionar el trabajo con las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Reforzar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico (será obligatorio elaborar y exponer un trabajo en grupo). En suma, el alumnado deberá perfeccionar todas las competencias necesarias para desarrollar cualquier traducción de un texto no especializado con la responsabilidad exigida a un profesional de la traducción.	CB3 CB4 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Contenidos	
Tema	
1. Nociones básicas	1.1 Aspectos contrastivos de la trad. fr-glg 1.2 Géneros documentales 1.3 Fuentes de documentación 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación.	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos 3.2 Textos administrativos 3.3 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Gastronomía 4.2 Literatura

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	24	55	79
Presentaciones/exposiciones	4	4	8
Trabajos de aula	10	30	40
Tutoría en grupo	6	0	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 24 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría explicada.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase.
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo directrices y supervisión docente. Estos trabajos pueden estar vinculados a los trabajos discentes fuera de aula.
Tutoría en grupo	Revisión de tareas y proyectos y resolución de dudas del alumnado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Tutoría en grupo	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y por escrito de manera individual o en grupo, un trabajo encomendado a principios de curso. Serán trabajos de investigación de campo y/o lecturas para asimilar los contenidos teóricos y desarrollar las competencias traductivas.	10	CB1 CB3 CB4 CT12

Trabajos de aula	Se realizarán y se entregarán 2 encargos de traducción que contarán cada uno un 20% de la nota final.	40	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado 1 texto para ser traducido en el aula que intente simular situaciones reales de trabajo. Junto con él se formulará una cuestión sobre la lectura obligatoria que se indica a comienzos de curso y en FAITIC. La fecha oficial de la prueba está publicada en la página web de la FFT y coincide con la fecha de la prueba para no asistentes de la 1ª edición de actas (mayo).	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El

alumnado que no entregue los ejercicios en los plazos marcados deberá acogerse a la evaluación única y realizar las pruebas que

se especifican en los apartados para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria PARA La 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican más abajo.

La. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES

El examen constará de las siguientes partes:

- . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba)
- . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuadrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se puede usar documentación en papel y telemática.

2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES.

De no superar la materia en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la materia y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por Decanato. El examen constará de las siguientes partes: .

- . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba)
- . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuadrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se puede usar documentación en papel y telemática.

Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer la media.

El plaxio será castigado con la calificación de suspenso.

Fuentes de información

Diccionarios monolingües - gallego PENA, X. (dir.) (2005): *Gran Diccionario Siglo 21 de la lengua gallega*. Vigo. Galaxia Real Academia Gallega. Diccionario:<http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio>. del VV.AA (2004): *Gran diccionario Cumbre de la Lengua Gallega*. Vigo: Ediciones de la Cumbre. VV.AA (2005): *Diccionario Generales de la Lengua Gallega*. Vigo: Generales. VV.AA (2004): **Diccionario Castellano-Gallego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. *Diccionarios monolingües - francés*

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2011): Le nouveau petit Robert (2 vols). París: Le Robert Journal *officiel de la République Française (1994): *Dictionnaire *des *agars *officiels de la langue française. París: *Délégation *Générale à la langue française. Libros de estilo - francés Bureau de la Traduction (2000): *Lee guide du rédacteur*. 2ª edición. Ottawa: *Ministre *des *Travaux *publics *et *Services *Gouvernementaux *Canada. GAILLARD, *Bénédicte (1995): *Le Français de La *à *Z*. París. *Hatier PEYROUTET, *Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan RAMAT, *Aurel (2004): *Lee *Ramats de la typographie*. *Montréal: *Aurel *Ramats

Libros de estilo _galego DOSIL, *B. & *RIVEIRO, Xesús (2004): *Diccionario de Ortografía de la lengua gallega*. A Coruña: *Galnova Editorial. Real Academia Gallega - Instituto de la Lengua Gallega (2004): *Normas ortográficas y *morfológicas del idioma gallego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2004): *Diccionario galaxia de Usos y dificultades de la lengua Gallega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006): *Criterios para el uso de la lengua*. A Coruña: Servicio de Normalización lingüística de la Universidad de A Coruña.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Otros comentarios

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos con un grado de complejidad elevado tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esto servirá de iniciación a la traducción de textos de distintas especialidades que serán parte de la oferta de las asignaturas de traducción especializada del cuarto curso de grado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	

CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE4
CE5
CE8
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT5
CT6
CT7
CT8
CT16
CT17

Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE14
CE17
CE28
CT5
CT6
CT7
CT8
CT15
CT16
CT17

Contenidos

Tema	
1. Nociones básicas	1.1 Aspectos contrastivos de la trad. fr-esp 1.2 Géneros documentales 1.3 Fuentes de documentación 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos 3.2 Textos administrativos 3.3 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Gastronomía 4.2 Literatura

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	55	79
Tutoría en grupo	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	4	4	8
Actividades introductorias	2	3	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión docente. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se revisarán las tareas y proyectos y se solventarán las dudas del alumnado.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a sus objetivos de contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 20% cada uno.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.	10	CB4 CE5 CE8 CE17 CT6 CT7 CT17 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado. La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá comunicar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua. Si no lo hace en ese plazo se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse a esta modalidad, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados. El alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases deberá comunicárselo personalmente a las profesoras.

Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4.

EVALUACIÓN ÚNICA

En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en las fechas que se indiquen en el calendario oficial.

El examen constará de las siguientes partes:

- . traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
- . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO

En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato.

El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.

Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la asignatura quien:

- Cometa más de 2 faltas graves de ortografía, sintaxis, morfología o anacolutos.
- Presente más de 1 contrasentido, falso sentido, sobretraducción o infratraducción nas traduciões
- Incurra en plagio total o parcialmente.

Fuentes de información

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases. Se recomienda que todas las obras se consulten en la edición más reciente. Además, al comienzo del cuatrimestre se indicará la lectura obligatoria, que quedará referida en Faitic.

Diccionarios monolingües franceses

Le Trésor de la Langue Française informatisé <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Rey, Alain et Josette Rey-Debove. Le nouveau petit Robert (2 vols). Paris: Le Robert.

Dictionnaire d'argot, populaire <http://www.languefrancaise.net/bob/>

Dictionnaire Larousse de la langue française <http://www.larousse.fr/> (También contiene diccionarios bilingües)

Diccionarios monolingües españoles

Buitrago Jiménez, Antonio. 1995. Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa.

Diccionario Clave del español. Ed. SM. <http://clave.librosvivos.net/>

Diccionario Salamanca de la lengua española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran diccionario de la lengua española. Barcelona: Larousse/Planeta.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. Barcelona: Biblograf.

Moliner, María. Diccionario del uso del español. (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

RAE. Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino García-Ramos. Diccionario de uso del español actual (2 vols). Madrid: Aguilar.

Slager, Emil. Diccionario de uso de las preposiciones españolas. Madrid: Espasa.

Diccionarios multilingües en línea

IATE. (Interactive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu>

Office québécois de la langue française. Le grand dictionnaire terminologique. <http://www.granddictionnaire.com>

Gramáticas españolas y libros de estilo

Comisión Europea. Libro de estilo interinstitucional. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Gómez Torrego, L. Gramática didáctica del español. Madrid: SM.

Ortografía de uso del español actual. Madrid: SM.

Martínez de Sousa, José. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.

Ramonedá, Arturo. Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor. Madrid: Alianza.

García Gutiérrez, José Ignacio, Ramón Garrido Nombela & Nuria Hernández de Lorenzo. Libro de estilo. Madrid: UPCO.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. Paris: Hachette.

Otros

Expresiones francesas: <http://www.expressio.fr/>

Larousse gastronomique.1997. Paris:Larousse

Larousse gastronomique en español. 2004. Barcelona: Larousse.

Siglas de todo el mundo: <http://www.sigles.net/>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia. Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el marco europeo de referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación será 0.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción	Teoría y práctica de la traducción directa en la combinación lingüística alemán-gallego, centrada en la general traslación de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, alemán (Idioma II) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Adquirir nociones sobre la comunicación especializada, sus esferas funcionales y sus registros, y, específicamente, sobre los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico y su relevancia para la traducción alemán-gallego.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Conocer los aspectos contrastivos y traductivos relacionados con los géneros textuales y las discordancias interculturales en la traducción de los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.	CE3 CE4 CT2 CT22
Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas (científico-técnicas) en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
Ser capaz de reconocer en el texto de partida compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos compuestos en alemán pertenecientes a los diversos (sub)géneros textuales científico-técnicos destinados a la enseñanza, a la divulgación y a la instrucción práctica vinculada a la comercialización de productos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12

Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT5 CT6 CT7
--	--

Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE9 CE28 CT8 CT12 CT22
--	--

Contenidos

Tema

Fundamentos de la traducción entre alemán y gallego de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Concepto de socialización del conocimiento científico-técnico y relevancia de los correspondientes (sub)géneros textuales para la traducción alemán-gallego. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Identificación, caracterización y clasificación de los (sub)géneros textuales destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. Tipología de la traducción: la traducción instrumental y comunicativa. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Constitución de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Restricción de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de la cohesión textual.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción de textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Características de los (sub)géneros '(artículo de) enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica (de uso general)', 'prospecto de medicamento', 'artículo de divulgación', 'libro de divulgación' y 'libro de texto' en alemán y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.

Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
--	---	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,8 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética de dos clasificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en el caso de que hayan presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la segunda semana lectiva de abril, el segundo encargo de traducción individual se hará la primera semana de mayo y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de mayo [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica* (75 % de la calificación global) y —si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (25% de la calificación global); la parte práctica del examen, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, consiste en dos traducciones al gallego de textos redactados en alemán destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico, una breve y presencial (45 % de la calificación de la parte práctica) y otra extensa y no presencial (55 % de la calificación de la parte práctica).

Fuentes de información

AA.VV., 2009 (2.ª ed.), Dicionário de Alemão-Português, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt, DICIONÁRIO BILINGUE

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICO MOREIRA, 2000 (3.ª ed.), Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português, Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden, DICIONÁRIO BILINGUE

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, 1996, Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese, Elsevier, Amsterdám, DICIONÁRIO BILINGUE

PHILIPPSBORN, H. E., 1994, Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese, Elsevier, Amsterdám, DICIONÁRIO BILINGUE

AA.VV., 2015 (8.ª ed.), Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim, DICIONÁRIO UNILINGUE

CASTELL, Andreu, 2011 (2.ª ed.), Gramática de la lengua alemana, Editorial Idiomas/Hueber, Madrid, GRAMÁTICA

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, 2012, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza, Através Editora, Santiago de Compostela, DICIONÁRIO UNILINGUE

GARRIDO, Carlos, 2011, Léxico Galego. Degradación e Regeneración, Edicións da Galiza, Barcelona, MONOGRAFIA SOBRE LÉXICO

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011 (2.ª ed.), Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas, Através Editora, Santiago de Compostela / www.atraves-editora.com/loja/e-livros/106-manual-de-galego, MONOGRAFIA SOBRE GALEGO TÉCNICO-CIENTÍFICO

GAMERO, Silvia, 2001, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), Ariel, Barcelona, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇOM

GARRIDO, Carlos, 2016, A Tradución do Ensino e Divulgaçom da Ciéncia, Servizo de Publicaçom da Universidade de Vigo, Vigo, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇOM

GÖPFERICH, Susanne, 1995, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, Gunter Narr, Tubinga, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇOM

SCHMITT, Peter A., 1999, Translation und Technik, Stauffenburg Verlag, Tubinga, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇOM

STOLZE, Rade Gundis, 1999, Die Fachübersetzung. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tubinga, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇOM

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, 2009, Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, Edicións Xerais de Galicia, Vigo, LEITURA OBRIGATORIA-1

GARRIDO, Carlos, 2006, «Estratexia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto». Em Comissom Lingüística da AGAL (org.): Por um Galego Extenso e Útil. Leituras da Língua de Aquém e de Além: 105-143, Através Editora, Santiago de Compostela, LEITURA OBRIGATORIA-2

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística alemán-gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE15 Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	- saber - saber hacer

CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*) El estudiante debe adquirir conciencia de que trabaja con ámbitos culturales diversos en los que la enculturación (socialización) da lugar a comunicaciones marcadas en consonancia con esos ámbitos. El estudiante debe conocer las herramientas esenciales para la traducción alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) El estudiante debe ser capaz de detectar rasgos y propósitos esenciales de los diversos tipos de texto y elaborar a partir de ellos textos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23

(*) El estudiante debe ser capaz de interpretar y resolver en tanto que mediador textos muy marcados culturalmente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT4 CT5 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
---	--

(*) En un nivel básico, el estudiante debe tener conocimientos acerca de las historias de las literaturas en lengua alemana e hispanas, de modo que pueda insertar adecuadamente un texto literario dentro de estas y valorar, así, las correspondientes implicaciones respecto a la traducción. En el mismo sentido, debe adquirir conocimientos esenciales en relación con la historia cultural académica del mundo germanoparlante de modo que le sea posible extraer conclusiones relevantes respecto a la mediación. El estudiante debe ser capaz de elaborar a partir de un TO textos literarios o académicos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
---	---

Contenidos

Tema	
1. Introducción: cuestiones generales de la traducción alemán-español	1.1 Cultura y lengua: cuestiones básicas en relación con la traducción alemán-español 1.2 Herramientas esenciales para la traducción alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferencias sintáctico-morfológicas principales entre alemán-español desde un punto de vista traductológico
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos
(*)5. Introducción á traducción literaria	(*)5.1 Tipología textual literaria

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24
Trabajos de aula	8	16	24
Metodologías integradas	2	4	6
Trabajos tutelados	6	24	30
Actividades introductorias	6	6	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	12	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de traducción basados en casos prácticos y, en la medida de lo posible, reales. Análisis de dificultades y propuestas de resolución. Contraste de metodologías.
Trabajos de aula	Fundamentalmente, práctica de trabajo en equipo y puesta en común.
Metodologías integradas	Este será uno de los ejes principales del curso; los estudiantes recibirán una lista de tareas que habrán de resolver aplicando diversos enfoques y metodologías.
Trabajos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía y herramientas; aspectos culturales.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se resuelven problemas de traducción y se hacen ejercicios
Trabajos de aula	Trabajos de aula.
Trabajos tutelados	Trabajos guiados.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y ejercicios marcados culturalmente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Estudios de caso.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiante ha de realizar de forma regular las tareas encomendadas.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Metodologías integradas	El estudiante realizará, preferentemente en grupo, una tarea de entre las que se darán a escoger a principios de curso.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CE21 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Trabajos tutelados	Encargo(s) de traducción y/o tarea semejante.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción de dos textos, de entre 300 y 400 palabras cada uno. El examen se hará en dos días distintos. En un caso, se puede utilizar un ordenador para realizar el examen y cualesquiera programas, excepto los de traducción automática y el correo electrónico. El segundo texto se traducirá sin ayuda de recursos informáticos, pudiéndose utilizar exclusivamente diccionarios en papel. El examen se realizará en los dos últimos días de clase.	70	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las clases de traducción no son clases de idiomas; el estudiante ha de procurar alcanzar, pues, por su cuenta los conocimientos de alemán y español necesarios y adecuados a la materia. No se admiten faltas de ortografía - entre las que se cuentan los errores de acentuación -, anacolutos ni faltas de concordancia sintáctico-morfológicas. Los estudiantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso una prueba de nivel; corregida esta, se les hará la recomendación correspondiente.

En ocasiones se ha constatado una diferencia significativa entre el rendimiento en clase, la calidad de los encargos de traducción o el resultado en los exámenes. En casos como estos, el docente se reserva la potestad de realizar cualesquiera comprobaciones que convengan para determinar el grado real de conocimientos y capacidad del estudiante. El examen, tanto para la evaluación continua como única, se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre. Si algún estudiante no

puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen al final del cuatrimestre y en la fecha señalada. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

El examen consta de la traducción de dos textos; en un caso se podrán utilizar recursos informáticos, en el otro, no, solo obras de consulta en papel. Para aprobar el examen es necesario aprobar ambas partes del mismo. En cuanto a las competencias que se evalúan estas giran en torno a la capacidad de comprender un texto en alemán y de traducirlo correctamente al español, entendiéndose por "correctamente": que el texto en español recoja de forma gramatical y léxicamente correcta el contenido del original.

No está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

Kittel, Harald, et. al., Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung , Berlin, 2004

Hans G. Hönl, Paul Kussmaul, Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen : Gunter Narr , 1996

Elena García, Pilar, El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español) , Barcelona, Ariel, 2001

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán , Salamanca, Universidad, 2003

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Harald Kittel, Geschichte, system, literarische übersetzung , Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., Orientierungskurs Deutschland, Langenscheidt, 2011

A esta bibliografía esencial se añaden, naturalmente, los respectivos diccionarios y enciclopedias. Se hará mención de bibliografía especializada en relación con las culturas germanoparlantes e hispanas.

Sean permitidas un par de observaciones generales: la necesidad de aprovechar al máximo las horas disponibles para prácticas de traducción no permiten incidir sobre cuestiones relacionadas con la adquisición de cultura, en un sentido amplio, de los ámbitos de trabajo correspondientes. Ahora bien, un traductor "inculto" respecto a estos ámbitos es una contradicción. Se sobrentiende, pues, que los estudiantes procurarán adquirir por su propia cuenta estos conocimientos y mantenerse al día. Se harán las correspondientes recomendaciones de lectura. En relación con la Wikipedia cabe decir que es, en general, una estupenda fuente de información primera; ahora bien, los correspondientes artículos no siempre son lo suficientemente fidedignos, fiables y amplios. Úsese, pues, con las precauciones debidas.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer

CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Determinar las dificultades de la actividad traductora, razonando en cada caso la elección de la estrategia más adecuada y de los procedimientos técnicos más convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan a las características normativas de la lengua de llegada, obviando los peligros habituales en la práctica de la traducción entre lenguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridad en el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía con el objeto de llevar a cabo tareas de traducción de acuerdo con las pautas más comunes en el mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
Especificidades avanzadas de las lenguas implicadas en la combinación.	El mercado de trabajo. Tipos de encargos. Herramientas específicas.
Realización de tareas de transferencia lingüística y cultural que respondan a la diversidad del espacio lusófono.	Las variedades de la expresión lusófona. Las marcas culturales en la esfera lusófona.
Prácticas de traducción con textos que presentan rasgos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. La relevancia de los tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20

Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23
--	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 24 de abril de 2017, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 20 de febrero de 2017 y del 27 de marzo de 2017, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

- Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001
 Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001
 Fábio Alves, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, São Paulo, Contexto, 2003
 Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004
 Orlando Neves, Dicionário Popular de Frases Feitas, Porto, Lello & Irmão, 1991
 Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005
 Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012
 VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Vigo, Edicións A Nosa Terra, 2000
 Benigno Fernández Salgado, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

- Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
 Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415
Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://http://fouces.webs.uvigo.es/ptes.html			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, en la secuencia de las materias Traducción Idioma II, 1 y 2.			

Competencias

Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Interiorizar el papel de la persona que traduce como mediadora cultural, cuyo desempeño refleja los estándares profesionales y deontológicos del sector.	CB4 CB5 CE2 CE9 CT7
Idear proyectos de traducción, participar en ellos de manera eficaz e insertar el trabajo personal en proyectos ya creados.	CB4 CB5 CE7 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Contenidos

Tema	
Nociones de revisión y control de calidad para la combinación Portugués-Español	Recomendaciones, normas técnicas y criterios de calidad aplicables para la práctica de la traducción en la combinación en cuestión.

La inserción profesional para la práctica de la combinación PT-ES.	Indicaciones globales para la inserción en diversos perfiles profesionales definidos por organismos e instituciones. Gestión y optimización del desempeño.
Gestión de proyectos de traducción en la combinación PT-ES.	Presentación de diversos perfiles profesionales en proyectos de traducción PT-ES. Gestión global y participación individual en el flujo de trabajo.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la materia.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución grupal de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con vistas a la autonomía personal.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, con el objetivo de reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor asignado a cada una de las dos primeras es del 25%. 50% es el valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia.	100	CB4 CB5 CE2 CE7 CE9 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Otros comentarios y evaluación de Julio

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia. De una correcta resolución

forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de tutorías. Obs. 2. La presentación de los tres encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En la segunda convocatoria (julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se busca conseguir una capacidad final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, a la que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las cualificaciones de la materia. E el grado de excelencia que determina las calificaciones concretas. El grado de perfección depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección, así como, la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de presentarse a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las cualificaciones de la materia en la primera semana de mayo, aunque no se recomienda para esta materia, dado el carácter acumulativo de ésta. Consistirá en la traducción automática y postedición de un texto de 1000 palabras. Los dos encargos anteriores deben ser entregados los días hábiles más próximos al 7 de febrero y 7 de abril.

Fuentes de información

Torres Hostench, O, Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció , <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

, Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução , <http://tradbase.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

, Norma UNE EN-15038:2006, ,

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación.

Se recomienda a los estudiantes de intercambio un nivel B1 del MCERL em las dos lenguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación consecutiva y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación consecutiva, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones consecutivas B-A partiendo de ejercicios centrados en los diferentes aspectos de la interpretación consecutiva: conocimientos generales sobre los contextos profesionales en los que se desarrolla la interpretación consecutiva y comportamientos acomodados por parte del/a intérprete; el comprensión y análisis de textos y discursos ajenos en el idioma B; expresión y estructuración de discursos propios en la lengua La; reforzamiento de la memoria a corto plazo; toma de notas. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación consecutiva y para detectar potenciales especialistas en la interpretación consecutiva.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer

CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1 CB2 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE22 CE30 CE33 CT1 CT7 CT9 CT22
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12

Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva nos sus diferentes ámbitos de trabajo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22 CT7 CT9 CT18

Contenidos

Tema	
<ul style="list-style-type: none"> • Fase inicial: introducción 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 3. Introducción de objetivos específicos de la interpretación consecutiva: la interpretación consecutiva cómo técnica 'natural' 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Desarrollar la capacidad de anticipación: movilización de conocimientos y preparación in situ 3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales 4. Ajustar el nivel del gallego: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 5. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlas. 6. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
<ul style="list-style-type: none"> • Fase intermedia: fundamentos 1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis: trabajar con textos A-A 3. Consolidar la capacidad de limitarse partiendo del análisis del texto de partida y tomando en consideración las limitaciones lingüísticas existentes en el momento de elaborar el texto de llegada: ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-C/D 4. Partiendo del anterior, ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-B y B-A sin toma de notas. 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.

- Fase avanzada
1. Perfeccionamiento de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.
 2. Elementos teóricos básicos: la teoría de los esfuerzos.
1. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
 2. Introducción al teoría de esfuerzos aplicada a la interpretación consecutiva.
 3. Introducción a la estrategia minimax y la necesidad de aplicar el principio de la simplicidad cómo base para la interpretación consecutiva en la fase de la producción.
 4. Ser quien de detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.
 5. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser quien de *avaliar interpretaciones propias y ajenas.
 6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.
 7. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
 8. Aprender a reducir la carga mnemónica para reorientar capital global de esfuerzos.
-
- Fase final: consolidación y perfeccionamiento
1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.
1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
 2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
 3. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.
 4. Introducir discursos con mayor dificultad.
 5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
 6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
 7. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
 8. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.
 Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.
 La metodología a seguir en todo momento es la descrita en los siguientes artículos :

Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebarr 23 [61-77]

Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43]

Los siguientes textos forman la base del trabajo en clase y del examen final tendrá una estructura similar:
 (disponibles en: <http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive>)

- Pediculosis
- Stolen generations
- Tattoos
- Attention deficit hyperactivity disorder
- Obsessive-compulsive disorder
- Anorexia

Trabajos de aula Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación consecutiva, junto con ejercicios prácticos de interpretación consecutiva en los diferentes ámbitos.
 La metodología general se orientará a la comprensión e análisis del discurso oral y su plasmación en la lengua de llegada, evitando la traducción literal oral basada en la memoria.

Co fin de favorecer a compresión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.

Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver probelmas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.

Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.

Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto de la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación dos apartados 1 / 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar significará suspender la prueba en su conjunto por encima de cualquier otra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con anterioridad a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquell@s estudiantes que renuncien a la evaluación continua o que no cumplan con la condición

de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fecha del examen final 2016:

último día de clase en el horario habitual

NOTAS:

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua)

La segunda convocatoria consistirá en uno único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fuentes de información

- Alexieva, Bistra , 'Consecutive Interpreting as a Decision Process', in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins, 1998
- Bowen, David & Bowen, Margareta, *Steps to Consecutive Interpretation* , Pen and Booth, 1984
- Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* , John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)
- Gile, Daniel , 'Justifying the deverbilisation approach in the interpreting and translation classroom', in *Forum* 1:2 [pp. 47-63], *Forum* (revista), 2003
- Ilg, Gerard and Sylvie Lambert , 'Teaching Consecutive Interpreting', *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], *Interpreting* (revista), 1996
- Iliescu Gheorgiu, Catalina , *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva* , Publicaciones de la Universidad de Alicante , 2002
- Rozan, J.F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université Georg , 1956
- VVAA, *Interpreter Training Resources* (<http://interpreters.free.fr/>) , <http://interpreters.free.fr/> , -
- Gillies, Andrew, *Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course*, St. Jerome, 2005
- Baxter, Robert Neal, *Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia*, *Sendebare* 23 [61-77] , 2012
- Baxter, Robert Neal , *A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting*, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43], 2012

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. • Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. • Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. • Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A. 			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22 Destrezas de traducción	
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	

CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE3
CE4
CE7
CE8
CE9
CE12
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CE23
CT3
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE13
CE16
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CT1
CT4
CT6
CT7
CT11
CT12
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23
--	--

Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT21 CT22 CT23 CT24
--	--

Contenidos	
Tema	
Fase inicial: introducción 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.

Fase intermedia I

1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Desarrollo de la metacognición.

1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.
4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria.
5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas.
6. Dominar la notación de los conectores.
7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo.
8. Desarrollar la capacidad de anticipación.
9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
10. Consolidar la memoria a corto plazo.

• Fase intermedia II

1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.

1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis.
3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A
4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.
5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.
6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva.
7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.

Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
3. Introducir discursos con mayor dificultad.
4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de evaluación

Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de las sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de interpretación, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Durante las tutorías individuales la profesora hará un seguimiento del aprendizaje y rendimiento de cada alumno/a y establecerá un plan de mejora.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	El alumnado que se acoge a la evaluación continua realizará varias interpretaciones consecutivas en clase a lo largo del curso, que serán calificadas.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT21 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumnado que se acoge a la evaluación continua realizará un examen que consistirá en una interpretación consecutiva B-A sobre alguno de los temas tratados en clase. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato y será necesario sacar como mínimo un 5 para hacer la media con el resto de notas y poder aprobar la materia.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para acogerse a la evaluación continua es imprescindible asistir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.

Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

Bowen, David & Bowen, Margareta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting –a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia , La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español , 2009, Granada Comares

Iliescu Gheorghiu, Catalina, Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu, 2001, San Vicente del Raspeig (Alicante) : Universidad d

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC

2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
4. Prácticas de introducción a la interpretación	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-gal. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5 Ejercicios de toma de notas en francés y gallego.
5. La producción de un discurso francés	5.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 5.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 5.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
6. Prácticas de introducción a la IC	6.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación gal-gal. 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 6.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 6.5 Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-gallego" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-gallego".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándolos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva fr>gl. Es imprescindible, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los/las alumnos/las que decidan acogerse a la evaluación continua deberán entregar un trabajo de interpretación de enlace en la fecha acordada dentro del aula entre docente y alumnos/las. Este ejercicio dará derecho a la obtención de 0,5 puntos que se sumarán a la nota de la prueba final.

ES imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua *B a la lengua La.El examen se celebrará según el calendario oficial del mes de julio.

Fuentes de información

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995
Nolan; James , *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986
Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Se entregará una bibliografía más completa en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18 Creatividad	- Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23 Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias. CE2
CE8
CE9
CE17
CE21
CT6
CT8
CT9
CT13
CT15
CT23

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas. CE2
CE3
CE8
CE9
CE21
CE24
CT6
CT7
CT8
CT9
CT14
CT15
CT16
CT18
CT23

Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso. CE1
CE2
CE3
CE13
CE17
CE18
CT1
CT4
CT6
CT7
CT9
CT15
CT16
CT22
CT23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo. CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE13
CE17
CE18
CT1
CT6
CT9
CT13
CT15
CT17
CT22
CT23

Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2.El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona

3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
5. Prácticas de IC francés-español: el producto	5.1.La producción del discurso 5.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 5.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
6. La producción de un discurso francés	6.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 6.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 6.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
4. Prácticas de introducción a la IC	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4.Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5 Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-español" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Trabajos de aula Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva fr>es. Es imprescindible, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

Los/las alumnos/as que decidan acogerse a la evaluación continua deberán entregar un trabajo de interpretación en la fecha acordada dentro del aula entre docente y alumnos/as. Este ejercicio dará derecho a la obtención de 0,5 puntos que se

sumarán a la nota de la prueba final.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en unaprueba de interpretación consecutiva al castellano de un discurso en francés en la fecha oficial fijada por el centro. En ambos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995
Nolan; James , *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986
Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción**

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henríque			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henríque Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

Competencias

Código	Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. - saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales - saber
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización - saber - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones - saber
CT6	Capacidad de gestión de la información - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres - saber - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15

Contenidos

Tema	
Especialización (parte impartida por José Enrique P. Rodríguez, salvo el punto 6, que impartirá la profesora María Teresa Veiga Díaz)	1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas 2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación. Aspectos lingüísticos y terminológicos. 3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios 4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas. Pautas de neologización. 6 - Organización conceptual y disciplinaria de los ámbitos de especialización más relevantes.
Aspectos profesionales (parte impartida por María Teresa Veiga Díaz)	1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción 2. Características de la traducción profesional

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes y/o divulgativos	6	6	12
Sesión magistral	33	66	99
Pruebas de tipo test	3	15	18
Trabajos y proyectos	5	15	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales los docentes transmitirán a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Los docentes estarán a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de tipo test	A lo largo del curso se realizarán tres pruebas, que se desarrollarán a lo largo de las últimas semanas de febrero y marzo, las dos primeras, y en la segunda semana de mayo, la tercera de ellas. La nota media ponderada de las tres pruebas supondrá el 80% de la calificación final.	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17
Trabajos y proyectos	Cada estudiante realizará un trabajo que será desarrollado en equipo con otros estudiantes y deberá entregarse en la primera semana de marzo. Posteriormente, los trabajos serán expuestos en las clases y evaluados por el docente. Aunque el trabajo se desenvolverá en equipo, los estudiantes indicarán específicamente de qué parte son responsables y serán evaluados individualmente de esa parte.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media (ponderada) de aprobado en el conjunto de las pruebas. Las pruebas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de respuesta corta y preguntas de respuesta larga.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tal prueba tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o pruebas, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta

de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes de la FFT.

Fuentes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(En las clases se proporcionará bibliografía complementaria para trabajar los diferentes contenidos del temario)

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es jagustin@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descripción general	La materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura bajo la denominación de «Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos» en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués, pretende llamar la atención del alumnado sobre las necesidades ortotipográficas específicas a la hora de revisar y corregir textos en los procesos de edición. El objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar las distintas normas elementales de la ortografía técnica en los distintos tipos de corrección de un texto con objeto de ajustarlo a los diversos estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por el editor y el medio.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer

CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
<p>Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no.</p>	<p>CB1 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24</p>

Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos.

Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere.

Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos.

Contenidos

Tema

I. INTRODUCCIÓN A LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA**1.1. LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA**

1.1.1. La ortografía especializada

1.1.2. La ortografía tipográfica u ortotipografía

1.1.3. La ortografía publicitaria

1.2. LAS FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA**1.3. ASPECTOS GENERALES DE LA TIPOGRAFÍA**

1.3.1. Fundamentos del arte tipográfico

1.3.2. Tipología

1.3.3. Tipometría

1.3.4. Composición y disposiciones tipográficas

1.3.5. Compaginación

1.3.6. Los 4 aspectos principales de la relación entre texto y tipografía

1.4. EL CORRECTOR TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»**1.5. ¿CUÁL ES TU TIPO?**

II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA**2.1. EL CÓDIGO TIPOGRÁFICO****2.2. EL LIBRO DE ESTILO**

2.2.1. Autoría y autoridad del libro estilo

2.2.2. Diferencias entre el libro estilo y el manual estilo

2.3. BREVE RECORRIDO POR LOS LIBROS DE ESTILO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**2.3.1. Manual de estilo de la Agencia Efe**

2.3.1.1. Lázaro Carreter y la idea del libro de estilo común

2.3.1.2. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo y el Proyecto Zacatecas

2.3.1.3. La RAE y el DPD

2.3.1.4. FundéuBBVA y sus «recomendaciones»

2.3.2. El libro de estilo [de] El País

2.3.3. El libro de estilo [de] La Vanguardia

2.3.4. El libro de estilo [del] Abc

2.3.5. El libro de estilo [de] El Mundo

2.3.6. El libro de estilo [de] La Voz de Galicia

2.3.7. El libro de estilo [de] El Periódico de Catalunya

2.3.8. El libro de estilo [de] Vocento

2.3.9. El libro de estilo [de] El Mundo Deportivo

2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuales

2.3.11. Libros de estilo institucionales

III. LAS ERRATAS

3.1. CLASES DE ERRATA

3.2. ANTIGÜEDAD DE LA ERRATA

3.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DE LAS ERRATAS: del metaplasmo al barbarismo (disgrafías, cacografías y faltas de ortografía)

3.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios

3.3.1.1. Prótesis

3.3.1.2. Epéntesis

3.3.1.3. Paragoge

3.3.1.4. Ditografía, diptografía o duplografía

3.3.2. Erratas por SUPRESIÓN u omisión de signos

3.3.2.1. Aféresis

3.3.2.2. Síncopa

3.3.2.3. Apócope

3.3.2.4. Haplografía

3.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)

3.3.4. Erratas por SUSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)

3.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección o hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

IV. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PRUEBAS DE IMPRENTA

4.1. METODOLOGÍA DE LA CORRECCIÓN

4.1.1. Decálogo (+3) de consejos prácticos

4.1.2. Ambiente y condiciones de trabajo

4.1.3. Visión de conjunto de las tareas

4.2. LOS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA

4.2.1. Signos de localización: marcas, llamadas o señales

4.2.2. Signos de corrección: orígenes y variantes culturales de los signos de corrección

4.2.3. Clasificación de los signos según la tarea de corrección

4.2.3.1. Suprimir

4.2.3.2. Añadir

4.2.3.3. Cambiar tipologías

4.2.3.4. Separar

4.2.3.5. Unir

4.2.3.6. Transponer

4.2.3.7. Alinear o gestionar los blancos

4.2.3.8. Anular la corrección marcada

4.3. NORMAS PARA LA CORRECCIÓN DE IMPRENTA

4.3.1. Norma UNE_54051=1974

4.3.2. Norma UNE_1083=1962

4.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006

V. TIPOS DE LECTURA Y CONTROLES DE CALIDAD PARA UNA TRADUCCIÓN PROFESIONAL EDITADA	5.1. LA NOCIÓN DE LECTURA: LEER PARA-TRADUCIR 5.1.1. El sentido es una estrategia textual 5.1.2. Mutación del texto, mutación de la lectura 5.1.3. Pantalla vs. Papel 5.2. TIPOS DE LECTURA 5.2.1. La lectura intensiva 5.2.2. La lectura extensiva 5.2.3. La lectura selectiva 5.2.4. ¿Lector, usuario o consumidor de signos y símbolos? 5.3. FASES EN EL CONTROL DE CALIDAD DE LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES 5.3.1. Control(es) de calidad: la Norma UNE-EN_15038=2006 5.3.2. La relectura o verificación 5.3.3. La corrección de concepto y de estilo 5.3.4. La revisión 5.3.5. La edición 5.3.5.1. La corrección tipográfica 5.3.5.2. La postedición 5.3.5.3. La preedición 5.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO 5.4.1. Leer para traducir en la Edad Media: Translatio 5.4.2. Leer para traducir en el Renacimiento: Traductio 5.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»
VI. TIPOS DE CORRECCIÓN EN LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO 6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO 6.2.1. Normas de corrección de estilo 6.2.2. Técnicas de la corrección de estilo 6.2.3. La opinión del autor 6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA 6.3.1. Corrección de galeradas 6.3.1.1. Normas para la corrección de galeradas 6.3.1.2. Metodología en la corrección de galeradas 6.3.1.3. Reglas de oro para aplicar las normas y los métodos de corrección de galeradas 6.3.2. Corrección de compaginadas 6.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas 6.3.2.2. Corregir el peritexto icónico para-traducir la imagen 6.3.2.3. El efecto maqueta 6.3.3. Corrección de terceras pruebas 6.3.4. Comprobación de correcciones 6.3.5. Las capillas 6.3.6. Corrección en imprenta antes y después de la era digital

VII. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.1. EL MIMETISMO ORTOGRÁFICO

7.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.2.1. Anglicismos ortográficos

7.2.1.1. Las mayúsculas mal usadas

7.2.1.2. Escritura incorrecta del plural de las siglas

7.2.1.3. Escritura incorrecta de los años y las décadas

7.2.1.4. Escritura incorrecta de las fechas

7.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentajes y signos monetarios

7.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

7.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

7.2.1.7.1. Mala puntuación de las cantidades

7.2.1.7.2. Mal uso de la coma

7.2.1.7.3. Mal uso de las comillas

7.2.1.7.4. Confusión permanente en el uso de tres signos similares pero diferentes: el guión, el menos y la raya

7.2.1.8. La incorrecta numeración de apartados y párrafos

7.2.1.9. Grafiar sin punto las abreviaturas

7.2.1.10. La construcción entrecomillada del diálogo

7.2.2. Anglicismos tipográficos

7.2.2.1. Omisión de la sangría

7.2.2.2. Versalida en las primeras palabras del primer párrafo

7.2.2.3. Espacio de un cuadratín después de punto y seguido

7.2.2.4. Símbolos en las llamadas de nota

7.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.4. EL BARBARISMO ORTOGRÁFICO

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de las dos cuentas de redes sociales que, siempre con fines pedagógicos directamente relacionados con la materia, constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tras haber participado muy activamente en los debates y foros que se hayan podido producir en FAITIC con motivo de la publicación de las distintas entradas en las cuentas Facebook y Flickr de la materia o de los distintos artículos en el Blog de Investigación del profesor (entradas y artículos que constituyen publicaciones especialmente diseñadas para conseguir los objetivos de la materia), el alumnado deberá redactar las versiones finales de sus comentarios y participaciones de forma pública en la plataforma web 2.0 correspondiente: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog El carácter público de estas redes sociales obliga a una máxima revisión y corrección de la escritura por parte del alumnado. Lo cual obliga a intensificar las distintas comunicaciones privadas entre alumnado y profesor en FAITIC.

Sesión magistral	El profesorado presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, la plataforma FAITIC será el canal privado de comunicación entre alumnado y profesor. Para un mayor seguimiento de los temas de debate y foros de discusión que se producirán en FAITIC, se «recomienda» muy vivamente a todo el alumnado seguir la actualización de las entradas de las dos cuentas en redes sociales de la materia: -Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado procederá a la selección de un texto publicado en una de sus dos lenguas A (ES o GL) y que haya sido editado con graves errores en las distintas fases de los procesos de revisión y corrección. Se recomienda consultar con el profesor la elección final del texto ya que deberá contar siempre con su visto bueno antes de realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica aplicando los protocolos de revisión y corrección que se habrán visto en clase. Se puntuará no sólo la correcta ejecución de las correcciones sino también el trabajo documental realizado así como la originalidad de la elección textual. No se superará esta evaluación si en las correcciones, que serán entregadas el mismo día del examen final, se ha dejado de marcar más de tres erratas.	30	CB1 CB2 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CT3 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión y corrección de textos que deberán ser entregados en tiempo y forma a través de la plataforma FAITIC y, siempre, debidamente digitalizados en formato PDF. Valoración positiva de la participación activa del alumnado tanto en la plataforma privada FAITIC como en las diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente diseñadas para la materia: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog	20	CE1 CE2 CT9 CT12 CT17 CT18
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE7 CE18 CT4 CT9 CT18 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la plataforma FAITIC se especificará las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de revisión y corrección de textos que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

Para el **alumnado sometido a evaluación continua**, el examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura, por una parte, y demostrar la aplicación práctica de los protocolos de revisión y corrección de textos aprendidos en clase, por otra parte. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba.

La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas.

Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención! Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final.**

El **alumnado no sometido a evaluación continua** deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se ha menciona en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profesor.**

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

EL profesor Dr. D. Javier de Agustín Guijarro impartirá tan sólo un total de 24 horas de docencia (es decir, 4 sesiones a cada uno de los 3 grupos) eminentemente prácticas de aplicación de los protocolos de corrección de textos vistos en clase. El resto de las horas, es decir la mayoría de la docencia de la materia, será impartida por el profesor coordinador de la materia Dr. D. José Yuste Frías. Ambos profesores impartirán docencia a los 3 grupos.

Fuentes de información

La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006⁶) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>

Yuste Frías, José (2008b) «**Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**» *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170.

Yuste Frías, José (2010a) «La arropa entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arropa-entra-en-moma.html>

Yuste Frías, José (2011a) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011e) «**Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**», Kv?ta Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, pp. 36-54.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red.

Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 existe una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a la materia de «Revisión y corrección de textos»:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01702			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua	Gallego			
Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa e inversa en los campos legal e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico a la actividad de la traducción.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser capaces de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión	CB3 CB5 CE2 CE8 CE24 CE26
Adquirir un cierto espíritu crítico con respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser capaces de traducir del inglés al gallego y del gallego al inglés, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de complejidad baja de naturaleza jurídica y administrativa.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Contenidos

Tema	
TEMA 1: LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	Las necesidades de documentación en la traducción jurídica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Busqueda y procesamiento de información Internet como fuente de documentación

TEMA 2: LENGUAJE JURÍDICO Y ADMINISTRATIVO Y TRADUCCIÓN	Características del lenguaje jurídico y administrativo en inglés y gallego. Definición de traducción jurídica. La equivalencia. Los errores en la traducción jurídica: Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Los falsos amigos
TEMA 3: LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN GALICIA	Recomendaciones para la redacción de documentos jurídicos y administrativos. Dudas morfológicas. Fraseología y frases hechas. Vocabulario de términos y palabras comunes.
TEMA 4: TIPOLOGÍA DE LA DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA	Análisis textual y traducción de: Actas Formularios Notificaciones Solicitud
TEMA 5: TEXTOS Y TRADUCCIÓN	Análisis textual y traducción de: Contrato Demanda Sentencia Testamento

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	6	0	6
Estudios/actividades previos	14	18	32
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	16	16
Trabajos de aula	6	0	6
Sesión magistral	16	0	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	48	52
Pruebas de respuesta corta	2	20	22

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la presentación de la materia y en el establecimiento de las bases para el desarrollo de la docencia. También se realizarán algunas microtraducciones en las que aparecerán los principales problemas a los que se enfrentan los traductores jurídicos y administrativos
Estudios/actividades previos	En estas sesiones la docente proporcionará información sobre los temas que componen los textos que se traducirán. Se insistirá en la fase de documentación previa a la realización de encargos y traducciones en el aula. La docente recomendará ciertas fuentes pero se espera que los alumnos también aporten documentación paralela que ayude a la realización de sus versiones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las actividades consistirán, sobre todo, en la traducción de los textos propuestos en las sesiones en la forma de encargos evaluables que deberán realizarse de manera autónoma.
Trabajos de aula	Se realizarán en el aula varios ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo. Se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales del profesorado. La plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la comunicación de correcciones, calificaciones, etc. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que se celebran las pruebas de evaluación. La atención del alumnado que no asista a las clases se realizará únicamente en horario de tutorías. Los periodos correspondientes con las revisiones de trabajos, encargos y exámenes no superarán las 3 semanas y se realizará durante el horario de tutorías.

Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en una exposición clásica por parte de la docente de todas las cuestiones teóricas que resulten oportunas para desarrollar cada uno de los temas que se imparten, lo que incluye cuestiones traductológicas mediante lecturas orientadas al ámbito de trabajo de la traducción jurídica y administrativa y cuestiones relacionadas con los contenidos especializados de esta materia.
------------------	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Primeras lecturas teóricas que contextualicen la materia. Traducción de fragmentos de varios textos y revisión de los mismos para subrayar aspectos que podrán utilizarse en textos diversos. Análisis de las dificultades que presentan los textos jurídicos y administrativos.
Estudios/actividades previos	Con anterioridad a la realización de las traducciones de los textos propuestos en el aula, se llevará a cabo un análisis de la tipología textual del texto de manera conjunta para cada tema. Se propondrán lecturas teóricas que introduzcan cada texto práctico. Se espera la participación activa de los alumnos en la búsqueda de textos que ayuden a mejorar sus destrezas como traductores.
Trabajos de aula	Durante la realización de trabajos de aula, se evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar tareas y la evolución de la traducción antes de la entrega final.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas se realizarán en las fechas señaladas en la plataforma Faitic y en las fechas oficiales del calendario aprobado por la Xunta de Facultade de la FFT (mismas fechas). Para los encargos también se estipularán unos plazos durante las sesiones presenciales. El alumnado deberá informarse de estas fechas a través de Faitic o el calendario oficial.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas consistirán en un total de dos traducciones realizadas fuera del aula (directa (20%) e inversa (20%)). Y dos exámenes prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). Todas estas pruebas evaluables tendrán una extensión máxima de una página y su entrega fuera de plazo contará como un 0 (en el caso de los encargos).	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26
Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico de 10 preguntas breves (5 de la parte de directa (10%) y 5 de la parte de inversa (10%)) que se realizará al final del cuatrimestre (fecha de la prueba en Faitic).	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26

Otros comentarios y evaluación de Julio

Cada alumno podrá acogerse a las dos oportunidades de evaluación por curso, diciembre y julio. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de diciembre, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de diciembre. La entrega de un solo encargo evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua. Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación continua deberán indicárselo a la docente durante la primera semana de clase de la materia en la ficha que se debe entregar con foto.

Copiar de otro alumno o de una tercera persona en un encargo o en un examen supondrá un suspenso automático, y además la posible apertura de un expediente contra el alumno. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Los exámenes sin evaluación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que podrán responderse en gallego,

castellano o inglés y supondrán el 30 % de la nota; un ejercicio de traducción directa, que supondrá el 35 % de la nota; y un ejercicio de traducción inversa que supondrá el 35% de la nota. El examen se realizará el día dispuesto en el calendario oficial de exámenes.

Los alumnos que suspendan en la primera edición de actas se podrán presentar a la convocatoria de julio, siendo el examen similar al de la primera edición de actas sin evaluación continua. Asimismo, a los alumnos de evaluación continua que suspendan en la primera edición se les guardará las notas aprobadas para la convocatoria de julio.

OTROS COMENTARIOS:

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso los alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (este criterio no se aplicará a las tareas de traducción inversa).
- Cometan más de dos errores gramaticales en la parte de directa (cuatro en el caso de las tareas de traducción inversa). La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
- Comentan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- Incurran en plagio total o parcial de cualquier trabajo o examen, lo cual supondrá un cero en ese trabajo o prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La docencia de cada parte de los contenidos podrá experimentar modificaciones de acuerdo con las necesidades del alumnado.

Fuentes de información

Alcaraz Varó, Y. (2000) *Él inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, Y. y Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa - *The European Union Online* [on line] [Consulta: 16-06-10].

Valpuesta Gastaminza, Y.M. (1996) *Introducción al derecho para juristas*. Pamplona: Eunate

Varios autores (2002) *Habilitación profesional para la traducción y la interpretación jurada de otras lenguas para el gallego, y viceversa*. Santiago: Diario Oficial de Galicia.

Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código penitenciario*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar a los estudiantes en la práctica de la traducción directa e inversa inglés-español en los campos legal e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos en la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico de cara a la actividad de la traducción.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Ser capaces de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa para poder desenvolverse ante las administraciones. CB1
CB5
CE4
CE8
CE26
CT6
CT9
CT15

Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión que puedan aplicar a la traducción de diversos tipos de documentos jurídicos y administrativos. CB1
CB3
CB5
CE8
CE26
CT6
CT9
CT15

Adquirir el espíritu crítico necesario con respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas. Desarrollar la determinación para defender las decisiones tomadas de manera razonable en cualquier traducción que hagan y desarrollar los procesos diplomáticos y de crítica constructiva asociados a la revisión de textos traducidos por otros. CB3
CE4
CE17
CE21
CE22
CT6
CT8
CT9
CT14
CT15

Ser capaces de traducir del inglés al castellano (e inversa), de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa. CB2
CB4
CE4
CE8
CE17
CE21
CE22
CE26
CT4
CT6
CT14
CT15
CT22

Contenidos

Tema	
TEMA 1: LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: JURÍDICO-ADMINISTRATIVA	La traducción jurídica y jurada. Características del lenguaje administrativo. Traducción de documentación personal.
TEMA 2: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA.	Textos de aplicación al derecho y textos judiciales. Organización y administración de la justicia inglesa.
TEMA 3: CLASIFICACIÓN DE LOS TEXTOS JURÍDICOS: LOS GÉNEROS LEGALES	Definición, análisis textual y traducción de los tipos de contratos.
TEMA 4: TEXTOS Y TRADUCCIÓN.	Definición, análisis textual y traducción de: Escrituras. Testamentos.
TEMA 5: TEXTOS Y TRADUCCIÓN.	Definición, análisis textual y traducción de: Demanda. Denuncia. Notificación. Sentencia.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	0	16
Estudios/actividades previas	14	18	32
Trabajos de aula	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	16	16

Actividades introductorias	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	48	52
Pruebas de respuesta corta	2	20	22

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en la exposición por parte de la docente de todas las cuestiones teóricas que resulten oportunas para desarrollar cada uno de los temas que se imparten, lo que incluye cuestiones traductológicas mediante lecturas orientadas al ámbito de trabajo de la traducción jurídica y administrativa y cuestiones relativas a los contenidos especializados de esta materia.
Estudios/actividades previos	En estas sesiones la docente proporcionará información sobre los temas que componen los textos que se traducirán. Se insistirá en la fase de documentación previa a la realización de encargos y traducciones en el aula. La docente recomendará ciertas fuentes pero se espera que los alumnos también aporten documentación paralela que ayude a la realización de sus versiones.
Trabajos de aula	Se realizarán en el aula varios ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo. Se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales del profesorado. La plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la comunicación de correcciones, calificaciones, etc. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que se celebran las pruebas de evaluación. La atención del alumnado que no asista a las clases se realizará únicamente en horario de tutorías. Los periodos correspondientes con las revisiones de trabajos, encargos y exámenes no superarán las 3 semanas y se realizará durante el horario de tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las actividades consistirán, sobre todo, en la traducción de los textos propuestos en las sesiones en la forma de encargos evaluables que deberán realizarse de manera autónoma.
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la realización de microtraducciones en las cuales aparecerán reflejados los principales problemas a los cuales se enfrentan los traductores jurídicos y administrativos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Primeras lecturas teóricas que contextualicen la materia. Traducción de fragmentos de varios textos y revisión de los mismos para salientar aspectos que podrían utilizarse en textos diversos. Análisis de las dificultades que presentan los textos jurídicos y administrativos.
Estudios/actividades previos	Con anterioridad a la realización de las traducciones de los textos propuestos en el aula, se llevará a cabo un análisis de la tipología textual del texto de manera conjunta para cada tema. Se propondrán lecturas teóricas que introduzcan cada texto práctico. Se espera la participación activa de los alumnos en la búsqueda de textos que ayuden a mejorar sus destrezas como traductores.
Trabajos de aula	Durante la realización de trabajos de aula, se evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar tareas y la evolución de la traducción antes de la entrega final.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas se realizarán en las fechas publicadas en la plataforma FAITIC, y en las fechas oficiales del calendario aprobado por la Xunta de Facultade de la FFT (mismas fechas). Para los encargos también se establecerán unos plazos durante las sesiones presenciales. El alumnado recibirá información sobre estas fechas a través de la plataforma Faitic.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas consistirán en un total de dos traducciones realizadas fuera del aula (directa (20%) e inversa (20%)). Y dos exámenes prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). Todas estas pruebas evaluables tendrán una extensión máxima de una página, y la entrega fuera de plazo del encargo contará como un 0.	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico clásico de 10 preguntas breves (5 para la parte de directa (10%) y 5 para la parte de inversa (10%)) que se realizará al final del cuatrimestre (fecha de la prueba en Faitic).	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26 CT6 CT8 CT9 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Cada alumno podrá acogerse a las dos oportunidades de evaluación por curso, diciembre y julio. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de diciembre, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de diciembre. La entrega de un solo encargo evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua. Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación continua deberán indicárselo a la docente durante la primera semana de clase de la materia en la ficha que se debe entregar con foto.

Copiar de otro alumno o de una tercera persona en un encargo o en un examen supondrá un suspenso automático, y además la posible apertura de un expediente contra el alumno. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Los exámenes sin evaluación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que podrán responderse en gallego, castellano o inglés y supondrán el 30 % de la nota; un ejercicio de traducción directa, que supondrá el 35 % de la nota; y un ejercicio de traducción inversa que supondrá el 35% de la nota. El examen se realizará el día dispuesto en el calendario oficial de exámenes.

Los alumnos que suspendan en la primera edición de actas se podrán presentar a la convocatoria de julio, siendo el examen similar al de la primera edición de actas sin evaluación continua. Asimismo, a los alumnos de evaluación continua que suspendan en la primera edición se les guardará las notas aprobadas para la convocatoria de julio.

OTROS COMENTARIOS:

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso los alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (este criterio no se aplicará a las tareas de traducción inversa).
- Cometan más de dos errores gramaticales en la parte de directa (cuatro en el caso de las tareas de traducción inversa). La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
- Comentan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

-Incurran en plagio total o parcial de cualquier trabajo o examen, lo cual supondrá un cero en ese trabajo o prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La docencia de cada parte de los contenidos podrá experimentar modificaciones de acuerdo con las necesidades del alumnado.

Fuentes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa - *The European Union Online* [en línea]

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01704			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descripción general	<p>Esta materia tiene por objetivo principal formar al alumnado en la práctica de la traducción directa e inversa francés - gallego en los campos legal e institucional, con los objetivos de orientarlos a cara descubierta a la comprensión profunda de los textos disteis campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico a cara descubierta a la actividad de la traducción.</p> <p>Cuando nos referimos a "jurídicos/las y administrativos/las" incluimos tanto los textos que generan Organismos Institucionales de ámbito local, autonómico, estatal y *supraestatal, bien por iniciativa legislativa propia bien en los textos generados a partir de su relación con los administrados o de las relaciones de los Organismos entre sí; con esta misma denominación incluimos los textos de la instituciones del derecho en sus decisiones jurisdiccionales tanto en sus relaciones con los ciudadanos y de estos entre sí a través de los agentes de la Justicia.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser capaz de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Adquirir un cierto espíritu crítico respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Ser capaz de traducir del francés al gallego, de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB4 CE3 CT1 CT3
Saber desenvolverse en el mundo de la traducción profesional.	CB1 CB2 CE12 CE25 CE27 CT1 CT15

Contenidos

Tema	
1. Elementos básicos de la organización jurídica y administrativa en las diferentes comunidades lingüísticas	1.1 El sistema administrativo en las diferentes comunidades francófonas 1.2 El sistema jurídico en las diferentes comunidades francófonas 1.3 El sistema jurídico-administrativo gallego a) La traducción jurídica y administrativa en una lengua minorizada b) La lengua gallega en el derecho. Legislación en materia lingüística.
2. La traducción e interpretación jurada	2.1 La traducción e interpretación jurada del gallego para el francés y viceversa. 2.2 Recomendaciones y cuestiones de estilo.
3. La traducción de los textos jurídicos (francés-gallego) conforme a las ramas del Derecho	3.1. Derecho Nacional/ Internacional Personal 3.2. Derecho civil: actos del registro civil (partidas de nacimiento, certificados de casamiento, divorcio, defunción) 3.3. Derecho Mercantil: traducción de actos del registro mercantil, contratos de compra-venta cesión de derechos etc. 3.4. Derecho Nacional/Internacional Público 3.5. Derecho administrativo: traducción de instancias (solicitudes) y recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Derecho Constitucional: traducción de textos doctrinales 3.7. Derecho Penitenciario: traducción de textos de las órdenes jurisdiccionales (autos, providencias, sentencias) 3.8. Derecho Internacional Público: traducción de convenios y tratados internacionales 3.9. Derecho Comunitario: traducción de reglamentos, directivas, dictámenes etc. de la UE
4. La traducción directa (francés-gallego) de los textos jurídicos-administrativos.	4.1 Tareas de traducción directa francés-gallego de textos pertenecientes al ámbito jurídico administrativo.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	0	16
Actividades introductorias	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	42	56
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	0	4

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	40	44
Pruebas de respuesta corta	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en la exposición por parte del docente de todas las cuestiones teóricas precisas para desarrollar los temas que se imparten, así como de las cuestiones traductológicas específicas del ámbito jurídico y administrativo.
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la familiarización con la terminología, estilo y características de los modelos textuales jurídico-administrativos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de los encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifique debidamente.
Sesión magistral	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de los encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifique debidamente
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de los encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifique debidamente
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de los encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifique debidamente
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de los encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifique debidamente
Pruebas de respuesta corta	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de los encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifique debidamente

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Sesión magistral	Cuando el docente remate las exposiciones de contenidos teóricos habrá una prueba escrita sobre los mismos.	20	CE3 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las pruebas prácticas consistirán en la realización de encargos de traducción directa (francés-gallego), tanto de terminología como de géneros textuales jurídicos y administrativos que se realizarán en la wiki y en el glosario habilitados en FAITIC.	30	CE3 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9 CT15
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se valorará la capacidad de documentación del alumnado con ejercicios específicos realizados en el aula.	10	CE3 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de tareas de traducción directa (francés-gallego).	20	CE3 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico en el cual el alumnado tendrá que describir y reflexionar sobre los modelos y tipos textuales más comunes relacionados con el ámbito de especialidad de la materia.	20	CE2 CE3 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la

evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a la clase.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente al profesor para que este tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3- La no entrega de alguno de los dos encargos (wiki/glosario en FAITIC) o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas las calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única.

4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato. El alumnado se podrá encontrar en alguno de estos dos casos:

la) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (30%) y pruebas prácticas (20%), sólo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

*b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (30%) y pruebas prácticas (20%) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel (procedente de la wiki y del glosario de FAITIC) que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá enviar a la wiki de FAITIC según las condiciones especificadas en el dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota.

En el caso *b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DICIEMBRE Y JULIO).

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (diciembre o julio según corresponda) publicada por el decanato. La prueba consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel (procedente de la wiki y del glosario de FAITIC) que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá enviar a la wiki de FAITIC según las condiciones especificadas en el dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

Fuentes de información

GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,

SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,

CTNL, *Termos esenciais de dereito penal*, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, *Termos esenciais de dereito constitucional*, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, *Documentos administrativos en galego*, 2010, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc>

SNL-USC, *Criterios lingüísticos para a redacción administrativa*, 2011, <https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu>

SNL-USC, *Andel de traballos terminográficos*, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/and>

BISSARDON, S. (2002) *Guide du langage juridique. Les pièges à éviter*. París: Juris-Classeur.

CONSELLO DA AVOGACIA GALEGA. *Proxecto Com-Forma* (Formularios básicos de procedemento xudicial en lingua galega). [en liña] <http://www.consellodacultura.org/kit/docs/bibliografia/cd/index.html>

- (2005) *Linguistique juridique*. 3ª edición París: Mochrestien.

CRUCES COLADO, S. e LUNA ALONSO, A. (2004) *La Traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Universidade de Vigo.

FERREIRO et alii (2014) "Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado español" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 615-639. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5.

DELISLE, J.; LEE-JAHNKE, H. e CORNIER, M.C. (2003) *Terminoloxía da traducción*. Versión galega de ÁLVAREZ LUGRÍS, A. e FERNÁNDEZ OCAMPO, A. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

GARCÍA CANCELA, X. e DÍAZ ABRAIRA, C. (1994) [1991]. *Manual de Linguaxe Administrativa*. 2ª edición corrixida. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

- (1995b) "A traducción Xurídico-Administrativa en Galicia", en *Actas do 1º Simposio Galego de Traducción, anexo Viceversa*, 99-107.

- (2013) "Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)" en Montero Domínguez, X. (ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Editorial Comares, pp. 109-122, ISBN 978-84-9045-104-5.

- (2014) "La docencia de la traducción especializada jurídica y administrativa en Galicia" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 657-681. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5.

GÓMEZ GUINOVART, X. e TORRES PADÍN, A. (2005) *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán: baleirado terminolóxico documentado no Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

GONZÁLEZ MONTAÑÉS, A. "Problemas terminolóxicos nos servicios lingüísticos da administración de Xustiza. Fichas lexicográficas do servicio da Audiencia Provincial de Ourense", en *Cadernos de Lingua*, nº 16. 71-98.

MARIN, M. (1996) *ABC lexical de l'espagnol juridique*. París: Ellipses.

- (1999) *Proposta e análise dun corpus terminolóxico para o estudo da traducción jurídico-institucional na Unión Europea*. Traballo Fin de Carreira dirixido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

PARDO PARDO, M. (1999). *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales*. Traballo Fin de Carreira dirixido por José Yuste Fías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

RIVAS CID, X. (1994). *Curso práctico de linguaxe administrativa para funcionarios da Xunta de Galicia*. Santiago de Compostela: Consellaría de Educación e Ordenación Universitaria (Dirección Xeral de Política Lingüística).

RODRÍGUEZ ENNES, L. e BLANCO RODRÍGUEZ, L. (1997) *Vocabulario Xurídico, Aforismos e Locucións Latinas, Castelán-Galego, Latín-Galego*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

SCHMIDT, M. (1997) *Introduction à la langue juridique française*. Baden-Baden: Nomos.

-Corpus xurídico LEGEBIDUN (euskera-español), en *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. [en liña] <http://sli.uvigo.es/CLUVI/>[Consulta: 06.10.2006]

SOLER, LL. (2002) *Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno*. DVD: Planeta Historia.

THIRY, B. (2005) *Diccionario jurídico: terminología de la responsabilidad civil (español-francés, francés-español)*. Granada: Comares.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabaja de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://www.joseyustefrias.com			
Descripción general	<p>El objetivo primordial de la materia «Traducción Jurídico-Administrativa Idioma 1: Francés-Español-Francés» es que el alumnado, una vez adquiridos los conocimientos básicos del funcionamiento institucional de la justicia y la administración en Francia (y/o otros países francófonos) sea capaz de realizar encargos de traducción directa (FR-ES) e inversa (ES-FR) de textos redactados en el ámbito jurídico-administrativo con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito institucional muy específico de los Servicios Públicos de la Administración.</p> <p>Por consiguiente, otro de los objetivos es iniciar al alumnado en el ejercicio profesional de la Traducción y la Interpretación en Medio Social (TIMS) para su actuación como profesional de la traducción e interpretación juradas, cuando tenga que intervenir en la procesos de mediación que se producen diariamente entre los proveedores de Servicios Públicos de la Administración (Sanidad, Educación y Justicia), por un lado, y las personas migrantes alófonas, por otro.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser

CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Demostrar conocimientos básicos en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia.	CB4 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CT2 CT3 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
Demostrar una excelente competencia en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición del especialista en traducción de hoy en día.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CT2 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT19

El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos españoles y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como eminente profesional de la traducción jurídica y jurada, el alumno debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en español y en francés, así como conocer perfectamente ya, a estas alturas del grado, cuál va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del mismo; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE24 CE27 CE30 CE33 CT2 CT3 CT4 CT7 CT8 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19
---	--

Ante la posibilidad de formarse en un futuro máster como traductor-intérprete jurado, el alumno debe ser perfectamente consciente, en el último curso de grado, de que el profesional de la TIMS (Traducción e Interpretación en Medio Social) realiza una mediación transcultural cuando, al trabajar para las administraciones, traduce no sólo palabras sino también el lenguaje no verbal en el contexto sanitario, educativo y judicial del país donde ejerce su profesión	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CT2 CT7 CT8 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
---	--

Contenidos

Tema

TEMA 1. LES INSTITUTIONS JURIDIQUES ET ADMINISTRATIVES DE LA FRANCE	1.1. La justice: l'organisation de la justice en France 1.2. L'administration 1.3. Les collectivités locales 1.4. L'international
TEMA 2. LA TRADUCCIÓN JURADA	2.1. Traducción jurídica, judicial y jurada 2.2. Características de la traducción jurada 2.3. La figura legal del Traductor-Intérprete Jurado 2.4. La necesaria regulación del ejercicio profesional. 2.5. La traducción jurada como actividad profesional

TEMA 3. LA PARATRADUCCIÓN DE LA TRADUCCIÓN JURADA

- 3.1. La noción de paratraducción en traducción jurada
- 3.2. Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas
- 3.3. Tipos de paratextualidad en la traducción jurada
- 3.4. Habitus en la traducción e interpretación juradas en medio social

TEMA 4. POR UNA COMUNICACIÓN TRANSCULTURAL EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- 4.1. Servicio(s) público(s), traducción e interpretación
- 4.2. Lengua, habla e «identidad cultural»
- 4.3. Identidad y pertenencias
- 4.4. Lo intercultural y lo multicultural
- 4.4. La comunicación transcultural
- 4.5. TIMS vs. TISP

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de la página facebook docente y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Carnet de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma privada TEMA y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre traducción jurídico-administrativa en general y sobre TIMS, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Carnet de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión magistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como los artículos publicados en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Carnet de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE24
Prácticas autónomas a través de TIC	Los encargos de traducción directa (50%) e inversa (50%) jurídico-administrativa serán tramitados a través de la plataforma FAITIC. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma TEMA. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur les seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	40	CB4 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12 CT13 CT14

Sesión magistral	Pruebas puntuales en castellano propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CT15 CT16 CT17 CT18 CT19
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT	40	CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE30 CT10 CT14

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la plataforma FAITIC se especificarán las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de traducción jurada (directa e inversa) que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

El examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de 2 pruebas en las que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material:

- una traducción jurada del francés al español (50%)
- y otra traducción jurada del español al francés (50%)

Tanto en la segunda como en la tercera prueba cualquier error en el protocolo de paratraducción de las respectivas traducciones juradas invalidan las pruebas.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, el examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará además de las mismas dos pruebas que la evaluación continua, de otras dos pruebas de traducción jurada (lo que hace un total de **cuatro pruebas escritas**) con diccionarios: una directa y otra inversa. Además de las cuatro pruebas mencionadas el alumnado deberá concertar una entrevista con el profesor para la realización de **una prueba oral en francés** en la que contestará a las preguntas del profesor.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Fuentes de información

La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC

Bocquet, Claude (2008) *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Bruselas: De Boeck.

Catherine, Robert (2005) *Le style administratif*, París: Albin Michel.

Cornu, Gérard (2005) *Linguistique juridique*, París: Montchrestien.

Cornu, Gérard (2007) *Vocabulaire juridique*, París: PUF.

De Fontette, François (1994) *Vocabulaire juridique*, París: PUF, col. QSJ, n.º 2457

Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París:Dalloz.

Jiménez Salcedo, J. R.(2010) *Traducción-interpretación en los servicios públicos en Québec: ¿Un modelo para Andalucía?*, Sevilla: Fundación Pública Andaluza, Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Memoria de investigación disponible en red: http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002_10.pdf

Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales. Proyecto de Fin de Carrera* dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidad de Vigo. [Inédito]

Recomendaciones

Otros comentarios

El alumno deberá superar a lo largo del curso la principal dificultad con la que se enfrenta al principio del mismo: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones locales, autonómicas, nacionales o internacionales.

El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos españoles y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende alcanzar en esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia es una introducción a la traducción directa e inversa de textos de temática económica y comercial, a través del estudio teórico y el trabajo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Se entiende que el alumnado está *familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
- Adquirir el conocimiento de las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes de los campos económico-empresarial y comercial en las correspondientes lenguas, con perspectiva *contrastiva y *tradutiva.	CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24
- Adquirir el conocimiento de las características fundamentales del léxico y de la *morfosintaxe de las lenguas especializadas económico-empresarial y comercial, utilizadas en las diferentes comunidades socioculturales vinculadas por la traducción	CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE24
- Adquirir las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el campo profesional de los campos económico-empresarial y comercial y para seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24
- Reconocer en el texto de partida económico-empresarial o comercial las *estructuras léxicas y *morfosintácticas y los trazos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar y analizar elementos problemáticos de manera autónoma y eficaz y aplicar las pertinentes estrategias en el marco de la correspondiente traducción de los textos económico-empresariales y comerciales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sea cómo coordinador, sea como traductor, documentalista o revisor, en equipos de traducción, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender *xustificadamente las propias. Respetar los plazos y el trabajo de los otros integrantes del equipo.	CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

Contenidos

Tema

La documentación para la traducción económica.	Las necesidades de documentación en la traducción económica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Busca y procesamiento de información Internet como fuente de documentación
--	--

Los tipos de errores de la traducción económica	Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Los falsos amigos
Introducción a la traducción de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Los factores de producción Precios, inflación e intereses Los sistemas financieros y la crisis actual
Introducción a la traducción de textos de carácter comercial	El marketing Compras y aprovisionamientos Importaciones y exportaciones Transporte y logística
Introducción a la traducción de textos de temática contable	Contabilidad financiera

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	2	6
Estudios/actividades previos	10	15	25
Estudio de casos/análisis de situaciones	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4
Trabajos y proyectos	0	23	23
Pruebas de respuesta corta	2	15	17

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias se valorará el nivel de conocimientos previos de economía de los estudiantes.
Estudios/actividades previos	En las sesiones de estudio y actividades previas la docente proporcionará información sobre los diferentes temas que componen los contenidos. Además, los estudiantes deberán adquirir por su cuenta conocimientos sobre un tema económico, por medio de la busca documental y el procesamiento de la información buscada. También se incluirá en esta fase a lectura obligatoria de una obra sobre temática económica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán en el aula y en los períodos de trabajo autónomo del estudiante ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Durante la realización de trabajos de aula, la docente evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia faitic se empleará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas por parte de estos, así como para comunicación individualizada de correcciones, calificaciones, etc. A atención del alumnado que no asista a las clases realizarse únicamente en horario de tutorías.

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar las tareas, y la evolución de la traducción antes de la entrega final. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia faitic se empleará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas por parte de estos, así como para comunicación individualizada de correcciones, calificaciones, etc. A atención del alumnado que no asista a las clases realizarse únicamente en horario de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deberán realizar dos pruebas individuales de traducción con tiempo y material controlados. Cada una de ellas representará el 25% de la nota final. La primera se celebrará el día 8 de marzo y la segunda en la fecha oficial de exámenes marcada por el decanato	50	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Trabajos y proyectos	Los alumnos deberán ejecutar un proyecto de documentación y traducción tutelado en grupo. Fecha de entrega final: 24 de mayo	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Pruebas de respuesta corta	Los alumnos realizarán pruebas de respuesta corta relacionados con los contenidos teóricos de la materia y con el libro de lectura obligatoria. La prueba de lectura obligatoria del libro se realizará el día 22 de febrero	20	CB1 CB5 CE9 CE18 CE24

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la convocatoria de mayo existirán dos posibilidades de evaluación, la continua o la única.

Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación única deberán indicárselo a la profesora durante las dos primeras semanas de clase. Transcurrido ese período, se entenderá que los alumnos que no lo hicieron optan por la evaluación continua.

Evaluación continua:

Las pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados. La materia tendrá dos partes vinculadas pero diferenciadas (teoría y traducción) y será obligatorio que los estudiantes superen las dos para superar la materia. Dentro de la parte de traducción, habrá evaluación individual y en grupo. Los estudiantes que superen la traducción en grupo pero no la traducción individual deberán recuperar en julio la parte de traducción individual.

Las pruebas de respuesta corta se corresponderán con la parte teórica de la materia, que incluirá la lectura obligatoria de

varios textos sobre economía y traducción y de un libro de lectura obligatoria a largo del curso. Estas lecturas se pondrán a disposición de los alumnos en la plataforma de teledocencia. Para la resolución de las pruebas de la parte teórica no se permitirá el empleo de materiales. Todas las actividades de la parte teórica de la materia serán de carácter obligatorio, por lo que se no se realizan durante lo curso tendrán que realizarse en la convocatoria de julio.

En la parte de traducción se harán pruebas de tipo "pruebas prácticas" y trabajos "y proyectos". En las pruebas de traducción solo se permitirá el uso de materiales controlados, que se comunicarán en la clase. Todas las actividades de la parte práctica de la materia serán de carácter obligatorio.

Evaluación única:

Aquellos estudiantes que puedan demostrar documentalmente (contrato de trabajo con incompatibilidad horaria o semejante) que no pueden hacer evaluación continua, podrán optar por comprimir las pruebas durante el período oficial de exámenes marcado por el decanato. No obstante, las pruebas realizadas serán las mismas que se incluyen en la evaluación continua (traducción de dos textos, una directa y otra inversa, prueba teórica y prueba de lectura del libro obligatorio, y proyecto de documentación y traducción, en este caso individual y no tutelado). Los porcentajes en este caso serán las siguientes:

Pruebas de traducción: 50% (25% cada una)

Trabajo de documentación y traducción: 25%

Teoría y lectura del libro obligatorio: 25%

Todas las pruebas se realizarán en la fecha oficial fijada por el decanato, a excepción del trabajo no tutelado, cuya planteamiento se pondrá a disposición de los estudiantes en faitic en la misma fecha que la de los alumnos de evaluación continua y tendrá como data de entrega el 24 de mayo. Será obligatorio que el estudiante supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría podrá emplearse cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia y ningún material. No se permitirá el uso de medios telemáticos para las traducciones ni medios de ningún tipo para la parte teórica y de lectura del libro.

En la convocatoria de julio, la evaluación consistirá en las mismas pruebas que la evaluación continua (traducción de dos textos, una directa y otra inversa, prueba teórica y prueba de lectura del libro obligatorio, y proyecto de documentación y traducción, en este caso individual y no tutelado). Los porcentajes en este caso serán las siguientes:

Pruebas de traducción: 50% (25% cada una)

Trabajo de documentación y traducción: 25%

Teoría y lectura del libro obligatorio: 25%

Todas las pruebas presenciales se realizarán en la fecha oficial fijada por el decanato, fecha en la que se entregará también el trabajo no tutelado, cuya planteamiento se pondrá a disposición de los estudiantes en faitic en la misma fecha que la de los alumnos de evaluación continua. Será obligatorio que el estudiante supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría podrá emplearse cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia. No se permitirá el uso de medios telemáticos para las traducciones ni medios de ningún tipo para la parte teórica y de lectura del libro.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Cometan más de dos errores gramaticales.
- Cometan un contrasentido grave o dos falsos sentidos graves.
- Incurran en plagio total o parcialmente.

De manera general se aplicará en la corrección de las traducciones el siguiente modelo de corrección:

Contrasentido: - 2

Falso sentido: - 1

Falso sentido leve: - 0'5

Omisión grave: - 0,5

Omisión leve: - 0,25
Ortografía: - 0,5
Gramática: - 0,5
Castellanismo: -0,5
Terminología especializada: - 0,5
Calco estructural: - 0,5
Calco léxico: - 0,5
Imprecisión: - 0,25
Registro inapropiado: - 0,25

Fuentes de información

Harford, T. (2014) *The Undercover Economist Strikes Back*. Londres: Little Brown

OBRAS RECOMENDADAS:

Alcaraz Varó, E.; M.A. Campos Pardillos e C. Miguélez (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
Harford, Tim (2007) *El economista camuflado. La economía de las pequeñas cosas*. Madrid: Temas de Hoy.
Kaplan, S. M. (2005) *English-Spanish Spanish-English Business Dictionary*. New York: Webster's
Pardellas, X. (2006) *Economía Básica*. Vigo: Xerais.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA DE CONSULTA

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.
Spanish - English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.
revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.
5. BALEYTE, J. (1992) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.
7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de
8. BLACK, H. C. (1990) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.
10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.
16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano*,
19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugûês*. Bruxelles: C.E.E.
21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.
23. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
25. *ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA*. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.
27. GARNER, B. A. (1987) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: Oxford University Press.
29. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.

32. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): Diccionario de contabilidad y finanzas. Madrid: Cultural, S. A.
34. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) Diccionario Internacional de siglas y acrónimos. Madrid: Pirámide.
36. PEARCE, D. (dir) (1999): Diccionario Akal de economía moderna. Madrid: Akal, D.L.
38. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) Diccionario de Economía y Finanzas. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
3. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) Introduction to Text Linguistics London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) Introducción a la lingüística del texto. Barcelona: Ariel].
5. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) El lenguaje del derecho. Barcelona: Bosch.
7. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.

MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS

2. CAÑIBANO CALVO, L. (1987): Contabilidad: análisis contable de la realidad económica. Madrid: Pirámide.
4. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000): International Accounting Standards Explained. New York: John Wiley & Sons.
6. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993): Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
8. LORING, J. (1997) La gestión financiera. Bilbao: Deusto.
10. MEIGS, R. ET ALI (1999): Financial accounting. Boston [etc.]: Irwing, cop.
12. PUIG BRUTAU, J. (1983): Fundamentos de derecho civil. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
14. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): Curso de economía de la empresa. Madrid: Ediciones Pirámide.
16. URÍAS VALIENTE, J.(1995): Análisis de estados financieros. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.
28. VALLS PINÓS, J. R. (1996): Análisis de balances. Madrid: Fundación Confemetal
20. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): Fundamentals of financial accounting. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Otros comentarios

Es imprescindible que el estudiante intente estar al día de la actualidad económica internacional y nacional, y que se acostumbre a leer textos de temática económica y comercial en las lenguas de trabajo de la materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción económica idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	La materia es una introducción a la traducción directa e inversa de textos de temática económica y comercial, a través del estudio teórico (20%) y trabajo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Se entiende que el alumnado está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser

CT14 Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir el conocimiento de las características fundamentales del léxico y de la morfosintaxis de las lenguas especializadas económico-empresarial y comercial, utilizadas en las diferentes comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14
Adquirir el conocimiento de las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes de los campos económico-empresarial y comercial en las correspondientes lenguas, con perspectiva contrastiva y traductiva.	CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CT4 CT6 CT9 CT22
Adquirir las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional de los campos económico-empresarial y comercial para seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT6 CT9 CT14 CT22
Reconocer en el texto de partida económico-empresarial o comercial las estructuras léxica y morfosintácticas y los trazos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.	CB1 CB3 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT22
Detectar y analizar elementos problemáticos de manera autónoma y eficaz y aplicar las pertinentes estrategias en el marco de la correspondiente traducción (directa o inversa), de los textos económico-empresariales y comerciales.	CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22

Integrarse, sea como traductor, sea como documentalista o revisor, en equipos de traducción en el aula, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender justificando las propias.

CB3
CB4
CE22
CT3
CT4
CT9
CT22

Contenidos

Tema	
Tipos de errores en traducción económica	Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Falsos amigos
La documentación para la traducción económica	Las necesidades de documentación en la traducción económica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Búsqueda y procesamiento de información Internet como fuente de documentación
Introducción a la macroeconomía	Principios básicos de economía Los sistemas económicos Los factores de producción El PIB y la contabilidad nacional Sector público. Paro y política de empleo Precios, inflación e intereses
Las sociedades	Tipos de sociedades Las obligaciones fiscales de las sociedades Las obligaciones de las sociedades ante la SS
Comercio	Las actividades comerciales Compras y aprovisionamientos Importaciones y exportaciones Transporte y logística
Contabilidad	Costes y su contabilidad La contabilidad financiera
Las instituciones financieras	Moneda y divisa La banca La bolsa

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	8	0	8
Sesión magistral	9	0	9
Trabajos de aula	24	0	24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	16	20
Trabajos y proyectos	0	86	86
Pruebas de respuesta corta	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias se valorará el nivel de conocimientos previos de economía de los estudiantes.
Estudios/actividades previos	En las sesiones de estudio y las actividades previas las docentes proporcionarán información sobre los diferentes temas que componen los contenidos. Además, los estudiantes deberán adquirir por su cuenta conocimientos sobre un tema económico, mediante la búsqueda documental y el procesamiento de la información buscada.

Sesión magistral	En las sesiones de tipo magistral se presentarán contenidos teóricos sobre economía. Estos conceptos se tendrán que poner en práctica en el trabajo de traducción desarrollado en el aula así como en los encargos que se puedan realizar de manera individual.
Trabajos de aula	Se realizarán en el aula algunos ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Durante la realización de trabajos de aula, se evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar tareas y la evolución de la traducción antes de la entrega final. Se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales del profesorado. La plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la comunicación de correcciones, calificaciones, etc. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que se celebran las pruebas de evaluación. La atención del alumnado que no asista a las clases se realizará únicamente en horario de tutorías. Los periodos correspondientes con las revisiones de trabajos, encargos y exámenes no superarán las 3 semanas y se realizará durante el horario de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deberán realizar una prueba individual de traducción directa (20%) e inversa (20%) con tiempo controlado.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6
Trabajos y proyectos	En la parte directa de la materia, los alumnos deberán ejecutar un encargo de traducción (20%). En la parte inversa, los alumnos realizarán un encargo, en el que se podrá solicitar también un breve comentario, textos paralelos o fuentes bibliográficas (20%).	40	CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE26 CT3 CT4 CT6 CT9 CT14
Pruebas de respuesta corta	Examen teórico con 6 preguntas de respuesta corta.	20	CB1 CB2 CB3 CE5 CE26 CT6 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la **convocatoria de mayo** existirán dos posibilidades de evaluación, la continua o la única.

Los alumnos que deseen acogerse a la **evaluación continua** deberán indicárselo al profesorado durante la primeira semana de la materia en la ficha que se debe entregar con foto. Transcurrido este periodo, se entenderá que los alumnos que no lo hayan hecho optan por la **evaluación única**.

Evaluación continua:

Se recomienda la asistencia a un 80% de las sesiones en cada parte de la materia (directa e inversa). Las pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados.

Cuando un alumno opte por la evaluación continua y, durante el desarrollo de la misma, no entregue todas las tareas requeridas, perderá el derecho a la evaluación continua y deberá presentarse directamente al examen oficial de la convocatoria de julio.

La materia constará de tres partes vinculadas pero diferenciadas (teoría, traducción directa y traducción inversa) y será obligatorio que los estudiantes superen las tres para superar la materia. Las partes superadas en la convocatoria de mayo no tendrán que recuperarse en la convocatoria de julio y se guardarán durante el curso vigente.

Los alumnos que opten por la evaluación continua deberán hacer una prueba teórica que se celebrará en las aulas asignadas para cada grupo (se especificarán fechas, aulas y horarios a través de Faitic). Los encargos de directa e inversa se entregarán durante la docencia de cada parte. Fechas aproximadas: febrero-marzo directa y abril inversa. (Fechas por confirmar en Faitic). La prueba práctica se celebrará para la parte de directa al finalizar la docencia de esa parte (Fecha por confirmar en Faitic) y para la parte de inversa el día señalado en el periodo oficial de exámenes (del 9-24 de mayo).

Evaluación única:

Los alumnos que decidan seguir este tipo de evaluación harán tres pruebas, una teórica (20%), una prueba de traducción directa (40%) y otra de inversa (40%) para superar la materia. La fecha de estas pruebas será la estipulada en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT (se avisará a través de Faitic de la fecha señalada en el calendario oficial).

Convocatoria de julio:

El examen consistirá en una prueba teórica (20%), una traducción directa (40%) y una traducción inversa (40%). Será obligatorio que el alumno supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría se podrán emplear cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia.

OTROS COMENTARIOS:

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso los alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (este criterio no se aplicará a las tareas de traducción inversa).
- Cometan más de dos errores gramaticales en la parte de directa (cuatro en el caso de las tareas de traducción inversa). La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
- Comentan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- Incurran en plagio total o parcial de cualquier trabajo o examen, lo cual supondrá un cero en ese trabajo o prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La docencia de cada parte de los contenidos podrá experimentar modificaciones de acuerdo con las necesidades del alumnado.

Fuentes de información

DICCIONARIOS

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (6ª ed., 2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.
4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
8. BLACK, H. C. (9th ed., 2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English*

Jurisprudence. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (4ª ed., 2008) *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.
16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (4th ed., 2007) *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
20. CORRIPIO, F. (7ª ed., 2000) *Diccionario de Ideas Afines*. Barcelona: Herder.
22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 22ª edición, Madrid.
24. ELOSÚA, M. (dir) (3ª ed., 1990) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
26. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washington: IMF.
28. GIL ESTEBAN, E. (8ª ed., 2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.
30. GISPERT, C. (dir) (1999) *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.
32. LOZANO IRUESTE, J. M. (6ª ed., 2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. Madrid: Ediciones Pirámide.
34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés*. Buenos Aires: Abeledo PERROT.
36. MOLINER, María. (3ª ed., 2008) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos.
38. PEARCE, D. (dir) (1999) *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.
40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
42. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (14ª ed., 2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.

MANUALES DE TRADUCCIÓN Y MANUALES DE ANÁLISIS DEL DISCURSO

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (3ª ed., 2006) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].
6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.
8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (3ª ed., 2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS

2. BOLUFER NIETO, R. e ESPAÑA. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA (entidad autora) (1998) *Plan General de Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C.* Madrid: Colex.
4. CARMICHAEL, D.R., LILIEN, S. e MELLMAN, M. (1999) *Accountants' handbook*. New York [etc]: John Wiley, cop.
6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome*. Massachusetts: North River Press.
8. KNAPP, M. (1998) *Financial accounting: a focus on decision making*. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop.
10. LINARES COLOMA, F. (2ª ed., 2009) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros*. Madrid: Pirámide.

12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2ª ed., 2006) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.
14. NOBES, C, e R. PARKER (12th ed., 2012) *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la obra) (1995): *TRANSACC: transnational accounting*. London: Macmillan.
16. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de márketing*. Bilbao: Deusto.
18. TAMAMES, R. (2ª ed., 1994) *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.
20. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986) *Análisis del balance y de los resultados de la empresa*. Madrid: El Autor.
22. WALTON, P. e HALLER, A. (2ª ed., 2003) *International accounting*. London: International Thomson Business Press, cop.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Otros comentarios

Es imprescindible que el estudiante intente estar al día de la actualidad económica internacional y nacional, y que se acostumbre a leer textos de temática económica y comercial en las lenguas de trabajo de la materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será impartida en francés y en gallego (50%-50%) y tiene como objetivos: la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto del ámbito económico y financiero. *b) mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados tanto en la lengua materna como en la extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera (traducción inversa) como de la lengua extranjera a la materna (traducción directa).	CB1 CB2 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa...)	CB1 CB2 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de la traducción económica. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desenvolver habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico, textual y fraseológico . SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE26 CT4 CT22

Contenidos

Tema

1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financiero, *macroeconomía, *microeconomía...
2. El sistema económico actual. Los mercados financieros.	2. Mercados financieros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... El papel de la Bolsa y de los demás mercados financieros. Diferencias entre la economía real y los mercados financieros.
3.Textos económicos y financieros.	3 Características y especificidades de los textos económicos y financieros: 3.1. Textos periodísticos del ámbito económico y financiero, contratos, estatutos, páginas web de empresas, cartas comerciales, CV., etc. 3.2. Tipologías textuales . Problemas específicos de la traducción económica y financiera 3.3. Traducción como actividad profesional. Contrato de traducción. Crítica de traducción.
3. Ejercicios prácticos de traducción	El traductor en su contexto Ética y responsabilidad del traductor
4. El mercado de la traducción económica y financiera en Galicia, Francia y otros países francófonos que mantienen relaciones comerciales con la Comunidad Autónoma gallega. Las necesidades lingüísticas de las empresas en expansión.	3.4. La correspondencia comercial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos de la materia, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. Se realizará así mismo un diagnóstico para conocer el nivel inicial del alumnado en las dos lenguas de trabajo (mediante test en francés y gallego o texto modelo con preguntas)
Sesión magistral	Las 6 h de sesión magistral se destinarán a explicar al alumnado los diferentes tipos de mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Traducción económica Idioma I, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales para trabajar las competencias propias a la traducción económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado. Los términos especializados se extraerán de los textos traducidos y textos paralelos utilizados (corpus) durante el curso. Se presentará en formato *excel con cuatro apartados: (*TO)-definición/ (*TM)-definición. Se deberán identificar: APELLIDO+NOMBRE *GLG-*FRA APELLIDO+NOMBRE *FRA-*GLG
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral presentadas en las clases, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) su trabajo en francés en la clase.

Prácticas autónomas a través de TIC

Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la realización de los ejercicios y/o traducción de los textos de carácter económico y financiero.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.
Presentaciones/exposiciones	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Pruebas	
	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	
Pruebas de respuesta corta	

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante resúmenes, crítica de artículos de forma escrita o de forma oral.	10	CB1 CB2 CB3 CE8 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción, revisiones de traducciones... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Se deberán entregar en la plataforma FAITIC y en versión papel todas las traducciones debidamente revisadas con control de cambios e identificadas de la siguiente forma: APELLIDO+NOMBRE+TÍTULO TEXTO Al tiempo que se realizan ejercicios de traducción el alumnado deberá elaborar 2 Glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construcción desde la primera hasta la última sesión y se evaluarán dentro del apartado de presentaciones y exposiciones.	20	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual el último día de clase, un trabajo que versará sobre algún problema de traducción (terminológico o conceptual) designado a comienzos de curso. 2 corpus formados por textos traducidos y textos paralelos de los que se extraerán las unidades terminológicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) servirán de herramienta para la elaboración del dicho trabajo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, el alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido que intente simular situaciones reales de trabajo. Las pruebas se realizarán en el aula y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT (duración de 1 h 50' cada una) o fuera de ella si se trata de un encargo de traducción que se le entregará al alumnado en las condiciones fijadas por la profesora y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26 CT8
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro sobre economía obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés el último día de clase.	5	CB1 CB2 CB3 CE26

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá informar a la docente en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. El alumnado que se acoja a la evaluación continua deberá entregar los ejercicios y traducciones en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no cumpla con los plazos marcados pasará automáticamente a evaluación única.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio (fecha oficial publicada en la página web de la FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1h 50' cada una): 20%+20% de la nota. No se podrá usar material auxiliar se se trata de una carta comercial (inversa). Fecha oficial publicada en la web de la FFT
3. 2 encargos de traducción comentadas (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado el día de la prueba en el aula (fecha oficial publicada en la web de la FFT) para entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 4 días naturales: 20%+ 20% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las pruebas para poder hacer el promedio. El plagio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAYO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) PARA NO ASISTENTES (VER FECHA OFICIAL PÁGINA WEB *FFT)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará en la fecha indicada en la página web de la *FFT para realizar las pruebas correspondientes que consistirán en:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1 *h 50' cada una): 20%+20% de la nota. No se podrá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA) y el tiempo solo será de 1 hora.
3. 2 encargos de traducción con comentario (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado en la fecha oficial publicada en la web de la *FFT y que deberá entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 3 días naturales: 20%+ 20% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las partes especificadas para poder hacer el promedio. El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

Bureau de la Traduction, , Le guide du rédacteur. , 2e édition. , Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services G

GUIBERT, R, Le nouveau code typographique, Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, , 1997.

RAMAT, Aurel,, Le Ramat de la typographie ., Édition 2005 conforme aux deux orthographe, Montréal: Aurel Ramat, 2004., 2004

LECTURA OBRIGATORIA, , ,

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7),, 2010

As demais ferramentas indicaranse coas actividades na aula, , ,

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña]

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

LIBROS DE ESTILO - GALEGO

Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Recursos documentais sobre terminoloxía

Cabré, Castellví, M^a T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología"* (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción económica idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>(*) Esta materia se impartirá en francés y en castellano (50%-50%) y consta de los siguientes objetivos:</p> <p>a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto de tipo económico y financiero.</p> <p>b) Mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo (lengua materna y lengua extranjera).</p> <p>c) Adquirir las competencias necesarias para realizar la traducción directa e inversa de textos económicos y financieros</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser

CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT4	Resolución de problemas	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados en la lengua materna y extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como de la lengua extranjera a la materna.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CT4 CT6 CT22
(*)COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos, y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22 CT4 CT6 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-español-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfológico, *lexicológico, *terminológico, textual como *fraseológico . SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.	CB1 CB4 CE3 CE4 CE5 CE8 CT2 CT4 CT6 CT22

Contenidos

Tema

(*)	1. Conceptos macroeconómicos y microeconómicos
1. Introducción. El sistema económico actual	2. Los mercados financieros: descripción y especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. El papel de la Bolsa y de los demás mercados financieros en la economía real.
2. Los mercados financieros	3. Problemas específicos de textos de tipo económico y financiero. Textos periodísticos, páginas web, informes de organismos supervisores u otros, cartas comerciales, contratos, etc.
3. La traducción económica y financiera en Francia, España y en otros países francófonos e hispanófonos o potencias económicas.	3.1. Elaboración de corpus y glosarios. 3.2. Fuentes de documentación terminológicas, terminográficas y textuales en red. 3.3. La traducción como actividad profesional. Los contratos. crítica y revisión de traducción 3.4. La correspondencia comercial y el CV

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h, la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos y los trabajos que deberá realizar el alumnado. Comentaré la bibliografía así como la evaluación de la materia. Diagnóstico inicial para conocer el nivel del alumnado con un test o un texto con preguntas.
Sesión magistral	Para que el alumnado adquiera un dominio suficiente para traducir textos económicos y financieros se desarrollarán algunas nociones teóricas sobre las competencias específicas de la traducción económica y financiera, las herramientas, los mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de estar en este apartado de clases magistrales (6 h), las clases serán siempre de índole participativa y apoyadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas y/o ejercicios En este apartado de 26 horas se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado así como a resolución de problemas o dificultades de traducción.

Se realizarán diferentes trabajos y/o ejercicios paralelos a la traducción de los distintos textos seleccionados:

- para trabajar las competencias propias de la traducción económica como el protocolo de búsqueda de información (documentación) y terminología.
- para resolver cualquier problema relacionado con la traducción de los textos económicos y financieros seleccionados así como con el mercado de la traducción del ámbito que nos ocupa.

Todos estos textos deberán ser previamente traducidos fuera del aula para su revisión y resolución de problemas en común.

Una vez resueltos dichos problemas se entregarán todos los textos en formato electrónico (TIC) y en papel debidamente maquetados y revisados con control de cambios para seguir el proceso de revisión.

Se solicitarán, en ocasiones, los primeros borradores que el alumnado deberá realizar fuera del aula.

Se identificarán de la forma siguiente:
 APELLIDO+NOMBRE_TÍTULO_TXT 1_V/TH

GLOSARIOS:

El alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Los términos se extraerán del corpus de textos traducidos y de los textos paralelos utilizados durante el curso. Se indicarán en cada caso las fuentes utilizadas para las definiciones que se incluyan en el glosario en documento formato excel cuyo modelo se encuentra en la plataforma FAITIC.

Este corpus servirá de herramienta para realizar las traducciones y para elaborar el trabajo escrito así como para la exposición oral final, por lo que tanto los glosarios como el corpus deberán estar en construcción permanente desde la primera hasta la última sesión.

El corpus y los glosarios (Cf. información y modelo en FAITIC) se deberán identificar de la forma siguiente:

- APELLIDO+NOMBRE_GLOSSAIRE_ESP-FRA
- APELLIDO+NOMBRE_GLOSSAIRE_FRA-FRA
- APELLIDO+NOMBRE_CORPUS1_ESP
- APELLIDO+NOMBRE_CORPUS1_FRA

Trabajos tutelados	El alumno deberá elaborar un trabajo bajo la supervisión de la profesora sobre alguna de las dificultades o problemas terminológicos o/y conceptuales de traducción que aparecerán reflejadas en los glosarios o/y sobre el mercado laboral. La docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración de dicho trabajo en la sesión de presentación de la programación. Ver indicaciones detalladas en el documento que se encuentra en la plataforma FAITIC
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) los resultados de su trabajo en francés en la clase. Dicho trabajo deberá ser presentado también en versión papel y en versión electrónica en el apartado de ejercicios correspondiente de la plataforma FAITIC
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la realización de los ejercicios y/o traducciones de los textos de carácter económico y financiero.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se presentará una atención personalizada en todo momento al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial o, por motivos justificados, de forma telemática.
Presentaciones/exposiciones	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	
Pruebas de respuesta corta	

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Sesión magistral	(*)La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado mediante un examen oral o escrito (alumnado no asistente) o mediante elaboración de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CE3 CE8 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán los textos traducidos, pero también ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora de los textos especializados del ámbito temático que nos ocupa. Podrán ser ejercicios relacionados con el análisis de los tipos de textos económico financieros, dificultades de traducción de dichos textos, problemas más frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación y terminología, crítica de traducciones, etc. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura. Se deberán entregar en la plataforma FAITIC y en versión papel todas las traducciones debidamente revisadas con control de cambios e identificadas de la siguiente forma: APELLIDO+NOMBRE+TÍTULO TXT1_V/TH Al tiempo que se realizan ejercicios de traducción y resolución de problemas, el alumnado deberá elaborar 2 glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construcción desde la primera hasta la última sesión y se evaluarán dentro del apartado de presentaciones y exposiciones.	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentaciones/exposiciones	(*)El alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo o de forma individual, el trabajo que se le encargará a comienzos del curso. 2 corpus formados por textos traducidos y textos paralelos de los que se extraerán las unidades terminológicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) servirán de herramienta para la elaboración de dicho trabajo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, el alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido, intentando simular situaciones reales de trabajo. Las pruebas se realizarán en el aula y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT (duración de 1 h 50' cada una) o fuera del aula si se trata de un encargo de traducción que se le entregará al alumnado en las condiciones fijadas por la profesora y en la misma fecha de la prueba con tiempo limitado en el aula (fecha oficial publicada en la web de la FFT). Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26
Pruebas de respuesta corta	PRUEBA ORAL con ficha o preguntas para evaluar la lectura de la obra obligatoria.	5	CB1 CB2 CB3 CE26 CT6

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN

En las dos primeras semanas el alumnado deberá informar mediante documento escrito (por ejemplo, en la ficha) dirigido a la docente si se acoge a la evaluación continua o no. Para acogerse a la evaluación continua será preciso respetar los plazos de entrega de los ejercicios y traducciones solicitadas que se entregarán en papel y en la plataforma FAITIC.

El alumnado que decida seguir la evaluación continua y obtenga la calificación de suspenso deberá presentarse a la 2.^a edición de actas (julio) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba ORAL o/y ESCRITA sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota. LA FECHA SE FIJARÁ EL DÍA DE LA

PRUEBA CON TIEMPO LIMITADO

2. Traducción en un tiempo limitado (1 h 50' FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas). FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

3. Traducción en un tiempo limitado (1 h 50') ESP-FRA: 20% de la nota (si se trata de una carta será sin herramientas).FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

4. Encargo de traducción con comentario que recibirá el día de la prueba en el aula con tiempo limitado (FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un plazo máximo de 5 días naturales: 40% de la nota.

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto.

El plagio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) PARA ALUMNADO NO ASISTENTE

El alumnado no asistente podrá presentarse a la 1ª EDICIÓN DE ACTAS de mayo o/y a la 2ª edición de actas de julio (fecha publicada en la página web de la FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba oral en francés sobre las lecturas y artículos del curso para comprobar la capacidad expresiva del alumnado no asistente y conocimientos teóricos: 20% de la nota. LA FECHA SE FIJARÁ EL DÍA DE LA PRUEBA CON TIEMPO LIMITADO

2. Traducción en tiempo limitado (1h 50' FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas). FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

3. Traducción en tiempo limitado (1h 50' ESP-FRA): 20% de la nota (sin herramientas si se trata de cartas). FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

4. Encargo de traducción con comentario que recibirá el día de la prueba en el aula (FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto

El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

LECTURAS OBLIGATORIAS, , ,

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés : estudio de caso, inTRAlínea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122, 2015

Se entregarán otros recursos lexicográficos y documentales con cada actividad, , ,

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS

BERNARD et COLLI. *Vocabulaire économique et financier : avec les terminologies anglaise, allemande et espagnole*. París: Éditions du Seuil, [2003]

Dictionnaire économique, commercial et financier.Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 2005.

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE),

IATE, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*,

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [disponible en:

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Consolidar y dominar las técnicas de interpretación simultánea directa e introducir y perfeccionar las técnicas en inversa.	CB5

Preparación autónoma de bloques temáticos específicos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE24
--	---

Gestión de tensión (estrés) durante a interpretación. Desarrollo de habilidades de superación del estrés en cabina.	CB5 CE1 CE2
---	-------------------

Desarrollo de habilidades de control y gestión de la atención.	CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24
--	---

Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT11 CT12 CT16 CT23
--	---

Contenidos

Tema	
-Profundización y perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior.	-prácticas de traducción a la vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa

- Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - el uso estratégico del retraso - la gestión de elementos puntuales: cifras, nombres propios y organismos, siglas, terminología específica
- Estrategias de preparación de un congreso	- documentación y busca terminológica - elaboración de glosarios para la IS - consultas previas e in situ -trabajo con presentaciones en Power Point
- El entorno de trabajo	- los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios/las - los congresos y reuniones de temática especializada - los organismos internacionales - a cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pívot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas - la importancia de la interpretación inversa en el mercado local
- El código deontológico del/la intérprete	- funcionamiento del mercado profesional - lealtades: hacia el público, hacia el cliente, hacia sí incluso (intérprete) - ética y deontología
- La IS como profesión	- los mercados locales: características - los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	4	8	12
Trabajos de aula	42	78	120
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Sesiones o partes de sesiones en las que se repasan los aspectos teóricos que vayan surgiendo en relación con los ejercicios prácticos de *IS. Las explicaciones del/a profesor/la se complementarán con las lecturas correspondientes.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea y ejercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español y español-inglés), en varias áreas temáticas y reproduciendo diferentes supuestos de trabajo, así como tareas de preparación conjunta e individual de los ejercicios prácticos (análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a la vista con y sin lectura previa, etc.). Los ejercicios prácticos de *IS en cabina se complementarán con escuchas y análisis críticos por parte del/la docente y de los propios alumnos/las.
Estudios/actividades previos	Los/las alumnas deberán complementar el trabajo del aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje (*familiarización con el tema, elaboración de glosarios, preparación de materiales de apoyo suministrados con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Revisión, corrección y valoración para evaluación continua de los trabajos de aula mediante tres sistemas: (1) escucha aleatoria del trabajo del alumnado en los minutos finales de las sesiones prácticas de trabajos de aula o durante el desarrollo de los mismos (cuando se utilizan grabaciones en audio o vídeo). (2) escucha de las grabaciones del estudiante en el despacho del profesorado durante las horas de tutorías. (3) envío de las grabaciones para su evaluación por el profesor de la materia

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
<p>Trabajos de aula</p> <p>Las clases prácticas consisten en simulacros de congresos y reuniones internacionales. Durante las sesiones se realizan diversos ejercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contenidos, etc.</p> <p>Se vigilará y evaluará el trabajo diario de los estudiantes para controlar su rendimiento durante los ejercicios prácticos de IS en cabina y las actividades complementarias de análisis crítico. SE darán consejos prácticos e indicaciones para mejorar el rendimiento.</p> <p>Los estudiantes estarán sujetos al control permanente de todos los trabajos realizados en el día a día del aula, que serán evaluados como parte de su evaluación continua.</p> <p>Dicha evaluación continua (con un valor del 30% sobre el total de la evaluación final) se realizará de 3 formas:</p> <p>(1) a través de las escuchas aleatorias que el profesor hará durante las sesiones prácticas de clase.</p> <p>(2) mediante la entrega de grabaciones para su corrección por el profesor, que entregará un documento con su valoración y consejos sobre el trabajo del alumnado</p> <p>(3) mediante la escucha de alguna de sus grabaciones durante el horario de tutorías en el despacho del profesor.</p> <p>Mientras que (1) es aleatorio y (2) opcional, (3) es obligatorio: todos los estudiantes están obligados a pasar por el despacho del profesor con una de sus grabaciones para escuchar su valoración y consejos al menos una vez a lo largo del curso, siendo recomendable, al menos, una visita más.</p> <p>Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a todas las sesiones de clase.</p>	30	
<p>Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.</p> <p>Realización de una prueba de interpretación simultánea con dos partes, una de inglés al español (con un valor del 70% del total) y otra del español al inglés (30%).</p> <p>Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos:</p> <p>1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto de la información principal necesaria; estructuración, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos. Valor 20% del total.</p> <p>2. Expresión y lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario. Valor 20%.</p> <p>3. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos. Valor 60%.</p> <p>El valor de la directa (IS B-A) será un 70% del total de la nota, mientras que el examen de inversa (IS A-B) será el 30% restante.</p>	70	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los exámenes tendrán lugar en la fecha establecida en los respectivos calendarios de de exámenes (diciembre y julio) de la FFT.

El examen constará de la IS de un discurso en directa (inglés al español) de entre 1.200 y 1.500 palabras y con una duración de entre 15 y 30 minutos, más una prueba de inversa (español al inglés) de un discurso de entre 1.000 y 1.200 palabras (7-15 minutos).

El valor de las pruebas será: 70% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será el mismo para ambas

pruebas. El valor de cada uno de los apartados será como sigue: (1) técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contenido = 60%.

Para los alumnos que se acojan al sistema de evaluación única así como para los que se sometan a segunda convocatoria o posteriores, las condiciones serán idénticas a las arriba indicadas, excepto porque no habrá valoración por evaluación continua.

Los exámenes se realizarán en la misma sesión para todos los estudiantes.

Fuentes de información

Seleskovitch, Danica, Interpreting for international conferences: problems of language and communication, [3rd rev. ed.], Washington: Pen and Booth, 1998

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, , Amsterdam: John Benjamins, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, Inserción profesional de estudiantes de traducción e interpretación, , Granada: Atrio, 2010

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, , Manchester: St. Jerome, 1998

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles, , Granada: Atrio

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeros pasos, , Vigo

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01902			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01903			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación simultánea de discursos del/al castellano al/del francés. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación simultánea y bilateral desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18 Creatividad	

CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar, consolidar y perfeccionar la práctica de la interpretación simultánea inversa	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23
Consolidar y dominar las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios previos y ad hoc aplicados a la práctica de la interpretación	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT16 CT22 CT23
Introducción a los ámbitos de especialidad: preparación autónoma de bloques temáticos específicos	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
Gestión de la tensión, estrés, durante la interpretación	CE17 CE21 CT16 CT23

Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la interpretación y la figura del intérprete pivot: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración; práctica de la interpretación en relais a partir de un intérprete pivot o ser el intérprete pivot.i	CE10 CE17 CE20 CE21 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema

1. La interpretación simultánea y la traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio de la división de la atención entre la interpretación simultánea directa e inversa 1.2. La escucha 1.3 La producción del discurso
2. La interpretación simultánea bilateral	2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención 2.2 La división de la atención entre las intervenciones de combinaciones distintas: inversa y directa. 2.3. La gestión del estrés
3.Introducción a los ámbitos de especialidad	3.1. Los discursos protocolarios 3.2. El discursos científicos- técnicos 3.3 Los discursos en el ámbito económico-empresarial 3.4. Los discursos políticos 3.5. Los discursos en el ámbito humanístico
4. Estrategias de preparación de un congreso	4.1. La documentación: búsqueda terminológica 4.2. Los glosarios 4.3. La preparación ad-hoc
5. El código deontológico del intérprete	5.1.Las lealtades: al público, al cliente, al texto, a si mismo. 5.2. Ética y deontología
6. El mercado laboral local de la IS y el entorno de trabajo	6.1. Características: tipo de conferencias y reuniones 6.2. La IS inversa en el mercado laboral 6.3. Las cabinas: puras, mixtas
7. Introducción a la gestión de clientes	7.1. El intérprete freelance 7.2. El intérprete contratado por cuenta ajena
8. Prácticas de IS en todos los ámbitos	8.1. Prácticas de IS directa 8.2. Prácticas de IS inversa 8.3 Organización y práctica de interpretación en debates oraganizados por estudiantes

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Trabajos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Tutoría en grupo	1	1	2
Estudios/actividades previos	0	10	10
Sesión magistral	2	3	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introductorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en la interpretación simultánea -inversa (45%) y directa (45%) - de dos discursos enunciados por el profesor, o de un discurso y una entrevista, será el propio estudiantes quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se cualificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de escucha y producción coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas; - contenidos: coherencia intra e intertextual; - producción: expresión oral: calidad, corrección gramatical y léxica, registro, fluidez, prosodia.	90	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23
	Para aprobar esta prueba, será necesario aprobar ambas partes .		

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada una de las pruebas de interpretación para dar por aprobada la materia.

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua cómo única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B a la lengua A, y otra de un discurso de A la B pudiendo sustituir una de ellas por una bilateral. En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas (con un mínimo de 5/10) para aprobar la materia.

Los criterios de calificación serán los referidos en las apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas.

El porcentaje de la nota del examen es del 90% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa.

- contenidos: coherencia intra y intertextual

- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.

-corrección gramatical y léxica del producto -del discurso interpretado.

No terminar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Fuentes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, Alnterpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James , Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01905			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado consolide las técnicas y competencias de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Consolidar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, competencia estratégica y resolución de problemas. · Dominar las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, con especial atención a la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. · Aumentar su cultura general, ser capaz de documentarse y prepararse para interpretar entrevistas y discursos especializados sobre un tema dado. · Interpretar con profesionalidad, en la modalidad de consecutiva, discursos complejos y especializados entre sus lenguas A y B. · Hacer de mediador(la) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A en un contexto profesional. 			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser

CE29	Formación universitaria específica	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos teóricos sólidos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CB1 CB3 CE13 CE29 CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE12 CE13 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar las técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5 CE13 CE17 CE18 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23

Asentar los pilares teóricos y metodológicos para el aprendizaje continuo de las técnicas de interpretación consecutiva. CB1
CB2
CE8
CE12
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT4
CT8
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT17
CT18

Suministrar las herramientas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas. CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE8
CE12
CE13
CE17
CE18
CE21
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada. CB3
CB5
CE1
CE3
CE8
CE10
CE12
CE17
CE18
CE21
CE24
CT6
CT9
CT10
CT12
CT13
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contenidos

Tema

I. Introducción 1. Repaso de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Ahondar en el trabajo de escucha y análisis (concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje). 5. Dominar las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales y los fundamentos de la toma de notas. 6. Detectar los conectores y practicar su anotación. 7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad. 8. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.
II. Fundamentos 1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.	1. Consolidar las capacidades de escucha y análisis y mejorar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 3. Hacer un buen uso de la toma de notas: tener criterio para seleccionar la información, introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria, dominar la notación de los conectores. 4. Elaborar discursos propios en la lengua B con fluidez y propiedad. 5. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua A discursos producidos en la lengua B. 6. Ser conscientes de la importancia de la preparación previa para la interpretación de discursos sobre temas específicos.
III. Perfeccionamiento 1. Perfeccionamiento de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Desarrollo de la metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 3. Tener claro qué entendemos por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas. 4. Desarrollar la capacidad de anticipación. 5. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 6. Consolidar la memoria a corto plazo.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	1. Ser capaz de restituir información compleja y especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nombres propios, discursos de especialidad. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 3. Dominar la restitución de números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso, saber tomar decisiones adecuadas sobre el análisis y la restitución del discurso. 4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 5. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de mayor dificultad (densos, complicados y rápidos).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Seminarios	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de la interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías. En las tutorías la docente ayudará a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que el/la alumno/a tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta le ayude a buscar formas de superarlas a tiempo. En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, el/la alumno/a deberá presentar a la docente una diagnosis de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta la matriz de valoración que se utilizará para evaluar la prueba final de la asignatura.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.	Formativa 0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE13 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Trabajos de aula	Elaboración de discursos en las lenguas A y B.	Apto necesario 0	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CT16
Seminarios	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	Apto necesario 0	CB2 CB3 CE18 CE27 CT8 CT9 CT14 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A, con una parte en inversa. Para puntuar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen del promedio final, es condición sine qua non para dar por superada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	100	CB2 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22
Pruebas de autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en clase (vid. "Atención personalizada").	Apto necesario 0	CB1 CB2 CB3 CB5 CE21 CE24 CE27 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la **evaluación continua** —explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente— hace falta realizar satisfactoriamente las siguientes tareas o pruebas de evaluación: elaboración de discursos en las lenguas A y B, ejercicio de autoevaluación y realización de una prueba de interpretación (de la que es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 y que se celebrará en la última semana de clase según el calendario de la FFT).

Tanto en la clase como en la plataforma Faitic se informará de la secuenciación de las distintas tareas para el mejor aprovechamiento del curso. Asimismo, dado el diseño y carácter práctico de la asignatura, basados en el aprendizaje progresivo, se recomienda asistir a las clases, aunque no es obligatorio.

El cumplimiento de los requisitos para acogerse a evaluación continua da derecho a una segunda oportunidad de presentarse a la prueba de interpretación (en la fecha oficial de realización del examen de evaluación única según el calendario de la FFT), de tal forma que los alumnos de evaluación continua podrán optar por que la docente corrija una u otra prueba como examen final. Con todo, sólo se recomienda que opten por presentarse en la fecha oficial de evaluación única en el caso de que su prestación durante la prueba final fuese muy inferior a su prestación habitual en clase.

Tanto la evaluación **única** (para aquellos/as alumnos/as que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso entre las lenguas B y A (con alguna parte para interpretar en inversa y la posibilidad de incluir un ejercicio de elaboración de discursos en las lenguas A y B) y

ambas se realizarán en las fechas establecidas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

En el caso del **alumnado de intercambio** que posea una competencia mayor del inglés que del castellano como lengua activa, podrá interpretar mayoritariamente de esta lengua al inglés y ser evaluados en consecuencia, siendo los requisitos iguales que para el resto de alumnado —tanto para evaluación continua como única—, con la única diferencia de que, en su caso, entendemos como lengua A el inglés y lengua B el castellano.

Fuentes de información

Gile, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Revised ed., 2009, Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A., Note-taking techniques for consecutive interpreting -a short course, 2005, Manchester: St. Jerome

Iliescu Gheorgiu, C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, 2002, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alica

Rozan, J. F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2nd ed., 2012, Multilingual matters

Gillies, A., Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>, ,

Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting, 2015, Routledge

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Gallego/V01G230V01913

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Se recomienda para estudiantes Erasmus con interés por la interpretación y con el inglés y castellano como lenguas B.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01907			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser

CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consecutiva desde y hacia las dos lenguas	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT7 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito

CE1
CE3
CE4
CE6
CE12
CE13
CE17
CE18
CE21
CE22
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT22
CT23

Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace.

CE2
CE4
CE6
CE9
CE11
CE12
CE17
CE18
CE19
CE21
CT3
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT19
CT20
CT22
CT23
CT24

Contenidos

Tema

1. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva inversa y directa.	1.1. Los discursos protocolarios 1.2. Las conferencias, los cursos internacionales 1.3. Las ruedas de prensa
2. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace. La interpretación social.	2.1. Ámbito de la difusión e información: las entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: las reuniones bilaterales 2.3. Ambito de la interpretación social : - introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. - introducción a la interpretación en el ámbito sanitario

3. La interpretación consecutiva inversa	3.1. La escucha en español y su toma de notas 3.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 3.3. La gramática de contraste
4. Ejercicios prácticos de IC en las dos direcciones, inversa y directa	4.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 4.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
5. Ejercicios prácticos en IE	5.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones, cada vez más largas- 5.2. Corrección del ejercicio: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
6. El mercado laboral de la IC de conferencias y de enlace.	6.1. Las conferencias en los distintos ambitos 6.2. Las reuniones de trabajo 6.3. La interpretación social 6.4. Las entrevistas 6.5. La interpretación telefónica

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudios/actividades previos	0	10	10
Trabajos de aula	44	74	118
Sesión magistral	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la IC. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IC e IE así como ejercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesora se complementará con las lecturas correspondientes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante *tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante así *como su *análisis . Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha y su lectura en la fase de producción. Se detectarán errores *situándolos dentro de las distintas operaciones de la *IC o *IE, *analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha así como su lectura en la fase de producción. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la **IC y de la **IE.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23 CT24

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos interpretaciones consecutivas de conferencia : una directa y una inversa, o una interpretación de conferencia y una de enlace (50% cada una). Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respeto de la información principal necesaria; la **estructuración a coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. la coherencia **intra y **intertextual Producción: seguridad, fluidez, **prosodia, registro, corrección **gramatical y léxica. se queda alguna intervención o frase sin terminar no se superara la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
	Para aprobar esta prueba será necesario aprobar ambas partes.		

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los y las estudiantes que se acojan a la evaluación continua tendrán que superar una prueba única consistente en la interpretación consecutiva de dos discursos, uno en directa, **fr>es y otro en inversa es>**fr o una consecutiva inversa o directa y una interpretación de enlace.

Para poder optar a la evaluación continua **explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

ES imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en la fecha fijado por el decanato y que será publicada en **FAITIC.

Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado anterior. Para los que no se acojan a la evaluación continua, la nota de esta prueba será el 100% de la nota final.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación de enlace y una inversa o directa. El porcentaje de la nota del examen será el 100% de la nota final.

Fuentes de información

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, AInterpretación en Galiza: unha profesion emerxente,, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Gile, Danie, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Rozan, Jean François, La prise de notes en Interprétation Consecutive, Genève, Georg,, 1956

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. La finalidad es que, al término del período de formación, el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea de un ámbito temático no especializado en la combinación inglés>gallego.			

Competencias

Código	Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en las bases metodológicas de las técnicas de interpretación aplicadas al Idioma 2	CB2
Profundizar en las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados al Idioma 2.	CB5
Adquirir conocimientos teóricos y prácticos sobre los distintos ámbitos de trabajo donde puede desarrollarse la interpretación, concretamente la interpretación de Idioma 2.	CB2
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en el Idioma 2.	CB1 CB2 CB4

Contenidos

Tema	
Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y el nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística inglés-gallego. 1.4. Características del mercado laboral.

Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (en>gl).
---	---

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	41	80	121
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación en>gl, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Además de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará a los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación en>gl.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada hacia la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto al docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, el docente ayudará a los estudiantes a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el alumno tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de mostrar lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrá en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea en>gl. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones con respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	90	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación en>gl. Dicha prueba tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario oficial publicado por el Decanato. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás. Para poder optar a la evaluación continua, los estudiantes deberán asistir a un 80% de las sesiones. Asimismo, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg

NOLAN, J., Interpretation: techniques and exercises, 2005, Multilingual matters

ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

CURRAIS ARCAJ, J., "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Inglés-Español			
Código	V01G230V01910			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01911			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer

CT13 Trabajo en un contexto internacional

- saber
- saber hacer
- Saber estar /ser

CT23 Capacidad de trabajo individual

- saber
- saber hacer
- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
*Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (Francés Idioma *II y Gallego).	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

Contenidos

Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto y fases de la interpretación. 3.- La comunicación oral: lengua oral y escritura, técnicas de oratoria pública y análisis del discurso. 4.- Características del mercado laboral de la interpretación segundo las modalidades de interpretación y combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2. Ejercicios de *memorización. 3.- Ejercicios de reactivación léxica y *semántica. 4.- Ejercicios de reformulación. 5.- Ejercicios de aplicación de estrategias *comunicativas. ----- la) Ejercicios de traducción a la vista. *b) Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales. La dirección será siempre de francés (de los diversos países de la *francofonía) a gallego.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas de autoevaluación	1	0	1
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situaciones comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos los criterios de evaluación de la traducción a la vista. Presentaremos las características, dificultades y estrategias propias de la traducción a la vista. Ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica de la técnica de la traducción a la vista para luego seguir con la interpretación simultánea. Se harán ejercicios de *preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés;Gallego). La finalidad es que el alumnado consiga interpretar de forma simultánea al entender todos los contenidos.
Debates	El docente y los alumnos se sentarán para discutir, en forma de terapia, las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego.	85	CB1
	Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos:		CB2
	1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas.		CB3
	2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos.		CB4
	3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad; ritmo/compás, articulación.		CB5
	4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.		CE1
			CE2
			CE6
			CE9
			CE13
			CE17
			CT4
			CT7
			CT13
	CT23		

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en otros apartados.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Gille, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.

Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Se recomienda haber cursado las materias de interpretación en la primera combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Francés-Español			
Código	V01G230V01912			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Alemán-Galego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01913			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Alemán-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser

CT12	Trabajo en equipo	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un aceptable dominio de las dos lenguas de trabajo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE6 CE8 CE18 CE24 CE28 CE30 CE33 CT1 CT2 CT22 CT23
COMPETENCIA INTERPRETATIVA: tener conocimientos de las técnicas de interpretación y saber aplicarlos a la práctica.	CB2 CB4 CB5 CE13 CE16 CE17 CE18 CE24 CE26 CT4 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
2. Interpretación simultánea	2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación en los servicios públicos 3.4 Interpretación de enlace en el ámbito cultural

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2

Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	22	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre la participación del alumno.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE33 CT1 CT2 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deben realizar una interpretación, aplicando los conocimientos teóricos y prácticos de la asignatura.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE33 CT1 CT2 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT22
---	---	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los alumnos tienen la oportunidad de acogerse a la evaluación continua o única (aunque es recomendable la asistencia a las clases).

El examen para los alumnos de evaluación continua se realizará en la última clase, el examen para la evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio será un ejercicio práctico de interpretación.

El examen consistirá en una interpretación corta. El tipo de interpretación se dará a elegir a los estudiantes (IS, IC o enlace).

Fuentes de información

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg, 1999

HERBERT, J., The interpreter's handbook, Genève, 1956

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, Publicaciones Luna, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Otros comentarios

El nivel de alemán requerido para poder llevar a cabo el trabajo en clase es de B2-C1.

Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden varias según la combinación principal.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Portugués-Galego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01915			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Portugués-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea.

CE1
CE9
CE17
CT4
CT7
CT13
CT23

Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas: Portugués-castellano.

CE1
CE2
CE13
CT7
CT23

Contenidos

Tema

1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características del mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y *semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias *comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (pt>es).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Sesión magistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	14	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado se presentará la materia y su programación. Se explicarán los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Al hilo de los trabajos prácticos, se tratarán en el aula diferentes cuestiones relacionadas con el desempeño profesional de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación pt>es, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para al otro lado de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación pt>es.
Debates	El docente y los alumnos se sentarán para discutir, a modo de terapia, las diferentes dificultades que aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos. El objetivo es que la puesta en común contribuya a resolver los distintos problemas de interpretación que vayan surgiendo a lo largo del curso.

Estudio de casos/análisis de situaciones

Con la ayuda de materiales audiovisuales y textuales, se presentará e intentará resolverse diferentes dificultades que el intérprete tendría que enfrentar durante un trabajo de interpretación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea pt>es. Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	90	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación PT>ES.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

GILE, D. (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.

NOLAN, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués", en Viceversa. Revista Galega de Tradución, 17, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo).

CURRAIS ARCAJ, J. (2010) "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135.

ALONSO BACIGALUPE, L. (2010) "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio, pp. 13-25.

VIDAL FIGUEROA, T. (1995) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I", en Viceversa, Revista galega de tradución, 1, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151.

VIDAL FIGUEROA, T. (1997) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II", en Viceversa, Revista galega de tradución, 3, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74.

VIDAL FIGUEROA, T. (2001) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III", en Viceversa, Revista galega de tradución, 6, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS**Relaciones Internacionales**

Asignatura	Relaciones Internacionales			
Código	V01G230V01917			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Historia, arte y geografía			
Coordinador/a	Domínguez Castro, Luís			
Profesorado	Domínguez Castro, Luís			
Correo-e	dominguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una de las dos que conforman la materia Cultura y Civilización y tiene un claro carácter instrumental en la formación del alumnado de la titulación. Es de carácter optativo y se sitúa en el cuarto curso del grado. Pretende familiarizar al alumnado con las teorías y principios de las relaciones internacionales y, más concretamente, con aquellas organizaciones internacionales que tienen unos servicios de traducción e interpretación potentes.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Adquisición de conocimientos sobre geopolítica y organismos internacionales que permita la correcta comprensión de un texto para traducir o de un discurso para interpretar	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Adquisición de conocimientos sobre el funcionamiento de los protocolos y regímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionales	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Contenidos

Tema	
1. Concepto y principales teorías de las Relaciones Internacionales	- El concepto de las Relaciones Internacionales a través del tiempo. - Teorías de las Relaciones Internacionales y su evolución
2. Los actores internacionales	- El Estado y los poderes subestatales. - Las organizaciones internacionales gubernamentales. - Las organizaciones internacionales no gubernamentales. - Las empresas multinacionales.
3. La Unión Europea: las instituciones	- El Consejo Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - El Consejo de la Unión Europea: composición, funcionamiento y competencias. - La Comisión Europea: composición, funcionamiento y competencias. - El Parlamento Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - El Tribunal de Justicia Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - Otras instituciones y órganos: composición, funcionamiento y competencias. - Régimen lingüístico de las instituciones comunitarias. - Tipología de los distintos documentos emanados de las instituciones comunitarias.
4. La Unión Europea: las políticas	- La Política Agrícola - Las Políticas de Cohesión - La Unión Económica y Monetaria - Política Exterior y de Seguridad Común - Otras políticas comunitarias - Características de la documentación relacionada con las políticas comunitarias, con especial atención a las convocatorias públicas.
5. La Organización de las Naciones Unidas	- Propósitos y principios de las Naciones Unidas. - Estructura Orgánica - Los organismos especializados de las Naciones Unidas - Régimen lingüístico de las Naciones Unidas. - Tipología de los distintos documentos emanados de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados.
6. El Consejo de Europa y otras organizaciones internacionales	- El Consejo de Europa: estructura, funcionamiento y atribuciones. - Régimen lingüístico del Consejo de Europa. - Tipología de la documentación emanada del Consejo de Europa. - Otras organizaciones internacionales gubernamentales. - Otras organizaciones internacionales no gubernamentales.
7. Estudio de caso de geopolítica actual	- Estudio de caso de geopolítica actual

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Sesión magistral	40	58	98
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	40	44
Pruebas de tipo test	2	2	4
Pruebas de respuesta corta	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo para el estudio de caso que será presentado en esta sesión. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA.
Sesión magistral	Exposición de los seis primeros temas que componen la materia. Las exposiciones serán completadas con la indicación de los manuales en los que el alumnado deberá trabajar aquellos aspectos no cubiertos en las sesiones magistrales.
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado, distribuido en grupos de trabajo, deberá analizar las implicaciones geopolíticas de un tema de actualidad que será presentado en las actividades introductorias, presentando los resultados y siendo evaluado por los mismos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, atendiendo las distintas necesidades del alumnado en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, asesorando al alumnado sobre la realización del estudio encargado.

Pruebas	Descripción
Pruebas de tipo test	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.
Pruebas de respuesta corta	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Valoración del estudio de caso entregado por el grupo de trabajo y debate con sus miembros. El trabajo podrá entregarse en castellano o en gallego, indistintamente. La puntuación será de 0 a 4, en una escala de 0 a 10. El trabajo deberá estar disponible en la plataforma FAITIC, a más tardar, el viernes 7 de abril.	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Pruebas de tipo test	Realización de dos cuestionarios sobre los contenidos de la materia. El primero tendrá lugar en la segunda semana de marzo. El segundo, en la primera de mayo. La puntuación será de 0 a 6, en una escala de 0 a 10.	60	CB1 CB2 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Pruebas de respuesta corta	Realización de una prueba sobre los contenidos de la materia, el día establecido en el calendario oficial del decanato. Esta prueba no será obligatoria, ya que está pensada para mejorar la nota obtenida en el estudio de caso y en los cuestionarios. Su puntuación será de 0 a 2, en una escala de 0 a 10.	0-20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en las actividades previstas en la materia y asistir al 70% de las sesiones presenciales de clase, excepto circunstancias excepcionales, debidamente justificadas y admitidas por el docente. Quedará exento de este deber el alumnado que, conforme a lo establecido en el artículo 46k de la LO 6/2001 y en el artículo 7d del RD 1791/2010, acredite, mediante documentos, necesidades de conciliación laboral o familiar. Dados los porcentajes de calificación asignados, el alumnado puede obtener la máxima calificación sin necesidad de realizar la prueba de respuesta corta. No obstante, podrá mejorar su calificación presentándose a esta.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la fecha señalada por el calendario oficial del decanato. El examen tendrá una parte teórica que se realizará mediante una prueba oral sobre los primeros seis temas (valor 50%) y otra práctica (resolución por escrito, en el aula y durante un máximo de 90 minutos, de un ejercicio relacionado con el tema siete, debidamente actualizado; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente, obteniendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada una. El examen podrá hacerse en castellano o gallego indistintamente.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen, en la fecha oficial marcada por la Facultad. El examen tendrá una parte teórica que se realizará mediante una prueba oral sobre los primeros seis temas (valor 50%) y otra práctica (resolución por escrito, en el aula y durante un máximo de 90 minutos, de un ejercicio relacionado con el tema siete, debidamente actualizado; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente, obteniendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada una. El examen podrá hacerse en castellano o gallego, indistintamente.

NB.- La acreditación de las circunstancias de conciliación laboral y familiar contempladas en la legislación vigente constará de documentación emanada de la Seguridad Social que certifique la condición de alta como trabajador autónomo o por cuenta ajena. En el caso de la conciliación familiar documentación oficial que acredite que en el alumno o en la alumna concurren las circunstancias que otorgan ese derecho conforme la normativa en vigor.

Fuentes de información

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales, 2011, Madrid: Tecnos

Brown, Ch./Ainley, K., Comprender as relações internacionais, 2012, Lisboa: Gradiva

Calduch Cervera, Rafael, Relaciones Internacionales, 1991, Madrid: Ciencias Sociales

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., Enciclopédia das relações internacionais, 2014, Lisboa: Dom Quixote

del Arenal, C./Sanahuja, J.A. (coord.), Teorías de las relaciones internacionales, 2015, Madrid: Tecnos

Díez de Velasco, Manuel, Las organizaciones internacionales, 2013 (coord. Sobrino Heredia, José Manuel, Madrid: Tecnos

Fernández Navarrete, Donato, Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea, 2014, Madrid: Delta Editores

García Picazo, Paloma, Teoría breve de las relaciones internacionales, 2013, Madrid: Tecnos

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, Instituciones y derecho de la Unión Europea, 2014, Madrid: Tecnos

Wassenberg, Birte, Histoire du Conseil de l'Europe (1949-2009), 2012, Bruxelles: Peter Lang

http://europa.eu/index_es.htm, , ,

<http://www.coe.int/>, , ,

<http://www.un.org/>, , ,

Recomendaciones

Otros comentarios

Resulta muy conveniente el seguimiento diario de las principales cabeceras de la prensa internacional.

Aunque por defecto la docencia será impartida en gallego, se hubiese alumnado de intercambio se haría en castellano.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística inglés-gallego (traducción directa e inversa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica entre inglés y gallego, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer

CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser capaz de discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico; ser capaz de adscribir, a partir del análisis de sus características, cualquier texto científico-técnico compuesto en inglés o en gallego a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9 CT22

Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas científico-técnicas en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE5
CE8
CE14
CE17
CE18
CE21
CE27
CE32
CT7
CT9
CT14
CT15
CT22
CT23

Ser capaz de reconocer en el texto de partida científico-técnico compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE2
CE3
CE4
CE17
CE18
CE27
CT10
CT22

Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental (equifuncional o heterofuncional) entre inglés y gallego de textos técnico-científicos pertenecientes a los géneros 'artículo de enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'artículo de divulgación' y 'artículo de revista especializada'.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE17
CE18
CE22
CE26
CE27
CT7
CT9
CT12
CT14
CT18

Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE5
CE8
CE14
CE22
CE27
CT5
CT6
CT9

Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE21
CE28
CE32
CT8
CT9
CT12
CT14
CT18

Contenidos	
Tema	
Fundamentos de la traducción científico-técnica (entre inglés y gallego)	Concepto y división de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Tipo textual de los géneros compilatorios	Características del género textual '(artículo de) enciclopedia' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros didáctico-instructivos	Características de los géneros textuales 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica' y 'artículo de divulgación científico-técnica' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento	Características del género textual 'artículo de revista especializada' en inglés y en gallego. Introducción a la traducción científico-técnica inversa gallego-inglés.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción

Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de (alta) divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE28 CE32 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
--	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,8 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética de dos calificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en caso de haber presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la tercera semana lectiva de noviembre, el segundo encargo de traducción individual se hará la segunda semana de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica* (75 % de la calificación global) y —si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (25 % de la calificación global); la parte práctica del examen, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, consiste en dos traducciones al gallego de textos científico-técnicos redactados en inglés, una breve y presencial (45 % de la calificación de la parte práctica) y otra extensa y no presencial (55% de la calificación de la parte práctica).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica*, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, que consiste en la traducción al gallego de un texto

científico-técnico redactado en inglés, y --si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)--- de una *parte teórica* que deberá redactar en gallego (35% de la calificación en una media aritmética ponderada).

Fuentes de información

- AA.VV., 1995, Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, Editorial Verbo, Lisboa/São Paulo, DICIONÁRIO BILINGUE
- AA.VV., 2009 (5.ª ed.), Dicionário de Inglês-Português, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt, DICIONÁRIO BILINGUE
- ANTAS, Luiz Mendes, s/d (6.ª ed.), Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português, Traço Editora, São Paulo, DICIONÁRIO BILINGUE
- FÜRSTENAU, Eugênio, 2001 (25.ª ed.), Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português, Editora Globo, São Paulo, DICIONÁRIO BILINGUE
- TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, 2007 (2.ª ed.), Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico, Editorial Verbo, Lisboa, DICIONÁRIO BILINGUE
- NAVARRO, FERNANDO A., 2005 (2.ª ed.), Dicionario crítico de dudas inglés-español de medicina, McGraw Hill/Interamericana, Madrid, DICIONÁRIO BILINGUE
- Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua, 2012, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação Lexical do Galego-Português da Galiza, Através Editora, Santiago de Compostela, DICIONÁRIO UNILINGUE
- GARRIDO, Carlos, 2011, Léxico Galego. Degradação e Regeneração, Edições da Galiza, Barcelona, MONOGRAFIA SOBRE LÉXICO
- GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011 (2.ª ed.), Manual de Galego Científico. Orientações Lingüísticas, Através Editora, Santiago de Compostela / www.atraves-editora.com/loja/e-livros/106-manual-de-galego, MONOGRAFIA SOBRE GALEGO TÉCNICO-CIENTÍFICO
- BYRNE, Jody, 2012, Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners, St. Jerome, Manchester, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO
- GAMERO, Silvia, 2001, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), Ariel, Barcelona, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO
- GARRIDO, Carlos, 2001, Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês>Galego), Associação Galega da Língua, Santiago de Compostela, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO
- GARRIDO, Carlos, 2016, A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência, Serviço de Publicações da Universidade de Vigo, Vigo, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO
- GÖPFERICH, Susanne, 1995, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, Gunter Narr Verlag, Tübinga, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO
- MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, 2005, Manual de traducció científicotècnica, Eumo Editorial, Vic, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO
- SCHMITT, Peter A., 1999, Translation und Technik, Stauffenburg Verlag, Tübinga, MONOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO
- DE CARVALHO, Rómulo, 2004, «A descoberta do mundo físico», Em R. de Carvalho: Cadernos de Iniciação Científica: 20-34, Relógio D'Água, Lisboa, LEITURA OBRIGATÓRIA-1
- GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011, «Dúvidas e interferências lexicossemaânticas», Em C. Garrido e C. Riera: Manual de Galego Científico: 301-340 (cap. 30), Através Ed., Compostela, LEITURA OBRIGATÓRIA-2

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español y del español hacia el inglés. Se entiende que el alumnado está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE22 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23

Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción tanto directa como inversa en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
---	--

Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23
---	--

Contenidos

Tema

EL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: LA CIENCIA Y LA TÉCNICA	Revisión de las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado y de las características de los textos que transmiten conocimiento especializado. Diferencias entre ciencia y técnica. La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO.
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico cómo medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características.
LA TRADUCCIÓN DIRECTA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS: LA DOCUMENTACIÓN COMO CLAVE DEL ÉXITO	El proceso de búsqueda documental: fases y procedimientos. El artículo de enciclopedia: revisión de las características textuales y traducción. La ficha técnica de producto farmacéutico: revisión de las características textuales y traducción. El manual científico: revisión de las características textuales y traducción. La norma técnica: revisión de las características textuales y traducción.
LA TRADUCCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización de la traducción inversa científico-técnica en el mercado de la traducción. El artículo científico-técnico especializado: características y traducción.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	2	3
Sesión magistral	4	4	8
Proyectos	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	32	48
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Tutoría en grupo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Proyectos	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo, a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de los proyectos podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma TEMA. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de los problemas y ejercicios podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma TEMA. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

Evaluación		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora de los estudiantes, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Proyectos	Durante las últimas 4 semanas del curso, correspondientes al tema 4, los estudiantes desarrollarán un proyecto de traducción inversa en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará de manera detallada en la primera sesión dedicada al tema 4. Fecha de entrega: 10 de enero de 2017. Lugar de entrega: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC e impreso en la caja del correo nº 109.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT3 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encargan, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). Las profesoras harán un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirán y puntuarán una de las tareas propuestas (la misma para todo el alumnado del curso).	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la semana del 14 al 20 de noviembre los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos. Es obligatorio superar esta prueba para superar la materia. Lugar: aula asignada para la docencia de la materia. La fecha exacta de la prueba se anunciará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados en la materia.	20	CB2 CE4 CE5 CE17 CE18 CE22 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Al final del tema 2, los estudiantes desarrollarán una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que adquirieron los conocimientos mínimos establecidos (detallados en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria"). De un total de ocho preguntas, deben responder correctamente siete. De no superar esta prueba, podrán recuperarla a lo largo del curso. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la materia. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Fecha de celebración de la prueba: segunda sesión de la semana del 17 al 21 de octubre de 2016, en horario de clase, en el aula correspondiente. La fecha exacta se comunicará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22

Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
---------------------------	---	---	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

El sistema de evaluación seguido en esta materia respeta lo establecido en los Estatutos de la Universidad de Vigo en lo relativo a los derechos y deberes del alumnado. Por tanto, el alumnado tiene derecho a ser evaluado dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifica en esta guía docente. El alumnado que se encuentre en situaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo, enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividad laboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estas situaciones deberán ser notificadas en la primera semana del curso o en el momento en que se produzcan para que las docentes puedan adoptar las medidas oportunas.

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera oportunidad de evaluación en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y porcentajes correspondientes a la evaluación única y a la segunda oportunidad de evaluación son las especificadas más adelante en este mismo apartado.

PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (ENERO):

El sistema de evaluación aplicado en la primera oportunidad de evaluación se corresponde con el sistema de evaluación continua. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones en la primera oportunidad de evaluación.

Exigencias del sistema de evaluación continua:

- Dejar constancia por escrito a través de la plataforma TEMA de la voluntad de acogerse a la modalidad de evaluación continua en la primera semana del curso.

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

la) Encargo individual de traducción directa.

b) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos*. Fecha de realización: 2ª sesión de clase de la semana del 17 al 21 de octubre.

c) Prueba práctica de traducción directa. Fecha de realización: Semana del 14 al 20 de noviembre.

d) Encargo grupal de traducción inversa. Fecha de entrega: 10 de enero de 2017.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los criterios de evaluación aplicados a cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan dos faltas de ortografía (aplicable al castellano).
- Incurran en plagio total o parcialmente.
- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

¿Qué ocurre si no quiero acogerme al sistema de evaluación continua?

El estudiantado que **dejara constancia por escrito a través de FAITIC durante la primera semana del curso de su voluntad de no acogerse al sistema de evaluación continua**, perderá el derecho a la evaluación continua y formativa, si bien tendrá derecho a realizar un examen en la fecha oficial fijada por el Decanato, que constará de las siguientes pruebas (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (10%) Será obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Para aprobar esta parte del examen será obligatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (60%)
3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del español hacia el inglés (30%).

Para desarrollar este examen no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En este examen obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan dos faltas de ortografía (aplicable al castellano).
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- Incurran en plagio total o parcialmente.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (JULIO):

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (10%) Será obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Para aprobar esta parte del examen será obligatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (60%).

3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del español hacia el inglés (30%).

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En cualquiera de las pruebas obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan dos faltas de ortografía (aplicable al castellano).
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- Incurran en plagio total o parcialmente.

PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA CÓMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y EI SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.

*CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:

1. Diferencias entre conocimiento general y especializado.
2. Características de los textos especializados.
3. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.
4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.
5. El texto científico como herramienta de comunicación.
6. Metas del lenguaje científico.
7. Elementos y características del estilo científico-técnico.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2014. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, T. y FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.

GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Asociación Galega da Língua.

GONZALO, C. y V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.

MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th Edition. New York: Palgrave MacMillan.

MOSSOP, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

PICKETT, N.A., LASTER, A.A. y STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.

PINTO, M. y J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.

ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.

RICO-VILLADEMOROS, F. y HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante las primeras sesiones del curso se les entregará a los alumnos un listado más amplio de bibliografía y se les indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Galego**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01920			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará la aplicación de las estrategias necesarias para traducir con un grado significativo de autonomía.</p> <p>La direccionalidad del trabajo de traducción será directa e inversa. La asignatura se descompone en un módulo de 27 horas de traducción directa francés > español impartido por la profesora María José Fernández Pintelos y en un módulo de 21 horas de traducción inversa español > francés impartido por el profesor Ángel Fernández Ocampo.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	CB1 CE4 CE26
Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CE4 CE5 CT15 CT16
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	CB2 CB3 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	CB4 CB5 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	CB2 CB5 CE4 CE5 CE8 CE23 CT6 CT15

Contenidos

Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica 1.2. Competencias en la traducción científico-técnica. Gestión de los conocimientos sobre el campo temático y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros y tipologías textuales

2. Recursos y fuentes documentales

- 2.1. Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico
- 2.2. Familiarización con el campo temático
- 2.3. Búsqueda de terminología y fraseología específicas
- 2.4. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: memorias, diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica

3. Práctica de la traducción científico-técnica

- 3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica
- 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.)
- 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas
- 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requerimientos profesionales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Pruebas

	Descripción
Trabajos y proyectos	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
--	-------------	--------------	------------------------

Pruebas prácticas, Traducción inversa de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	10% En la primera semana de diciembre de 2016 se realizará una prueba de traducción inversa en el aula.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE17 CE22 CE26 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT18
	La nota de esta prueba formará parte de las calificaciones entre las que se escogen las tres mejores notas, pues se calcula la nota media del módulo de inversa a partir de las tres mejores calificaciones obtenidas entre las de los tres encargos y la de la prueba en el aula.		
	*Traducción directa		
	30% Se realizará una prueba de traducción directa en el aula en la fecha que la docente señale al inicio del curso.		
	Las notas de traducción directa y de traducción inversa harán promedio en caso de que se superen ambos módulos. De tener alguna de las partes suspensas, habrá que presentarse en la convocatoria de julio de 2017 a esa parte, en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2017.		
Trabajos y proyectos	Traducción inversa	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CE26 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
	30%		
	La nota media del módulo de traducción inversa, que representa el total de 40% de la nota final, se elabora a partir de las tres mejores notas de un total de cuatro calificaciones.		
	Tres de las calificaciones proceden de encargos. El primera se deberá entregar en la última semana de septiembre, la segunda en la primera semana de noviembre y la tercera en la segunda semana de diciembre de 2016, todas ellas vía Faitic.		
	La cuarta calificación procede del examen en aula (véase el punto de traducción inversa del apartado de Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas).		
	Traducción directa 30 %. Dos encargos, que se desarrollarán en las fechas que la docente indique al inicio del curso. Se hará nota media de las mismas.		
	Si la nota del segundo encargo de directa supera por lo menos en 1 punto a la primera, solo se tendrá en cuenta la nota de la segunda para hacer los porcentajes.		

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso en un módulo o en los dos módulos deberá presentarse al examen del/ de los módulo(s) suspenso(s) en la convocatoria de la segunda edición de actas en julio de 2017 en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad.

En este caso, la nota del módulo aprobado en evaluación continua se conservará únicamente hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2017.

Primera edición de actas (enero de 2017)

La parte de traducción directa supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción inversa supondrá el 40% de la nota final.

Traducción directa : deberá presentarse a un examen en la primera quincena de enero de 2017 y entregar un encargo que

se dará el mismo día del examen, y que contará el 50% de la nota.

Para la traducción inversa: el alumnado tendrá que realizar un examen de traducción en el aula y en la fecha correspondientes a la última sesión de la asignatura en diciembre de 2016.

La nota de la parte aprobada en la primera edición de las actas en diciembre de 2016 se conservará hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2017.

El alumnado que decida presentarse a la prueba de evaluación única deberá presentarse en el aula y en la fecha señalados por el calendario de exámenes oficial de la FFT.

Segunda edición de actas (julio de 2017)

La parte de traducción directa supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción inversa supondrá el 40% de la nota final.

Traducción directa: el alumnado deberá presentarse a un examen en la fecha establecida y entregar un encargo que se dará el mismo día del examen, y que contará el 50% de la nota.

Para la traducción inversa: el alumnado tendrá que realizar un examen de traducción en el aula y en la fecha correspondientes al examen oficial de esta asignatura, según el calendario de exámenes de la Facultad.

Para alguna de las pruebas de traducción, el equipo docente podrá fijar un plazo de entrega posterior a la fecha de la convocatoria.

Cualquier copia o plagio será calificado con 0 (cero), y el trabajo no se podrá repetir.

NOTA: Se propondrán fórmulas individualizadas para garantizar que el alumnado que no pueda asistir regularmente a las sesiones presenciales tenga la oportunidad de cursar la asignatura en régimen de evaluación continua.

Fuentes de información

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, 2002, Castellón: Servei de Publicacions de la Universita

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, 2001, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap

De l'Homme, M.-C., *La terminologie : principes et techniques*, 2004, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal

Gamero Pérez, S., *La traducción de textos técnicos*, 2001, Barcelona, Ariel

Gutiérrez Rodilla, B., *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, 1998, Barcelona: Península

Gutiérrez Rodilla, B., *El lenguaje de las ciencias*, 2005, Madrid: Gredos

Gonzalo, C. y V. García (eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*, 2002, Madrid: Síntesis

Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, 1991, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag

Maillot, J., *La traducción científica y técnica*, 1997, Madrid: Gredos

Martínez de Sousa, J., *Ortografía y ortografía del español actual*, 2004, Gijón: Trea

Montalt i Resurrecció, V., *Manual de traducció científicotècnica*, 2005, Vic: Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel

Muñoz Torres, C.A., "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español", 2003, Barcelona, IULA

Vivanco Cervero, V., *El español de la ciencia y la tecnología*, 2006, Madrid: Arco/Libros

Nota: se completará la bibliografía en clase y los alumnos deberán también consultar los fondos de la biblioteca y otras fuentes.

La obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos*, se considerará lectura obligatoria en los términos establecidos en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Otros comentarios

Se requiere un nivel de francés C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo primordial de esta materia es una aproximación a la actividad de la traducción audiovisual en sí misma como a todos los aspectos que la rodean y que van a influir en el trabajo del profesional de la traducción. Esto será imprescindible para que los futuros traductores y traductoras adquieran una base sólida sobre la que comenzar a trabajar y para que conozcan detalladamente y tomen conciencia del factor colectivo de esta actividad, primer paso para enfrentarse a un encargo de traducción audiovisual. Se trata de una introducción al campo y a la combinación en la que se dará una visión panorámica de las principales modalidades y se expondrán con mayor detenimiento 2: subtitulación y doblaje.			

Competencias

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Dominar las dos lenguas de trabajo (inglés y gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT15 CT17 CT22
Tener un conocimiento profundo de la cultura de las dos lenguas de trabajo, que repercutirá en una comprensión óptima de los textos audiovisuales en inglés, así como en la realización de una traducción de calidad en gallego.	CE2 CE8 CE28 CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos los aspectos relativos al encargo de traducción audiovisual para diseñar una estrategia general de trabajo apropiada y productiva.	CE8 CE9 CE17 CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22
Analizar el texto original para detectar problemas de traducción o problemas derivados de la modalidad de traducción audiovisual concreta con la que se esté trabajando. Aprender a resolver esos problemas escogiendo la solución más apropiada entre varias y sabiendo justificar la elección.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28 CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar los conocimientos de informática para aprender a manejar todas las herramientas que se requieren para ciertas modalidades de traducción audiovisual.	CE14 CT5

Contenidos

Tema

1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	1.1. Los medios audiovisuales. 1.2. El texto audiovisual. Características y particularidades. 1.3. La traducción audiovisual (TAV). Definición y modalidades. 1.3.1. Características diferenciales de la TAV. 1.3.2. Modalidades principales de TAV. Características y particularidades. - Doblaje. - Subtitulación.
2. La práctica de la TAV.	2.1. El doblaje. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.2. La subtitulación. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.3. Análisis crítico de estudios de caso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	24	36

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	48	48
Proyectos	0	30	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	33	0	33
Otras	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Exposición de los contenidos teóricos recogidos en el apartado correspondiente de esta guía. A pesar de tratarse de sesiones magistrales, hace falta la participación activa del alumnado (resolución de dudas, debates abiertos, etc.).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios prácticos de traducción audiovisual, que se expondrán y corregirán en las correspondientes sesiones prácticas presenciales.
Proyectos	Preparación de dos encargos, una por cada modalidad básica (doblaje y subtitulación). Pueden hacerse de manera individual o colectiva, previa consulta con la profesora. Adoptarán las siguientes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos y justificación (si el alumno/a lo considera pertinente) de las decisiones de traducción. El alumno escogerá el material de trabajo y consultará con la profesora su pertinencia antes de emprender la tarea. - DOBLAJE: Opción 1: traducción borrador para doblaje de 7 minutos de un documento audiovisual (debe contener narración/diálogos en la mayor parte de los 7 minutos). Opción 2: análisis crítico de una traducción para doblaje ya existente (15-20 minutos mínimo o lo que el alumno/la estime oportuno para dar cuenta de problemas/soluciones de traducción tomadas). El alumnado deberá demostrar que adquirió las técnicas necesarias para llevar a cabo con éxito una traducción audiovisual, sea para doblaje o para subtitulación y que dispone de las herramientas analíticas mínimas para hacer un análisis crítico o para explicar sus decisiones de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas que se desarrollarán a modo de talleres de comentario y traducción en equipo a partir de las propuestas individuales (previamente preparadas) de cada alumno o alumna. El alumnado deberá demostrar que cuenta con unas destrezas básicas a la hora de acometer una traducción audiovisual y, asimismo, que interiorizó los conceptos básicos expuestos en las sesiones teóricas. Estas sesiones tendrán lugar en el aula habitual y en la biblioteca cuando el trabajo en equipo y la consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así lo requiera. En este caso, estarán tutorizados en tiempo real desde faitic por la profesora.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Proyectos	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Pruebas	Descripción
Otras	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Proyectos	Dos encargos de traducción (vid. metodología docente). Las fechas de entrega se fijarán en la clase y se publicarán en faitic, atendiendo al calendario y habida cuenta los períodos sin docencia y una distribución racional de la carga de trabajo.	70	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Otras	Examen final de la materia, con tiempo controlado y material restringido, que constará de dos partes: - Parte teórica sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales, aplicados y desarrollados durante las sesiones prácticas. Las respuestas se redactarán en lengua gallega. (30%). - Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%). La fecha del examen final será consensuada en clase con la profesora.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE28 CT1 CT6 CT7 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba indicados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a la evaluación única en la fecha consensuada con el alumnado de evaluación continua y anunciada en Faitic (normalmente la última o penúltima semana de docencia). La prueba consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtítulo (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar las tres partes.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El alumno que siga el sistema de evaluación continua y no alcance a nota mínima se presentará en julio a las partes no superadas en la fecha indicada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.

Los alumnos que sigan la evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtítulo (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar las tres partes.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la materia.

Con respeto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

ES responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

**Esta materia NO se recomienda para ALUMNADO ERASMUS.

Fuentes de información

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

L. Dobao, X.A. 2004. "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. y Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. y Pereira A.M. 2001. *El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Montero Domínguez, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

* Esta bibliografía básica se complementará en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, por una parte, para conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente sus modalidades principales, el doblaje y el subtítulo, y, por otra, para saber identificar los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa e implementar las estrategias para resolverlos. Asimismo, el alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos a los textos audiovisuales con el fin de alcanzar una buena traducción (análisis textual y contextual) o de establecer la calidad de traducciones ya existentes y sabrá manejar un programa de subtítulo.			

Competencias

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno conocerá los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente en las modalidades de doblaje y subtítulo.	CE9

El alumno identificará los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa y aplicará las estrategias apropiadas para resolverlos	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE18 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
El alumno aplicará métodos analíticos a los textos audiovisuales y a las traducciones audiovisuales del inglés con el fin de obtener una traducción de calidad o de evaluar la calidad de traducciones existentes.	CE18 CT8 CT14
El alumno aprenderá a manejar un programa de subtulado.	CE14 CE18 CT5 CT6 CT12 CT16 CT22

Contenidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV) Ana	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtulado y modalidades menores
2. EL SUBTITULADO Ana	2.1. Historia: evolución del subtulado en España 2.2. Etapas del proceso de subtulado 2.3. La práctica subtuladora: software, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtulador 2.4. Principales problemas de subtulado: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones de espacio, "canned laughter", subordinación de la palabra a la imagen, carácter "vulnerable" y oralidad prefabricada)
3. EL DOBLAJE Lourdes	3.1. Historia: evolución del doblaje en España 3.2. Etapas del proceso de doblaje 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convenciones de doblaje 3.5. Principales problemas de doblaje: generales (traducción de neologismos, del humor, etc.) y específicos (subordinación de la palabra a la imagen, "canned laughter" y oralidad prefabricada)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas de respuesta corta	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje y práctica autónomos, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades y prácticas que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el alumno.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas para esta asignatura.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las profesoras estarán a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Trabajos de aula	Las profesoras estarán a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de respuesta corta	Prueba de respuesta corta de los contenidos teóricos de la asignatura. Para que haga media, hay que sacar un mínimo de 5 en esta prueba. FECHA: penúltima o última semana de clase.	30	CE3 CE4 CE9 CT15 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas, una de subtítulo y otra de doblaje. Las fechas de entrega se fijarán en clase, atendiendo al calendario, al ritmo de impartición de los contenidos y a una distribución racional de la carga de trabajo. Como fechas orientativas: el trabajo de subtítulo se entregará la semana 9 y el de doblaje la 13.	70	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE18 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba indicados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a la evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtítulo (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar estas tres partes.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El alumno que siga el sistema de evaluación continua y no alcance la nota mínima se presentará en julio a las partes no superadas en la fecha indicada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.

Los alumnos que sigan la evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtítulo (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar estas tres partes.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se requiere un nivel B2 de lengua A español.

Fuentes de información

SON DE LECTURA OBLIGATORIA LOS LIBROS DE CHAUME Y DÍAZ CINTAS

Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

URUsoft. 2001-2004. *Subtitle Workshop v. 2.51*. Disponible en <http://subtitle-workshop.uptodown.com>.

La bibliografía se completará en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01924			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	-Introducir el alumnado en las técnicas de la traducción audiovisual. -Desarrollar aptitudes para poder acometer cualquier encargo de traducción audiovisual. -Familiarizarse con los géneros audiovisuales.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CT1 CT15
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo audiovisual con sus características propias (doblaje y subtitulación)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2
COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción audiovisual (iniciador, mediador (estudio), traductor, cliente, espectador...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción audiovisual. Identificar los problemas de traducción audiovisual y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas de traducción (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural y como agente normalizador. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE7 CE17 CT1 CT5 CT18

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la traducción audiovisual	1.1. Definición de traducción audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulación, localización, multimedia...
2. La subtitulación	2.1. Etapas en el proceso de subtitulación 2.2. La práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convenciones de subtitulación 2.2.3. El discurso subtitulador: reducciones, simplificaciones léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. El doblaje	3.1. Historia 3.2. Etapas en el proceso de doblaje 3.3. Convenciones de doblaje en gallego 3.4. Problemas principales de traducción (generales y específicos de TAV)
4. El ajuste	4.1. Etapas del ajuste

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	12	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	50	80
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	40	46

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Las 10h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción audiovisual desde lo francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor para la subtitulación y para el doblaje. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado de 30 horas, se realizarán correcciones ejercicios de ámbito audiovisual o ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.
Pruebas	
	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	20	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora del ámbito audiovisual corregidos en el aula.	10	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado una encarga (o examen) para ser traducida que intente simular situaciones reales de trabajo. Esta formará parte de la evaluación continua.	70	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua. En caso de aprobar todas las pruebas con nota igual o superior a 5/10, se considerará que el alumnado

aprobó la evaluación continua. No se hace nota media. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria de julio.

El alumnado que no siga la evaluación continua deberá realizar un examen a finales del cuatrimestre (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente, así como de las lecturas obligatorias.

El examen de la convocatoria de mayo (evaluación única) y de julio consistirá en la realización de una traducción del francés al gallego de un texto audiovisual (que contará el 70% de la nota), así como del control de las lecturas obligatorias (que contará el 30% de la nota). Las faltas de ortografía se penalizarán con 1 punto/error.

Fechas de las pruebas:

EVALUACIÓN CONTINUA:

- Prueba de teoría: En la décima semana.
- Prueba traducción audiovisual: Última semana de docencia.

EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba de evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial marcada por el decanato.

El que suspenda la convocatoria de mayo, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio.

Se penalizará la copia o plagio.

Fuentes de información

Bibliografía obrigatoria

- CHAUME, F. (2004) Cine y traducción , Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.
- DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español , Barcelona: Ariel.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en Viceversa 12 , Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña , Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2014) "Televisións públicas autonómicas e tradución: a importancia do doblaxe en a consolidación de las lenguas del Estado, en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] Tradución e industrias culturais. Nuevas perspectivas de análisis, Frankfurt. Peter Lang, pp. 121-132.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2015) La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos, Frankfurt. Peter Lang
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (en prensa) El doblaje. Nuevas vías de investigación , Granada: Editorial Comares.

Bibliografía recomendada

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes , Barcelona, Ariel.
- CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtítol per a la TV , Vic: Eumo Editorial.
- DOBAO, X.A. (1994) "A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)", en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.
- DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en A Trabe de ouro, 56 , Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.
- DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtítulos , Madrid, Cátedra.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en Madrygal. Revista de Estudios Gallegos, 8 , Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.)

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01925			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01926			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				

Descripción general	Materia de especialización en las teoría y práctica de la traducción editorial, en la combinación de inglés a gallego, es decir, traducción directa. En esta disciplina, se entiende que la etiqueta de traducción editorial engloba todos aquellos productos traducidos sujetos a un proceso editorial, profesional y pautado según la secuenciación de los protocolos normativos internacionales (UNE-EN 15038: 2006 e ISO 17100). La traducción editorial se entiende, por tanto, como un proceso; proceso que se le expondrá al alumnado para que alcance la calidad objeto de evaluación en consonancia con los estándares existentes en el mercado y, por lo tanto, de grand utilidad para su futuro profesional como traductoras y traductores. El alumnado podrá acercarse a la práctica profesional de las principales modalidades de traducción editorial presentes en el mercado actual, en las lenguas citadas, es decir, traducción de literatura para audiencia adulta, juvenil e infantil; las principales: ensayo, poesía, prosa y teatro, también otros productos sometidos a la edición como material publicitario y de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopsis...--) y documentación interna de instituciones internacionales. Mediante la simulación de procesos reales de traducción editorial, el alumnado podrá conocer y/o adquirir las competencias exigidas por el mercado profesional no solo en materia de traducción, sino también de iniciación a la edición. Los materiales empleados se extraerán de encargos reales de traducción profesional.			
---------------------	--	--	--	--

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- Saber estar /ser
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27 Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser

CT12 Trabajo en equipo

- saber hacer
- Saber estar /ser

CT14 Motivación por la calidad

- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencia lingüística: dominar a la perfección la norma y los usos de las lenguas de trabajo (inglés-gallego), a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. Subcompetencias: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE33 CT14
Competencia comunicativa y cultural: comprender textos redactados en la lengua origen. Subcompetencia: conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender a la perfección los textos, así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales; entre ellas, saber relacionarse con las y con los diferentes agentes, es decir, relación traductora/traductor-clienta/cliente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE19 CE22 CE24 CE27 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9
Competencia textual: comprender la estructura y los principios organizadores de los textos que se editan. Subcompetencias: conocer los diferentes tipos de texto mencionados y sus características (argumentativos, expositivos...), así como la técnica de edición más común a la que suelen ser sometidos.	CE1 CE3 CE4 CE33
Competencia traductora: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad. Subcompetencia: identificar las y los agentes del proceso de traducción editada (autoría, agente que traduce, autorrevisa, corrige, revisa de manera ajena, pagina, maqueta, compone la página, agente receptora o receptor, quién y cómo critica y recensiona, quién y cómo realiza los controles de calidad, las auditorías de la Norma...) y la función del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias empleadas por la traductora o traductor como editora o editor, por la traductora o traductor como correctora o corrector, como revisora o revisor, así como el mercado laboral en el que estas y estos agentes desarrollan su labor profesional en la actualidad (cuántas editoriales precisan traductoras y traductores con inglés y gallego y cuál es su volumen de publicación). Para esto, se definirá la traducción de encargos individuales y en equipo, así como se enseñará a gestionar proyectos de traducción editorial.	CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contenidos

Tema	
1 La industria editorial.	1.1 Historia de la traducción en Galicia: edición y traducción (1991-2005, 2006-actualidad).
2 La industria editorial en gallego e inglés.	2.1 Traducir para editoriales: simulación real de una propuesta de proyecto de traducción editorial para una editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte del alumnado a la empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real de una traducción editorial hacia el gallego para una empresa internacional (demanda real de la empresa al alumnado).

3 Legislación para emprender: traductoras/eres autónomos o SL?	3.1 Ley de propiedad intelectual. 3.2 Propiedad industrial. 3.3 Traductoras/eres autónomos o SL?
4 Ética y deontología profesionales en la consecución de la calidad en la traducción: el modelo Qualitrapo como protocolo para una traducción editorial de calidad.	4.1 Códigos deontológicos: los principales de las asociaciones de profesionales de traducción. 4.2 Traducción como profesión: asociacionismo (de profesionales, de empresas de traducción, federaciones en España). 4.3 Calidad y traducción: asociacionismo (ESO, AENOR, AEN, CTN) y normas (ESO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación de la aplicación de un modelo para traducir en el tema 5 de esta materia.
5 Práctica del proceso de traducción editorial emulando el modelo Qualitrapo para la edición traducida.	5.1 Traducción de novela infantil y de adulto y propuesta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Traducción de poesía. 5.3 Traducción de banda diseñada. 5.4 Traducción de canciones.
6 Práctica del proceso de revisión para la edición según la terminología de la norma "ISO 17100 Translation services — Requirements for translation services" [en prensa].	6.1 Introducción y práctica simulada en aula de la revisión de las traducciones (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo la terminología de la norma "ISO 17100": conferencia-seminario de miembro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Llamadas de corrección internacionales. 6.1.2 Corrección humaNa por parte de empresas: muestra real.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1.5	1.5	3
Sesión magistral	12	28	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	20	30
Trabajos tutelados	1.5	3	4.5
Presentaciones/exposiciones	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	1.5	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La profesora presentará el programa docente, mediante explicación al por menor de los contenidos, los trabajos que hace falta realizar para las presentaciones, así como las lecturas de carácter obligatorio y el sistema de evaluación. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es recomendable que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades introductorias. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las actividades introductorias.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales están destinadas a presentar la traducción editorial y a explicar el proceso traductivo profesional. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, la impartición será de índole participativa y siempre irá acompañada de apoyo mediante soporte práctico. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Consistirá en la resolución de ejercicios de traducción de diferentes tipos de textos en la modalidad editorial con los que se intentará emular el proceder profesional de la traducción como proceso. Mediante estos ejercicios podrán resolverse problemas (dificultades de traducción) empleando las técnicas necesarias para la corrección sobre papel y en pantalla. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es recomendable que se la formule directamente a la docente durante o tras las actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de la resolución de problemas y ejercicios.
Trabajos tutelados	Durante las sesiones dedicadas a este apartado, la profesora explicará el procedimiento y las normas de elaboración de traducciones y guiará el alumnado para que simule una pre-traducción profesional mediante el procedimiento expuesto en una proyección ad-hoc.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado presentará y entregará de manera individual los resultados de su trabajo a través de Fatic.

Prácticas de laboratorio	El alumnado realizará encargos de traducción editorial, revisión y corrección de los tipos de textos mencionados en el temario, emulando los dos procesos profesionales reales presentados durante las sesiones. Estos encargos se realizarán en el aula. El alumnado contará con el apoyo del material y las fuentes de consulta necesarias para alcanzar un producto traducido idóneo, según las referencias facilitadas por la profesora. Una vez autorrevisada la traducción, la profesora procederá a su revisión mediante la proyección de las opciones de traducción que el alumnado le facilite. Se descartarán las no correctas y se validarán como definitivas las correctas. A continuación, el alumnado intercambiará las traducciones y se realizará la revisión ajena mediante comparación con la versión validada y definitiva disponible en la proyección. Se facilitará un modelo de baremo previamente. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las prácticas de laboratorio.
--------------------------	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Sesión magistral	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo referente a los conceptos teóricos de la materia. Estos contenidos se evaluarán en la prueba presencial de examen (respuestas cortas).	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE19
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia traductora. Podrán ser ejercicios en los que se evalúe la autorrevisión, revisión y corrección ajenas, así como la traducción (competencias practicadas durante las sesiones). Se tendrá muy en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos serán detallados y evaluados en la prueba presencial de examen (parte práctica).	30	CE22 CE24 CE27 CE33 CT1 CT2
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar y entregar por escrito en gallego, y de manera individual, el trabajo (resumen y una simulación sobre una norma o un proceso de traducción profesional) encomendado a comienzos de curso. El trabajo será evaluado con una cualificación numérica. Se tendrá muy en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	15	CT12
Prácticas de laboratorio	Se le entregará al alumnado textos para ser traducidos. El alumnado intentará simular procesos reales de trabajo. Se tendrá muy en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos se evaluarán en la entrega de revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. El control de la entrega se hará mediante Fatic.	30	CT14
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer varios artículos (cf. bibliografía) que serán evaluados mediante una prueba de respuesta corta.	15	CT4 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

a) Evaluación

El alumnado tiene que optar a comienzos de curso por una de las dos modalidades de evaluación: continua o única.

1 Para el alumnado que sigue la evaluación continua, todas las pruebas propuestas son obligatorias. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder superar la materia. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte en la fecha oficial del examen de mayo-junio.

El alumnado que suspenda la evaluación de mayo-junio podrá presentarse a la convocatoria de julio en la fecha oficial, fijada por la Facultad, que incluirá todos los contenidos de la materia. Se guardará la parte aprobada para julio en el caso de haberla. La evaluación continua consta de las siguientes pruebas obligatorias:

-- Entrega a través de Faitic de un resumen y una simulación sobre una norma o un proceso de traducción profesional. La fecha de entrega será en la segunda sesión de la semana de 3 a 7 de abril: 15%.

-- Revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. La fecha se fija para la segunda sesión de la semana de 20 a 24 de marzo: 30%.

-- Prueba presencial de examen consistente en parte teórica (respuestas cortas o tipo test) y parte práctica de traducción. No se permitirá el uso de ordenador, ni de materiales de consulta en la parte teórica. La fecha se fija según el calendario oficial: 55%.

2 Para el alumnado que no se acoja a la evaluación continua, el de evaluación única, habrá dos convocatorias de examen: mayo-junio

(fecha oficial) y julio (fecha oficial). El examen consistirá en la realización de un trabajo de traducción directa (inglés-gallego), así como de una prueba de respuestas cortas y largas sobre las lecturas que aparecen marcadas como [lectura obligatoria]; en la bibliografía. No se permitirá emplear materiales auxiliares, ni ordenador en la parte de respuestas sobre lecturas. Deberá superar las dos pruebas para hacer promedio. No se guardará para julio la parte aprobada en junio en el caso de haberla.

b) Baremo y otros comentarios

El baremo es el siguiente:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: respuesta incorrecta: -0,2.

Los errores ortograficogramaticales, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:

Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxis (S): -0,50

Error de ortografía (O): -0,25

No idiomático o error de estilo (E): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

*Boase-Beier, J. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.

*Collie, J. van & W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.

*Dickinson, Y. 2012. *Emily Dickinson: Poemas*, en *Metamorphoses*, 2012. Amherst: University of Massachusetts. [Translated

into Gallego by Marta Dahlgren and Manuel Forcadela].**[lectura obligatoria]**

*Even-Zohar, I. 1996. "La posición de la traducción literaria dentro del polisistema literario", en *Viceversa* 2: 57-65. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

Fernández Rodríguez, La. 1995. "El papel de la traducción en el sistema lingüístico y literario nacional: el ámbito gallego", en *Grial* 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.

*Gentzler, Y. 2011. "Translation, Culture and Publishing in the United States". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obligatoria]**

González González, M. y La. Santamarina Fernández (coords.). 2004. Vocabulario ortográfico de la lengua gallega. A Coruña: RAG.

ESO. 2013. *ESO 17100 Translation Services -- Requirements for Translation services*. Suiza: ISO. **[lectura obligatoria]**

Lozano, W. 2006. *Literatura y Traducción*. Granada: Universidad de Granada

*Luna, A. 2011. "Analysis Criteria for Editorial Translation Policies". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obligatoria]**

*Luna, A, S. Montero Küpper y L. Valado. 2011. "Translation Policies from the Insight". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obligatoria]**

*Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation*. Special Issue of *The Translator*, 6/2. Manchester: St. Jerome. **[lectura obligatoria]**

Martínez, M, P. Barash. 2003. *The Dreamer who Unlocked the Secrets of the Universe*. Vantage.

*Nord, C. 1997. *Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. **[lectura obligatoria]**

*Schwartz, R. 2011. "The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obligatoria]**

Valado, L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obligatoria]**

*VV.*AA. 2015. *Panorámica de la edición española de libros 2015. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. MEC. [Disponible on line: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Fecha de consulta 04-07-16).

Real Academia Gallega - Instituto de la Lengua Gallega. 2004. *Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego*. Santiago de Compostela: RAG/ILG.

*Steiner, George. 1980. "Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción", en *Sección de Lengua y estudios literarios*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. **[lectura obligatoria]**

Valado, L. 2008. "Quien traduce en Galicia?", en *Plaza de las letras*, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Valado, L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia . En *Traducción en la edición de libro de texto. Propuesta de protocolo de actuación del castellano al gallego en la búsqueda de calidad*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. **[lectura obligatoria]**

Valado, L. [en el prelo]. *El modelo Qualitrapo*. Granada: Universidad de Granada.

*VV.*AA. 2004. *Diccionario Generales de la Lengua Gallega*. Vigo: Generales.

*VV.*AA. 2004. *Términos esenciales de botánica*. Santiago de Compostela: USC.

*VV.*AA. 2006. *Criterios para el uso de la lengua*. A Coruña: Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de A Coruña.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumnado una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, manejar las estrategias de *trasvase y fuentes de documentación necesarias.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el registro y las características *estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de *trasvase más idóneas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CE25 CT10 CT14 CT16
El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación *disponibles.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE12 CT9 CT14

El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE10
CE11
CE17
CE21
CE27
CT4
CT8
CT12
CT13
CT23

Contenidos

Tema	
1. La traducción editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fuentes de documentación. Situación del mercado editorial.
2. Problemas de traducción y estrategias de *trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura y problemas.
3. Modelos de normas y protocolos de traducción profesional.	Revisión y corrección de traducciones.
4. Traducción de la literatura infantil y juvenil.	Especificidad y problemática de la traducción de textos *LIX.
5. Canción y poesía.	Problemática de la traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	28	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	20	30
Trabajos tutelados	1.5	30	31.5
Presentaciones/exposiciones	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Actividades introductorias	1.5	1.5	3
Pruebas de respuesta corta	1.5	1.5	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales *permirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos *teóricos de la materia. Estos contenidos se evaluarán en la prueba presencial de examen. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia traductora. Podrán ser ejercicios en los que se aplique la *autorrevisión, revisión y corrección ajenas de textos traducidos, así como traducciones (competencias trabajadas durante las sesiones). Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de los problemas.
Trabajos tutelados	La simulación de procesos de traducción profesional implica que la docente guíe el alumnado durante las sesiones para que intente emular esos procedimientos y alcance la calidad idónea. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones.

Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar y entregar por escrito en castellano, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso. El trabajo será evaluado con una calificación numérica. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Será considerado como *sumativo (si la calificación iguala o supera el aprobado) o no (en el caso de obtener un suspenso) para la evaluación continua. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones para redactar este trabajo.
Prácticas de laboratorio	*Entregaráselle al alumnado textos para ser traducidos. El alumnado intentará simular procesos reales de trabajo. El control de las entregas se hará mediante *Faitic. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones destinadas a estas prácticas.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de los contenidos de esta sesión.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Actividades introductorias	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Estos contenidos se evaluarán en la prueba presencial de examen (respuestas cortas).	10	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia traductora. Podrán ser ejercicios en los que se evalúe la autorrevisión, revisión y corrección ajenas, así como la traducción (competencias practicadas durante las sesiones). Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos serán detallados y evaluados en la prueba presencial de examen (parte práctica).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE18 CE21 CE22 CE27 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT23

Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar y entregar por escrito en castellano, y de manera individual, el trabajo (resumen y una simulación sobre una norma o un proceso de traducción profesional) encomendado a comienzos de curso. El trabajo será evaluado con una calificación numérica. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	15
Prácticas de laboratorio	Se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos. El alumnado intentará simular procesos reales de trabajo. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos se evaluarán en la entrega de revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. El control de la entrega se hará mediante Faitic.	30
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer varios artículos en idioma I (cf. bibliografía) que serán evaluados mediante una prueba de respuesta corta.	15

Otros comentarios y evaluación de Julio

(a) Evaluación: El alumnado tiene que optar a comienzos de curso por una de las dos modalidades de evaluación: continua o única.

1 EVALUACIÓN CONTINUA: Para el alumnado que sigue la evaluación continua, todas las pruebas propuestas son obligatorias. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder superar la materia. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte en la fecha oficial del examen de mayo-junio. El alumnado que suspenda la evaluación de mayo-junio podrá presentarse a la convocatoria de julio en la fecha oficial, fijada por la Facultad, que incluirá todos los contenidos de la materia. Se guardará la parte aprobada para julio en el caso de haberla. La evaluación continua consta de las siguientes pruebas obligatorias:

-- Entrega a través de Faitic de un resumen y una simulación sobre una norma o un proceso de traducción profesional. La fecha de entrega será en la segunda sesión de la semana de 3 a 7 de abril: 15%.

-- Revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. La fecha se fija para la segunda sesión de la semana de 20 a 24 de marzo: 30%.

-- Prueba presencial de examen consistente en parte teórica (respuestas cortas o tipo test) y parte práctica de traducción. No se permitirá el uso de ordenador, ni de materiales de consulta en la parte teórica. La fecha se fija conforme al calendario oficial: 55%.

2 EVALUACIÓN ÚNICA: Para el alumnado que no se acoja a la evaluación continua, lo de evaluación única, habrá dos convocatorias de examen: mayo-junio (fecha oficial) y julio (fecha oficial). El examen consistirá en la realización de un trabajo de traducción directa (inglés-gallego), así como de una prueba de respuestas cortas y largas sobre las lecturas que aparecen marcadas como "lectura obligatoria" en la bibliografía. No se permitirá emplear materiales auxiliares, ni ordenador en la parte teórica. Deberá superar las dos pruebas para hacer promedio. No se guardará para julio la parte aprobada en junio, en el caso de haberla.

(b) Baremo y otros comentarios:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: respuesta incorrecta: -0,2.

Los errores ortográfico-gramaticales, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:

Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxis (S): -0,50

Error de ortografía (Lo): -0,25

No idiomático o error de estilo (Y): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

A continuación, al final de la referencia en *negriña, en el caso de la evaluación única, se indican las lecturas que se consideran obligatorias y, por tanto, objeto de examen.

- *ACT. 2006. Lana importancia de él español *y *su *traducción multilingüe en lana empresa. Madrid: *AENOR. [lectura obligatoria]
- *AENOR. 2006. UNE-EN 15038: 2006. *Servicios de *traducción. Requisitos para lana prestación de él *servicio. MADRID: *AENOR. [lectura obligatoria]
- Álvarez Lugrís, La. 2011. "Lana Asociación de Traductores Gallegos (*ATG)". En *Translation *Quality *Assessment *Policies *from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Bará, *L. 2011. "Políticas de *traducción de lana Consellería de Cultura de lana Xunta de Galicia". En *Translation *Quality *Assessment *Policies *from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- *Boase-*Beier, *J. 2006. *Stylistic *Approaches *to *Translation. Manchester: *St. *Jerome.
- *Classe, Lo. (ed.) 2000. *Encyclopedia *of *Literary *Translation *into *English. *London: *Fitzroy D.
- *Collie, *J. van & *W. *P. *Verschueren (*eds.) 2006. *Children *Literature *in *Translation. Manchester: *St. *Jerome.
- Cortizas, La. 2001. *Chirlosmirlos. Enciclopedia de los juegos populares. Vigo: Generales.
- *Dickinson, Y. 2012. "Emily *Dickinson: Poemas", en *Metamorphoses, 2012. *Amherst: *University *of *Massachusetts. [*Translated *into Gallego *by Marta *Dahlgren *and Manuel *Forcadela]. [lectura obligatoria]
- Dosil, *B. y *X. *Riveiro. 2004. Diccionario de Ortografía de la lengua gallega. A Coruña: *Galinova Editorial.
- *Even-*Zohar, *I. 1996. "La posición de la traducción literaria dentro del *polisistema literario", en Viceversa 2: 57-65. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- *Feixó Cid, *X. 2003. Diccionario gallego de los nombres. Vigo: Generales.
- Fernández Rodríguez, La. 1995. "El papel de la traducción en el sistema lingüístico y literario nacional: el ámbito gallego", en *Grial 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.
- *Gentzler, Y. 2011. "Translation, *Culture *and *Publishing *in *the *United *States". En *Translation *Quality *Assessment *Policies *from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Gonzalo García, *C. & *V. García Yebra. 2005. Manual de Documentación para lana *traducción literaria. Arco: Madrid.
- González González, M. y La. Santamarina Fernández (*coords.). 2004. Vocabulario *ortográfico de la lengua gallega. A Coruña: RAG.
- González Millán, *X. 1995. "Hacia una teoría de la traducción para sistemas literarios 'marginales'. La situación gallega.", en Viceversa 1: 63-73. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- ESO. 2013. ESO 17100 *Translation *Services -- *Requirements fuere *Translation *services. Suiza: ESO. [lectura obligatoria]
- Kelly, *N. y otros. [en el *prelo]. *The *Language *Services *Market: 2013. *An *Annual *Review *of *the *Translation, *Localization, *and *Interpreting *Services *Industry. *Massachusetts: *Common *Sense *Advisory, *Inc.
- Lozano, *W. 2006. Literatura *y *Traducción. Granada: *Universidad de Granada
- *Luna, La. 2011. "Analysis *Criteria fuere Editorial *Translation *Policies". En *Translation *Quality *Assessment *Policies *from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- *Luna, La, S. Montero *Küpper y *L. Vallado. 2011. "Translation *Policies *from *the *Insight". En *Translation *Quality *Assessment *Policies *from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- *Maier, *C. (ed.) 2000. *Evaluation *and *Translation. *Special *Issue *of *The *Translator, 6/2. Manchester: *St. *Jerome. [lectura obligatoria]
- Martínez De Sousa, *J. 2011. "Lana *traducción *y *sus trampas". En *Translation *Quality *Assessment *Policies *from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Martínez, *M, *P. *Barash. 2003. *The *Dreamer *who *Unlocked *the *Secrets *of *the *Universe. *Vantage.
- Noia Campos, M^a *C. 1995. "Historia de la traducción en Galicia en el marco de la cultura europea", en Viceversa 1: 13-62. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- *Nord, *C. 1997. *Translation las la *purposeful *Activity. *Functional *Approaches *Explained. Manchester: *St. *Jerome. [lectura obligatoria]
- *Parks, *T. 2007. *Translating *Style. La *Literary *Approach *to *Translation. La *Translation *Approach *to *Literature. Manchester: *St. *Jerome.
- *Schwartz, *R. 2011. "The *View *from *the *Ground. *On *the *Professional *Situation *of *the *Literary *Translation". En *Translation *Quality *Assessment *Policies *from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- *Touy, *G. 1995. *Descriptive *Translation *and *Beyond. *Amsterdam & Philadelphia: *Rodopi.

- Vallado, *L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (*Tedemet)". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. *Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- *Vandaela, *J. (ed.) 2002. Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2. Manchester: *St. *Jerome
- *VV.*AA. 2011. Panorámica de la edición española de libros 2011. Dirección General de el Libro, Archivos y Bibliotecas. *MEC. [Disponible on line: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Fecha de consulta 04-07-12).
- Real Academia Gallega - Instituto de la Lengua Gallega. 2004. Diccionario Castellano-Gallego. Santiago de Compostela: RAG.
- Real Academia Gallega - Instituto de la Lengua Gallega. 2004. Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Santiago de Compostela: RAG/ILG.
- *Senz *Bueno, Silvia. 2001. Normas de presentación de originales para lana edición. Originales de lana autoría y originales de traducción. Gijón: *Trea.
- *Steiner, George. 1980. "Después de Babel: aspectos de el lenguaje y lana traducción", en Sección de Lengua y estudios literarios. México, D.*F.: Fondo de Cultura Económica. [lectura obligatoria]
- Souto García, M. *B. 2002. Vocabulario de las artes gráficas. Obradoiro de encuadernación.Vigo: *SPUV.
- Vallado, *L. 2008. "Quien traduce en galicia?", en Plaza de las letras, *pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia
- Vallado, *L. (en el *prelo). Gestión de proyectos de traducción editorial. Fase 1: Del texto original al texto meta sin editar. Fase 2: Del texto meta editado a la producción del texto meta definitivo. [se facilitará el guion durante la proyección en aula].
- Vallado, *L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia". En Traducción en la edición de libro de texto. Propuesta de protocolo de actuación del castellano al gallego en la búsqueda de calidad. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. [lectura obligatoria]
- Vallado, *L. 2012. "Quality in Translation in Publishing las la Process". En Traducción en la edición de libro de texto. Propuesta de protocolo de actuación del castellano al gallego en la búsqueda de calidad. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. [lectura obligatoria]
- Vallado, *L. [en el *prelo]. El modelo Qualitrapo. Granada: *Universidad de Granada.
- *VV.*AA. 2003. Atlas geográfico Cumbre de Galicia y del Mundo. Vigo: Ediciones de la Cumbre.
- *VV.*AA. 2004. Diccionario Generales de la Lengua Gallega. Vigo: Generales.
- *VV.*AA. 2004. Gran diccionario Cumbre de la Lengua Gallega.Vigo: Ediciones de la Cumbre.
- *VV.*AA. 2004. Términos esenciales de botánica. Santiago de Compostela: USC.
- *VV.*AA. 2005. Gran Diccionario Siglo 21 de la Lengua Gallega. Vigo: Galaxia.
- *VV.*AA. 2006. Criterios para el uso de la lengua. A Coruña: Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de A Coruña.
- *VV.*AA. 2004. Diccionario Galaxia de Usos y dificultades de la lengua Gallega. Vigo: Galaxia.

Nota: durante lo curso, se podrá facilitar más bibliografía que ampliará los contenidos de las sesiones de teoría o contextualización (sesiones magistrales). Estas referencias, por tanto, serán objeto de evaluación para la modalidad continua. Se pondrán a la disposición de todo el alumnado, bajo la etiqueta "lecturas de sesiones magistrales", xerarquizadas según la fecha de la sesión correspondiente, a través de *Faitic.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

Las sesiones podrán adaptarse la homogeneidad del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01928			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	La materia traducción editorial, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado se familiarice con el tipo de textos y contextos de traducción propios del campo editorial desde lo francés hacia el gallego y en la diversidad de temas, encargos y tareas ligadas al ejercicio de la profesión en el sector editorial. Se pretende que a lo largo del cuatrimestre, el alumnado adquiera o perfeccione las competencias necesarias para su desarrollo como profesional en este ámbito.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico.	CB1 CB2
*SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *lingüísticos.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida.	CB1 CB2
*SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto.	CB1
*SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...)	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17

COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad.	CB1
*SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos destinados a ser editados. Identificar los problemas de traducción editorial y aprender a resolverlos.	CB2 CB3 CB4 CB5
Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción.	CE8
Conocer el mercado laboral (aspectos económicos y profesionales). Desarrollar habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos editoriales) y adquirir un compromiso deontológico.	CE10 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27
	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contenidos

Tema	
1. La industria editorial 2. La industria editorial gallega	1.1 Fundamentos teóricos sobre la edición: El sector editorial dentro de las industrias culturales. El proyecto de empresa editorial. Proyectos cultural *vs. proyecto económico. Panorama de la edición española y gallega. Organización del sector. 1.2 Experiencias profesionales en el sector del libro: editores, autores, traductores, libreros, instituciones del sector y responsables de la política editorial (políticas de ayudas, canales de distribución y marketing). 1.3 El papel de la persona que traduce. La funciones de los agentes mediadores. 2.1 Presentación del panorama de la traducción editorial de la industria gallega 2.2. Importación *vs. exportación.
2. Derechos y deberes. Ética profesional	2.1 La Ley de Propiedad Intelectual. Derechos de autoría de las traducciones (patrimoniales y morales). 2.2 El traductor en su contexto. 2.3 Ética y responsabilidad de la persona que traduce. 2.4 Colectivos y asociaciones de profesionales.
3. Tipologías textuales	3.1 Traducción editorial: textos literarios y no literarios 3.2 Identificación de las diferentes tipologías, formatos y modalidades.
4. Traducción de textos	4.1 Traducción de diferentes modalidades textuales 4.2 Encargos que simulen el proceso de traducción profesional.
5. Crítica de los textos traducidos	5.1 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido. 5.2 Comparación de textos ya traducidos editados 5.3 Criterios de crítica de traducción editorial 5.4 La recepción de los textos traducidos para *editoriais.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	10	2	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	4	32	36
Presentaciones/exposiciones	4	8	12

Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Las 7 horas de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción editorial en el Estado español y en Galicia y a explicar el proceso *tradutivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado de 25 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales, resolución de problemas (dificultades de traducción) y todo tipo de ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguno de los aspectos presentados en las clases magistrales, que será tutelado por la docente. Durante las dos horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará de manera individual los resultados de su trabajo en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumno realizará encargos de traducción editorial y conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para alcanzar un trabajo de traducción de calidad.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.
Trabajos tutelados	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.
Pruebas	Descripción

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo.

Pruebas de respuesta corta Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22

Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo tocante a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la realización de cuestionarios o resúmenes de artículos sobre la materia.	10	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos como orales y su participación activa en las clases.	30	CB1 CB3 CB4 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado se les entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. Habrá plazos de entrega de encargos de traducción.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer varios artículos o capítulos de libros obligatorios (cf. bibliografía) que serán evaluados con una prueba de respuesta corta	10	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para el alumnado que sigue la modalidad presencial, todas las pruebas realizadas son de *carácter obligatorio, así como la elaboración del trabajo cuya fecha límite de entrega es en marzo de 2017. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder alcanzar el aprobado. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte de la materia en la fecha del examen oficial de la convocatoria de julio.

La evaluación continua y única son incompatibles.

El alumnado que suspenda la evaluación de mayo deberá presentarse a la convocatoria de julio que incluirá todos los contenidos de la materia.

Para el alumnado que se acoja a sistema no presencial o que la pierda, habrá dos convocatorias de examen: mayo (fecha oficial publicada en la web de la FFT que coincide con la prueba de respuesta corta del alumnado que sigue la evaluación continua), y julio en la fecha fijada por el centro.

El examen final de mayo y julio consistirá en la realización de un encargo de traducción comentado (desde el francés hacia el gallego), así como de una prueba de respuesta corta sobre las lecturas y contenidos teóricos impartidos a lo largo del curso. Deberá superar las dos pruebas.

Se penaliza la copia o plagio.

Fuentes de información

Se recomienda consultar las fuentes más actualizadas

Diccionarios monolingües - gallego

VV.AA. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. *Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

PENA, X. A (dir.) *Gran Diccionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction. *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte. *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción editorial idioma 1: Frances-Español**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Frances-Español			
Código	V01G230V01929			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada lengua A1-lengua A2**

Asignatura	Traducción especializada lengua A1-lengua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una asignatura optativa que complementa la formación de futuros traductores/as e intérpretes que se insertarán próximamente en el mundo profesional. Está orientada tanto al trabajo en el seno de los servicios de traducción públicos (servicios lingüísticos responsables de la traducción de publicaciones oficiales: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial del Estado, boletines oficiales de la provincia diputaciones provinciales etcétera); servicios de normalización lingüística, principalmente los servicios municipales, como al trabajo autónomo de las y de los profesionales que trabajen para agencias de traducción o por cuenta propia. Sus textos son objeto de encargo de traducción frecuentemente en el mercado profesional. Se trabaja la traducción en ambas direcciones, especialmente en la traducción hacia gallego.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer

CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento y práctica de las lenguas cooficiales de la comunidad, con especial interés en la lengua propia de Galicia y en sus usos especializados de modo que el alumnado pueda ser capaz de traducir cualquier documento administrativo, en cualquiera de las modalidades, en las lenguas de la combinación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT15 CT22 CT23

Perfeccionar la competencia traductora especializada entre estas dos lenguas. Ejercitar las estrategias de traducción apropiadas para los textos especializados, acudiendo a los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con especial atención en superar la interferencia lingüística que, normalmente, se produce en la traducción entre dos lenguas próximas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23
--	--

Contenidos

Tema	
Conocimientos temáticos básicos	- Sistema político, jurídico y administrativo, instituciones y publicaciones oficiales. - Tipologías documentales jurídico-administrativas - Procedimiento administrativo en España. Legislación de referencia.
Modelos documentales	- Requisitos legales de la documentación administrativa. Fases del procedimiento administrativo - Series documentales y publicaciones oficiales - Formularios institucionales
Enunciación jurídica y administrativa	- La lengua de los documentos jurídicos - Características en ambas lenguas - Manuales de estilo - Modernización y simplificación del lenguaje administrativo: panorama internacional
Fuentes para la traducción especializada	- Metodología de la busca documental - Jerarquía de fuentes - Metodología de la busca terminológica puntual
Fundamentos de la traducción especializada	- Convenciones de género textual - Tipos de equivalencia - Estrategias tradutivas
Deontología de la traducción administrativa	- Estrategias de redacción - Corrección y revisión - Aspectos profesionales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	25	32
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	12	18
Proyectos	25	50	75
Presentaciones/exposiciones	3	3	6

Otros	1	4	5
Pruebas de respuesta corta	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	2	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	5	7

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la asignatura al alumnado y reunir información sobre sus conocimientos para evaluar la situación de partida.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el/la estudiante tiene que desarrollar.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la asignatura. El alumnado, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Proyectos	Realización de actividades en las que el alumnado trabaja en equipo o individualmente, enfrentándose a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado organizado en grupo debe realizar una presentación razonada de las dificultades de redacción y posterior traducción de un documento.
Otros	El alumnado debe mantener una actitud participativa para fomentar el aprendizaje activo a través de la participación en clase, en tutorías, en foros y la realización de pruebas de autoevaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Otros	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Pruebas

	Descripción
Pruebas de respuesta corta	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Proyectos	Cada estudiante enviará a FAITIC todas las tareas que se le encomiende, sean resúmenes, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento del alumnado y corregirá y puntuará dos de las tareas propuestas (las mismas para todo el alumnado del curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE18 CE22 CE25 CE28 CE33 CT1 CT7 CT12 CT15 CT21 CT22
Otros	Se evalúa la actitud participativa en clase, en tutorías, en foros y la realización de pruebas de autoevaluación.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE24 CT7 CT8 CT23

Pruebas de respuesta corta	El estudiantado desarrollará una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que ha adquirido los conocimientos teóricos mínimos establecidos. Debe responder adecuadamente el 60% de la prueba. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la asignatura. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de ninguna otra fuente documental en soporte papel o telemático.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE10 CE11 CE13 CE18 CE26 CE28 CE33 CT4 CT6 CT14 CT15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumnado desarrollará una prueba práctica que consistirá en la traducción de dos textos breves (aprox. 250 palabras cada uno) en ambas direcciones. Para el desarrollo de esta prueba se permite el uso de material.	40	CB2 CB3 CB4 CE17 CE21 CE22 CE24 CE26 CT1 CT4 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT21 CT22 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiantado de esta asignatura deberá resolver ejercicios prácticos y teóricos individuales o en grupo y exponerlos en la clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT8 CT14 CT21 CT22 CT23
--	--	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN CONTINUA:

Las metodologías descritas en la tabla anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas sólo se aplica al sistema de evaluación continua. Para acogerse a esta forma se requiere:

- Entrega en la fecha límite del 80% de los trabajos a lo largo del curso, incluyendo los que no vayan a ser calificados.

El examen final (pruebas de respuesta corta y pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas) se realizará en las fechas y lugares que el Decanato establezca en el calendario oficial de exámenes.

Requisitos del sistema de EVALUACIÓN ÚNICA:

Los/las estudiantes que no opten por el sistema de evaluación continua deberán someterse a un examen final en las fechas oficiales. Este examen representará el 100% de la nota final y constará de las siguientes pruebas :

1. Prueba teórica sobre el contenido mínimo requerido y sobre el libro de lectura obligatoria (30%). Para pasar la prueba debe alcanzar 6 puntos/10.

2. Pruebas de la práctica de la traducción de un texto breve del español al gallego(40%)

3. Pruebas de la práctica de la traducción de un texto breve del gallego al español(30%)

Para el desarrollo del examen teórico no está permitido el uso de notas, libros ni ninguna otra fuente en soporte papel o telemático. Para las pruebas prácticas se permite el uso de las fuentes documentales en papel o telemáticas.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Para aprobar la asignatura en segunda convocatoria (julio), el alumnado debe presentarse a una prueba con las mismas condiciones que la prueba de evaluación única.

Para aprobar la asignatura se requiere aprobar cada parte. Excepcionalmente, se podrá acordar que el alumnado se presente solo a alguna de las partes que estén pendientes en segunda convocatoria.

Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la asignatura quien:

- Cometa más de dos faltas graves de ortografía, sintaxis, morfología o anacolutos.

- Presente más de un contrasentido, falso sentido, sobretraducción o infratraducción en las traducciones

- Incurra en plagio total o parcialmente.

Fuentes de información

Boullón Agrelo, A. I. (coord.) , Léxico da Administración Castelán-Galego, Santiago, ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, A lingua dos documentos xurídicos, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,
García Cancela, X. e Díaz Abreira, C., Manual de linguaxe administrativa, EGAP:Santiago de Compostela, 1994,
Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.), Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,
Leobalde García, M.M. et alii, Curso de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,
López Mira, A. X., Introducción ao sistema político español,, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,
Rivas Cid, X., Manual básico de documentación, Santiago de Compostela: EGAP,2010 ,
VV. AA., Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos, MAP, 2010, 3ªedición,
Vidal Barral, Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,
Varela Vázquez, B. et alii, Curso de linguaxe administrativa. Nivel superior, Santiago de Compostela: Secretaría Xeral de Política Lingüística, 2013,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español/V01G230V01942
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español/V01G230V01940
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español/V01G230V01944
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Gallego/V01G230V01939
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518
Traducción entre lengua A1 y lengua A2/V01G230V01501

Otros comentarios

Se recomienda que el alumnado lea con regularidad prensa y documentación especializada, especialmente, los boletines oficiales (BOE, DOG). También se recomienda que analice los documentos administrativos en tanto que ciudadano/a y que debe saber redactar.

Se parte de que el alumnado conoce las dos lenguas de trabajo en profundidad, por lo que no se admitirán errores lingüísticos. Si su competencia fuese insuficiente deberán ponerse en contacto con la docente antes del comienzo del curso o en las primeras sesiones para que le recomiende materiales que mejoren la calidad de sus escritos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada**

Asignatura	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la traducción: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de traducción asistida por ordenador, localización de páginas web, gestión terminológica, etc.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE7 CE14 CE15 CE23 CE31 CT4 CT5 CT7 CT9
Ser capaz de aprender con autonomía	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3

Contenidos	
Tema	
1. Herramientas de asistencia a la edición y la traducción	1.1. Herramientas para la edición de textos 1.2. Herramientas terminológicas 1.3. Uso avanzado de herramientas de traducción asistida por ordenador
2. Herramientas para la localización	2.1. Localización de sitios web 2.2. Localización de imágenes y animaciones 2.3. Localización de programas y aplicaciones

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	31	31

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas de laboratorio	Prácticas de herramientas de *TAO, localización y gestión de proyectos que se desarrollarán en el aula de informática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de *TAO, localización y gestión de proyectos.

Sesión magistral	Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará 2) Hacer un repaso de los contenidos de la materia Herramientas *I.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Los docentes guiarán a los alumnos en la realización de las prácticas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	<p>Dos prácticas sobre el primer bloque de edición y traducción de textos (20% de la nota cada una), de las que el contenido y las condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 40% de la nota</p> <p>Dos prácticas sobre lo según bloque de localización (20% de la nota cada una), de las que el contenido y condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 40% de la nota</p> <p>*Portafolio, que habrá que actualizar regularmente hasta el final del *cuadrimestre, y del que el contenido y condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 20%</p>	100	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CE5
			CE7
			CE10
			CE11
			CE14
			CE15
			CE17
			CE18
			CE19
			CE21
CE23			
CE31			
CT3			
CT4			
CT5			
CT7			
CT9			

Otros comentarios y evaluación de Julio

En el inicio del curso, cada estudiante podrá escoger entre acogerse la:

- 1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos y la entrega de un ejercicio obligatorio o
- 2) un sistema de evaluación única con un único examen.

Las prácticas serán asignadas los viernes, al acabar el período lectivo asignado a cada tema.

La prueba de evaluación única se realizará en la fecha que determine el calendario institucional. Constará de dos partes: en la primera será evaluado el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en la sala de ordenadores, será evaluada la pericia en el uso de las tecnologías presentadas en la materia. El examen de la convocatoria extraordinaria tendrá las mismas características que el examen de evaluación única.

Los alumnos que no aprueben la materia en enero se presentarán en julio a las partes que tengan suspensas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en ese ejercicio o prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad la este respeto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000

Jiménez Crespo, Miguel A., Translation and web localization, London: Routledge, 2013

Martín-Mor, Adriá, Ramon Piqué & Pilar Sánchez-Gijón, Tradumática, Technologies de la traducció, Vic: Eumo Editorial, 2016

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Las Palmas: Anroart, 2005

Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website, Oxford: Elsevier, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01932			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo ofrecer al alumnado una panorámica de la traducción en los servicios culturales (inglés/gallego). Se centrará en las necesidades de traducción en ámbitos como: gestión y traducción de patrimonios culturales, organización de eventos y publicidad. Especial dedicación se prestará a servicios que atiendan la discapacidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	
CE29	Formación universitaria específica	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación inglés/gallego y, en general, adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT22
Familiarizarse con las características de la traducción entre estas dos lenguas en el campo de los servicios culturales: consolidar la competencia traductora, saber aplicarla a los distintos tipos de textos y contextos y conocer los procedimientos y encargos habituales del sector.	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE8 CE17 CE22 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16
Conocer y manejar todas las fuentes de documentación a nuestro alcance para traducir con profesionalidad textos del ámbito de los servicios culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.	CE8 CT5 CT6
Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.	CE16 CE17 CE22 CT4 CT12 CT14 CT16

Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el gallego. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad.

CE12
CE25
CE26
CE27
CE29
CE32
CT8
CT9
CT10
CT11
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT22
CT23

Contenidos

Tema	
1. Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos	1.1. La cultura y los servicios culturales: definición 1.2. Los servicios culturales: tipología
2. Los textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses y gallegos: análisis contrastiva de convenciones con vistas a una traducción funcional 2.2. Ámbitos (museos, ayuntamientos...) y formatos (folletos, páginas web): la traducción del patrimonio cultural
3. Los textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análisis y traducción funcional 3.2. Traducción subordinada: el peso de la imagen en la traducción
4. Los textos en la organización de eventos	4.1. Textos de congresos, ferias, exposiciones.
5. Traducción y accesibilidad	5.1. Subtitulación para sordos 5.2. Audiodescripción para ciegos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	6	9
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	30	37
Salidas de estudio/prácticas de campo	1	5	6
Sesión magistral	20	6	26
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Trabajos y proyectos	6	30	36

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la materia por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción en los servicios culturales entre inglés y gallego.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte de alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en la clase.

Salidas de estudio/prácticas de campo	Se organizarán visitas a instituciones, museos, etc. para que el alumnado vea de primera mano las necesidades de mediación lingüística. Se pretende que de estas visitas pueda derivarse un proyecto real de traducción que formará parte de la evaluación de la materia.
Sesión magistral	La profesora presentará los puntos teóricos mediante presentaciones de power point. Pero serán sesiones de naturaleza participativa en las que se espera que los alumnos intervengan con preguntas, sugerencias, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.
Trabajos y proyectos	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.).	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de un examen final sobre los contenidos de la materia.	30	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22

Trabajos y proyectos	El alumno tendrá que realizar un proyecto de curso (individual o en grupos reducidos) relacionado con los ámbitos de la materia: traducción de folletos de una exposición, audio-guía de un museo, subtitulación para sordos de una película o cualquier otro que esté vinculado a servicios culturales. Contará con el asesoramiento de la profesora durante su realización.	50	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT18 CT19 CT22
----------------------	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua o única (siendo la primera la más recomendable). Aquel alumno que opte por la única deberá informar por escrito a la profesora en las dos primeras semanas de clase.

Para acogerse a la evaluación continua es preciso realizar todos los ejercicios, encargos y pruebas contemplados en el curso. Las fechas de entrega de trabajos y la prueba final serán consensuados con el alumnado, intentando favorecer el encaje con fechas de entrega/exámenes de otras asignaturas.

En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una única prueba presencial sobre todos los contenidos de la materia en la última sesión de la materia.

En la segunda edición de actas (julio) la evaluación será idéntica a la evaluación única y la fecha del examen estará fijada en el calendario oficial del centro.

Fuentes de información

Bibliografía:

BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres:Routledge.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.) (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Fráncfort: Peter Lang.

RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.

Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en rede]URL: <http://www.turgalicia.es/>

Xunta de Galicia. Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática:
<http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177>

Obras de consulta léxica y gramatical:

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

Castro Macía, Luís. (2006). *Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Fernández Salgado, Benigno (dir.). (2004). *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

Guinovart, Xavier. (coord.). (2008). *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario>.

RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.

VV.AA. (2000). *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA. (2012). *Diccionario moderno inglés-galego*. Ames: 2.0 Editora.

VV.AA. (2012). *Superdiccionario castelán-galego*. Cangas do Morrazo: Editorial Morgante.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. (1993). Colonia: Könenmann.

* Esta bibliografía básica será complementada en la clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Otros comentarios

(*)

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>"Servicios culturales: Francés-Gallego" es una materia pluridimensional ambientada en el sector de los servicios y nutrida por textos de contenido cultural, que corresponde con prácticas muy activas en el mercado profesional, como puede ser la gestión y traducción de los patrimonios culturales o la organización de eventos.</p> <p>Además de la diversidad de los géneros textuales que la componen, otra característica de la traducción de los servicios culturales es el hecho de que no hay operación ni proyecto comercial que no se exprese en un lenguaje cultural, lo cual explica que esta especialidad es una de las principales aliadas en la formación en traducción publicitaria. El cultural sirve después de registro *comunicativo en el que se expresan tensiones económicas, identitarias y políticas.</p> <p>Su enseñanza pretende atender no solo la vertiente fr/gl (en cualquiera de las direcciones), sino que constituye una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer

CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación francés / gallego, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT24
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos la otras especialidades de traducción diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE16 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.

CB4
CB5
CE9
CE12
CE16
CE17
CE24
CE25
CE26
CE27
CT3
CT7
CT8
CT12
CT13
CT15
CT16
CT17
CT24

Contenidos

Tema

1. Patrimonio	<p>1.1. / Nomenclaturas francófona y gallega, terminologías vernáculas / Noción de paisaje cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios</p> <p>1.2. Producción, gestión y transmisión del patrimonio cultural / Planificación de los recursos económicos y humanos / Políticas culturales y comunidades receptoras / Responsables internacionales y locales / Políticas públicas y personales / Empresas públicas, personales, fundaciones y ONG</p> <p>1.3. Traducir los discursos museográficos y expositivos</p>
2. Turismo	<p>2.1. La mirada extranjera sobre los espacios gallegos / Traducir accesibilidades, direccionalidad, mapas / Tipología de alojamientos</p> <p>2.2. Traducción de los sistemas onomásticos</p> <p>2.3. El prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... la traducción de realia</p>
3. Organización de eventos	<p>3.1. Proyectos / Correspondencia institución-empresa-proveedores-autores / Contratos / Logística / Publicación</p> <p>3.2. Las (llamadas) industrias de la lengua y el sector de los eventos / Eventos públicos y privados / Traducir para ferias, exposiciones, convenciones, salones y congresos / Traducir para la industria discográfica</p> <p>3.3. Traducción y soporte / Señales / Edición multilingüe</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	0	3
Sesión magistral	10	10	20
Talleres	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	28	42
Salidas de estudio/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	20	25

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación, en el inicio del semestre. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de grado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos, o que precisan desarrollos narrativos más largos y completos.
Talleres	En los talleres se propondrán actividades *envolventes (documentación, estudio de casos, traducciones dirigidas) alrededor de temas transversales para la adquisición de destrezas en la traducción de textos para los servicios culturales. Una posibilidad de taller consiste en la traducción de narrativas populares que componen las leyendas y relatos asociados a los lugares o a los acontecimientos, y que sistemáticamente forman parte del corpus textual *traducible en los proyectos de *visibilización cultural.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Corresponde con la realización de encargos de traducción. Todas las encargas propuestas provienen del mercado real y consisten en la traducción gl/fr de textos de volumen calibrado, que no se vieron en clase mas que pertenecen a la temática vinculada al ámbito de especialidad correspondiente. Esta es la principal herramienta metodológica del curso, a pesar de que el título (resolución de problemas) sea contrario a los términos de la guía de esta materia, pues en ella se preferirá hablar de "dificultades" y no de "problemas". Con esta metodología el alumnado escogerá sus estrategias de trabajo de manera autónoma. Esta autonomía responde al nivel de responsabilidad que se le exige al alumnado, y que se plasma en tomas de decisión individuales y en la capacidad para atenerse a criterios desarrollados la medida que progresa su trabajo de traducción.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Siempre que haya medios materiales, el grupo de alumnado, orientado por el/la docente, visitará lugares o instituciones y/o museos o exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de elaborar un proyecto de traducción sobre la base de una experiencia real. Los textos traducidos derivados de estas salidas formarán parte de la evaluación continua. La presencialidad (6 horas) corresponde a 4 sesiones de hora y promedio que no se impartirán en el aula, y equivalentes la una jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. La Universidade de Vigo hará todo el posible para facilitar los medios y el apoyo logístico necesario para estas salidas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Salidas de estudio/prácticas de campo	<p>[régimen de evaluación continua]</p> <p>Dentro de las posibilidades de realización de la salida de estudios real, el trabajo de campo sirve para familiarizarse con el lugar y las instalaciones de una entidad cultural que preste su colaboración para conocer o incluso protagonizar su política traductora. La entidad podrá ser un museo, un espacio expositivo, un ayuntamiento, un archivo, una oficina de turismo, una asociación, una ONG, una empresa de la industria cultural o en general la organizadora de un evento.</p> <p>Esta experiencia sirve para componer un corpus de textos para traducir en gallego o en francés. Una segunda salida de estudios puede servir para comprobar la aceptabilidad de las traducciones en el universo modal del lugar visitado y, si procede, recoger el impacto de las traducciones y la opinión de las personas responsables de la entidad, eventuales destinatarias de las traducciones realizadas por el alumnado.</p> <p>La nota de los trabajos realizados por el alumnado se componen de la participación activa en la salida de estudio (10% de la nota final), de la aceptabilidad y calidad del producto traducido (30% de la nota final) y del planteamiento de resultados a partir de la comprobación (10% de la nota final).</p> <p>En caso de un/ha alumno/a no poder participar en la salida (por razones justificadas) lo/la docente le propondrá una actividad paralela adaptada a sus circunstancias.</p>	40	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE9 CE12 CE16 CE24 CE25 CE26 CT2 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>[régimen de evaluación continua]</p> <p>La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado. Por lo tanto la nota de este apartado se calculará a partir de las 2 mejores de (como mínimo) 4 encargas entregadas al largo del semestre.</p>	40	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT18 CT24

Resolución de problemas y/o ejercicios	[régimen de evaluación continua] Dos pruebas de traducción en aula, con control de tiempo, que servirán para evaluar capacidades concretas o respuestas delante de dificultades concretas (por ejemplo la traducción de los nombres propios). Cada una de las dos pruebas contará un 10% de la nota final de la evaluación continua. Para estas pruebas el alumnado no podrá utilizar documentación ni recursos externos, excepto cuando el tipo de texto precise el uso de herramientas. En este caso el docente comunicará las instrucciones oportunas con la suficiente antelación.	20	CB5 CE3 CE9 CE12 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT16 CT18
--	--	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Son dos los docentes que imparten esta asignatura. Para aprobar, el alumnado deberá sumar suficientes calificaciones positivas entre todas las actividades de las salidas de estudio, de la resolución de problemas y de ejercicio autónomo impartidas por los dos docentes.

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua.

El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua o que no junte las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar todos los encargos en los plazos señalados por los docentes, no realizar las pruebas en aula, etc.) deberá presentarse al examen final, cuya fecha determine el calendario de exámenes de la FFT.

El examen final consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

El alumnado que suspenda el examen de diciembre deberá presentarse al examen final de julio. El alumnado que siga la evaluación continua solo deberá realizar las pruebas suspensas en julio.

El examen de julio se celebrará el día de la convocatoria oficial de julio que establezca la Facultad. Consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

Fuentes de información

BERTHO-LAVENIR, Catherine (1999) *La roue et le stylo. Comment nous sommes devenus touristes*. París: Éditions Odile Jacob.

BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres: Routledge.

D'ONOFRIO, Salvatore y JOULIAN, Frédéric (dirs.) (2006) *Dire le savoir-faire. Cahiers d'anthropologie sociale*, 1.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto *et al.* (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos, memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.

HEINICH, Nathalie (2009) *La fabrique du patrimoine*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1983) *Le regard éloigné*. París: Plon.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1995) *L'identité*. 3ª edición. París: Quadrige.

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.) (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Fráncfort: Peter Lang.

RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.

VOISENAT, Claudie (dir.) (2001) *Paysage au pluriel*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

VOLKENANDT, Claus (2009) "Why we need an intercultural art history", en Claus Volkenandt y Christian Kaufmann (eds) *Between Indigenous Australia and Europe: John Mawurndjul. Art Histories in Context*. Berlín: Reimer, 103-112.

Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en red] URL: <http://www.turgalicia.es/> (consulta del 12 de mayo de 2012).

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01928

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Servicios culturais: Francés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturais: Francés-Español			
Código	V01G230V01934			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará el alumnado en la traducción de textos del ámbito servicios culturales en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *flexibilidad, *concisión y corrección expresiva.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas implicadas; ampliar los conocimientos teóricos de los ámbitos de servicios culturales y de la traducción así como su aplicación. Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE18 CT9 CT22
Competencias *contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia *ortotipográfica, *morfosintáctica, *discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y *fraseología específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos del ámbito de los servicios culturales.	CB2 CB5 CE17 CE18 CE27 CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos de los servicios culturales en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, *iniciadores, destinatarios e informadores; desarrollar la capacidad para superar las faltas *tradutivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE10 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contenidos

Tema

- Traducción de textos que se generan en el contexto organizativo de un evento cultural como *p.y. congresos científicos, ferias, certámenes, exposiciones, conciertos.

Propuesta de textos entre los que se hará una elección en función de las *características del *alūmnado:

1. Presentación de empresas que ofrecen espacios y servicios para acoger diferentes tipos de eventos (encuentros, exposiciones, cursos...); textos de índole *referencial y *exhortativo sobre: arquitectura (y historia) del espacio, infraestructura que se ofrece, servicios técnicos, *catering, *entorno...

2. Convocatoria de congreso científico Ejemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto y procedimiento de inscripción, programa y *abstracts; correspondencia, alojamiento y turismo (monumentos; paisaje histórico-cultural , espacio natural, gastronomía... etc.)

3. Encuentros musicales internacionales

Textos: correspondencia participantes, contratos laborales y seguros transporte de instrumentos musicales; textos informativos sobre agrupaciones, compositoras/eres, músicas/los, instrumentos, género musical; ...

4. Organización de eventos como por ejemplo conciertos, exposiciones, ferias, festivales de cine.

Textos: relaciones públicas y correspondencia, alojamiento, convocatorias; contratos laborales, seguros para obras de arte u otros objetos; manuales (de instrucción) de la entidad de D, La o *CH para las personas empleadas en Galicia...; catálogos de exposiciones, biografías, texto enciclopédico...

Generalidades

En cada *subtema se incluirán aspectos

la. Metodológicos:

1. Crítica de traducciones. Metalenguaje. Evaluación y análisis de errores.
2. Ejercicios de identificación y explotación de los repertorios acomodados de las culturas implicadas

*b. *Contrastivos

3. *Ortotipografía, *estilística, sintaxis, aspecto *discursivo

4. Terminología y *fraseología específica

*c. Profesionales

5 El mercado de la traducción de textos del ámbito servicios culturales

6. Criterios de calidad. - *autotavaliacion, *avalacion ajena

7. Las herramientas para la traducción de este género textual. Fontes de documentación: recursos on line, textos paralelos, diccionarios. 8.

Criterios de selección de la fuente de información y de los contenidos relevantes. Correctores lingüísticos.

10. Normas *ortotipográficas y de presentación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	10	15
Eventos docentes y/o divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Trabajos de aula	8.5	5.5	14
Presentaciones/exposiciones	2	10	12
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	2	6
Pruebas de autoevaluación	1.5	1.5	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos, *estilísticos y pragmáticos entre las dos culturas y lenguas. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Prácticas en aulas de informática	La resolución de los ejercicios, el trabajo previo para la traducción (trabajo documental), así como la traducción y la corrección, el trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción se harán en las *aulas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán a través de las TIC de manera autónoma.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *traductivos o de análisis textual.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá por lo menos dos traducciones al largo del cuatrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la bibliografía de lectura obligatoria.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas en aulas de informática	Si así lo requiere el alumnado, en *tutorías individuales y *grupais la profesora asesorará el alumnado. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de la aprobación de los horarios de las aulas del centro en Junta de *FFT.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado: se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción.	0	CB3 CE2 CE4
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé el control de asistencia activa mediante un test sobre los contenidos de los eventos.	0	CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8

Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula de informática y las prácticas autónomas a través de TIC así como la resolución de problemas y/o *ejercicios en general (Cf porcentaje en Resolución de problemas).	5	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC	0	CB3 CE14
Presentaciones/exposiciones	El alumnado presentará por lo menos dos traducciones comentadas.	15	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (*aprox. 300 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17
Pruebas de autoevaluación	Tienen como finalidad comprobar el desarrollo del propio aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia *asídua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente *argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de *FFT. Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de *FFT.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet.

Los ejercicios del examen se entregarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de aproximadamente 300 palabras así como de una revisión.

Convocatoria de julio:

A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los

contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducción de *aprox. 300 palabras, así como de una revisión.

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se entregará en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

El alumnado debe comunicarle a la profesora el tipo de evaluación por lo que optará hasta pasado 2 semanas después de la matrícula, o en cualquier momento del curso por causas de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...).

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel *B2,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel *C1.1 al final del semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Servicios culturais: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturais: Alemán-Español			
Código	V01G230V01936			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01937			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición general				

Competencias

Código	Tipoloxía
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiaries/index.php/profesorado/73-profesorado/230-oscar-ferreiro-vazquez			
Descripción general	El objetivo de esta materia es ofrecer al alumnado una *panorámica de la traducción en los servicios culturales en la opción de portugués-español. La enseñanza pretende ser una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación portugués / español, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE3 CE4 CE32 CT4 CT7
Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE12 CE18 CE22 CE27 CE33 CT14 CT23
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE18 CE22 CE27 CT4 CT23

Contenidos

Tema	
1. La diversidad de los servicios culturales (SS.CC).	1.1 Definiciones de SS.CC. 1.2. Tipología de los SS.CC.
2. Turismo	2.1. La traducción de textos turísticos portugués-español. 2.2. Los diferentes campos y presentación de textos.
3. Especificidades avanzadas.	3.1. El mercado de trabajo. 3.2. Tipo de tareas. 3.3. Herramientas específicas.
4. La transferencia lingüística y cultural de carácter especializado dentro de la diversidad del espacio lusófono.	4.1. El espacio portugués. 4.2. El espacio brasileño.
5. La publicidad	5.1. Estrategias de comunicación relacionadas con la traducción para una publicidad eficaz. 5.2. Imagen y traducción nos medios audiovisuales.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a estas actividades.	40	CB1 CB3 CE4 CE12 CE22 CT14 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	60	CB2 CB4 CE1 CE3 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

- 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a la clase.
- 2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente al profesor para que este tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.
- 3- La no entrega de alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única.
- 4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato. El alumnado se podrá encontrar en alguno de estos dos casos:

la) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (60% se indicará los plazos durante las clases) y pruebas prácticas (40% se indicará los plazos durante las clases), sólo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

*b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (60%) y pruebas prácticas (40%) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 70% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel (procedente de la wiki y del glosario de FAITIC) que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá enviar a la wiki de FAITIC según las condiciones especificadas en el dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota.

En el caso *b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DICIEMBRE Y JULIO).

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (diciembre o julio según corresponda) publicada por el decanato. La prueba consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 70% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá enviar a la wiki de FAITIC según las condiciones especificadas en el dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español o del portugués. Se entiende que el alumnado ya posee un buen nivel de las dos lenguas de trabajo.

No se recomienda seguir esta materia al alumnado que:

1. No tenga como lenguas de trabajo el español y el portugués.

2. No curse estudios de lenguas y literatura, traducción o lenguas aplicadas.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998

Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013

Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España, Vigo, Universidade de Vigo, 2006

Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal, Vigo, Universidade de Vigo, 2008

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no *optativas de Idioma *II: Portugués y Traducción Idioma *II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Galego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01939			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa inglés - español en los campos económico e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión de los textos disteis campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre economía y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el *espíritu crítico hacia la actividad de la traducción.			

Competencias

Código	Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Ser quien de comprender textos avanzados de naturaleza económica y administrativa.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE24
CE26
CE27

Adquirir un cierto espíritu crítico respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE17
CE18
CE21
CE22
CE24
CE26
CE27

Conocer las características de los textos *económicos y administrativos redactados en lengua inglesa y en lengua española.

CB2
CB3
CB4
CE1
CE2
CE3
CE4
CE26

Ser quien de traducir del inglés al castellano, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de naturaleza económica y administrativa.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE10
CE16
CE17
CE18
CE21
CE22
CE24
CE26
CE27

Contenidos

Tema

BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Traducción de documentación del registro civil (el nacimiento, el matrimonio, la defunción, la sucesión) y del contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).

BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS *MACROECONÓMICOS

Traducción de textos de actualidad relacionados con la economía internacional, los sistemas financieros, la banca y la bolsa.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	4	2	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	50	70
Trabajos tutelados	10	30	40
Pruebas de respuesta corta	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades *introductorias tienen como objetivo presentar la materia al alumnado.
Estudios/actividades previos	Las actividades previas tienen como objetivo reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida mediante un ejercicio breve de traducción y un cuestionario.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Trabajos tutelados	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de organización autónoma del trabajo, aprendizaje en cooperación, aprendizaje autónomo, comunicación y fortalecimiento de las relaciones personales.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	
Trabajos tutelados	

Evaluación		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de *FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o *grupais). La profesora evaluará una selección de estas tareas.	25
Trabajos tutelados	El estudiante entregará una *traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia.	25
Pruebas de respuesta corta	Las pruebas de respuesta corta consistirán en preguntas breves sobre cada uno de los bloques de contenidos que se realizarán a lo largo del curso. Estas pruebas no son de carácter *eliminador y están orientadas a comprobar que los estudiantes comprenden la materia tratada en cada uno de los bloques, necesaria para la correcta traducción de los textos propuestos.	10

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba práctica consistirá en la realización de una traducción directa, que tendrá lugar en la última semana del curso. ES obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Fecha de celebración: última semana de clase o semana siguiente	40
---	--	----

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las metodologías descritas en el cuadro y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de mayo, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria de mayo. La entrega de una sola actividad evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua.

EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:-
Entregar dentro del plazo establecido el 100% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas deberán estar completas para que cuenten como entregadas. Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y medios impresos pero no medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos. **LA PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DEL CURSO EN HORARIO DE CLASE O EN LA SEMANA SIGUIENTE.**

EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN ÚNICA: La evaluación de los estudiantes que no se acogieran al sistema de evaluación continua consistirá en la realización de una traducción del inglés al español de un texto de unas 300-350 palabras, que supondrá un 70% de la calificación de la materia y la respuesta a unas preguntas breves sobre la materia, que supondrán el 30% de la nota. El examen de mayo se realizará en la última sesión del curso o en la semana siguiente. Cualquier cambio se notificará a través de la plataforma **FAITIC**.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO) PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS: (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):
1. Prueba de contenidos sobre la materia, que incluirá preguntas breves (30%).
2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300-350 palabras) del inglés hacia el gallego (70%).

Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y materiales impresos pero no de medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos. **EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EN EL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA.**

PARA SUPERAR LA MATERIA LOS ESTUDIANTES DEBERÁN OBTENER POR LO MENOS LA CALIFICACIÓN DE APROBADO EN LAS DOS PARTES DE LA PRUEBA. En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:- Cometan más de dos faltas de ortografía o errores gramaticales;- Incurran en plagio total o parcialmente. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, **fideli**demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Fuentes de información

DICCIONARIOS

1. AHIJADO, M. y AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.
2. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 6ª edición. Barcelona, Ariel.
3. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English*. 11ª edición. Barcelona, Ariel.
4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
5. BALEYTE, J. (2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 5ª edición. Rev. et. Augm.

L.G.D.J.

6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
7. BERNARD, Y. y COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.
8. BLACK, H. C. (2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. 9ª edición. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.
9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre.
10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. y E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. y GUARDIOLA LOZANO, A. (2009): *Diccionario Mapfre de seguros*. 4ª edición. Madrid: MAPFRE.
15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.
16. COLLIN, P.H. y JOLIFFE, A. (2007): *Dictionary of accounting*. 4th edition. Middlesex: Peter Collin Publishing.
17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
20. CORRIPIO, F. (2000) *Diccionario de Ideas Afines*. 7ª edición. Barcelona: Herder.
21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.
22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.
23. DOUNAGHY, P.J. y J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.
24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC
26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.
27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (2007) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)*. 7th edition. Washington: IMF.
28. GARNER, B. A. (2011) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. 3ª edición. New York: Oxford University Press.
29. GIL ESTEBAN, E. (2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. 8ª edición. Madrid: Paraninfo.
30. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.
31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.
32. LOZANO IRUESTE, J. M. (2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. 6ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.

33. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.
34. MAZZUCCO, P. O. y A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés*. Buenos Aires: Abeledo PERROT.
35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.
36. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.
37. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.
38. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.
39. RIBÓ DURÁN (2012) *Diccionario de derecho. 4ª edición*. Barcelona: BOSCH
40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2011) *Diccionario del Español Actual*. 2ª edición. Madrid: Aguilar
42. TAMAMES, R. y S. GALLEGO (2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 14ª edición. Madrid: Alianza Editorial.
43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés*. Madrid: Juventud

MANUALES DE TRADUCCIÓN Y MANUALES DE ANÁLISIS DEL DISCURSO

1. ALCARAZ VARÓ, E. (2007) *El inglés jurídico: textos y documentos*. 6ª edición. Barcelona: Ariel.
2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS y C. MIGUÉLEZ (2006) *El inglés jurídico norteamericano*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.
3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.
4. BEAUGRANDE, R. A y W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].
5. BROWN, G. y G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:
6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.
7. SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.
8. TUSÓN VALLS, A. y H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.
9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS

1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
2. QUINTANA, M. A. (2005) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.
3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1995): *Curso de economía de la empresa*. 7ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.
4. TAMAMES, R. (1995): *Curso de economía*. 7ª edición. Madrid: Alhambra Longman.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la

traducción/V01G230V01621

Traducción entre lengua A1 y lengua A2/V01G230V01501

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego/V01G230V01409

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa inglés - español en los campos económico e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión de los textos disteis campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre economía y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el *espíritu crítico hacia la actividad de la traducción.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser quien de comprender textos avanzados de naturaleza económica y administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE24 CE26 CE27
Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Conocer las características de los textos económicos y administrativos redactados en lengua inglesa y en lengua española.	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE26
Ser quien de traducir del inglés al castellano, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de naturaleza económica y administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Contenidos

Tema	
BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Traducción de documentación del registro civil (el nacimiento, el matrimonio, la defunción, la sucesión) y del contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Traducción de textos de actualidad relacionados con la economía internacional, los sistemas financieros, la banca y la bolsa.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	4	2	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	50	70
Trabajos tutelados	10	30	40
Pruebas de respuesta corta	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen como objetivo presentar la materia al alumnado.
Estudios/actividades previos	Las actividades previas tienen como objetivo reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida mediante un ejercicio breve de traducción y un cuestionario.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Trabajos tutelados	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de organización autónoma del trabajo, aprendizaje en cooperación, aprendizaje autónomo, comunicación y fortalecimiento de las relaciones personales.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de los encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de los encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Trabajos tutelados	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de los encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.

Evaluación		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora evaluará una selección de estas tareas.	25	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Trabajos tutelados	El estudiante entregará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. La entrega se realizará dos semanas después de que finalice la docencia presencial.	25	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Pruebas de respuesta corta	Las pruebas de respuesta corta consistirán en preguntas breves sobre cada uno de los bloques de contenidos que se realizarán a lo largo del curso. Estas pruebas no son de carácter eliminatorio y están orientadas a comprobar que los estudiantes comprenden la materia tratada en cada uno de los bloques, necesaria para la correcta traducción de los textos propuestos.	10	CB1 CE2 CE24 CE26 CE27

Pruebas prácticas, La prueba práctica consistirá en la realización de una traducción de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba práctica consistirá en la realización de una traducción directa, que tendrá lugar en la última semana del curso. Es obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Fecha de celebración: última semana de clase o la semana siguiente	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
---	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Esta materia es presencial y su evaluación continua. Las metodologías descritas en el cuadro y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua. Sin embargo, si algún alumno, por motivos no justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semana siguientes al día en que se matricule, un justificante especificando este particular

EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro del plazo establecido el 100% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas deberán estar completas para que cuenten cómo entregadas.

Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y medios impresos pero no medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos.

La PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DEL CURSO EN HORARIO DE CLASE O EN LA SEMANA OFICIAL DE EXÁMENES.

EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN ÚNICA:

La evaluación de los estudiantes que no se acogieran al sistema de evaluación continua consistirá en la realización de una traducción del inglés al español de un texto de unas 400 palabras, que supondrá un 40% de la calificación de la materia, la respuesta a unas preguntas breves sobre la materia, que supondrán el 30% de la nota y la realización de un encargo específico de traducción, que se recibirá en el momento del examen y se entregará en un plazo de 48 horas. El examen se realizará en la fecha oficial fijada por el decanato. Cualquier cambio se notificará a través de la plataforma FAITIC.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba de contenidos sobre la materia, que incluirá preguntas breves (30%).
2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 400 palabras) del inglés hacia el español (40%).
3. Encargo específico de traducción, que se entregará en un plazo de 48 desde su recepción (en el día del examen oficial) (30%)

Para el desarrollo de la prueba práctica presencial se permite el uso de notas y materiales impresos pero no de medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EN EL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR La MATERIA Los ESTUDIANTES DEBERÁN OBTENER POR LO MENOS LA CALIFICACIÓN DE APROBADO EN LAS TRES PARTES DE LA PRUEBA.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía o errores gramaticales.
- Incurran en plagio total o parcialmente.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Fuentes de información

DICCIONARIOS

1. AHIJADO, M. y AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.
2. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 6ª edición. Barcelona, Ariel.
3. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English*. 11ª edición. Barcelona, Ariel.
4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
5. BALEYTE, J. (2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 5ª edición. Rev. et. Augm. L.G.D.J.
6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
7. BERNARD, Y. y COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.
8. BLACK, H. C. (2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. 9ª edición. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.
9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre.
10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. y E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. y GUARDIOLA LOZANO, A. (2009): *Diccionario Mapfre de seguros*. 4ª edición. Madrid: MAPFRE.
15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.
16. COLLIN, P.H. y JOLIFFE, A. (2007): *Dictionary of accounting*. 4th edition. Middlesex: Peter Collin Publishing.
17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
20. CORRIPIO, F. (2000) *Diccionario de Ideas Afines*. 7ª edición. Barcelona: Herder.

21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.
 22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.
 23. DOUNAGHY, P.J. y J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.
 24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
 25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC
 26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.
 27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (2007) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)*. 7th edition. Washington: IMF.
 28. GARNER, B. A. (2011) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. 3ª edición. New York: Oxford University Press.
 29. GIL ESTEBAN, E. (2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. 8ª edición. Madrid: Paraninfo.
 30. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.
 31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.
 32. LOZANO IRUESTE, J. M. (2001) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés. 6ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.
 33. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.
 34. MAZZUCCO, P. O. y A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.
 35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.
 36. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.
 37. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.
 38. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.
 39. RIBÓ DURÁN (2012) *Diccionario de derecho*. 4ª edición. Barcelona: BOSCH
 40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
 41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2011) *Diccionario del Español Actual*. 2ª edición. Madrid: Aguilar
 42. TAMAMES, R. y S. GALLEGO (2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 14ª edición. Madrid: Alianza Editorial.
 43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés*. Madrid: Juventud
- MANUALES DE TRADUCCIÓN Y MANUALES DE ANÁLISIS DEL DISCURSO**
1. ALCARAZ VARÓ, E. (2007) *El inglés jurídico: textos y documentos*. 6ª edición. Barcelona: Ariel.
 2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS y C. MIGUÉLEZ (2006) *El inglés jurídico norteamericano*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.
 3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.
 4. BEAUGRANDE, R. A y W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].
 5. BROWN, G. y G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:
 6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.

7. SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.
8. TUSÓN VALLS, A. y H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.
9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS

1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
2. QUINTANA, M. A. (2005) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.
3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1995): *Curso de economía de la empresa*. 7ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.
4. TAMAMES, R. (1995): *Curso de economía*. 7ª edición. Madrid: Alhambra Longman.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948
Traducción económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302
Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01941			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura tiene como objetivos fundamentales: a) Formar en la práctica de la traducción directa entre la segunda lengua extranjera (Idioma II, francés) y el gallego de textos del ámbito administrativo y económico. b) Perfeccionar los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta la traducción administrativo económica. c) Mejorar el conocimiento y comprensión de los conceptos básicos de economía y de las administraciones de los estados en los que ambas lenguas son oficiales.			

Competencias

Código	Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. - saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras - saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras - saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral - saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo - saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura - saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción - saber hacer

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos especializados de carácter administrativo y económico redactados en la lengua de partida (francés) . SUBCOMPETENCIA: mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y administrativo de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo. Lograr entender y traducir un texto especializado administrativo económico y trabajar sus funciones.

CB3
 CB4
 CB5
 CE1
 CE2
 CE4
 CE8
 CE12
 CE13
 CE17
 CE18
 CE22
 CE24
 CE25
 CE27
 CE30
 CE32
 CT2
 CT4
 CT6
 CT7
 CT9
 CT10
 CT13
 CT15
 CT16
 CT17
 CT22
 CT23

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes géneros y tipos de texto de carácter administrativo y económico (actas, estatutos, instancias, contratos, cartas, denuncias, periodísticos ...) y sus características o funciones (informativos, argumentativos, expositivos...)
 Asimilar las semejanzas y diferencias con otros textos redactados en la lengua de llegada.

CB3
 CB4
 CB5
 CE1
 CE2
 CE4
 CE8
 CE12
 CE13
 CE15
 CE17
 CE18
 CE21
 CE22
 CE24
 CE25
 CE27
 CE30
 CE32
 CT2
 CT4
 CT6
 CT7
 CT9
 CT10
 CT13
 CT15
 CT16
 CT17
 CT22
 CT23

COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado del ámbito administrativo y económico. SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Identificar los problemas de traducción que presenta un texto especializado y aprender a resolverlos, argumentando las elecciones. Aprender a manejar con sentido crítico las fuentes de documentación. Saber evaluar los recursos terminográficos y documentales para producir una traducción especializada adecuada (Internet como recurso terminográfico y documental). Trabajar las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT8 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT21 CT22 CT23
---	--

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar el dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto en el nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.
 SUBCOMPETENCIAS: conocer los ámbitos temáticos que nos ocupan en los dos sistemas lingüísticos.
 Adquirir las competencias temáticas y terminológicas necesarias para la traducción administrativo-económica.

CB3
 CB4
 CB5
 CE1
 CE2
 CE3
 CE4
 CE5
 CE9
 CE10
 CE12
 CE15
 CE18
 CE21
 CE22
 CE25
 CE27
 CE28
 CE30
 CE32
 CE33
 CT1
 CT2
 CT4
 CT6
 CT8
 CT9
 CT10
 CT13
 CT14
 CT15
 CT16
 CT21
 CT22
 CT23

Contenidos

Tema	
1. Introducción.	1. Fuentes de documentación, terminológicas y terminográficas para la traducción administrativa y económica
2. Textos administrativos	2. Los textos administrativos descripción y especificidades 2.1. Traducción de textos registrales y judiciales 2.3. Textos de la administración educativa
3. Textos económicos	3. 1. Los textos económicos: descripción y especificidades. 3.2. Contratos mercantiles, contratos de representación. 3.3. Estatutos de sociedades
	4. El mercado de la traducción administrativa y económica en Galicia

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Trabajos y proyectos	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2h la docente presentará la programación, explicando en detalle los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 6h de sesión magistral se destinarán a presentar los textos administrativos y económicos y los recursos necesarios para adquirir las competencias necesarias, para producir una traducción adecuada y conforme a las normas asumidas de la profesión. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Traducción especializada administrativo-económica, así como la resolución de problemas propios (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría explicada durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar individualmente un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral presentadas en las clases, que será orientado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente su trabajo en el aula.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la traducción especializada administrativo-económica y/o ejercicios relacionados con la actividad traductiva.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	
Presentaciones/exposiciones	
Prácticas autónomas a través de TIC	

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	
Trabajos y proyectos	

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la asignatura. Se podrá evaluar el alumnado (oralmente o por escrito), bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE22 CE24 CT2 CT6 CT13 CT21 CT22 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios

En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción etc. Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.

20

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE3
CE4
CE9
CE10
CE12
CE15
CE17
CE21
CE22
CE25
CE27
CE30
CE33
CT1
CT2
CT7
CT8
CT9
CT14
CT15
CT17
CT21
CT23

Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso.	10	CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE12 CE21 CE22 CE24 CE25 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT13 CT14 CT15 CT16 CT21
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. 1ª prueba+ encomienda 1 . 2ª prueba +encomienda 2	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE15 CE18 CE22 CE25 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT21 CT22

Trabajos y proyectos	Durante el curso se realizarán dos encargos: uno en la mitad del curso y otro al final. Las fechas de entrega serán convenientemente indicadas con antelación a través de FAITIC. Se pedirá una traducción de un texto especializado comentada (dificultades y fuentes).	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE13 CE15 CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT13 CT14
----------------------	--	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN CONTINUA:

El/La estudiante debe informar al docente en las dos primeras semanas de clase de su elección de acogerse a la evaluación continua o no. En cualquier caso, con el fin de beneficiarse de ella, debe proporcionar una ficha cubierta en el primer mes de curso, asistir al menos al 60% de las horas de clase y entregar el 80% de los ejercicios a través de la plataforma.

Todos los/las estudiantes deben entregar todos los ejercicios en papel (en clase) y por vía electrónica (plataforma) en las fechas especificadas y en archivos identificados de la siguiente manera: APELIDONOME_TXT. No se recogerá fuera de plazo ninguna prueba.

Pruebas de presencias previstas para la evaluación continua se realizarán en horario de clase y serán comunicadas previamente por Faitic al alumnado matriculados.

Quien escoga la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberán presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio o en diciembre según las condiciones establecidas para la evaluación única.

EVALUACIÓN ÚNICA:

Pruebas de evaluación individual se llevará a cabo la última o penúltima semana de curso en horas lectivas, la fecha exacta será anunciada con antelación Faitic consisten en:

1. Traducción directa con fuentes ilimitadas de tiempo y documentales (papel y telemático) uno o dos textos especializados, con un volumen total en conjunto de 500 palabras (2h): 50% de la nota.
2. Una traducción que se entregarán de acuerdo con las condiciones especificadas para realizar en un máximo de cinco días naturales: 40% de la calificación + 10% Estudios de Traducción comentario.

Toda la información del curso figura en la plataforma en faitic en su sección DOCUMENTOS Y ENLACES y las normas de presentación de los ejercicios de la sección.

NOTAS:

Para aprobar la asignatura el alumnado tendrá que aprobar cada una de las pruebas.

Independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación escogido.

En cualquiera de las pruebas, tareas y ejercicios, obtendrán la calificación de SUSPENSO/A, los/las estudiantes que:

- Cometan más de dos faltas graves de ortografía, gramática, sintaxis o anacolutos.
- Presenten textos traducidos con más de un problema de sentido respecto del original (falso sentido, infratraducción, sobretraducción, contrasentido etc.).
- Incurran en plagio total o parcialmente.

Fuentes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Bernard et Colli. Vocabulaire économique et financier, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.). Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988. FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e

Marta Souto González. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos. En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/aldx.pdf> Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, Vocabulario de economía. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña] iate, La base de datos terminológica multilingüe de la UE, Office de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique, [en liña, <http://www.granddictionnaire.com> Realiter-Unión Latina, Léxico panlatino de comercio electrónico, [Neologismos económicos a través de la prensa...], , 2006 . LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS Bureau de la Traduction, Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000. Guibert, R., Le nouveau code typographique. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997. Ramat, Aurel, Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004. LIBROS DE ESTILO - GALEGO Dosil, b. & Riveiro, Xesús (2004) Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2004) Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006) Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña . CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS GUILLOTON, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. Le Français au bureau. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, A., Savoir rédiger le courrier d'entreprise. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005. Recursos documentais sobre terminoloxía Alves, leda, «A terminología da economía e as relacións de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. Literalidad y dinamicidad en el discurso económico. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272. Cabré, Castellví, M^a T., Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, Economía y organización de empresas. McGraw-Hill: Madrid, 1998. Gallego Hernández, D. Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia, Murcia: Publicaciones Universidad de Alicante, 2012. L'Homme, Marie Claude, La Terminologie : principes et techniques. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004. Mayoral asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", Sendebarr, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154 Montero Silvia; Pamela FABER B., Terminología para traductores e intérpretes, Granada: Tragacantos, 2008 . Lectura obrigatoria: Braconnay, N. (2010): La justice est les intuitions juridictionnelles, Paris: la Documentation Française, 2012, 2^a édition.

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Bernard et Colli. Vocabulaire économique et financier, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.) Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol-Français, Paris: Presses Pocket, 1988. FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), "<http://www.imf.org/external/spa/index.htm>" "<http://www.imf.org/external/spa/index.htm> Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta Souto González. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/aldx.pdf> Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, Vocabulario de economía. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña] http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf iate, La base de datos terminológica multilingüe <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es> Office de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique, <http://www.granddictionnaire.com/> "target="_blank Realiter-Unión Latina, Léxico panlatino de comercio electrónico, Neologismos económicos a través de la prensa <http://www.realiter.net/spip.php?rubrique26>" target LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS Bureau de la Traduction, Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000. Guibert, R., Le nouveau code typographique. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997 Ramat, Aurel, Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004 LIBROS DE ESTILO - GALEGO Dosil, b. & Riveiro, Xesús (2004) Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG VV.AA. (2004). Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006), Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS GUILLOTON, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. Le Français au bureau. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, savoir rédiger le courrier d'entreprise. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005 Recursos documentais sobre terminoloxía Alves, leda, «A terminología da economía e as relacións de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. Literalidad y dinamicidad en el discurso económico. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272. Cabré, Castellví, M^a T., Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, Economía y organización de empresas. McGraw-Hill: Madrid, 1998. Gallego Hernández, D. Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia, Murcia: Publicaciones Universidad de Alicante, 2012. L'Homme, Marie Claude, La Terminologie : principes et techniques. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004. Mayoral Asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", Sendebarr, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154 Montero Silvia; Pamela FABER B., Terminología para traductores e intérpretes, Tragacantos, 2008; 2^a edición 2012. Lectura obrigatoria Fernández Rodríguez, Áurea, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Galego/V01G230V01939

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo principal formar en la práctica de la traducción directa entre la segunda lengua extranjera (Idioma II, francés) y el castellano de textos del ámbito administrativo y económico. Además permitirá ahondar en el conocimiento y comprensión de conceptos básicos de economía y de las administraciones de los estados.			

Competencias

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Comprender la estructura de los diferentes géneros textuales administrativos y económicos en Idioma II y asimilar las semejanzas y diferencias con otros similares en la lengua de llegada.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT2 CT6 CT15 CT17 CT22

Saber manejar con espíritu crítico las fuentes de documentación terminológicas y textuales con el fin de producir una traducción adecuada, en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función, y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22
---	---

Contenidos	
Tema	
Introducción	1- Fuentes de documentación para la traducción administrativa y económica fr-es 2. Los textos administrativos y económicos descripción y especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos registrales: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance) I. 2. Textos registrales: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos de la Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. I. 4. Otros textos relacionados con la administración (seguridad social, fiscalidad)
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos II. 2. Estatutos de sociedades

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	34	40
Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	32	45	77
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura y la evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción, tanto en el aula, en tiempo controlado, como fuera de ella, que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y conocimientos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico y administrativo.
Trabajos de aula	El estudiante elabora o revisa traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se entregarán una serie de ejercicios que se elaborarán en clase según las indicaciones de la profesora y los contenidos explicados previamente.	15	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán dos encargos de traducción uno por cada parte del temario. El primero se entregará a mediados de cuatrimestre El segundo la antepenúltima semana de clase.	35	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CT2 CT6 CT7 CT8 CT17 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos traducciones en tiempo controlado (2 horas) para cada una de las partes del temario. La primera será la segunda semana de marzo. La segunda será en la fecha oficial fijada por la FFT para esta materia. Cada una de las traducciones contará el 50% de esta parte. Es necesario que cada una de ellas supere el 5/10 para poder hacer media con las notas de las demás actividades.	50	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22
---	---	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

- 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.
- 2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.
- 3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única
- 4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato.

EVALUACIÓN ÚNICA Y CONVOCATORIA OFICIAL DE JULIO

La convocatoria única de mayo y la extraordinaria de julio constará de dos traducciones de unas 500 palabras aprox. cada una, para cada una de las partes del temario (textos económicos y textos administrativos). Es necesario aprobar ambas traducciones para obtener la media.

La copia o el plagio serán penalizados con la calificación de 0 que contará para realizar las medias.

Fuentes de información

Para conceptos básicos de macroeconomía:

Fernández Rodríguez, Áurea, 2010, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), pp. 221

1- Dictionnaires

Amorós Rica, N. & Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique Français/Espagnol, Español/Francés*. 1993 (3ª ed.). Paris: Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Bissardon, Sébastien. 2013 (4e éd.). *Guide du langage juridique*. Edit. Juris Classeur : Paris.

Cornu, G. 2014 (10e. éd.). *Vocabulaire juridique*. 5ª edición. Presses Universitaires de France : París.

Cornu, G. 2005 (3e. éd.). *Linguistique juridique*. Montchrestien: París.

Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français. 2005. Presses Pocket: París.

Marin, Manuel. 1996. *ABC lexical de l'espagnol juridique*. Ellipses: París

Mounet, D. et Vallejos Muñoz, p. 1991. *Les mots clés du commerce et de l'entreprise*. Bréal: París.

Muñoz Machado, S. (dir.). 2016. *Diccionario del español jurídico*. Espasa:Madrid

Merlin Walch, O. 2006. *Dictionnaire juridique: Français-Espagnol*. 5è édition. Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence : París.

Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. 2012. (6ª ed.). *Diccionario jurídico básico*. Tecnos : Madrid.

2- Dictionnaires et glossaires en ligne

Caixa Catalunya- *Glosario de términos financieros y bursátiles*

http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet (ES, a veces equivalencia en EN)

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) http://www.cnmv.es/inversores/esp/index_gl.html (ES, a veces en EN)

Diccionario de economía y finanzas (ES con definición y equivalente en EN) <http://eumed.net/coursecon/dic/A.htm>

Dictionnaire d'apprentissage de français des affaires (Projet DAFA): www.projetdafa.net

Dictionnaire du Droit privé (FR) <http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php>

Doucet, J.-P. *Dictionnaire de Droit Criminel*. (en línea) [Fecha de consulta : 31-1-11]

Grand dictionnaire terminologique. Office Québécois de la langue française. (EN, FR, ES, GL, PT, RO, LA, CT) : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Greffe du Tribunal de Commerce de Paris. *Petit lexique des termes utilisés au greffe du tribunal de commerce de Paris*. http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique_greffe/index.php

IATE. *Inter Active Terminology for Europe*. Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles. <http://iate.europa.eu/iatediff>

Ministère de la Justice et des libertés. Les mots-clés de la Justice - Lexique. <http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199>

Ministère de la Justice et des libertés : L'ordre judiciaire. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/>

3- Autres

Association syndicale des magistrats. 2010. *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? : vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires. Tome 2, Pénal*. Bruylant: Bruxelles

Comission européenne : <http://ec.europa.eu>.

Alcaraz Varó, E; Hughes, B. 2009 (2ª ed.). *El español jurídico*. Ariel: Barcelona.

Commission européenne : Traduction et aides à la redaction dans l'Union européenne (EN, FR, DE) <http://ec.europa.eu/translation/>

Code de rédaction institutionnelle. <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000300.htm>

Comisión europea. Dirección general de la traducción (DGT): http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm

Comisión europea. EUR-LEX : <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

Comisión Europea. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil. http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm

Cruces Colado, S. y Luna Alonso, A. (coords.). 2004. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Servizo de Publicacións da U. de Vigo: Vigo.

Cruces Colado, S. 2011. "Interpretación jurada en España. Cambos recientes y perspectivas futuras en Europa". *Ibero-americana Praguensia. Supplementum 27*, pp. 199-207.

Curia lex. Órganos jurisdiccionales de los Estados miembros de la Unión Europea.
<http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-11/qd7707226frc.pdf>

Formularios prácticos procesales. 2013. Eds. Francis Lefebvre: Madrid.

Galanes Santos, I.; Del Pozo Triviño, M. ; Cruces Colado, S. 2011. "Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación". En: Herreras, J.C (dir.). *L'europa des 27 et ses langues*. Presses Unversitaires de Valenciennes, 629- 636.

Gunten De, B.; Martin, B. & Niogret, A. 2014. *Les institutions de la France. V République*. Nathan : Paris. (Col. Repères Pratiques)

Légifrance. Ministère de la Justice <http://www.legifrance.gouv.fr/>

Libro de estilo interinstitucional (Oficina de Publicaciones de la UE) <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Ministère de la Justice. 2008. Justice pénale. Présentation de l'ordre judiciaire.
<http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique= 11330>

Noticias jurídicas (portal de legislación). <http://noticias.juridicas.com/> Legislación en español

Ortiz Sánchez, M. 2001. *Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Comares: Granada.

Peñaranda López, A. 2011. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: Descripción y Terminología*. Comares: Granada.

Puntoycoma. Comisión Europea. Boletín terminológico del español.
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01943			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Version en castellano generada con traductor automático.- Se iniciará el alumnado en la traducción de textos administrativos y económicos en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *flexibilidad, *concisión y corrección expresiva.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias *contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia *ortotipográfica, *morfosintáctica, *discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y *fraseología específicas.	CB1 CB2
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos administrativo y económico	CB1 CB2 CB4 CE1 CE3 CE5 CE22
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos administrativos y económicos en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, *iniciadores, destinatarios e informadores; desarrollar la capacidad para superar las faltas *tradutivas individuales.	CB1 CB4

Contenidos

Tema

1. Traducción de textos del ámbito administrativo	<ul style="list-style-type: none">- Introducción: los documentos administrativos- Análisis y traducción de certificados (por ejemplo: certificados de la administración pública, certificados académicos, de trabajo...)- Análisis y traducción de diferentes tipos de textos de la seguridad social y/o seguros de enfermedad de los países *xermanófonos- Análisis y traducción de diferentes documentos administrativos de la ciudadanía, de la administración y/o dirigidos a la ciudadanía
2. Traducción de textos del ámbito económico.	<ul style="list-style-type: none">- Introducción: los textos del ámbito económico - Análisis y traducción de textos económicos de carácter general- Análisis y traducción de correspondencia comercial.- Análisis y traducción de textos económicos del ámbito empresarial (ejemplo: condiciones de *suministro)- Análisis y traducción de textos del mundo laboral (ejemplo: *curriculum *vitae, contratos laborales o mercado de trabajo)- Análisis y traducción de contratos (ejemplo: arrendamiento, prestación de servicio)
Generalidades	<p>En cada *subtema se incluirán aspectos</p> <p>la. Metodológicos:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Crítica de traducciones. Metalenguaje. Evaluación y análisis de errores.2. Ejercicios de identificación y explotación de los repertorios acomodados de las culturas implicadas <p>*b. *Contrastivos</p> <ol style="list-style-type: none">3. *Ortotipografía, *estilística, sintaxis, aspecto *discursivo4. Terminología y *fraseología específica <p>*c. Profesionales</p> <ol style="list-style-type: none">5 El mercado de la traducción de textos administrativos y económicos6. Criterios de calidad. &#150; *autoavaliacion, *avaliacion ajena7. Las herramientas para la traducción de este *género textual. Fontes de documentación: recursos on line, textos paralelos, diccionarios. 8. Criterios de selección de la fuente de información y de los contenidos relevantes. Correctores lingüísticos.9. La traducción jurada. Funciones y características. Responsabilidad de la traductora. 10. Normas *ortotipográficas y de presentación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	36	56
Trabajos de aula	14	30	44
Trabajos tutelados	2	16	18
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá una presentación a lo largo del cuatrimestre.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas tradutivos.
Trabajos tutelados	El alumnado preparará un encargo de traducción a lo largo del cuatrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Trabajos tutelados El alumnado preparará un encargo de traducción a lo largo del cuatrimestre y contará con la ayuda de la docente.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Se evalúa la preparación, presentación y el contenido.	40	CB1 CB2 CB4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	20	CB2
Trabajos tutelados	Se evalúa la competencia tradutiva.	40	CB2 CB4

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. En este sentido, la condición para ser evaluada/lo será la asistencia a un 80% de las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir esta condición, deberá comunicárselo a la docente *argumentadamente y presentar los justificantes correspondientes.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

La fecha del examen de la evaluación continua se fijará antes de rematar el mes de abril y se estima que tendrá lugar en la última semana de las aulas.

Evaluación única (convocatorias de mayo y julio)

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia en la data establecida por la FFT (mayo y julio).

El examen final podrá incluir cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen constará de 2 partes: en una primera parte el ejercicio de la prueba se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 250 y 300 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias *tradutivas aplicadas.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía :

Abati García-Manso, E. etal. (eds.): Manual de documentos administrativos, 1994, Tecnos, Madrid

Briese-Neumann, G (1999): Geschäftsbriefe zeitgemäß und sicher schreiben.Niederhausen/Ts.: Falken Verlag.

Corpas Pastor, G. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

DVP (2012), <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, Hamburgo.

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Galanes Santos, Iolanda (2001): A lingua galega do dereito. Santiago de Compostela: EGAP.

Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta Souto González. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos . En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/alDX.pdf>

García Ares, Maricarme et alii, (2004): Manual básico de documentación administrativa, Xunta de Galicia. Disponible en: http://www.avogacia.org/w3/article.php?id_article=296.

García Cancela, Carlos e Díaz Abraira. 1994 (2ª ed.). Manual delinguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Escola Galega de Administración Pública.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descripción general	(*) La materia se centra, desde un punto de vista contrastivo, en los ámbitos jurídico-administrativos y económicos germanoparlantes e hispanos. Se ofrecerá una perspectiva general de estos ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductológico, y se pondrán a disposición del estudiante las herramientas y los procedimientos que lo capaciten para realizar las correspondientes traducciones especializadas alemán-español.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE29	Formación universitaria específica	
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*) Conocer las peculiaridades de los ámbitos de especialización en los respectivos espacios culturales y extraer conclusiones relevantes desde el punto de vista de la mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma y permanente.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE9 CE12 CE24 CE25 CE26 CE28 CE29 CE30 CE32 CT2 CT9 CT10 CT15 CT16 CT17 CT22

(*) Ser capaz de distinguir el correspondiente texto especializado.

CE1
CE2
CE4
CE12
CE25
CE26
CE30
CT2
CT4
CT6

(*) Saber insertar los textos dentro del correspondiente campo de especialización.

CE1
CE2
CE4
CE8
CE14
CE25
CT2
CT4
CT6

(*) Conocer y aplicar convenientemente las correspondientes fuentes de documentación (bases de datos, textos paralelos y complementarios, terminología, etc.)

CE1
CE2
CE4
CE5
CE8
CE14
CE21
CE27
CE30
CE31
CT2
CT4
CT5
CT6

(*) Ser capaz de valorar la función del TO y aquella que ha de tener la correspondiente traducción y saber ajustar en consonancia con ello enfoque y procedimientos.

CE1
CE2
CE11
CE16
CE17
CE18
CE27
CE28
CE29
CE30
CT2
CT3
CT4
CT6
CT7
CT9
CT22
CT24

(*) Elaborar textos, redactar informes, hacer valoraciones pertinentes cultural y funcionalmente. El rigor terminológico merece en estos campos una atención especial. Saber valorar de forma crítica la calidad del propio trabajo; conocer y aplicar los correspondientes procedimientos para la mejora del producto final.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE12
CE14
CE17
CE18
CE19
CE21
CE22
CE24
CE25
CE27
CE28
CE29
CE30
CE31
CE32
CE33
CT1
CT2
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23
CT24

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la materia	1.1 Planteamientos generales
2. Herramientas del traductor en el ámbito de especialización	2.1 Diccionarios, fuentes de documentación, asociaciones profesionales, etc. 2.2 Manejo y aprovechamiento de las grandes bases de datos
3. Los ámbitos jurídico-administrativos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	3.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
4. Textos especializados y mediación	4.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito administrativo 4.2 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito jurídico
5. Los ámbitos económicos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	5.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
6. Textos especializados y mediación: ámbito económico	6.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito económico

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	6	12
Presentaciones/exposiciones	4	8	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	12	16
Trabajos de aula	6	12	18

Sesión magistral	2	2	4
Pruebas de autoevaluación	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	12	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Resolución guiada de los diversos problemas y ejercicios planteados; valoración de los distintos enfoques y soluciones
Presentaciones/exposiciones	(*) Exposición de un tema en relación con la materia y valoración crítica de procedimiento y resultados
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) Análisis de diversas situaciones de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*) Puesta en práctica de forma individual de los enfoques y las prácticas analizadas
Trabajos de aula	(*) Valoración, resolución y crítica de problemáticas, procedimientos y resultados
Sesión magistral	(*) Exposición por parte del docente de cuestiones básicas

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Presentaciones/exposiciones	
Estudio de casos/análisis de situaciones	
Trabajos de aula	
Pruebas	Descripción
Pruebas de autoevaluación	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Estudio de casos/análisis de situaciones	

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Presentaciones/exposiciones	(*) Los estudiantes han de realizar una exposición sobre un tema en relación con la materia. Se requiere preparación adecuada de la misma en función del asunto y el destinatario y presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
-----------------------------	---	----	--

Resolución de problemas y/o
ejercicios de forma autónoma

Pertenece a este apartado los dos encargos de
traducción que se han de realizar, uno del ámbito
jurídico-administrativo, otro del ámbito económico.

20

CE1
CE2
CE3
CE4
CE8
CE11
CE12
CE14
CE17
CE18
CE21
CE22
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CE33
CT2
CT10
CT12
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23
CT24

<p>Pruebas prácticas, de ejecución (*)El examen, que se realizará en las fechas señaladas, de tareas reales y/o simuladas. consta de dos partes.. Consistirá en la traducción/adaptación/reelaboración o semejante de cuatro textos, dos del ámbito jurídico-administrativo, dos, del ámbito económico. En una primera parte, los estudiantes pueden utilizar recursos informáticos (no se permite recurrir a traductores automáticos o acceder al correo electrónico); en otra parte, solo se permite material de apoyo en papel (diccionarios, monografías, etc.). Es necesario aprobar ambas partes para aprobar la materia.</p>	70	<p>CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24</p>
---	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

(*) En ocasiones se ha podido constatar una acentuada discrepancia entre el rendimiento en el aula de algún estudiante y la calidad de los correspondientes encargos de traducción o el resultado del examen. En casos como este, el docente realizará cualesquiera comprobaciones pertinentes para poder valorar adecuadamente los conocimientos y capacidades del estudiante.

La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre; los exámenes se realizarán en las fechas establecidas por la Facultad. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen en la fecha señalada. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

Se realizará un examen de evaluación única en primera convocatoria. Para superar la materia es necesario aprobar los dos apartados del examen, el jurídico-administrativo y el económico, y la traducción con y sin recursos informáticos. El estudiante se examinará de nuevo únicamente de la parte no superada. El examen constará en la traducción de dos textos jurídico/administrativos y dos textos de carácter económico. En cuanto a las competencias que se evalúan, estas están relacionadas con la capacidad del estudiante de comprender un texto de carácter administrativo/jurídico o económico en alemán y de reproducir el mismo de forma correcta en español.

El examen de julio tendrá las mismas características que el de mayo.

No está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), Manual de documentos administrativos, 2003, tercera edición, Tecnos, Madrid

Gobierno de España, http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1_documentos, 2012,

Becher, H. J. , Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, 2013 y 2014, Beck, München

Rothe, M., Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán), 1996, Berlin, Neuwied, Kriffel: Luchterhand Verlag

Elena, Pilar, La traducción de documentos alemanes, 2001, Comares, Salamanca

Ministerio para las Administraciones Públicas , Manual de estilo del lenguaje administrativo, 1993, Map, Madrid

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen, , 2003, 2ª edición, Luchterhand, Berlin

DVP, <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, 2012, Hamburg

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Gabler, Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, 2002, Gabler Verlag

(*) Se ofrecerá una amplia perspectiva sobre los recursos electrónicos y el manejo de los mismos. La mayoría de la bibliografía señalada se encuentra en la biblioteca de la FFT. Como no es posible adquirir todas las nuevas ediciones, se señala la edición disponible, advirtiendo de que el estudiante debe, en la medida de sus posibilidades, hacer uso siempre de la edición más reciente.

Al margen de la señalada, se recomendará bibliografía para cada uno de los apartados del programa. Los estudiantes que no asistan a clase pueden facilitarme un correo electrónico para que les haga llegar dicha bibliografía.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Otros comentarios

(*) Resulta obvio que se recomienda haber cursado y cursar todas aquellas materias que más útiles y provechosas resultan respecto a la materia (las materias de alemán y las que guardan relación con él ámbito jurídico-administrativo y económico).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01945			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aproximación a la práctica de la traducción de textos de naturaleza administrativa y económica en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Proporcionar la formación adecuada para llevar a cabo actividades de traducción dentro de los ámbitos administrativo y económico.	CB1 CB3 CE2 CE4 CE32 CT9 CT17
Aprender a trabajar con autonomía en consonancia con las normas más comunes del mundo profesional.	CB4 CE17 CE18 CE21 CT4 CT7
Empleo de las fuentes instrumentales más comunes en los ámbitos administrativo y económico.	CB5 CE22 CE27 CT14
Iniciación a la traducción jurada en los espacios portugués y brasileño.	CB2 CE6 CE8 CE19 CE20 CT17

Contenidos

Tema	
Especificidades de la traducción administrativa y económica en los espacios portugués y brasileño.	El mercado de trabajo. Tipo de tareas. Herramientas específicas.
Actividades de traducción en los ámbitos administrativo y económico.	Ámbitos de especialidad. La relevancia de los tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.
La transferencia lingüística y cultural de carácter especializado dentro de la diversidad del espacio lusófono.	El espacio portugués. El espacio brasileño.
Prácticas de traducción jurada.	Documentos portugueses. Documentos brasileños.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se analizarán las características del alumnado.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades sobre la cual se establecerá la calificación.	60	CB1 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE19 CE20 CE22 CT4 CT7
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB4 CE2 CE6 CE18 CE21 CE27 CE32 CT9 CT14 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 24 de abril de 2017, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 20 de febrero de 2017 y del 27 de marzo de 2017, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Antonio Viñal, Diccionario español-portugués / português-español de términos comerciales, económicos y jurídicos, Madrid, Marcial Pons, 2003

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no optativas de Idioma II: Portugués y Traducción Idioma II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01946			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descripción general	El objetivo general es iniciar al alumnado a la comunicación *interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática administrativa y económica con vistas a contribuir a su formación como futuro especialista en la mediación *comunicativa bilingüe en el ámbito administrativo y económico.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar la formación adecuada para llevar a cabo actividades de traducción dentro del ámbito de especialización.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15

Adquirir familiaridad en el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.

CB3
CB4
CB5
CE3
CE12
CE24
CE33
CT1
CT3
CT9

Contenidos	
Tema	
1. La traducción especializada administrativa y económica portugués-español (TEAEPE)	1.1 La comparación de conceptos e instituciones administrativas y económicas. 1.1.1 La TEAEPE como actividad profesional. 1.1.2 Características de la TEAEPE 1.1.3 TEAEPE directa
4. La traducción administrativa-económica en portugués y español.	4.1 La traducción administración en una comunidad bilingüe. 4.2 La traducción económico-comercial en una comunidad bilingüe. 4.3 La traducción de textos en el campo de la iniciativa emprendedora. 4.4 Bilingüismo y traducción en el campo de la traducción administrativa-económica.
2. Tipología de textos administrativos y económicos.	2.1 El discurso administrativo 2.2 El discurso económico-comercial
3. Introducción a los géneros textuales de la traducción administrativa-económica	3.1 La traducción administrativa y económica en Galicia y en los PALOP. 3.2 La regulación del ejercicio profesional. 3.3 Introducción a los procedimientos de la traducción jurada directa. 3.4 Introducción a la paratraducción jurada directa. 3.5 Tipos de paratextualidad en traducción administrativa-económica 3.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	37	59
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	49	71

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
----------------------------	--

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Al otro lado de eso, se realizará una prueba final relativa a esas mismas actividades.	60	CE1 CE3 CE4 CE12 CE24 CE26 CE33 CT12 CT15
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos tareas que reproducen las características de la labor profesional. Tales tareas estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE25 CE26 CE33 CT12 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación.

El primer sistema de evaluación, de naturaleza continua, exige una asistencia continua a las sesiones presenciales acordadas. Tal sistema de evaluación se basa en la realización de actividades, una prueba presencial y dos tareas.

Por una parte, las actividades y la prueba presencial representan el 60% de la nota final. La dicha prueba presencial, que se realizará en la penúltima sesión, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos vistos en las sesiones de trabajo, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, las dos tareas proporcionan cada una de ellas un 20% de la nota final.

El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no asiste de manera frecuente para la convocatoria de mayo y también para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la convocatoria se establecerá a lo largo del curso y se avisará por FAITIC. La fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato.

La copia o plagio en las tareas y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

Fuentes de información

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, RAE,

ACADEMIABRASILEIRA DE LETRAS. Reduções. Disponível em:
<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=22>

ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO. "Funções institucionais". Disponível em:

http://www.agu.gov.br/page/content/detail/id_conteudo/200643

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS (ABNT). *NBR 6023. Informação e documentação. Referências. Elaboração*. Rio de Janeiro, 2002.

ASSOCIAÇÃO DOS MAGISTRADOS BRASILEIROS. *O judiciário ao alcance de todos: noções básicas de Juridiquês*. 2ª.ed. Brasília:AMB, 2007. Disponível em: <http://www.amb.com.br/portal/juridiques/livro.pdf>

ATIENZA, A (1995) *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ed. Ariel.

Brás, A. *et al* (1999). *Guia Fiscal/99 - Guia Prático do IVA*. Lisboa: Vda Ecomómica.

BRASIL. *Assembleia Nacional Constituinte 1987-1988*. Disponível em: <http://bit.ly/1gO8KOM>

_____. Casa Civil da Presidência da República. Subchefia para assuntos jurídicos. Constituição (1988) *Título IV- Da Organização dos Poderes-Capítulo III - Do Poder Judiciário*. Disponível em: <http://bit.ly/1bJYIGL> .

_____. Conselho da Justiça Federal. *O Conselho da Justiça Federal como órgão de supervisão e integração da Justiça Federal Brasileira*. Disponível em: <http://www.cjf.jus.br/cjf/cjf/o-que-e> .

_____. Conselho Nacional de Justiça. *Juizados Especiais*. Disponível em: <http://www.cnj.jus.br/programas-de-a-a-z/acesso-a-justica/juizados-especiais>

_____. Conselho Nacional de Justiça. *Sobre o CNJ*. Disponível em: <http://bit.ly/1eqmEGN>

_____. Justiça Federal. *Conheça a Justiça Federal*. Disponível em: <http://www.jf.jus.br/conheca-a-jf>

_____. Justiça Federal. *Juizados especiais federais*. Disponível em: <http://www.jf.jus.br/unidades-especiais/juizados-especiais-federais>

_____. Justiça Federal do Paraná. Seção Judiciária do Paraná. *Tribunais Regionais Federais*. Disponível em: <http://bit.ly/1i1qQBI>

_____. Supremo Tribunal Federal. *Sistema Judiciário Brasileiro: organização e competências*. Disponível em: <http://bit.ly/R4O6oR>

_____. Supremo Tribunal Federal. *Tribunais de Justiça Estaduais e do Distrito Federal e dos Territórios*. Disponível em: <http://bit.ly/1eqlniU>

_____. Senado Federal. *Constituição da República Federativa do Brasil*. Disponível em: <http://www.senado.leg.br/legislacao/const/>

_____. Superior Tribunal de Justiça. *Manual de padronização de textos do STJ*. Brasília: STJ, 2012. Disponível em: <http://bdjur.stj.jus.br/dspace/handle/2011/48782> .

_____. Tribunal Superior Eleitoral. Secretaria de Gestão de Informação. *Manual de Revisão e Padronização de Publicações do TSE*. 2.ed. Brasília, Coordenadoria de Editoração e Publicações, 2011. Disponível em: <http://bit.ly/Q8eJlm>

DEFENSORIA PÚBLICA DA UNIÃO. Disponível em: <http://www.dpu.gov.br/>

DINIZ, Maria Helena: *Dicionário jurídico universitário*. São Paulo: Saraiva, 2010.

ESCALONA MARTÍNEZ, Gaspar; GAYO SANTA CECILIA, M.ª Eugenia; ARMAS GARCÍA, Javier. 2008. *Nociones Jurídicas Básicas*, Vol. II. Madri: Editorial Universitas, S.A.

ESCOLA JUDICIAL-TRT-3ª REGIÃO. "Histórico da Justiça do Trabalho" (sítio atualizado em 04/04/2014, na seção Notícias) Disponível em: <http://bit.ly/1sVM34G>

FERREIRA MENDES, Gilmar; FORSTER Jr., Nestor José. 2012. BRASIL. Presidência da República. *Manual de redação da Presidência da República*. 2.ed. rev. e atual. Brasília, 2002. Disponível em: <http://bit.ly/1IS8Z39>

FOLHA DE SÃO PAULO. 17/07/2013. "Joaquim Barbosa suspende criação de novos tribunais federais". Disponível em: <http://bit.ly/1IWuKMA>

_____. 12/03/2010. "Tribunais de Alçada" Parapensar Direito. Disponível em: <http://direito.folha.uol.com.br/1/post/2010/03/tribunais-de-alada.html>

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, José Ignacio; IGLESIAS SÁNCHEZ, Mª Jesús. 2003. "Diccionario Jurídico", 2ª ed., Madri: Editorial COLEX.

GARRIDO VILARIÑO, Xoán Manuel. Apuntes de Sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA). IN: MONTERODOMÍNGUEZ, X. (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, 2013. p. 109-121.

INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. 2001. "Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa." Rio de Janeiro: Editora Objetiva, Ltda.

INSTITUTO DE PESQUISA ECONÔMICA APLICADA-IPEA. "A Defensoria Pública" Disponível em: <http://www.ipea.gov.br/sites/mapadefensoria/a-defensoria-publica>

INTERACTIVE TERMONOLOGY FOR EUROPE. IATE. Disponível em: <http://bit.ly/1jwVwtl>

LATORRE, Ángel. 2012. *Introducción al Derecho*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.

LAMPARINA editora. 2012. *Pequeno dicionário jurídico*. 3ª ed. Rio de Janeiro: Lamparina Editora.

LOUSÁ, A. Pereira, P. (2004). *Contabilidade geral*. Porto: Porto Editora.

MALCATA, H (2009). *Português Jurídico para alunos de PLE*. Lisboa: Lidel edições técnicas.

MARTIN, María del Pilar Sacristán. Glossário de termos português do Brasil espanhol europeu e de América. <http://www.traduzir.com.br/portugues/glossario.php>

MINAS GERAIS. Tribunal de Justiça de Minas Gerais. *Atos Normativos*. Disponível em: <http://bit.ly/1kV5Z1Y>

Pereira, L. Mota, C (2000). *Teoría e Técnicas dos Impostos*. Lisboa: Rei dos Livros.

PINTO, j. (1994). *Fiscalidade*. Porto: Areal Editores.

PINTO, Tales. Brasil Escola. *Assembleia Constituinte de 1987*. Disponível em: <http://www.brasilecola.com/historiab/constituicao-de-1988.htm>

PORTAL BRASIL. "Advocacia Geral da União." Última modificação 25/07/2012. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/advocacia-geral-da-uniao>

_____. Governo e Política. *Poder Judiciário*. Última modificação 10 de maio de 2013. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/poder-judiciario>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001 "Diccionario de la lengua española." Disponível em: <http://lema.rae.es/drae/>

RIO GRANDE DO SUL. Tribunal de Justiça. *Cartilha dos Juizados Especiais*. Disponível em: <http://bit.ly/PTKJQL>

SÃO PAULO. Justiça Federal de Primeiro Grau. *Ação e sentença. Guia prático para jornalistas*. 1.ed. ago. 2010.

SOUSA, Francisco de (1992) *Conceitos e técnicas comerciais*. Instituto Superior de línguas e administração. Escola Superior de tradutores e intérpretes. ESTI.

SOUSA, Francisco de (1991) *Introdução ao sistema jurídico português*. Lisboa: Ed. Colibri

SILVA, De Plácido. 2012. *Vocabulário jurídico*, Rio de Janeiro: Forense.

TODA, Fernando. "La formación de traductores en la Licenciatura y el Máster Europeo de la Universidad de Salamanca; aspectos relacionados con la traducción jurídica y la inmigración" In: Centro Virtual Cervantes, Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/lengua/tices/toda.htm>

TRIBUNAL REGIONAL FEDERAL - 3ª REGIÃO. *Noções de direito para jornalistas. Guia prático*. São Paulo, SP, 2ª ed.mar. 2003

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO-Departamento de Letras Modernas. "Histórico do Curso" In: Programa de Pós-graduação em estudos de tradução. Disponível em: <http://dml.fflch.usp.br/traducao>

VASCONCELOS, Federico. 02/07/2013. "Novos tribunais federais vão exigir criação de mais de 2.400 cargos no Judiciário" *Folha de São Paulo*. Disponível em: <http://www1.folha.uol.com.br/poder/2013/07/1304680-novos-tribunais-federais-va-exigir-criacao-de-24-mil-cargos-no-judiciario.shtml>

YUSTE FRÍAS, José. 2005. "Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital" IN: YUSTE FRÍAS, José; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (eds.). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. p. 59-82.

Recomendaciones

Otros comentarios

Se recomienda cursar previamente todas las materias no *optativas de Idioma *II: Portugués.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01947			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE22 CE27 CT6 CT15 CT23
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23

Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción directa en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
--	--

Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23
---	---

Contenidos

Tema	
EL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: LA CIENCIA Y LA TÉCNICA	Revisión de las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado y de las características de los textos que transmiten conocimiento especializado. Diferencias entre ciencia y técnica. La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO.
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico cómo medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características.
LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	El proceso de busca documental: fases y procedimientos. Herramientas para la traducción científico-técnica. Aplicación de estrategias de busca documental a la traducción de textos científicos y técnicos. Traducción de textos científicos y técnicos de distintos tipos y géneros.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

Actividades introductorias	2	1	3
Trabajos tutelados	14	49	63
Sesión magistral	6	6	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	28	42
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados abarcan dos tipos de trabajos: 1. Elaboración por parte del estudiante, de manera individual, de un documento en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. 2. Realización de actividades que enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que desarrollará el estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de *tutoría oficiales. En el caso de los trabajos, podrá darse al alumnado *feedback a través de la plataforma docente TEMA. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de *tutorías. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de *tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de *tutorías. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de *tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de *tutorías. En el caso de la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado *feedback a través de la plataforma docente TEMA. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Tutoría en grupo	En el caso de detectar necesidades de atención personalizada durante una *tutoría en grupo, se citará al alumnado afectado a una *tutoría individual. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora del estudiantado, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Trabajos tutelados	<p>El alumnado realizará dos trabajos tutelados. En el primer trabajo cada estudiante, de manera individual, redactará un documento breve de síntesis en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. Será obligatorio entregar este trabajo para poder aprobar la materia y se le asignará un 10% de la calificación final. Fecha de entrega: miércoles, 15 de marzo de 2017. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC.</p> <p>En el segundo trabajo, el alumno presentará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. Fecha de entrega: jueves 18 de mayo de 2017. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC y buzón nº52.</p>	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT3 CT6 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encarguen, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirá y puntuará una de las tareas propuestas (la misma para todo el alumnado del curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la primera semana de mayo de 2017, en la última sesión del curso, los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos. Para superar la materia es obligatorio aprobar esta prueba. La fecha precisa se comunicará a todos los estudiantes matriculados con suficiente antelación.	25	CB2 CB4 CB5 CE17 CE22 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Al final del tema 2, los estudiantes desarrollarán una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que adquirieron los conocimientos mínimos establecidos (detallados en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria"). Para aprobar, de un total de ocho preguntas, deben responder correctamente siete. De no superar esta prueba, podrán recuperarla a lo largo del curso. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la materia. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos. Fecha de la prueba: segunda sesión de clase de la semana del 20 al 24 de febrero de 2017 en el aula correspondiente. De haber algún cambio, la fecha exacta se le notificará al alumnado matriculado con suficiente antelación a través y FAITIC.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22

Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
---------------------------	---	---	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

El sistema de evaluación seguido en esta materia respeta lo establecido en los Estatutos de la Universidad de Vigo en lo relativo a los derechos y deberes del alumnado. Por tanto, el alumnado tendrá derecho a ser evaluado dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifica en esta guía docente. El alumnado que se encuentre en situaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo, enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividad laboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estas situaciones deberán ser notificadas en la primera semana del curso o en el momento en que se produzcan para que la docente pueda adoptar las medidas oportunas.

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera oportunidad de evaluación en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y porcentajes correspondientes a la evaluación única y a la segunda oportunidad de evaluación son las especificadas más adelante en este incluso apartado.

PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

El sistema de evaluación aplicado en la primera oportunidad de evaluación se corresponde con el sistema de evaluación continua. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones en la primera oportunidad de evaluación.

Exigencias del sistema de evaluación continua:

- Dejar constancia por escrito a través de la plataforma TEMA de la voluntad de acogerse a la modalidad de evaluación continua en la primera semana del curso.

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tengan peso en la calificación final. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

la) Trabajo tutelado sobre el libro de lectura. Fecha límite de entrega: 15 de marzo de 2017.

b) Proyecto de traducción directa. Fecha límite de entrega: 18 de mayo de 2017.

c) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos*. Fecha de realización: 2ª sesión de clase de la semana del 20 al 24 de febrero.

d) Prueba práctica de traducción directa. Fecha de realización: Última sesión del curso en la primera semana de mayo.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los criterios de evaluación aplicados a cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Incurran en plagio total o parcialmente.
- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

¿Qué ocurre si no quiero acogerme al sistema de evaluación continua?

El estudiantado que **dejara constancia por escrito a través de FAITIC durante la primera semana del curso de su voluntad de NO acogerse al sistema de evaluación continua**, perderá el derecho a la evaluación continua y formativa, si bien tendrá derecho a realizar un examen en la fecha oficial fijada por el Decanato, que constará de las siguientes pruebas (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (30%) Para aprobar esta parte de la prueba será obligatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiantado deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).
3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (60%).

Para desarrollar este examen no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En este examen obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- Incurran en plagio total o parcialmente.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (JULIO):

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (30%)

2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).

3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (60%).

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En cualquiera de las pruebas obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- Incurran en plagio total o parcialmente.

PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA CÓMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y EI SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.

*CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:

1. Diferencias entre conocimiento general y especializado.
2. Características de los textos especializados.
3. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.
4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.
5. El método científico.
6. Metas del lenguaje científico.
7. Elementos y características del estilo científico-técnico.
8. Notación científica y unidades de medida.

Fuentes de información

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obligatoria las partes 1 y 5 del libro, excepto el fragmento titulado "Geometría y experiencia" de la parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

- CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, T. y FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.
- GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associação Galega da Língua.
- GONZALO, C. y V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.
- MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th edition. New York: Palgrave MacMillan.
- MOSSOP, B. 2006. *Revising and Editing for Translators*. 2nd edition. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- PICKETT, N.A., LASTER, A.A. y STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.
- PINTO, M. y J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.
- DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.
- ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.
- RICO-VILLADEMOROS, F. y HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante las primeras sesiones del curso se les entregará a los alumnos un listado más amplio de bibliografía y se les indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01949			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. De paso, el alumnado reforzará su capacidad de traducción desde la lengua francesa.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos sobre la terminología y las estructuras léxicas y morfosintácticas propias del discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE18 CE24 CT2 CT6 CT15 CT22
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.

CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE9
CE11
CE14
CE17
CE18
CE22
CE24
CE26
CE27
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT14
CT15
CT16
CT18

Contenidos	
Tema	
Situaciones iniciales y recursos	Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico. Familiarización con el campo temático. Búsqueda de terminología y fraseología específicas.
Práctica de la traducción científico-técnica	Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.). Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas.
Auto-conocimiento	La gestión del proyecto de traducción con textos científico-técnicos: microvolúmenes y macrovolúmenes. Trabajo individual y colectivo.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	a) Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula. b) Emulación de un encargo real de traducción científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico. Crítica de traducciones.	30	CB1 CB2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Proyectos de traducción bajo la forma de encargos que simulan situaciones reales.	70	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
----------------------	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. Se propondrán fórmulas individualizadas para garantizar que el alumnado que no pueda asistir regularmente a las sesiones presenciales tenga la oportunidad de cursar la asignatura en régimen de evaluación continua.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de dos metodologías diferentes:

la) En trabajos y proyectos, mediante la resolución de ejercicios bajo la forma de traducción de encargos (70% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primer encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2017. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2017. El tercero encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2017. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2017. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2017.

b) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (30% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de abril de 2017.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único fijado según el calendario de exámenes de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción fr>es con tiempo limitado (105 minutos). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017)

El alumnado que obtenga una calificación de suspenso en las pruebas de evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción fr>es con tiempo limitado (105 minutos). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Fuentes de información

- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Cabré, T. y J. Feliu (eds.) 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Gonzalo, C. y V. García (eds.) 2000. *Documentación, terminología y traducción*, Madrid: Síntesis.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Kocourek, R. 1991. *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 2ª ed.
- L'Homme, M.-C. 2004. *La terminologie : principes et techniques*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Maillot, J. 1997. *La traducción científica y técnica*, Madrid: Gredos.
- Martínez de Sousa, J. 2008. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2ª ed.
- Montalt i Ressurrecció, V. 2005. *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo.
- Muñoz Torres, C.A. 2003. "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español" en Bach, C. y J. Martí. I Jornada internacional sobre la investigación en terminología y conocimiento especializado, Barcelona: IULA.
- Vivanco Cervero, V. 2006. *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

El alumnado deberá partir de un nivel B1 de francés.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01951			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para castelano, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas características, qualquer texto técnico-científico composto em alemám ou em castelhano a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9 CT22
Ser-se capaz de reconhecer no texto de partida técnico-científico composto em alemám, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (espanholas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelarão críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CT10 CT22
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE9 CE21 CE32 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contenidos

Tema	
Fundamentos da tradução técnico-científica (entre alemão e espanhol)	Conceito e divisões das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradução técnico-científica. Modificações substanciais na tradução comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres essenciais dos textos técnico-científicos alemães	Aspectos da coesão textual.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Características do género textual '(artigo de) enciclopédia' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Características dos géneros textuais 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'artigo de divulgação técnico-científica' e 'livro de texto técnico-científico' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Características do género textual 'artigo de revista especializada' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alumnado e apresentação da disciplina.
Sesión magistral	Apresentação dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análise e resolução coletiva de exercícios que visam desenvolver no alumnado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Apresentação e análise de casos ou situações mais habituais na prática profissional mediante a realização de encomendas de tradução individuais.
Trabajos tutelados	Realização e exposição pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboração em equipa e exposição pública de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE27 CE32 CE33 CT2 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18
Estudio de casos/análisis de situaciones	Realização de modo autónomo e individual de duas encomendas de tradução, concebidas para reproduzir as condições da prática profissional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE27 CE33 CT2 CT8 CT9 CT14 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocação anual, em regime de *avaliação continua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisição de competência tradutiva e a participação regular e ativa nas aulas) ou de *avaliação final* (exame oficial). No entanto, na convocação de julho só é possível o regime de avaliação final.

Na primeira convocação, entende-se que um aluno opta pelo regime de avaliação contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza alguma das atividades da avaliação contínua (encomendas de tradução individuais, trabalho em equipa). Os alunos que não superarem a avaliação continua mediante as atividades referidas deverão realizar o *exame oficial da convocação de julho* ou acolherem-se aos regimes de avaliação de sucessivas convocações. O *exame oficial* da disciplina (convocações de primavera e julho [data, hora e lugar estabelecidos pelo Decanato]) consta da tradução de dois textos, do âmbito científico e técnico. É necesario aprovar ambos.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tubinga.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01953			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aproximación a la práctica de la traducción de textos especializados relativos a los ámbitos científico y técnico en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir la formación necesaria con el fin de acometer actividades de traducción dentro de los ámbitos científico y técnico.	CB1 CB3 CE1 CE4 CE8 CT7 CT9
Analizar los rasgos gramaticales y léxicos más comunes de los discursos científico y técnico en portugués y en español.	CB2 CE3 CE12 CE21 CT8
Aprender a desarrollar actividades de manera independiente y en equipo de acuerdo con las pautas habituales en el marco profesional.	CB4 CE5 CE22 CT15 CT23
Emplear las herramientas y las fuentes pertinentes para llevar a cabo tareas de traducción en los ámbitos científico y técnico.	CB5 CE17 CE26 CE33 CT12

Contenidos

Tema	
Rasgos esenciales de la traducción científica y técnica.	Elementos gramaticales y léxicos. Elementos de naturaleza estilística.
Tipos textuales.	Propuestas de clasificación. Paradigmas principales.
Aspectos relevantes de los lenguajes científico y técnico en el espacio lusófono.	Portugal. Brasil.
Herramientas específicas de la traducción científica y técnica de textos en lengua portuguesa.	Portugal. Brasil.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente o en grupo de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades sobre la cual se establecerá la calificación.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE12 CE21 CE33 CT7 CT12 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE5 CE8 CE17 CE22 CE26 CT8 CT9 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 24 de abril de 2017, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 20 de febrero de 2017 y del 27 de marzo de 2017, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

VV. AA., Dicionário Mais da Ideia às Palavras, Lisboa, Lisboa Editora, 1997

José Luiz de Lucca, Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol, São Paulo, Melhoramentos, 1996

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editora, 2004

M^a Teresa Cabré, La terminología: representación y comunicación, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1999

Amparo Alcina; Silvia Gamero, La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castelló, Universitat Jaume I, 2002

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no optativas de Idioma II: Portugués y Traducción Idioma II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Servicios culturais: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturais: Inglés-Español			
Código	V01G230V01955			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				

Competencias

Código	Tipología
--------	-----------

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos**

Asignatura	Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	Mediante esta materia el alumnado deberá demostrar que ha adquirido algunas de las competencias específicas del grado para aplicarlas en los trabajos prácticos que se incluyen dentro de la profesión de traductor o intérprete. Las prácticas pueden ser realizadas en empresas, instituciones, servicios internos de la universidad o con traductores/as autónomos/as. El alumnado deberá llevar a cabo labores que tengan que ver con los ámbitos de la traducción/interpretación/revisión de textos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del grado a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumnado. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial importancia las competencias de los tipos saber hacer y saber estar.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

Contenidos

Tema	
La materia tiene como objetivo principal acercar al alumno al ambiente laboral en los distintos ámbitos profesionales hacia los que podría orientar su actividad futura. Por ello, se le proporcionará la posibilidad de realizar prácticas en empresas, instituciones, servicios internos o con traductores/as autónomos/as relacionadas con los sectores de intermediación lingüística y cultural, planificación y asesoramiento lingüístico y literario, gestión y asesoramiento en medios de comunicación, relaciones internacionales, turismo y gestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas con la traducción y la interpretación, empresas y administración pública en puestos que implican buen conocimiento de otras lenguas y culturas.	- presencia y respeto por los método de trabajo - cuestiones éticas y deontológicas - responsabilidad sobre las tareas encomendadas - presentación de resultados - trabajos de calidad

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas externas	<p>El alumnado de esta materia atenderá a las indicaciones del tutor de la entidad en que preste servicio. Al final del período de trabajo (120) ha de elaborar una memoria de prácticas en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Descripción de la entidad y organigrama - Trabajos relacionados con la formación en Traducción e Interpretación de la entidad. - Trabajos que ha desarrollado en el período de prácticas. - Evaluación de las competencias del título trabajadas en esta asignatura. - Valoración personal de las tareas asignadas y resultados. - Sugerencias de mejora, en su caso, para futuras prácticas en esta entidad. - Sugerencias de nuevos contenidos que se podrían incorporar al título para favorecer la ejecución de estas tareas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas externas	<p>Cada alumno/la contará con un tutor/ora académico y otro en el destino. El tutor académico le ayudará a tramitar la documentación y mediará en caso de necesidad. El tutor de destino es responsable de organizar la práctica, preparar los textos, indicar plazos y hacer las correcciones oportunas para que exista evaluación formativa. El tutor académico debe corregir la memoria de prácticas al finalizar la práctica (documento D7: 30% de la nota) y el tutor de destino deberá dar una nota entre 0 y 10 (documento D5: 70% de la nota). La coordinadora de prácticas estará a la disposición del alumnado para cualquier duda, tanto en tutorías presenciales como en telemáticas. En Faitic están colgados todos los documentos relacionados con las prácticas (convocatoria, impresos, cronograma, modelo memoria de prácticas, recomendaciones para computar tareas de traducción directa, inversa, etc.). Es responsabilidad de los estudiantes consultar todo esto en Faitic.</p>

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Prácticas externas	El proceso para evaluar y calificar las prácticas externas será como sigue: la calificación propuesta en el informe remitido por el tutor o tutora en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por la alumna o alumno, representará un 70% de la calificación final; la memoria realizada por la alumna o alumno, en la que se describirán las actividades realizadas, será evaluada por el tutor o tutora de la universidad, quien propondrá una calificación que representará el 30% de la nota final.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22
--------------------	--	-----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la segunda edición de las actas, el sistema de evaluación será idéntico al de la primera.

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Otros comentarios

Sería conveniente que el alumnado superase antes del período de prácticas las asignaturas de su combinación lingüística en las modalidades (traducción/interpretación) que coincidan con la descripción de las tareas aferentes a las prácticas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Trabajo de Fin de Grado**

Asignatura	Trabajo de Fin de Grado			
Código	V01G230V01991			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	Mediante el trabajo final de grado el alumnado deberá demostrar que ha adquirido las competencias específicas de este grado para la elaboración, presentación y defensa de un trabajo original, o bien la gestión de un proyecto de traducción. En este trabajo se deben conjugar los conocimientos teóricos adquiridos y su aplicación práctica a las distintas actividades que se incluyen dentro de la profesión de traductor o intérprete.			

Competencias

Código		Tipología
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
La consecución de los objetivos de esta materia está determinada por la adquisición de determinadas competencias por parte del alumno. Las competencias serán las generales del grado, así como algunas de las competencias específicas adquiridas a lo largo de los cuatro años de formación y relacionadas con la línea de cada trabajo.	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contenidos

Tema

Este trabajo final de grado podrá versar sobre cualquiera de los contenidos del grado o relacionados con ellos aunque no estén expresamente incluidos en ninguna de las materias concretas.

Los contenidos estarán sujetos a la línea de trabajo y tutor/a asignados.

Estructura	La estructura del TFG puede seguir distintos modelos y será el/la director/a quien aconseje en cada caso la estructura más adecuada al tema del trabajo.
Pautas de redacción y presentación	<p>Sin perjuicio de lo anterior, se establecen los siguientes requisitos formales:</p> <p>Extensión: entre unas 3.000 y 9.000 palabras (10% más sobre 9.000).</p> <p>0. Portada en que figure la mención Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), el título completo del TFG, el nombre del/la autor/a y del/ la director/a, y fecha de presentación (mes/año).</p> <p>1. Resumen de unas 100 palabras (en la lengua de redacción del trabajo y, en caso pertinente en la lengua sobre la que se ha realizado TFG).</p> <p>2. Índice paginado.</p> <p>3. Introducción y estado de la cuestión. Presentación del tema de estudio o práctica y de su pertinencia. Presentación de la estructura y de los objetivos del TFG.</p> <p>4. Cuerpo del trabajo (estructura por determinar por quien dirija el trabajo)</p> <p>5. Resultados (si proceden).</p> <p>6. Conclusiones. Verificación del grado de cumplimiento de los objetivos propuestos, reflexión sobre los resultados más interesantes del TFG, reflexión sobre los aspectos teóricos, prácticos o metodológicos que pudieron provocar problemas durante la realización del TFG.</p> <p>7. Bibliografía. Todas las referencias bibliográficas citadas en texto (o consultadas), según el sistema de citas que determine el/la directora del TFG.</p> <p>8. Anexos.</p> <p>El TFG deberá ser entregado en formato impreso (3 copias + 1 para el tutor) y en PDF.</p>
Defensa oral	De acuerdo con el Reglamento del TFG vigente en la Facultad de Filoloxía e Tradución, la defensa oral es obligatoria. Constará de una exposición por parte del /la autor/a del trabajo (máx. 10 minutos), seguida de los comentarios del tribunal (máx. 15 minutos), con breve respuesta del/la autor.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	3	136	139
Presentaciones/exposiciones	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos tutelados	El/la estudiante, de modo individual, realiza una investigación/experiencia original sobre los contenidos del grado, a través de la aplicación de una metodología científica/deontológica apropiada, bajo la supervisión de un/a director/a.
Presentaciones/exposiciones	Defensa oral, ante un tribunal de 3 docentes del grado, del trabajo elaborado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	
Presentaciones/exposiciones	

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos tutelados	Se valora el rigor académico y deontológico del trabajo presentado, su fundamentación, diseño metodológico y la capacidad crítica del discente y los resultados obtenidos. También será objeto de evaluación la adecuación de la presentación escrita a las normas académicas. Comisión evaluadora: 55% (40%: contenidos y 15%: adecuación a las normas académicas) Tutor: 30%	85	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la presentación en cuanto a contenidos y actitud (tono, expresión corporal, seguridad, preparación etc.). La exposición se puede apoyar en un pequeño guión o material de soporte visual (presentación en PowerPoint o OpenOffice Impress_ máximo 10 diapositivas), pero en ningún caso la presentación oral puede consistir en la mera lectura de ese material. Comisión académica: 15%	15	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Otros comentarios y evaluación de Julio

En caso de no superar la asignatura en la primera edición de las actas, el tribunal evaluador le facilitará al discente un informe con las recomendaciones oportunas para mejorar el trabajo y su posterior evaluación en las siguientes ediciones.

Será motivo de suspenso el plagio (incluida la cita literal presentada como propia, sin comillas ni referencia de autoría) o cualquier apropiación de ideas o metodología de un autor/a que no se mencione en las referencias, cualquiera que sea su procedencia (trabajo individual o colectivo, de publicación impreso o de documento electrónica de uso restringido, página web o trabajo de algún compañero/a, etc.).

Para la evaluación estarase a lo dispuesto en el *Regulamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Fillooxía e Tradución aprobado en Xunta de Facultade el día 3 de febrero de 2016.*

Fuentes de información

Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna. *Cómo elaborar un trabajo*. Disponible en liña: http://www.ull.es/view/institucional/bbtk/Como_elaborar_un_trabajo/es

Recomendaciones